



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 967

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 967

1975

I. Nos. 13943-13971

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 7 May 1975*

	<i>Page</i>
No. 13943. United States of America and Cyprus:	
Parcel Post Agreement (with Detailed Regulations for the execution of the Agreement). Signed at Nicosia on 7 May 1973 and at Washington on 8 June 1973	3
No. 13944. United States of America and Chile:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes, and memorandum of agreement between Belgium, Canada, Chile, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Spain, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the consolidation of Chilean debts, dated at Paris on 19 April 1972, and related declarations). Signed at Washington on 6 February 1974	34
No. 13945. United States of America and Chile:	
Agreement relating to the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with schedules). Signed at Washington on 6 February 1974	63
No. 13946. United States of America and Chile:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments under PL-480 Title 1 agricultural commodity agreements (with annexes). Signed at Washington on 6 February 1974	77
No. 13947. United States of America and Chile:	
Memorandum of Understanding regarding the consolidation and rescheduling of certain Chilean debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with Agreed Note between Belgium, Canada, Chile, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Japan, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the consolidation of Chilean debts dated at Paris on 25 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1974	86

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 967

1975

1. Nos 13943-13971

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 7 mai 1975*

	<i>Pages</i>
N° 13943. États-Unis d'Amérique et Chypre :	
Accord relatif aux colis postaux (avec Règlement d'exécution). Signé à Nicosie le 7 mai 1973 et à Washington le 8 juin 1973	3
N° 13944. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences, ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes, et Procès-verbal agréé entre la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Canada, le Chili, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse relatif à la consolidation des dettes chiliennes daté à Paris du 19 avril 1972, avec déclarations connexes). Signé à Washington le 6 février 1974	35
N° 13945. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de dettes contractées auprès de l'Agency for International Development (avec annexes). Signé à Washington le 6 février 1974	63
N° 13946. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord concernant la consolidation et le réaménagement des paiements dus en vertu des accords relatifs aux produits agricoles visés au titre I de la loi PL-480 (avec annexes). Signé à Washington le 6 février 1974	77
N° 13947. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Mémoire d'entente relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées par le Chili à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences, ou de dettes garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec Procès-verbal agréé entre la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Canada, le Chili, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, le Japon, les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse relatif à la consolidation des dettes chiliennes daté à Paris du 25 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1974	87

	<i>Page</i>
No. 13948. United States of America and Chile:	
Agreement relating to the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with schedules). Signed at Washington on 1 July 1974	99
No. 13949. United States of America and Chile:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments under PL-480 Title I agricultural commodity agreements (with annexes). Signed at Washington on 22 October 1974	117
No. 13950. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to tracking stations. Brasília, 4 December 1973 and 12 February 1974	129
No. 13951. United States of America and Egypt:	
Agreement relating to principles of relations and cooperation between the United States of America and Egypt. Signed at Cairo on 14 June 1974	137
No. 13952. United States of America and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Asunción, 27 June 1974 ..	147
No. 13953. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in the field of energy. Signed at Moscow on 28 June 1974	153
No. 13954. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Djakarta, 12 and 29 June 1974	165
No. 13955. United States of America (Agency for International Development) and Bangladesh:	
Trust Account Agreement (with related letter). Signed at Dacca on 1 July 1974	171
No. 13956. United States of America (Agency for International Development) and Bangladesh:	
Loan Agreement for agricultural inputs (with annex). Signed at Dacca on 19 September 1974	179
No. 13957. United States of America and Bangladesh:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Dacca on 4 October 1974	
Modification of part II, item I, of the above-mentioned Agreement	203
No. 13958. United States of America and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to air charter services. Bern, 12 June and 25 July 1974	227

	<i>Pages</i>
N° 13948. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées à l'égard de l'Agency for International Development (avec annexes). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1974	99
N° 13949. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Accord concernant la consolidation et le réaménagement de dettes contractées en vertu d'accords relatifs aux produits agricoles visés au titre I de la loi PL-480 (avec annexes). Signé à Washington le 22 octobre 1974	117
N° 13950. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une station de poursuite. Brasília, 4 décembre 1973 et 12 février 1974	129
N° 13951. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte. Signé au Caire le 14 juin 1974	137
N° 13952. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Asunción, 27 juin 1974	147
N° 13953. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération en matière d'énergie. Signé à Moscou le 28 juin 1974	153
N° 13954. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Djakarta, 12 et 29 juin 1974	165
N° 13955. États-Unis d'Amérique (Agence pour le développement international) et Bangladesh :	
Accord relatif à un compte d'affectation spéciale (avec lettre connexe). Signé à Dacca le 1 ^{er} juillet 1974	171
N° 13956. États-Unis d'Amérique (Agence pour le développement international) et Bangladesh :	
Accord relatif à l'octroi d'un prêt en vue de l'acquisition de facteurs de la production agricole (avec annexe). Signé à Dacca le 19 septembre 1974	179
N° 13957. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 4 octobre 1974	
Modification de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné	203
N° 13958. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux services aériens affrétés. Berne, 12 juin et 25 juillet 1974	227

	<i>Page</i>
No. 13959. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex and related letter). Washington, 6 August 1974	235
No. 13960. United States of America and India:	
Agreement to establish a Joint Commission on Economic, Commercial, Scientific, Technological, Educational and Cultural Cooperation. Signed at New Delhi on 28 October 1974	251
No. 13961. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Santo Domingo, 30 May and 8 August 1974	263
No. 13962. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an interim agreement for air transport services. Manila, 8 and 10 August 1974	269
No. 13963. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a space research program. Canberra, 23 August 1974	275
No. 13964. United States of America and Jordan:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Amman, 20 May and 24 August 1974	281
No. 13965. United States of America and Jordan:	
Nonscheduled Air Service Agreement (with annexes). Signed at Amman on 21 September 1974	287
No. 13966. United States of America and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the operation in Venezuela of the Regional Office of the Drug Enforcement Administration. Caracas, 26 August 1974	323
No. 13967. United States of America and Bahamas:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the pre-sunrise operation of certain standard radio broadcasting stations. Nassau, 30 January and 4 September 1974	329
No. 13968. United States of America and German Democratic Republic:	
Agreed Minute on negotiations concerning the establishment of diplomatic relations (with exchange of letters). Signed at Washington on 4 September 1974 . . .	335
No. 13969. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Guatemala, 20 and 27 September 1974	345

	<i>Pages</i>
N° 13959. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et lettre connexe). Washington, 6 août 1974	235
N° 13960. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord portant création de la Commission mixte de coopération dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture. Signé à New Delhi le 28 octobre 1974	251
N° 13961. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Saint-Domingue, 30 mai et 8 août 1974	263
N° 13962. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord intérimaire relatif aux services de transport aérien. Manille, 8 et 10 août 1974	269
N° 13963. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de recherches spatiales. Canberra, 23 août 1974	275
N° 13964. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Amman, 20 mai et 24 août 1974	281
N° 13965. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif aux transports aériens non réguliers (avec annexes). Signé à Amman le 21 septembre 1974	287
N° 13966. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord concernant le fonctionnement au Venezuela du Bureau régional de l'Agence pour la répression des stupéfiants. Caracas, 26 août 1974	323
N° 13967. États-Unis d'Amérique et Bahamas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radiodiffusion à bande de fréquences ordinaire. Nassau, 30 janvier et 4 septembre 1974	329
N° 13968. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :	
Procès-verbal relatif aux négociations sur l'établissement de relations diplomatiques (avec échange de lettres). Signé à Washington le 4 septembre 1974	335
N° 13969. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Guatemala, 20 et 27 septembre 1974	345

	<i>Pages</i>
No. 13970. United States of America and Poland:	
Agreement on cooperation in the field of health. Signed at Washington on 8 October 1974	353
No. 13971. United States of America and Poland:	
Joint Statement on the development of agricultural trade between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington on 8 October 1974	363

	<i>Page</i>
N° 13970. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à Washington le 8 octobre 1974	353
N° 13971. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Déclaration commune relative au développement du commerce agricole entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne. Signé à Washington le 8 octobre 1974	363

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 7 May 1975

Nos. 13943 to 13971



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 7 mai 1975

Nos 13943 à 13971

No. 13943

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS**

**Parcel Post Agreement (with Detailed Regulations for the
execution of the Agreement). Signed at Nicosia on
7 May 1973 and at Washington on 8 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE**

**Accord relatif aux colis postaux (avec Règlement d'exéc-
tion). Signé à Nicosie le 7 mai 1973 et à Washiugton le
8 juin 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF CYPRUS

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and Cyprus, by virtue of the authority vested in them, have by mutual consent agreed to the following Articles:

Article I. OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States, Guam and American Samoa) on the one hand and Cyprus on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations for the Execution of this Agreement.

Article II. TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

Article III. POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding Section as are applicable must be paid in advance.

Article IV. PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations. Each Administration may also undertake the necessary measures to ensure an accurate and exact description of the contents of outgoing parcels.

Article V. PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:
(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice

¹ Came into force on 1 September 1974, the date mutually agreed upon by the Parties, in accordance with article XXX (1).

confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

- (b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.
- (c) Any live animal, except bees.
- (d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.
- (e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.
- (f) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI. INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 170 (one hundred and seventy) gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII. RESPONSIBILITY; INDEMNITY

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 170 (one hundred and seventy) gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, abstraction, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, abstraction, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, abstraction, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, abstraction, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII. EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

I. The two Administrations are relieved from all responsibility:

- (a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

- (b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.
- (c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.
- (d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.
- (e) For parcels which contain prohibited articles.
- (f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.
- (g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.
- (h) When no inquiry or application for indemnity has been made by the claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of an insured parcel.
- (i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, abstraction, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, abstraction, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX. TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which their owners or their agents have accepted delivery. For this purpose, the Administration may cause the verification of the contents of parcels before or at the time of delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X. PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI. PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII. FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, abstraction, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it can be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII. REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV. CERTIFICATE OF MAILING; RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is

mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting a receipt for his parcel.

Article XV. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI. CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVII. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVIII. FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding one gold franc per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX. DELIVERY TO THE ADDRESSEE; FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 60 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX. WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "*Poste Restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 10 gold francs.

Article XXI. MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XXII. REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIII. NONDELIVERY

1. If a parcel is undeliverable, or is refused, it shall be returned without charge, through the appropriate exchange offices of the two contracting Administrations. The country of origin may collect from the sender for the return of the parcel a charge equal to the amount required to fully prepay the postage thereon when originally mailed.

2. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned, or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

“If undeliverable as addressed, deliver to”

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, return to sender.”

3. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

Article XXIV. SALE; DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXV. ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be

treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVI. CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting Administrations, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and provided in the Detailed Regulations.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be:

(a) The charges prescribed by Section 1 above.

(b) The charges for reforwarding or return.

3. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Article XXVII. AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXVIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Constitution.¹

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXIX. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention² and its Regulations of Execution² insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Cyprus or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 53.

Article XXX. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Administrations of the two countries.

2. It shall continue in force for a period of six months after either of the two Administrations shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate and signed at Nicosia on the 7th day of May, 1973, and at Washington on the 8th day of June, 1973.

[Signed — Signé]¹
Postmaster General
United States Postal Service

[Signed — Signé]²
Minister of Communications
and Works
Republic of Cyprus

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION
OF THE PARCEL POST AGREEMENT

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and Cyprus.

Article 1. CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions:

Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length, 3½ feet.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3. RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles 10 be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

¹ Signed by E. T. Klassen — Signé par E. T. Klassen.

² Signed by Y. Zambarloucos — Signé par Y. Zambarloucos.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 30 kilograms (66 pounds).

Article 5. FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6. PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall:

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in a parcel a copy of the address together with a note of his own address.
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7. SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard. These boxes should, in turn, be enclosed in linen, parchment, or heavy paper cover.

Article 8. CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the sender's name and address,

and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Article 9. RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "*Avis de réception*", or "Return receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10. INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be written in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11. INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side an insurance number, and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 12. SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13. INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin:

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

Article 14. PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15. RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declarations. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16. RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIII, Section 2, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of nondelivery. This information may be furnished in manuscript or by means of stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered individually on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column and returned without charge to the country of origin.

Article 17. SALE; DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXIV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18. INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.¹ These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19. PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label. Parcel bills may also be prepared and transmitted in accordance with special instructions.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof in kilograms.

3. Insured parcels sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number, the insured value, the weight and the office (and state or country) of origin of each insured parcel as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "*à découvert*" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223.

Article 20. VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at"

Article 21. CREDITS

1. Each Administration will notify the other of the terminal credits due to it for parcels addressed for delivery in the service of its territory. These terminal credits shall be stated in gold francs per kilogram and computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. Each Administration reserves the right to vary its terminal rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

3. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22. ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23. ENTRY INTO FORCE AND DURATION
OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Nicosia on the 7th day of May, 1973, and at Washington on the 8th day of June, 1973.

[*Signed — Signé*]¹
Postmaster General
United States Postal Service

[*Signed — Signé*]²
Minister of Communications
and Works
Republic of Cyprus

¹ Signed by E. T. Klassen — Signé par E. T. Klassen.

² Signed by Y. Zambarloucos — Signé par Y. Zambarloucos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE CHYPRE

Les soussignés, agissant au nom des Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de Chypre en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des articles ci-après:

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Les colis dont le poids et les dimensions n'excéderont pas les limites indiquées dans le Règlement d'exécution du présent Accord peuvent être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines), d'une part, et Chypre, d'autre part.

Article II. COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis originaires de l'autre Administration contractante ou destinés à être livrés dans le ressort de celle-ci.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis que l'une des Administrations contractantes expédie par l'intermédiaire de l'autre doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

Article III. TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, les taxes d'assurance et les taxes d'avis de réception qui peuvent être prescrites de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, les taxes d'affranchissement et les droits et taxes prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV. CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée de transport et à la protection du contenu du colis, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution. Chacune des deux Administrations postales peut prendre, en outre, les mesures nécessaires pour faire établir une description précise et exacte des colis déposés pour expédition.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1974, date convenue entre les Parties, conformément à l'article XXX, paragraphe 1.

Article V. INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

- a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur;
- b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis;
- c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles;
- d) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre;
- e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres articles;
- f) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir fait l'objet d'une déclaration de valeur, il sera assuré d'office par l'Administration de destination et traité comme colis avec valeur déclarée.

2. Si un colis contrevenant à ces interdictions est transmis par une Administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur-le-champ par l'Administration qui en aura constaté la présence dans le colis.

3. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document ayant le caractère de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

4. Les deux Administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni livré au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée avec précision du sort réservé audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 170 (cent soixante-dix) francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des deux Administrations postales contractantes peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Article VII. RESPONSABILITÉ, INDEMNITÉS

1. Les Administrations postales des deux pays intéressés ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation), au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition. Il est entendu toutefois que le montant de l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 170 (cent soixante-dix) francs-or.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'Administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'Administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de spoliation, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Accord.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou pour la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des taxes acquittées. Toutefois, les taxes d'assurance ne sont en aucun cas remboursées.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les Administrations intéressées, accord qui pourra être conclu par échange de correspondance, aucune des deux Administrations ne paiera d'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord, à destination de l'un des deux pays contractants ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que l'Administration du pays où la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les Administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Si l'une des deux Administrations signataires du présent Accord expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée, elle est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Accord.

Article VIII. EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont déchargées de toute responsabilité :

- a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves;
- b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, étant entendu que chaque Administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre Administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de l'avarie due à la force majeure, même dans le cas où l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient à l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de décider, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure;
- c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature du contenu du colis;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction;
- f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine;
- g) Lorsque les colis ont été saisis par l'Administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu;
- h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée;
- i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Accord, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité pour ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce qu'un colis avec valeur déclarée soit convenablement emballé, fermé et scellé, et les services postaux d'aucun des deux pays ne seront responsables d'une perte, d'une spoliation ou d'une avarie causées par des défauts qui n'auraient pas été remarquées au moment de l'expédition.

Article IX. CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires, ou leurs représentants, ont pris livraison. Elles peuvent demander, à cet effet, la vérification du contenu des colis avant la remise ou au moment où la remise est effectuée.

2. Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur a formulé des réserves.

Article X. PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer une indemnité incombe à l'Administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'Administration de destination. Toutefois, l'Administration d'origine peut, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XI. DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'objet en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII. DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession, aux fins d'investigation, de tous les renseignements prescrits par les règlements, ne peut établir que le colis a été régulièrement livré au destinataire ou à son représentant ou qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. Si un colis ou une partie de colis antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, la personne à qui l'indemnité a été versée sera avisée qu'elle peut prendre livraison du colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII. REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'Administration qui a effectué le paiement. Le remboursement

doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opéreront sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV. CERTIFICAT DE DÉPÔT, RÉCÉPISSÉS

L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) recevra, s'il en fait la demande au moment du dépôt, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation, établi sur une formule à ce destinée; chaque Administration peut percevoir un droit raisonnable pour ce service.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV. AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de livraison (avis de réception) dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'Administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'Administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI. DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la livraison du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les Administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVIII. TAXE DE DÉDOUANEMENT

Le bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement, une taxe dont le montant ne dépassera pas un franc par colis, ou toutes autres taxes qu'il aura fixées de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX. LIVRAISON AU DESTINATAIRE, TAXE DE LIVRAISON À DOMICILE

Les colis sont livrés au destinataire dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. L'Administration de ce pays peut percevoir, pour la livraison des colis à domicile, une taxe s'élevant à 60 centimes-or au maximum par colis. Cette même taxe peut être perçue, le cas échéant,

autant de fois que le colis est présenté au domicile ou au siège d'affaires du destinataire.

Article XX. TAXES DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés «General Delivery» ou «Poste restante» ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'Administration de destination peut percevoir les taxes de magasinage fixées par ses règlements. En aucun cas, ces taxes ne peuvent dépasser 10 francs-or.

Article XXI. COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXII. RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les Administrations postales sont Parties au présent Accord vers un pays tiers, pourvu que le colis remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'Administration de destination refuserait d'annuler.

Article XXIII. NON-LIVRAISON

1. Lorsqu'un colis ne peut être livré ou est refusé, il est renvoyé sans frais, par l'intermédiaire des bureaux d'échange appropriés des deux Administrations contractantes. Le pays d'origine peut percevoir sur l'expéditeur, pour le retour du colis, une taxe égale au montant intégral de l'affranchissement requis lors du dépôt du colis.

2. L'expéditeur doit déclarer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il sera soit : *a*) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination, *b*) considéré comme abandonné ou *c*) retourné à l'expéditeur. Aucune autre solution n'est admise. Les instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et sur la déclaration en douane et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

«S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à . . .»

«S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné.»

«S'il ne peut être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur»

3. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée sont retournés comme tels.

Toutefois, tout colis expressément refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

Article XXIV. VENTE, DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XXV. COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être livrés au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Administration de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'Administration de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article XXVI. BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié d'une des Administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouvelles taxes d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les taxes prévues au paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Les taxes afférentes à la réexpédition ou au renvoi.

3. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées dans le Règlement d'exécution; elles peuvent aussi être déterminées par chacune des Administrations, qui en avise l'autre par correspondance.

Article XXVII. COLIS PAR AVION

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXVIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Accord sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Constitution de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégramme.

Article XXIX. QUESTIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ACCORD

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Accord en ce qui concerne les demandes de retour ou de renvoi des colis, la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

avec valeur déclarée, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle¹ et de son Règlement d'exécution dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des Etats-Unis d'Amérique ou de Chypre ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des pays.

2. Les modalités d'application du présent Accord seront arrêtées par les deux Administrations au moyen d'un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux Administrations peuvent se tenir mutuellement au courant de leurs lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux. Elles doivent s'avertir de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

Article XXX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date dont les Administrations des deux pays seront convenues.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Nicosie le 7 mai 1973 et à Washington le 8 juin 1973.

Le Directeur général des postes
des Etats-Unis d'Amérique :

[E. T. KLASSEN]

Le Ministre des communications
et des travaux publics
de la République de Chypre :

[Y. ZAMBARLOUCOS]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AUX COLIS POSTAUX

Les Administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de Chypre ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Accord relatif aux colis postaux :

Article premier. ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Accord ne peuvent excéder le poids de 22 livres (10 kilogrammes), ni les dimensions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71.

Somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds.

Longueur, 3 pieds et demi.

Sauf erreur évidente, les renseignements fournis par le bureau d'expédition en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions seront acceptés.

2. La limite de poids et les dimensions maximales indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre, d'un commun accord, par voie de correspondance.

Article 3. FOURNITURE DE SACS

1. Les Administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être envoyés vides au bureau d'expédition, réunis par paquets, l'un des sacs renfermant les autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle ne renvoie pas.

Article 4. MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations et ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les Administrations pourront convenir de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 30 kilogrammes (66 livres).

Article 5. FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6. CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont autorisées, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement humecté. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans les colis une copie de la suscription ainsi que l'indication de sa propre adresse :
- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7. EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton fort ondulé ou non, ou en panneaux de fibre, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées dans des boîtes en bois ou en carton fort ondulé, avec de la sciure de bois ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être, à leur tour, enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier fort.

Article 8. DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par les pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire; elle doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9. AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation «A.R.» ou «Avis de réception» ou «Return receipt requested» inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10. INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication de cette valeur, exprimée dans la monnaie du pays d'origine. L'indication sera portée sur le colis en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'Administration d'origine. Le résultat de cette conversion sera clairement indiqué par de nouveaux chiffres inscrits à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11. NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTE ET CACHETS DES COLIS
AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention «Insured» ou «Valeur déclarée». La mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre doit figurer également sur la déclaration en douane.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir l'arête.

Article 12. MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte propre à l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13. INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14. LIEU DE DÉPÔT

Tout colis et la déclaration en douane correspondante doivent porter le nom du bureau et la date de dépôt.

Article 15. RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Ad-

ministration qui renvoie le colis alloué à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié à un pays tiers sont mis à la charge de l'Administration à destination de laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination. Au cas où l'Administration du pays tiers à destination duquel le colis est expédié refuserait de prendre les droits à sa charge parce qu'ils ne peuvent pas être recouverts sur l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire, ou pour toute autre raison, ces droits sont remis à la charge de l'Administration d'origine.

4. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par l'intermédiaire de l'une des deux Administrations, à destination ou en provenance de l'autre, l'Administration intermédiaire peut réclamer également la somme qui lui serait due pour tout transport territorial ou maritime supplémentaire, ainsi que le montant des droits dus à l'une ou l'autre des Administrations intéressées ou à toutes les deux.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial, et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16. RENVOI DES COLIS NON LIVRÉS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être livré à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII de l'Accord, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'Administration qui renvoie le colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-livraison. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations » et renvoyés gratuitement au pays d'origine.

Article 17. VENTE, DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article XXIV de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction et copie en est envoyée à l'Administration d'origine.

Article 18. RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux¹. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241.

Article 19. FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires qui sont envoyés dans l'un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route doit être désigné par la lettre «F» inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette. Les feuilles de route peuvent également être établies et envoyées selon des modalités spéciales.

2. Pour les colis ordinaires envoyés d'un pays à l'autre, la feuille de route indique leur poids total en kilogrammes.

3. Les colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays, sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et de la valeur déclarée, du poids et de la désignation du bureau d'origine (y compris le nom de l'Etat ou pays d'origine) de chaque colis ainsi que le poids net total des colis.

4. Les colis envoyés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Dans le cas de colis renvoyés ou réexpédiés, la mention «Renvoyé à l'expéditeur» ou «Réexpédié», selon le cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription correspondante. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux «Observations».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque dépêche doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rappelé sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La manière précise de notifier les colis ou les sacs les contenant que l'une des deux Administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Accord arrêtés d'un commun accord par voie de correspondance entre les deux Administrations.

Article 20. VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, une dépêche sera considérée comme reçue en bon ordre à tous égards.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel on envoie un bulletin de vérification doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endom-

magé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à . . . ».

Article 21. BONIFICATIONS

1. Chaque Administration informera l'autre du montant des quotes-parts territoriales à verser pour les colis destinés à être livrés sur son territoire. Ces quotes-parts territoriales seront exprimées en francs-or par kilogramme et seront calculées d'après le poids net total de chaque expédition.

2. Chaque Administration se réserve de modifier le barème de ses quotes-parts territoriales, conformément à tous changements qui pourraient être apportés en la matière dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec d'autres pays.

3. Toute augmentation ou réduction des quotes-parts mentionnées au présent article doit faire l'objet d'un préavis de trois mois. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

Article 22. DÉCOMPTES

1. A la fin de chaque trimestre, l'Administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'Administration expéditrice, pour examen et acceptation aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés visés pour acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après l'acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'Administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les Administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif aux colis postaux et il aura la même durée. Les Administrations intéressées auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Nicosie le 7 mai 1973 et à Washington le 8 juin 1973.

Le Directeur général des postes
des Etats-Unis d'Amérique :

[E. T. KLASSEN]

Le Ministre des communications
et des travaux publics
de la République de Chypre :

[Y. ZAMBARLOUCOS]

No. 13944

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes, Memorandum of Agreement between Belgium, Canada, Chile, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Spain, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the consolidation of Chilean debts, dated at Paris on 19 April 1972, and related declarations). Signed at Washington on 6 February 1974

Authentic texts of the Agreement and annexes: English.

Authentic texts of the Memorandum of Agreement and related declarations: English and French.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

N° 13944

—
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Accord relatif à la consolidation et an rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences, ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes, et Procès-verbal agréé entre la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Canada, le Chili, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse relatif à la consolidation des dettes chilieunes daté à Paris du 19 avril 1972, et déclarations connexes). Signé à Washington le 6 février 1974

Textes authentiques de l'Accord et des annexes : anglais.

Textes authentiques du Procès-verbal agréé et déclarations connexes : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The Government of the United States of America and the Government of Chile agree as follows:

Article I. APPLICATION OF AGREEMENT

1. In accordance with the provisions of the Memorandum of Understanding agreed upon *ad referendum* by representatives of the Government of the United States of America and the Government of Chile on December 19, 1973, the Government of the United States of America and the Government of Chile have agreed to consolidate and reschedule certain Chilean debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its Agencies, as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by separate bilateral agreements between the Government of Chile and the Agency for International Development,² the Export-Import Bank of the United States, the Overseas Private Investment Corporation, and the United States Government with respect to P.L. 480 Agreements.³

Article II. DEFINITIONS

For purposes of this Agreement:

1. The term "original agreements" shall refer to agreements concluded between the Government of Chile, its agencies or nationals, and the Government of the United States, its agencies or nationals, which are listed in annex A.

2. The term "consolidated debt" shall refer to seventy percent (70%) of the sum of dollar repayable principal and interest payments falling due from November 1, 1971, through December 31, 1972, in accordance with the original agreements, as designated in the separate bilateral agreements referred to in article 1, paragraph 2.

3. The term "consolidation interest" shall refer to interest on the consolidated debt. Consolidation interest shall begin to accrue on the due dates specified in each of the original agreements for each payment of principal or interest which is part of the consolidated debt.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. The Government of Chile agrees to repay the consolidated debt in accordance with the following terms and conditions:

(a) The consolidated debt amounting to \$68,522,639.61 shall be repaid in 13 equal semi-annual installments on due dates of January 1, and July 1 of each year beginning January 1, 1975 and ending January 1, 1981.

(b) The consolidation interest rate shall be 6 percent per annum on the outstanding balance of the consolidated debt.

¹ Came into force on 6 February 1974, the date when it had been signed and when the bilateral agreements provided for in article I (2) had been signed, in accordance with article V.

² See p. 63 of this volume.

³ See p. 77 of this volume.

- (c) Consolidation interest accruing from January 1, 1974,* shall be paid semi-annually beginning July 1, 1974.
- (d) A table summarizing the amounts of the consolidated debt owed to the United States Government and each Agency is attached as annex B.
2. (A) The Government of Chile agrees to make payments totalling \$60,471,415.70 on certain other debts which are listed in paragraph (B) below in accordance with the following schedule:
- (1) \$16,177,282.25 on or before the date of the coming into force of this Agreement.
 - (2) \$16,177,282.25 in four quarterly installments with the first payment on March 31, 1974.
 - (3) The balance of \$28,116,851.20** in 12 quarterly installments with the first payment on March 31, 1975.
- (B) Debts covered under article III, paragraph 2 (A) shall include:
- (1) Thirty percent (30%) of the sum of dollar repayable principal and interest payments falling due from November 1, 1971 through December 31, 1972, in accordance with the original agreements, less any such payments made prior to December 31, 1972, as designated in the separate bilateral agreements referred to in article I, paragraph 2.
 - (2) The sum of principal and interest payment due and unpaid as of December 31, 1972, as designated in the separate bilateral agreements referred to in article I, paragraph 2, under:
 - (a) Debt rescheduled prior to this Agreement.
 - (b) Loans with a maturity of 40 years or more.
 - (c) OPIC investment guarantees (Sociedad Minera El Teniente, S.A.: Series A Notes).
 - (d) Promissory notes dated on or after January 1, 1971, and insured or guaranteed by Eximbank under its Exporter Credit Program.
 - (3) Amounts due and unpaid as of November 1, 1971, under Eximbank direct, guaranteed and insured debt.
 - (4) Eximbank commitment fees and other charges which were due and unpaid as of December 28, 1973.
 - (5) Consolidation interest accruing from the due dates under the original agreements through December 31, 1973.*
 - (6) Interest on amounts due under subparagraphs (1), (2) and (3) of this paragraph calculated at their contractual interest rates from the due dates through December 31, 1973.*
- (C) Interest shall accrue on the outstanding balance of the amounts deferred under subparagraphs (A)(2) and (3) of paragraph 2 of this article at the rate of 6 percent per annum from January 1, 1974,* and shall be payable at each of the payment dates specified in those subparagraphs.
- (D) A table summarizing the amounts of the debts owed to the United States Government and each Agency referred to in paragraph 2(B) is attached as annex C.

* December 28, 1973, for certain debts described in the separate bilateral agreements with the Export-Import Bank of the United States referred to in article 1, paragraph 2.

** This figure is subject to adjustment resulting from amendment of the separate bilateral agreements with the Export-Import Bank of the United States referred to in article 1, paragraph 2.

3. It is understood that minor adjustments may be made in the amounts specified in paragraphs 1 and 2 of this article by amendment of the implementing bilateral agreements referred to in article I, paragraph 2.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Chile will notify the Government of the United States of America of the terms that it may hereafter accord to any other creditor country with regard to the consolidation and rescheduling of 70 percent of installments of principal and interest on debts to that country falling due during the consolidation period in respect of (a) commercial credits guaranteed by appropriate agencies or the government of the creditor country pursuant to contracts entered into on or before January 1, 1971, under which payments are due over a period of more than one year, and (b) loans by the government or government agencies of the creditor country concluded prior to January 1, 1971 for which the repayment period is less than 40 years except for loans granted in connection with a prior consolidation. If such terms or any future modifications thereof are or may become more favorable than those which the Government of Chile has accorded the Government of the United States of America in this Agreement or will accord the Government of the United States of America in modifications of this Agreement, the Government of the United States of America shall have the right to have this Agreement (as presently concluded or as modified by future agreements) conform to the more favorable terms granted to other countries.

2. The provisions of paragraph 1 above shall not be applicable to creditor countries whose claims for payment of principal and interest on comparable debts during the consolidation period constitute less than \$1 million.

3. The Government of Chile agrees to guarantee the free transferability of payments relating to the debts covered by this Agreement.

4. The Government of Chile reaffirms the commitments made by the Chilean delegation in article 4 of the Memorandum of Agreement Regarding the Consolidation of Chilean Debts of April 1972, and undertakes to carry out direct negotiations under subparagraph 2 of that article for the purpose of reaching an agreement on just compensation.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date when:

- (a) It has been signed in duplicate by representatives of the Government of the United States of America and the Government of Chile and
- (b) The bilateral agreements provided for in article I, paragraph 2, of this Agreement have been signed by the respective parties to these agreements.

DONE at Washington in duplicate this 6th day of February, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of Chile:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Harry W. Shlaudeman — Signé par Harry W. Shlaudeman.

² Signed by J. M. Hennessy — Signé par J. M. Hennessy.

³ Signed by W. Heitmann — Signé par W. Heitmann.

⁴ Signed by Raúl Sáez — Signé par Raúl Sáez.

ANNEX A

CHILE — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
AGREEMENT IDENTIFICATION

Loan Agreements

513-B-002
513-G-003
513-A-006
513-L-026
513-M-011

CHILE — P.L. 480 TITLE I
AGREEMENT IDENTIFICATION

<i>Treasury Loan Number</i>	<i>Date of Agreement</i>
62-0156	8-07-62
67-0056	12-29-67
69-0017	4-29-69

CHILE — OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION
AGREEMENT IDENTIFICATION

<i>Date</i>	<i>Borrower</i>	<i>Lender</i>
June 27, 1968	Industrias de Celulosa Arauco, S.A.	Bank of America

CHILE — EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES
AGREEMENT IDENTIFICATION
Direct Credits

<i>Credit No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>
374	Corporación de Fomento de la Producción	Republic of Chile
808	Anglo-Lautaro Nitrate Corporation	CORFO
809	Cía. Salitrera de Tarapacá y Antofagasta	None
1172	(Corporación de Fomento de la Producción) Banco Central de Chile	None
1299	Cía. Chilena de Electricidad, Ltda.	Republic of Chile
1340	Chilean State Railways	Republic of Chile
2139	Corporación de Fomento de la Producción	None
2152	Banco Central de Chile	None
2187	Bosques e Industrias Madereras, S.A.	CORFO
2381	Cía. de Acero del Pacífico, S.A.	Republic of Chile
2382	Sociedad Minera El Teniente, S.A.	Republic de Chile
2383	Compañía Minera Andina, S.A.	Republic of Chile
2393	Compañía de Productos de Acero, S.A.	CORFO
2416	Línea Aérea Nacional — Chile	Republic of Chile
2418	Manufacturas de Cobre, S.A.	Republic of Chile
2435	Compañía de Cobre Salvador, S.A.	None

<i>Credit No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>
2436	Compañía de Cobre Chuquicamata, S.A.	None
2437	Cía. Minera Exótica, S.A.	None
2471	Empresa Nacional de Telecomunicaciones	CORFO
2486	Chilean State Railways	Republic of Chile
2551	Petroquímica - Dow, S.A.	CORFO
2601	Refractarios Chilenos S.A.	Republic of Chile
2609	Empresa Nacional del Petróleo	CORFO
2183	Rayon Said Industrias Químicas, S.A.	Antonio, Juan, Jacobo, Domingo, & Jose Said K
2196	Comandari, S.A.	Juan Hector Comandari & Manuel Comandari
2221	Laja Crown S.A. Papeles Especiales	None

Guarantees

<i>Guarantee No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>	<i>*Exporter Retentions</i>
G-1-541	Empresa Nacional de Electricidad	None	
OG-1-573	Cía. Minera Disputada de Las Condes, S.A.	Banco de Chile	
G-6-166	Corporación de Fomento de la Producción	None	
G-7-54	Cía. Minera Disputada Las Condes	CORFO	30%
G-8-59	Sociedad Productos Lácteos Hayskitt, S.A.	Banco Pan Americano	30%
G-8-93	Hugo Leon Puelma	Banco Israelita de Chile	30%
G-9-240	Sociedad Minera El Teniente, S.A.	None	
G-10-135	Algodones Hirmas, S.A.	Herman Briones G. & Miguel Hirmas	
G-10-219	Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones, S.A.	Herman Briones	
G-10-245	Cía. Manufacturera de Papeles y Cartones, S.A.	None	
G-12-148	Municipality of Conchali	Banco del Estado de Chile	
G-20-5	Algodones Hirmas, S.A.	Hirmas Ataza Family	
G-20-10	Fuerza Aérea de Chile	CORFO	
G-21-30	Minera Santa Fe, S.A.	Minera Santa Barbara	
G-23-16	Empresas Ralco, S.A.	None	
G-29-3	Algodones Hirmas, S.A.	Hirmas Ataza Family	
G-40-197	Matadero Industrial San Miguel	Banco Pan Americano	
G-40-225	Empresa Nacional de Telecomunicaciones (Entel)	CORFO	
G-40-254	CORFO	None	30%
G-40-256	CORFO	None	
G-40-271	Treasurer General of the Republic of Chile	None	
G-40-283	Compañía de Refinería de Azúcar de Viña del Mar	None	
G-41-18	Empresa El Mercurio, S.A.P.	None	
G-47-121	Cía. Minera Disputada de Las Condes	None	
G-47-137	Cemento Cerro Blanco de Polpaico	None	
G-47-140	Establecimientos Nobis	Banco de A. Edwards y Cía.	
G-47-218	Constructora Longhi	Salinas y Fabres (SALFA)	
G-47-231	Jaime Urdangarin Beltran	Salinas y Fabres (SALFA)	
G-47-231	Jaime Urdangarin Beltran	Salinas y Fabres (SALFA)	50%
G-47-277	Jaime Urdangarin B.	None	
G-50-82	CORFO	None	30%

*Exporter retentions which are not included in rescheduling.

<i>Guarantee No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>	<i>*Exporter Retentions</i>
G-50-89	CORFO	None	30%
G-50-89	CORFO	None	30%
G-50-100	Consorcio Periodístico de Chile	Banco Español Chile	30%
G-50-211	Club Aéreo de Carabineros	Banco del Estado de Chile	30%
G-50-239	CORFO	None	30%
G-50-240	Allende Cousino Ugarte Ltda.	Banco de Chile	10%
G-50-245	Sociedad Periodística «Chile» Ltda.	Banco del Estado de Chile	10%
G-50-265	Servicio de Equipos Agrícolas Mecanizados (CORFO)	None	30%
G-50-269	Compañía de Acero del Pacífico, S.A.	None	10%
G-56-9	Petroquímica Chilena S.A.	CORFO	
G-73-6	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-13	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-14	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-73-14	Empresa Nacional de Minería	None	30%
G-88-13	Bosques e Industrias Madereras	None	
G-138-9	Empresa El Mercurio S.A.P.	Banco de A. Edwards y Cía.	30%
G-161-3	Compañía de Acero del Pacífico, S.A.	None	

* Exporter retentions which are not included in rescheduling.

Insurance

<i>Policy No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>	<i>*Exporter Retentions</i>
MT-1418	Industrias Pesqueras Delucchi & Cía., Ltda.	Ernesto Delucchi Marinkovic, Eduardo Cepeda Godoy, Flores, Iversen y Labra Ltda.	
MT-2565	Sedylan SAC	Victor Guillermo and Fernando Anania	
MT-2607	CORFO	None	
MT-2915	Hilandería Lo Espejo Ltda.	Juan, Solomon and Abraham Massu	
MT-3161	Industone S.A.P.	Compañía Industrial	
MT-3289	Empresa Pesquera Emperva S.A.	Grace y Cía., S.A.	
MT-3857	Universidad Católica de Chile	None	
MT-3864	Municipalidad Viña del Mar	Banco de Chile	30 %
MT-3926	Bezanilla Salinas	Gildemeister	30 %
MT-3950	Cervecerías Unidas	None	
MT-4114	Empresa Ing. Civil, S.A.	Gildemeister	30 %
MT-4120	Comunidad Navarro Infante	Gildemeister	30 %
MT-412	Algodones Hirmas, S.A.	Hirmas Ataza Family	
MT-4204	Cía. Standard Electric	None	
MT-4254	Cuerpo de Bomberos de Nunca	Treasurer General of the Republic	
MT-4295	Figalem Ing.	Gildemeister	30 %
MT-4370	Abalos y González	Gildemeister	30 %
MT-4374	Rosenberg Hermanos	None	
MT-4501	Concretos Ready Mix	Banco Sud Americano	
MT-4542	Constructora Longhi	Gildemeister	30 %
MT-4756	CORFO	None	30 %

* Exporter retentions which are not included in rescheduling.

<i>Policy No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>	<i>*Exporter Retentions</i>
MT-5009	Ing. y Obras, S.A.	Banco de Crédito e Inversiones	30%
MT-5103	Peter Rajsick	Gildemeister	30%
MT-5162	Oscar Speichiger & Cía. Ltda.	Gildemeister	30%
MT-5173	Cía. Minera Disputada Las Condes, S.A.	Gildemeister	30%
MT-5204	Yaconi Hnos y Cía.	Gildemeister	30%
MT-5214	Empresa Constructora Delta S.A.	Gildemeister	30%
MT-5485	Compañía Minera Disputada	Banco de A. Edwards y Cía.	
MT-5548	Figalem Ing.	None	30%
MT-5623	Cía. Minera Metalmine	Gildemeister	30%
MT-0-5644	Cía. Manufacturera de Papeles y Cartones, S.A.	None	
MT-5646	Miguel Calvo Aguirre	Banco del Estado de Chile	
MT-5686	Tesorero General de la República	None	
MT-5978	Transportes Pareschi Soc. Ltd.	Banco Sud Americano	
MT-6009	Tesorero General de la República	None	
MT-6032	Claro, Vicuña, Valenzuela y Cía. Ltda.	None	
MT-6049	Figuroa Alemparte Figalem Ingeniería S.A.	None	
MT-6135	Tesorero General de la República	None	
MT-6147	Club Aéreo de Carabineros	Banco del Estado de Chile	
MT-6249	CORFO	None	10%
MT-6290	Cuerpo Bomberos de Talca	Ministry of Finance	
MT-6291	Cemento Cerro Blanco de Polpaico	None	10%
MT-6292	Peter Rajsic Kukic	Gildemeister	10%
MT-6320	Figuroa y Alemparte Figalem Ingeniería	Gildemeister	10%
MT-6325	Constructora Longhi S.A.	Gildemeister	10%
MT-6384	Constructora Longhi, S.A.	Lorca Castillo S.A.	
MT-6395	Constructora Faenas Mecanizadas	Gildemeister	10%
MT-6396	Dirección General de Investigaciones	None	
MT-6405	Municipalidad de Quilpué	Banco del Estado de Chile	30%
MT-6419	Empresa Constructora Belfi, S.A.	Gildemeister	30%
MT-6453	Soc. Cons. Alca Ltda.	Gildemeister	10%
MT-6460	Industrias Forestales S. A.	CORFO	
MT-6480	Selim Pualuam	Gildemeister	10%
MT-0-6546	Club Aéreo de la Serena y Coquimbo	Banco Nacional del Trabajo	
MT-6584	Figalem Ingeniería S. A.	Gildemeister	10%
MT-6596	Aerotaxi Ltda. Chile	Sociedad el Tattersall	
MT-6648	Aste Cofre y Dela Cerda Ingeniería Civil, Ltda.	Sociedad el Tattersall	10%
MT-6746	Eduardo y Hernán Godoy Pena	Gildemeister	10%
MT-6785	Claro, Vicuña, Valenzuela & Cía Ltda.	Gildemeister	10%
MT-6820	Periodística Chile	Banco del Estado de Chile	
MT-6891	Industrias Forestales S.A.	Gildemeister	10%
MT-0-6921	Cía. Minera Santa Fe	Gildemeister	17%
MT-7140	Productora de Azufre Carrasco	Banco Nacional del Trabajo	
MT-7195	Municipalidad de Valparaíso	Banco del Estado de Chile	30%
MT-8056	Juan Torreabla Morales	Gildemeister	30%
MT-8058	Soc. Clasificadora de Materiales de Minería Ltda.	Gildemeister	30%
MTP-350	Canadera Tierra del Fuego S.A.	Banco Sud Americano	
MTP-464	Línea Aérea Alas Agrícolas	Aéreo Salta Ltda. & S.A.C.I. Salinas y Fabres	

*Exporter retentions which are not included in rescheduling.

Financial Guaranties

<i>Guarantee No.</i>	<i>Obligor</i>	<i>Guarantor</i>	<i>*Exporter Retentions</i>
2390 Morgan	Industria Nacional de Neumáticos S.A.	None	
2601 Citybank	Refractarios Chilenos S.A.	None	

*Exporter retentions which are not included in rescheduling.

ANNEX B

CONSOLIDATED DEBT

Agency for International Development	\$3,351,889.98
Overseas Private Investment Corporation	\$1,957,172.56
United States Government for P.L. 480	\$4,470,474.73
Export-Import Bank of the United States	\$58,743,092.34*
TOTAL	<u>\$68,522,639.61</u>

* This figure is subject to adjustment by amendment of the separate bilateral agreements with the Export-Import Bank of the United States referred to in article I, paragraph 2.

ANNEX C

OTHER DEBTS

Agency for International Development	\$6,816,667.55
Overseas Private Investment Corporation	\$6,271,148.47
United States Government for P.L. 480	\$2,383,599.68
Export-Import Bank of the United States	\$45,000,000.00
TOTAL	<u>\$60,471,415.70</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE SES AGENCES OU GARANTIES OU ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord agréé *ad referendum* par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement chilien le 19 décembre 1973, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien sont convenus de consolider et de rééchelonner certaines dettes chiliennes contractées à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences, aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. La mise en application du présent Accord donnera lieu à la conclusion d'accords bilatéraux distincts entre le Gouvernement chilien et l'Agency for International Development², l'Export-Import Bank des Etats-Unis, l'Overseas Private Investment Corporation, et le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne les accords conclus dans le cadre de la loi fédérale N° 480³.

Article II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «accords originaux» désigne les accords conclus entre le Gouvernement chilien, ses agences ou ressortissants et le Gouvernement des Etats-Unis, ses agences ou ressortissants dont la liste figure à l'annexe A.

2. L'expression «dette consolidée» désigne soixante-dix pour cent (70 p. 100) de la somme en dollars des montants du principal remboursables et des intérêts échus entre le 1^{er} novembre 1971 et le 31 décembre 1972, conformément aux accords originaux, qui seront spécifiés dans les accords bilatéraux distincts mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier.

3. L'expression «intérêt de consolidation» désigne l'intérêt appliqué à la dette consolidée. L'intérêt de consolidation commencera à courir aux dates d'échéance spécifiées dans chacun des accords originaux pour chaque paiement du principal ou des intérêts qui est inclus dans la dette consolidée.

Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Gouvernement chilien accepte de rembourser la dette consolidée conformément aux conditions et modalités ci-après :

¹ Entré en vigueur le 6 février 1974, date à laquelle il avait été signé et à laquelle les accords bilatéraux visés à l'article I, paragraphe 2, avaient été également signés, conformément à l'article V.

² Voir p. 63 du présent volume.

³ Voir p. 77 du présent volume.

- a) La dette consolidée, d'un montant de 68 522 639,61 dollars, sera remboursée en 13 versements semi-annuels égaux au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet de chaque année, entre le 1^{er} janvier 1975 et le 1^{er} janvier 1981;
- b) Le taux de l'intérêt de consolidation sera de 6 p. 100 par an appliqué au solde non réglé de la dette consolidée;
- c) L'intérêt de consolidation, qui commencera à courir au 1^{er} janvier 1974*, sera payable semestriellement à partir du 1^{er} juillet 1974;
- d) Un tableau récapitulant les montants de la dette consolidée due au Gouvernement des Etats-Unis et à chaque agence figure à l'annexe B ci-jointe.

2. A) Le Gouvernement chilien accepte d'effectuer des versements d'un montant total de 60 471 415,70 dollars en règlement de certaines autres dettes dont la liste figure au paragraphe B ci-dessous, conformément au calendrier ci-après :

- 1) 16 177 282,25 dollars à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant;
- 2) 16 177 282,25 dollars en quatre versements trimestriels, le premier versement étant effectué le 31 mars 1974;
- 3) Le solde d'un montant de 28 116 851,20 dollars**, en 12 versements trimestriels, le premier versement étant effectué le 31 mars 1975.

B) Les dettes visées par l'alinéa A du paragraphe 2 de l'article III sont les suivantes :

- 1) Trente pour cent (30 p. 100) de la somme en dollars des montants du principal remboursables et des intérêts, échus entre le 1^{er} novembre 1971 et le 31 décembre 1972 conformément aux accords originaux, déduction faite des versements effectués avant le 31 décembre 1972, qui seront spécifiés dans les accords bilatéraux distincts mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier;
- 2) La somme du principal et des intérêts échus mais non réglés au 31 décembre 1972 qui seront spécifiés dans les accords bilatéraux distincts mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier, au titre des dettes suivantes :
 - a) Dette réaménagée antérieurement au présent Accord;
 - b) Prêts à échéance de 40 ans ou plus;
 - c) Garanties d'investissements de l'Overseas Private Investment Corporation (Sociedad Minera El Teniente, S.A. : Notes de la série A);
 - d) Billets émis le 1^{er} janvier 1971 ou après cette date, et assurés ou garantis par l'Export-Import Bank dans le cadre de son programme de crédits à l'exportation;
- 3) Montants échus et non réglés au 1^{er} novembre 1971 au titre de la dette directe garantie et assurée par l'Export-Import Bank;
- 4) Commissions d'engagement et autres frais dus à l'Export-Import Bank et non réglés au 28 décembre 1973;
- 5) Intérêt de consolidation échu entre les dates d'échéance fixées dans les accords originaux et le 31 décembre 1973*;
- 6) Intérêts sur les montants à payer aux termes des alinéas 1, 2 et 3 du présent paragraphe, calculés à leur taux conventionnel acquis entre les dates d'échéance et le 31 décembre 1973*.

* 28 décembre 1973 pour certaines dettes qui seront spécifiées dans les accords bilatéraux distincts avec l'Export-Import Bank des Etats-Unis dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article premier.

** Ce chiffre est sous réserve des ajustements qui pourraient résulter de la modification des accords bilatéraux distincts avec l'Export-Import Bank dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article premier.

C) L'intérêt à appliquer au solde non réglé des montants dont le versement est différé aux termes des alinéas A, 2 et A, 3 du paragraphe 2 du présent article sera de 6 p. 100 par an à partir du 1^{er} janvier 1974*, payable à chacune des dates de paiement indiquées dans ces alinéas.

D) Un tableau récapitulatif du montant des dettes dues au Gouvernement des Etats-Unis et à chaque agence qui sont mentionnées à l'alinéa B du paragraphe 2 figure à l'annexe C ci-jointe.

3. Il est entendu que des ajustements mineurs pourront être apportés aux montants indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article par modification des accords bilatéraux d'application visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article IV. Dispositions générales

1. Le Gouvernement chilien avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des conditions qu'il pourra consentir par la suite à tout autre pays créancier en ce qui concerne la consolidation et le rééchelonnement de 70 p. 100 des versements du principal et des intérêts au titre de dettes contractées à l'égard de ce pays venant à échéance au cours de la période de consolidation et ayant pour objet : a) des crédits commerciaux garantis par les agences compétentes ou le gouvernement du pays créancier en application de contrats conclus à la date du 1^{er} janvier 1971 et prévoyant des paiements échelonnés sur une période supérieure à un an et b) des prêts consentis par le gouvernement ou les agences du gouvernement du pays créancier avant le 1^{er} janvier 1971 dont la période de remboursement est inférieure à 40 années, à l'exception des prêts consentis à l'occasion d'une consolidation antérieure. Si ces conditions ou leurs modifications ultérieures sont ou deviennent éventuellement plus favorables que celles que le Gouvernement chilien a accordées ou accordera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou des modifications dont il pourrait faire l'objet, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'exiger que le présent Accord (tel qu'il est actuellement conclu ou tel qu'il sera modifié par des accords ultérieurs) soit rendu conforme aux conditions plus favorables accordées à d'autres pays.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne seront pas applicables aux pays dont les créances en principal et en intérêts payables au titre de dettes comparables au cours de la période de refinancement sont inférieures à 1 million de dollars.

3. Le Gouvernement chilien accepte de garantir le libre transfert des versements effectués en règlement des dettes visées par le présent Accord.

4. Le Gouvernement chilien réaffirme les engagements pris par la délégation chilienne à l'article 4 du Mémoire d'accord d'avril 1972 relatif à la consolidation des dettes chiliennes et s'engage à mener des négociations directes conformément à l'alinéa 2 de cet article afin de parvenir à un accord sur une juste indemnisation.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où :

- a) Il aura été signé en double exemplaire par des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement chilien et
- b) Les accords bilatéraux prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord auront été signés par les parties respectives à ces accords.

* 28 décembre 1973 pour certaines dettes qui seront spécifiées dans les accords bilatéraux distincts avec l'Export-Import Bank des Etats-Unis dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article premier.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 6 février 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[HARRY W. SHLAUDEMANN]

[J. M. HENNESSY]

Pour le Gouvernement chilien :

[W. HEITMANN]

[RAÚL SÁEZ]

A N N E X E A

ACCORDS CONCLUS ENTRE LE CHILI ET L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Accord de prêt

513-B-002

513-G-003

513-A-006

513-L-026

513-M-011

ACCORDS CONCLUS AVEC LE CHILI EN VERTU DU TITRE PREMIER
DE LA LOI FÉDÉRALE N° 480

*Numéro de prêt assigné
par le Trésor des Etats-Unis*

Date de l'Accord

62-0156

7- 8-62

67-0056

29-12-67

69-0017

29- 4-69

ACCORD CONCLU ENTRE LE CHILI
ET L'OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION

<i>Date</i>	<i>Emprunteur</i>	<i>Prêteur</i>
27 juin 1968	Industrias de Celulosa Arauco, S.A.	Bank of America

ACCORDS CONCLUS ENTRE LE CHILI
ET L'EXPORT-IMPORT BANK DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Crédits directs

<i>N° du crédit</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>
374	Corporación de Fomento de la Producción	République du Chili
808	Anglo-Lautaro Nitrate Corporation	CORFO

<i>Nº du crédit</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>
809	Cía. Salitrera de Tarapacá y Antofagasta	Néant
1172	(Corporación de Fomento de la Producción) Banco Central de Chile	Néant
1299	Cía. Chilena de Electricidad, Ltda.	République du Chili
1340	Chemins de fer de l'Etat chilien	République du Chili
2139	Corporación de Fomento de la Producción	Néant
2152	Banco Central de Chile	Néant
2187	Bosques e Industrias Madereras, S.A.	CORFO
2381	Cía. de Acero del Pacífico, S.A.	République du Chili
2382	Sociedad Minera El Teniente, S.A.	République du Chili
2383	Compañía Minera Andina, S.A.	République du Chili
2393	Compañía de Productos de Acero, S.A.	CORFO
2416	Línea Aérea Nacional - Chile	République du Chili
2418	Manufacturas de Cobre, S.A.	Néant
2435	Compañía de Cobre Salvador, S.A.	Néant
2436	Compañía de Cobre Chuquícama, S.A.	Néant
2437	Cía. Minera Exótica, S.A.	Néant
2471	Empresa Nacional de Telecomunicaciones	CORFO
2486	Chilean State Railways	République du Chili
2551	Petroquímica - Dow, S.A.	CORFO
2601	Refractarios Chilenos S.A.	République du Chili
2609	Empresa Nacional del Petróleo	CORFO
2183	Rayon Said Industrias Químicas, S.A.	Antonio, Juan, Jacobo, Domingo, & José Said K Juan Héctor Comandari & Manuel Comandari
2196	Comandari, S.A.	Néant
2221	Laja Crown S.A. Papeles Especiales	Néant

Garanties

<i>Garantie no</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>	<i>*Retenues effectuées par les expor- tateurs</i>
G-1-541	Empresa Nacional de Electricidad	Néant	
OG-1-573	Cía. Minera Disputada de Las Condes, S.A.	Banco de Chile	
G-6-166	Corporación de Fomento de la Producción	Néant	
G-7-54	Cía. Minera Disputada Las Condes	CORFO	30%
G-8-59	Sociedad Productos Lácteos Hayskim, S.A.	Banco Pan Americano	30%
G-8-93	Hugo León Puelma	Banco Israelita de Chile	30%
G-9-240	Sociedad Minera El Teniente, S.A.	Néant	
G-10-135	Algodones Hirmas, S.A.	Herman Briones G. & Miguel Hirmas	
G-10-219	Compañía Manufacturera de Papeles y Cartones, S.A.	Herman Briones	
G-10-245	Cía. Manufacturera de Papeles y Cartones, S.A.	Néant	
G-12-148	Municipalidad de Conchali	Banco del Estado de Chile	
G-20-5	Algodones Hirmas, S.A.	Hirmas Ataza Family	
G-20-10	Fuerza Aérea de Chile	CORFO	
G-21-30	Minera Santa Fe, S.A.	Minera Santa Bárbara	

*Retenues effectuées par les exportateurs qui ne sont pas comprises dans la dette consolidée.

<i>Garantie no</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>	<i>*Retenues effectuées par les exportateurs</i>
G-23-16	Empresas Ralco, S.A.	Néant	
G-29-3	Algodones Hirmas, S.A.	Hirmas Ataza Family	
G-40-197	Matadero Industrial San Miguel	Banco Pan Americano	
G-40-225	Empresa Nacional de Telecomunicaciones (Entel)	CORFO	
G-40-254	CORFO	Néant	30%
G-40-256	CORFO	Néant	
G-40-271	Treasurer General of the Republic of Chile	Néant	
G-40-283	Compañía de Refinería de Azúcar de Viña del Mar	Néant	
G-41-18	Empresa El Mercurio, S.A.P.	Néant	
G-47-121	Cía. Minera Disputada de las Condes	Néant	
G-47-137	Cemento Cerro Blanco de Polpaico	Néant	
G-47-140	Establecimientos Nobis	Banco de A. Edwards y Cía.	
G-47-218	Constructora Longhi	Salinas y Fabres (SALFA)	
G-47-231	Jaime Urdangarin Beltran	Salinas y Fabres (SALFA)	
G-47-231	Jaime Urdangarin Beltran	Salinas y Fabres (SALFA)	50%
G-47-277	Jaime Urdangarin B.	Néant	
G-50-82	CORFO	Néant	30%
G-50-89	CORFO	Néant	30%
G-50-89	CORFO	Néant	30%
G-50-100	Consorcio Periodístico de Chile	Banco Español Chile	30%
G-50-211	Club Aéreo de Carabineros	Banco del Estado de Chile	30%
G-50-239	CORFO	None	30%
G-50-240	Allende Cousino Ugarte Ltda.	Banco de Chile	10%
G-50-245	Sociedad Periodística «Chile» Ltda.	Banco del Estado de Chile	10%
G-50-265	Servicio de Equipos Agrícolas Mecanizados (CORFO)	None	30%
G-50-269	Compañía de Acero del Pacífico, S.A.	None	10%
G-56-9	Petroquímica Chilena, S.A.	CORFO	
G-73-6	Empresa Nacional de Minera	None	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-73-6	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-73-13	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-73-14	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-73-14	Empresa Nacional de Minera	Néant	30%
G-88-13	Bosques e Industrias Madereras	Néant	
G-138-9	Empresa El Mercurio S.A.P.	Banco de A. Edwards y Cía.	30%
G-161-3	Compañía de Acero del Pacífico, S.A.	Néant	

Assurance

<i>Nº de la póliza</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>	<i>*Retenues effectuées par les exportateurs</i>
MT-1418	Industrias Pesqueras Delucchi & Cía., Ltda.	Ernesto Delucchi Marinkovic, Eduardo Cepada Godoy, Flores, Iversen y Labra Ltda.	

* Retenues effectuées par les exportateurs qui ne sont pas comprises dans la dette consolidée.

<i>No de la police</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>	<i>*Retenues effectuées par les exportateurs</i>
MT-2565	Sedylan SAC	Victor Guillermo and Fernando Anania	
MT-2607	CORFO	Néant	
MT-2915	Hilandería Lo Espejo Ltda.	Juan, Solomon and Abraham Massu	
MT-3161	Industone S.A.P.	Compañía Industrial	
MT-3289	Empresa Pesquera Emperva S.A.	Grace y Cía., S.A.	
MT-3857	Université catholique du Chili	Néant	
MT-3864	Municipalidad de Viña del Mar	Banco de Chile	30 %
MT-3926	Bezanilla Salinas	Gildemeister	30 %
MT-3950	Cervecerías Unidas	Néant	
MT-4114	Empresa Ing. Civil, S.A.	Gildemeister	30 %
MT-4120	Commune de Navarro Infante	Gildemeister	30 %
MT-4125	Algodones Hirmas, S.A.	Hirmas Ataza Family	
MT-4204	Cía. Standard Electric	Néant	
MT-4254	Cuerpo de Bomberos de Nuncia	Trésorier général de la République	
MT-4295	Figalem Ing.	Gildemeister	30 %
MT-4370	Abalos y González	Gildemeister	30 %
MT-4374	Rosenberg Hermanos	Néant	
MT-4501	Concretos Ready Mix	Banco Sud Americano	
MT-4542	Constructora Longhi	Gildemeister	30 %
MT-4756	CORFO	N é a n t	30 %
MT-5009	Ing. y Obras, S.A.	Banco de Crédito e Inversiones	30 %
MT-5103	Peter Rajsick	Gildemeister	30 %
MT-5162	Oscar Speichiger & Cía. Ltda.	Gildemeister	30 %
MT-5173	Cía. Minera Disputada Las Condes, S.A.	Gildemeister	30 %
MT-5204	Yaconi Hnos y Cía.	Gildemeister	30 %
MT-5214	Empresa Constructora Delta S.A.	Gildemeister	30 %
MT-5485	Compañía Minera Disputada	Banco de A. Edwards y Cía.	
MT-5548	Figalem Ing.	Néant	30 %
MT-5623	Cía. Minera Metalmine	Gildemeister	30 %
MT-0-5644	Cía. Manufacturera de Papeles y Cartones, S.A.	Néant	
MT-5646	Miguel Calvo Aguirre	Banco del Estado de Chile	
MT-5686	Tesorero General de la República	Néant	
MT-5978	Transportes Pareschi Soc. Ltd.	Banco Sud Americano	
MT-6009	Tesorero General de la República	Néant	
MT-6032	Claro, Vicuña, Valenzuela y Cía. Ltda.	Néant	
MT-6049	Figueroa Alemparte Figalem Ingeniería S.A.	Néant	
MT-6135	Tesorero General de la República	Néant	
MT-6147	Club Aéreo de Carabineros	Banco del Estado de Chile	
MT-6249	CORFO	Néant	10 %
MT-6290	Cuerpo Bomberos de Talca	Ministère des finances	
MT-6291	Cemento Cerro Blanco de Polpaico	Néant	10 %
MT-6292	Peter Rajsic Kukic	Gildemeister	10 %
MT-6320	Figueroa y Alemparte Figalem Ingeniería	Gildemeister	10 %
MT-6325	Constructora Longhi S.A.	Gildemeister	10 %
MT-6384	Constructora Longhi, S.A.	Lorca Castillo S.A.	
MT-6395	Constructora Faenas Mecanizadas	Gildemeister	10 %
MT-6396	Dirección General de Investigaciones	Néant	
MT-6405	Municipalidad de Quilpué	Banco del Estado de Chile	30 %
MT-6419	Empresa Constructora Belfi, S.A.	Gildemeister	30 %
MT-6453	Soc.Cons. Alca Ltda.	Gildemeister	10 %

* Retenues effectuées par les exportateurs qui ne sont pas comprises dans la dette consolidée.

<i>No de la police</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>	<i>*Retenues effectuées par les exportateurs</i>
MT-6460	Industrias Forestales S. A.	CORFO	
MT-6480	Selim Pualuan	Gildemeister	10%
MT-6546	Club Aéreo de la Serena y Coquimbo	Banco Nacional del Trabajo	
MT-6584	Figalem Ingeniería S. A.	Gildemeister	10%
MT-6596	Aerotaxi Ltda. Chile	Sociedad el Tattersall	
MT-6648	Aste Cofre y Dela Cerda Ingeniería Civil, Ltda.	Sociedad el Tattersall	10%
MT-6746	Eduardo y Hernán Godoy Pena	Gildemeister	10%
MT-6785	Claro, Vicuña, Valenzuela & Cia. Ltda.	Gildemeister	10%
MT-6820	Periodística Chile	Banco del Estado de Chile	
MT-6891	Industrias Forestales S.A.	Gildemeister	10%
MT-0-6921	Cía. Minera Santa Fe	Gildemeister	17%
MT-7140	Productora de Azufre Carrasco	Banco Nacional del Trabajo	
MT-7195	Municipalidad de Valparaíso	Banco del Estado de Chile	30%
MT-8056	Juan Torreabla Morales	Gildemeister	30%
MT-8058	Soc. Clasificadora de Materiales de Minería Ltda.	Gildemeister	30%
MTP-350	Canadera Tierra del Fuego S.A.	Banco Sud Americano	
MTP-464	Línea Aérea Alas Agrícolas	Aéreo Salta Ltda. & S.A.C.I. Salinas y Fabres	

Garanties financières

<i>N° de la garantie</i>	<i>Débiteur</i>	<i>Garant</i>	<i>*Retenues effectuées par les exportateurs</i>
2390 Morgan	Industria Nacional de Neumáticos S.A.	Néant	
2601 Citybank	Refractarios Chilenos S.A.	Néant	

* Retenues effectuées par les exportateurs qui ne sont pas comprises dans la dette consolidée.

ANNEXE B

DETTE CONSOLIDÉE

Agency for International Development	\$3 351 889,98
Overseas Private Investment Corporation	\$1 957 172,56
Gouvernement des Etats-Unis au titres de la loi fédérale n° 480	\$4 470 474,73
Export-Import Bank des Etats-Unis	\$58 743 092,34**
TOTAL	\$68 522 639,61

ANNEXE C

AUTRES DETTES

Agency for International Development	\$6 816 667,55
Overseas Private Investment Corporation	\$6 271 148,47
Gouvernement des Etats-Unis au titre de la loi fédérale n° 480	\$2 383 599,68
Export-Import Bank des Etats-Unis	\$45 000 000,00
TOTAL	\$60 471 415,70

** Ce chiffre est sujet à ajustement par modification des accords bilatéraux distincts avec l'Export-Import Bank des Etats-Unis visés au paragraphe 2 de l'article premier.

MEMORANDUM OF AGREEMENT REGARDING THE CONSOLIDATION OF CHILEAN DEBTS

1. Following earlier meetings in Paris on February 2–4, February 16–17, and March 29–30, 1972, representatives of Belgium, Canada, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Japan, the Netherlands, Spain, Switzerland, the United Kingdom, and the United States of America (the participating Governments) reconvened on April 17–18 and 19, 1972, to consider with representatives of the Government of Chile the request of that Government for financial assistance in alleviating balance of payment difficulties. Representatives of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organization for Economic Cooperation and Development, and the Inter-American Development Bank attended the meeting. Sweden and Norway were also represented by observers.

2. The Chilean representatives outlined the economic and financial program of their Government, emphasizing its intention to work towards a progressive recovery in the internal financial situation, an improvement of its balance of payments and to exercise a strict control over the external indebtedness of the country.

While the participating countries considered an International Monetary Fund standby with Chile to be a necessary condition for rescheduling, Chile proposed, and the participating countries agreed, as an exception, on an alternative arrangement under which Chile set forth its economic and financial policies and objectives for achieving both external and internal goals. This alternative arrangement is further detailed in paragraph 6 of this Memorandum of Agreement, and in the two attached statements of the Chilean Delegation.

3. The representatives of the participating countries agreed to recommend that their governments or appropriate governmental institutions make available to the Chilean Government debt relief equivalent to 70 percent of installments of principal and interest on debts to these countries falling due between November 1, 1971 and December 31, 1972, in respect of (a) commercial credits guaranteed by appropriate agencies or governments or participating countries pursuant to contracts entered into on or before January 1, 1971 under which payments are due over a period of more than one year and (b) loans by governments or government agencies concluded prior to January 1, 1971 for which the repayment period is less than 40 years and except for loans granted in connection with a prior debt consolidation.

The procedures for making available this debt relief will be determined under bilateral agreements to be concluded between each of the participating countries and the Chilean Government in accordance with the following principles:

- a) The debt relief provided for in the bilateral agreements will be made available to the Chilean Government in 1972 in proportion to the payments already due or falling due during the period defined above as such payments are made.
- b) That part of the installments which Chile will continue to pay in accordance with original contractual schedules and which represents 30 percent of the principal and interest, may, at the choice of each participating country, be allocated in whole or in part to interest payments due.
- c) The rate and terms of the interest to be paid on such debt relief will be determined bilaterally between Chile and each of the participating countries.
- d) Repayment by Chile of such debt relief will be made in 13 equal semiannual installments, the first installment payable on January 1, 1975.

- e) The Chilean Government will grant each of the participating countries treatment which will be no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts of comparable terms.
 - f) The provisions of the preceding paragraph do not apply to countries whose claims of principal and interest payable during the refinancing period are less than \$1 million.
 - g) Each participating country will grant debt relief to Chile according to the rules established in the bilateral agreements which are to be concluded and which will make use, as appropriate, of the technique of financing or refinancing.
 - h) The Chilean representatives declared that the points of principle set forth above constitute an acceptable basis for the bilateral negotiations which their government is ready to begin immediately with a view to reaching final agreements.
4. The Chilean delegation declared that in conformity with its policy it is a decision of the Chilean Government:
- 1. (A) To recognize the validity of all debts that have been contracted or guaranteed by the Chilean Government, by Chilean public entities and by Chilean mixed enterprises and private enterprises with the guarantee of the State, with private enterprises, public entities, or governmental agencies of the participating countries whatever the nature of these debts or the sector of activity concerned.
(B) To repay the debts described in paragraph 1 (A) as agreed by the two parties taking into account the balance of payments situation of Chile. To this end negotiations will be undertaken to determine the appropriate financial arrangements.
 - 2. To carry out direct negotiations for the purpose of finding a prompt solution to the problems which may arise as regards payments of compensation between the Chilean Government and the Governments of the interested countries or their nationals.
 - 3. In cases of nationalization, to grant just compensation in accordance with Chilean legislation and international law, as reflected in the principles of resolution 1803 of the United Nations.
5. The Creditor countries call the attention of the Chilean Government to the importance which they give to this declaration as it applies to any nationalization past or future.
6. The Chilean representatives declared that their government:
- a) Will follow, in the interest of improving their balance of payments situation, the internal and external policies set forth in the two Declarations attached to the present Memorandum of Agreement and will communicate quarterly to the participating countries beginning on June 30, 1972, through the International Monetary Fund, pertinent information on developments in the Chilean economy.
 - b) Will guarantee the free transferability of payments relating to the commercial credits and governmental loans covered by the present provisions.
7. The Chilean representatives expressed the desire of their government for negotiations with the participating countries regarding the 1973 installments on the debts covered by the the present agreement. The representatives of the participating countries agreed to propose to their governments that this request should be examined in December 1972, taking into account the economic and financial situation of Chile at that time. They will also examine the fulfillment of all the commitments contained in this agreement.

8. The representatives of the participating countries agreed that the alternative solution to an IMF standby arrangement agreed to in this memorandum of agreement will not constitute a precedent with respect to any future request for rescheduling of external debt.

INOSTROZA

NEBOT

EMBAJADA DE CHILE¹

CHILE'S DECLARATION TO CREDITOR COUNTRIES

1. The Government of Chile has found itself confronted with payment of a foreign debt contracted in the past, greatly exceeding the country's repayment capability under the present terms, and this has led the Government to suspend payments from November 1971. At that time, the Government of Chile announced to its creditors its intention of renegotiating the repayment terms of this debt and at the same time examined its foreign trade policies with the aim of adopting measures concerning the level of its international reserves and the amount and terms for new loans. The measures described in the following—which are subject to Chile obtaining adequate alleviation of the burden of its present debt—offer the certainty that the country will be able to continue normally in the development of its economic activities and, at the same time, give its creditors the guarantee that its obligations will be met on time.

2. As Chile's international reserves are close to the minimum operating balance level, the authorities are convinced that the country cannot support any considerable balance of payments deficit. With this in mind, they will be examining in the future exchange and foreign trade policies and applying to them the adjustments needed to prevent considerable losses of international reserves. More especially, these policies will be implemented to ensure that the quarterly international reserves forecasts up to the end of March 1973, shown in the Appendix of Statistics, can be achieved. The forecasts show that the net international reserves at the Central Bank will undergo a moderate fall at a decreasing rate during this period. Quarterly forecasts for international reserves for later periods will be prepared in due time with a view to reaching a state of equilibrium in the balance of payments.

3. With regard to the handling of the foreign debt, the Government intends to firmly control the contracting of new debts in order to reduce the short and medium term loan balance. More particularly, the Government has decided that new loans for the public and private sectors authorized from the 31 March 1972 for more than one year and less than eight years shall at no time, up to the 1st January 1975, be greater than the net amortization for debts of this category subsequent to the 31 March 1972 (net of any refinancing as may be obtained in respect of these amortization payments).

In order to determine these quantitative limits, a new loan for the public sector is defined as any loan (excluding refinancing loans) to be contracted by the Central Government, the CORFO, the nationalised copper firms and other nationalised concerns or any other decentralised public body, plus any new loan (excluding refinancing loans) to be contracted by the Central Bank provided it is not considered a liability in calculating the official net international reserves of the country. New

¹ Embassy of Chile.

foreign loans for the private sector are defined as any new loans (excluding refinancing loans) to be contracted by individuals or private concerns, plus loans contracted by commercial banks.

The Government has decided to set up, through the medium of the Treasury, the Central Bank and the Executive Secretary for Foreign Trade, strict coordinated control of new debts, from their negotiation to their utilization. Negotiation of new foreign debts will not be permitted either for the public or the private sector without the prior express authorization of these bodies.

4. The authorities will prevent any arrears in renegotiated payments of capital and in current payments and furthermore will maintain import payments on a prompt basis as far as possible. To this end, as regards goods imported before payment, the authorities will not increase the compulsory minimum period between the date of shipment of the goods and the date of the relevant payment, throughout the period in which Chile benefits from alleviation of the debt. This minimum period is equal to the compulsory period preceding the deferred foreign exchange payment contract plus the time required for the Central Bank to deliver the currency required.

APPENDIX ON STATISTICS TARGETS FOR THE NET FOREIGN RESERVES POSITION
OF THE CENTRAL BANK*

	<i>\$ US million</i>
31 March 1972	120
30 June 1972	100
30 September 1972	85
31 December 1972	70
31 March 1973	60

EMBAJADA DE CHILE¹

SUPPLEMENTARY DECLARATION BY THE CHILEAN DELEGATION
DATED 18 APRIL 1972

The Chilean delegation, as requested by the Paris Club members, and in relation to information given at earlier meetings makes the following supplementary declaration:

In accordance with the economic policy drawn up for 1972 it is the purpose of the Government of Chile, as recognised in the IMF report to reduce the rate of expansion of the domestic financial variables bearing in mind that the different constituents of these variables must be consistent with the levels proposed for the variables on external finance.

In 1971 the fiscal budget showed a deficit equivalent to 33% of the total of current and capital expenditures. In 1972 the plan provides for a deficit equivalent to

* For the purpose of these forecasts, the net international reserves position of the Central Bank is defined as the foreign assets at the Central Bank less the sum of (a) foreign liabilities at the Central Bank payable within one year, (b) liabilities incurred by the Central Bank in respect of the use of balance of payments loans, and (c) liabilities of the Central Bank with respect to the IMF.

¹ Embassy of Chile.

24% of the total of those expenditures. The Government has adopted a series of measures designed to keep the execution of the 1972 budget within the limit of the deficit forecast. To this end important efforts are being made to reduce tax evasion; bills are being brought forward to secure greater tax revenue, and measures are being taken to rationalise the tax system. For the same purpose periodic reviews of fiscal expenditures are carried out.

As regards monetary policy, the government proposes to reduce significantly the rate of expansion of internal credit reached in 1971, i.e. 114%. Accordingly, the monetary authorities have taken the necessary measures to regulate all credit operations of public and private companies.

Since in 1971 important progress was made towards the aim of achieving a more equitable distribution of national income, for 1972 the authorities expect the average rate of increase of real wages to be less. The average rate of adjustment of money wages for 1972 both in the public and private sector is less than that accorded in the previous year, which was in excess of 50%.

In regard to prices the government's policy is one of adjustments at varying rates, which may result in an annual rate of inflation higher than that of 1971, which was 22.1%. In practice, prices are being readjusted selectively, with a view on the one hand to enable the public services and undertakings to improve their financial position, and on the other at least to maintain the gains achieved in 1971 in the distribution of income.

As regards foreign exchange and trade policies, the government reaffirms its intention to keep them under permanent review and to make any modification necessary to maintain the foreign exchange reserves at an adequate level, which has already been indicated. As part of this, they intend to apply a policy of flexible exchange rates, i.e. to adjust the rates according to the circumstances.

The Government of Chile, in accordance with its policy towards information for international organisations, will provide quarterly to the secretariat of the Club through the IMF, statistics on the variables mentioned above.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES CHILIENNES

1. Les représentants des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, du Japon, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et de la Suisse (ci-après désignés sous le nom de «pays participants») se sont réunis à Paris les 2, 3, 4, 16 et 17 février, les 29 et 30 mars et les 17, 18 et 19 avril 1972 pour étudier, avec les représentants du Gouvernement chilien, la demande présentée par ce dernier Gouvernement, d'une assistance financière en vue d'alléger la charge que l'endettement extérieur actuel du Chili fait peser sur sa balance des paiements au cours des prochaines années. Des représentants du Fonds Monétaire International, de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, de la Banque Interaméricaine de Développement et de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques ont assisté à la réunion. La Suède et la Norvège étaient également représentées par des observateurs.

2. Les représentants chiliens ont exposé les grandes lignes du programme économique et financier de leur Gouvernement en soulignant l'intention de celui-ci d'aboutir à un assainissement progressif de la situation financière interne, à une amélioration de la balance des paiements et d'exercer un contrôle étroit sur l'endettement extérieur du pays.

Alors que les pays participants considéraient qu'un accord de crédit stand-by par le Fonds Monétaire International au Chili était une condition nécessaire pour l'acceptation du rééchelonnement de sa dette, le Chili a proposé, et les pays participants ont accepté, à titre exceptionnel, une solution alternative aux termes de laquelle le Chili définit la politique économique et financière qu'il suivra et les objectifs qu'il doit atteindre pour réaliser les buts poursuivis tant sur les plans interne qu'externe. Cette solution alternative est exposée plus en détail au paragraphe 6 du présent procès-verbal et dans les deux déclarations annexes de la délégation chilienne.

3. Les représentants des pays participants sont convenus de recommander que leur Gouvernement ou les institutions gouvernementales appropriées mettent à la disposition du Gouvernement chilien une aide représentant 70% du montant en principal et intérêts, des dettes envers ces pays, arrivant à échéance entre le 1^{er} novembre 1971 et le 31 décembre 1972 au titre, d'une part des crédits commerciaux garantis par les organismes appropriés ou les gouvernements des pays participants ayant fait l'objet d'un contrat conclu à la date du 1^{er} janvier 1971 et prévoyant des paiements échelonnés sur une période supérieure à un an, d'autre part des prêts gouvernementaux ou d'organismes gouvernementaux déjà conclus au 1^{er} janvier 1971 pour lesquels la durée de remboursement est inférieure à 40 années et à l'exception des prêts consentis au titre d'une précédente consolidation de dettes.

Les modalités de cette aide financière seront déterminées par des accords bilatéraux à conclure par chacun des pays participants avec le Gouvernement chilien sur la base des principes suivants :

- a) L'aide financière prévue par les accords bilatéraux sera mise à la disposition du Gouvernement chilien en 1972 proportionnellement aux paiements échus ou venant à échéance au cours de la période définie ci-dessus et au fur et à mesure de ces paiements.
- b) Le montant de la partie des échéances dont le Chili continuera à assurer le service et qui représente 30% du principal et des intérêts pourra, au gré de chaque

- pays participant, être affecté en tout ou partie au règlement prioritaire des intérêts.
- c) Le taux et les conditions de l'intérêt à verser au titre de l'aide financière seront fixés bilatéralement entre le Chili et chacun des pays participants.
 - d) Le remboursement par le Chili de l'assistance financière mise à sa disposition au titre du présent procès-verbal sera effectué en 13 semestrialités égales, le premier versement intervenant le 1^{er} janvier 1975.
 - e) Le Gouvernement chilien accordera à chacun des pays participants un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable.
 - f) Les dispositions prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux pays dont les créances en principal et intérêts payables au cours de la période de refinancement sont inférieures à 1 million de dollars.
 - g) Chaque pays participant allégera la dette extérieure du Chili selon les règles qu'il fixera dans les accords bilatéraux à conclure et qui feront appel selon les cas à un financement ou à un refinancement.
 - h) Les représentants chiliens ont déclaré que les dispositions de principe énoncées ci-dessus constituaient une base acceptable pour les négociations bilatérales que leur Gouvernement est prêt à ouvrir immédiatement en vue d'aboutir à des accords définitifs.
4. La délégation chilienne a déclaré que, conformément à sa politique, le Gouvernement chilien a décidé :
- 1. (A) Qu'il reconnaissait la validité de toutes les dettes qui ont été contractées ou garanties par le Gouvernement chilien, par des organismes publics chiliens et des entreprises mixtes chiliennes et des entreprises privées avec la garantie de l'Etat, avec des entreprises privées, des organismes publics ou des agences gouvernementales des pays participants, quelle que soit la nature de ces dettes ou le secteur d'activité concerné;
 - (B) Qu'il remboursera les dettes décrites au paragraphe 1, A, selon l'accord des deux parties et en fonction des possibilités de la balance des paiements du Chili. Dans ce but, des négociations seront ouvertes pour déterminer les modalités financières appropriées;
 - 2. Qu'il mènera des négociations directes en vue de trouver une solution à bref délai aux problèmes qui peuvent se présenter en ce qui concerne les règlements d'indemnisations, entre le Gouvernement chilien et les gouvernements des pays intéressés ou leurs nationaux;
 - 3. Qu'il accordera, en cas de nationalisation, une juste indemnisation en conformité avec la législation chilienne et le droit international dont des principes sont contenus dans la résolution 1803 des Nations Unies.
5. Les pays créanciers attirent l'attention du Gouvernement chilien sur l'importance qu'ils accordent à cette déclaration pour toute nationalisation passée ou à venir.
6. Les représentants du Chili ont déclaré que leur Gouvernement :
- a) Suivra en vue d'améliorer la situation de leur balance des paiements les politiques, sur les plans internes et externes, énoncées dans la déclaration et son complément annexé au présent procès-verbal agréé et qu'il communiquera trimestriellement et pour la première fois le 30 juin 1972 aux pays participants, par l'intermédiaire du Fonds Monétaire International, les informations pertinentes sur l'évolution de l'économie chilienne;

b) Garantira la libre transférabilité des règlements relatifs aux crédits commerciaux et aux prêts gouvernementaux couverts par les présentes dispositions.

7. Les représentants chiliens ont exprimé le désir de leur Gouvernement d'obtenir des pays participants l'ouverture de négociations relatives aux échéances de 1973 des créances concernées par le présent accord. Les représentants des pays participants ont accepté de proposer à leur gouvernement d'examiner, en décembre 1972, cette demande et de l'étudier en fonction de l'évolution de la situation économique et financière du Chili. Ils examineront aussi l'accomplissement de tous les engagements figurant au présent procès-verbal.

8. Les représentants des pays participants sont convenus que la solution alternative à un accord de crédit stand-by du F.M.I., acceptée dans le présent procès-verbal, ne constituera pas un précédent vis-à-vis de toute future requête pour le rééchelonnement d'une dette extérieure.

INOSTROZA

NEBOT

EMBAJADA DE CHILE¹

DÉCLARATION DU CHILI AUX PAYS CRÉANCIERS

1. Le Gouvernement du Chili a dû faire face au paiement d'une dette extérieure contractée dans le passé et dont le chiffre élevé excède de beaucoup la capacité du pays pour assurer son service dans ses conditions actuelles, circonstance qui l'a conduit à suspendre son règlement depuis novembre 1971. A cette date, le Gouvernement du Chili annonça à ses créanciers son intention de renégocier les conditions de paiement de cette dette et, en même temps, afin d'adopter des mesures relatives au niveau de ses réserves internationales et au montant et conditions de la nouvelle créance. Les mesures décrites ci-dessous — et qui sont assujetties à ce que le Chili obtienne un allègement adéquat dans les services de sa dette actuelle — donnent l'assurance que le pays pourra continuer le développement normal de ses activités économiques et offrent, en même temps, aux créanciers la garantie que les engagements contractés seront opportunément remplis.

2. Du fait que les réserves internationales du Chili sont proches du niveau minimum des soldes opératifs, les autorités sont convaincues que le pays ne pourra pas supporter des déficits considérables de balance de paiements. En tenant compte de cet état de choses, ces autorités étudieront dans le futur les politiques de change et de commerce extérieur et y introduiront les rajustements requis pour éviter des pertes considérables de réserves internationales. De façon plus explicite, ces politiques seront instrumentées en vue d'assurer que les buts trimestriels de réserves internationales jusqu'à fin mars 1973, indiqués dans l'Appendice Statistique, puissent être atteints. Ces buts prévoient que les réserves internationales nettes de la Banque Centrale (Banco Central) subiront un déclin modéré et un taux décroissant durant cette période. Les buts trimestriels de réserves internationales pour les périodes ultérieures seront établis en temps voulu en vue d'obtenir un équilibre dans la balance de paiements.

3. En ce qui concerne la conduite de la dette extérieure, le Gouvernement a l'intention de contrôler strictement la décision de contracter de nouvelles dettes, afin d'effectuer une réduction dans le solde de la dette à court terme et moyen terme. Plus

¹ Ambassade du Chili.

spécifiquement, le Gouvernement a décidé que les nouveaux crédits pour les secteurs de l'Etat et privés que l'on autoriserait à partir du 31 mars 1972 avec des échéances de plus d'un an et de moins de huit ans, n'excéderont à aucun moment, jusqu'au 1^{er} janvier 1975, les paiements d'amortissements nets effectués pour des dettes de cette catégorie ultérieurement au 31 mars 1972 (nets de tout refinancement qui aurait été obtenu concernant ces paiements d'amortissement).

Dans le but de fixer ces limites quantitatives, on définit comme nouveau crédit pour le secteur de l'Etat tout crédit (excluant des emprunts de refinancement) devant être contracté par le Gouvernement Central, par la CORFO, par les compagnies nationalisées de cuivre et par d'autres entreprises de l'Etat et toute autre entité publique décentralisée, en plus de tout nouveau crédit (excluant des emprunts de refinancement) devant être contracté par la Banque Centrale, au cas où il ne soit pas considéré comme passif dans le calcul de la réserve officielle internationale nette du Chili. Le nouveau crédit extérieur pour le secteur privé est défini comme étant tout nouveau crédit (excluant des emprunts de refinancement) devant être contracté par des personnes et par des entreprises de propriété privée, plus les crédits qui soient contractés par les banques commerciales.

Le Gouvernement a décidé d'établir par la voie du Ministère des Finances, la Banque Centrale et le Secrétariat Exécutif du Commerce Extérieur un contrôle coordonné et strict du nouvel endettement depuis sa négociation jusqu'à sa réalisation. La gestion de tout crédit extérieur, soit pour le secteur de l'Etat soit le secteur privé, ne pourra être initiée sans l'autorisation préalable et formelle de ces organismes.

4. Les autorités éviteront des retards dans les paiements refinancés de capital et dans les paiements courants et, en outre, elles maintiendront les paiements d'importation sur une base le plus à jour possible. A cet effet et en ce qui concerne les importations devant être payées, les autorités ne prolongeront pas durant la période où le Chili jouirait d'un allègement de dette extérieure le délai obligatoire minimum actuel existant entre la date d'embarquement de l'importation et la date de règlement correspondante. Ce délai minimum est équivalant au délai obligatoire qui précède le contrat de vente de devises à futur plus la période de remise des devises par la Banque Centrale.

EMBAJADA DE CHILE¹

APPENDICE STATISTIQUE, BUTS POUR LA POSITION DE LA RÉSERVE INTERNATIONALE NETTE DE LA BANQUE CENTRALE

En millions de dollars U.S.

1972 — 31 mars	120
— 30 juin	100
— 30 septembre	85
— 31 décembre	70
1973 — 31 mars	60

Aux fins de ces buts, la position nette des réserves internationales de la Banque Centrale se définit par les actifs étrangers de la Banque Centrale, moins la somme des: (a) obligations étrangères de la Banque Centrale avec échéances de moins d'un an, (b) les obligations contractées par la Banque Centrale en rapport avec l'utilisation d'emprunts de balance de paiements, et (c) les obligations de la Banque Centrale en ce qui concerne le F.M.I.

¹ Ambassade du Chili.

DÉCLARATION COMPLÉMENTAIRE DU 18 AVRIL DE LA DÉLÉGATION CHILIENNE

La délégation du Chili, comme l'ont demandé les pays membres du Club de Paris, et comme suite aux informations données au cours des réunions précédentes, fait la déclaration complémentaire suivante :

Conformément à la politique économique énoncée pour 1972, le Gouvernement chilien se propose de réduire le rythme d'expansion des variables financières internes, telles qu'elles sont décrites dans le rapport du Fonds Monétaire International pour tenir compte de la nécessité d'une cohérence de celles-ci avec les niveaux qui ont été définis pour les données financières externes.

En 1971 le budget a enregistré un déficit effectif s'élevant à 33% du montant global des dépenses ordinaires et d'équipement. Pour 1972, il a été prévu un déficit représentant 24% de ces mêmes dépenses. Le Gouvernement a adopté un ensemble de mesures pour que l'exécution du budget de 1972 se situe à l'intérieur de la marge de déficit prévu. A cet effet d'importants efforts sont accomplis pour réduire l'évasion fiscale, des projets de loi ont été déposés en vue d'obtenir des recettes fiscales supplémentaires et des mesures sont prises pour rationaliser le régime des impositions. Dans le même but les dépenses budgétaires sont révisées périodiquement.

En matière de politique monétaire, le Gouvernement a l'intention de réduire d'une manière significative le taux d'expansion des crédits internes atteint en 1971 qui fut de 114%. Pour cela les autorités monétaires ont pris les mesures nécessaires pour régulariser toutes les opérations de crédit des entreprises publiques et des entreprises privées.

Comme en 1971 d'importants progrès ont été obtenus en vue d'atteindre une distribution plus équitable des revenus; pour 1972 les autorités s'attendent à ce que le taux moyen de la croissance réelle des rémunérations soit plus faible. Le taux moyen du rajustement des rémunérations nominales pour 1972, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, sera inférieur à celui qui a été accordé l'année précédente et qui a dépassé 50%.

Il convient de préciser qu'une politique de rajustements différenciés est suivie qui peut se traduire par un taux d'inflation annuel plus important que celui de 1971 qui fut de 22,1%. En effet les prix sont rajustés d'une manière sélective afin que, d'une part, les entreprises et les services publics améliorent leur position financière et que, d'autre part, soient, au moins, maintenus les avantages atteints en 1971 dans la distribution des revenus.

En ce qui concerne la politique des changes et du commerce extérieur, le Gouvernement réaffirme son intention de les réviser d'une manière permanente et de procéder aux modifications qui seront nécessaires pour assurer les niveaux appropriés de réserves internationales qui ont été indiqués.

Ceci inclut l'application d'une politique flexible des changes, c'est-à-dire le rajustement des taux de change en fonction des circonstances.

Le Gouvernement du Chili, conformément à sa politique d'information aux organisations multinationales, fournira trimestriellement au secrétariat du Club de Paris, par l'intermédiaire du Fonds Monétaire International, les informations sur l'évolution des données financières précitées.

No. 13945

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Agreement relating to the consolidation and rescheduling of
certain debts owed to the Agency for International
Development (with schedules). Signed at Washington
on 6 February 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de
dettes contractées auprès de l'Agence for International
Development (avec annexes). Signé à Washington le
6 février 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT,¹ date Feb. 6, 1974, between the UNITED STATES OF AMERICA and the REPUBLIC OF CHILE.

WHEREAS, the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") or its predecessor agencies, has made certain loans to, or for the benefit of, the Republic of Chile ("Chile");

WHEREAS, Chile is in arrears on certain payments due A.I.D. in connection with such loans; and

WHEREAS, the Government of the United States and the Government of Chile have agreed to a rescheduling arrangement pursuant to the Agreement Between The Government Of The United States Of America And The Government Of Chile Regarding The Consolidation And Rescheduling Of Certain Debts Owed To, Guaranteed Or Insured By The United States Government And Its Agencies, which Agreement was signed on February 6, 1974,² by representatives of the two Governments;

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

PART I RESCHEDULED DEBT

Certain debt obligations incurred by Chile and owing to A.I.D. pursuant to the Loan Agreement listed in Schedules A and B are hereby consolidated and rescheduled as provided in this Agreement.

Section 1. CONSOLIDATED DEBT

(A) For purposes of this Agreement, "Consolidated Debt" shall mean seventy percent (70%) of the sum of the originally scheduled principal and interest installments repayable in U.S. dollars (excluding amounts actually paid in Chilean currency) which became due between November 1, 1971 and December 31, 1972 pursuant to the Loan Agreements listed in schedule A, attached hereto.

(B) Chile shall pay to A.I.D. the amount representing Consolidated Debt in thirteen (13) equal semi-annual installments payable on January 1 and July 1 of each year, commencing on January 1, 1975, with final payment due on January 1, 1981.

(C) Chile shall pay to A.I.D. interest at the rate of six percent (6%) per annum on the outstanding balance of the amount owed pursuant to paragraph B above, and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from January 1, 1974 and shall be paid semi-annually on January 1 and July 1 of each year, commencing on July 1, 1974.

(D) The payments provided for in this section together with the figures from which such amounts are derived are set forth in the Repayment Schedule, attached hereto.

Section 2. SPECIAL DEBT

(A) For purposes of this Agreement, "Special Debt" shall mean:

- (i) The sum of the amounts of principal and interest, repayable in U.S. dollars, which were due and unpaid as of the last due date prior to December 31, 1972 under each of the Loan Agreements listed in schedule A, to the extent such amounts exceed the amount of Consolidated Debt.

¹ Came into force on 6 February 1974 by signature.

² See p. 34 of this volume.

- (ii) The sum of the amounts of principal and interest due and unpaid as of the last due date prior to December 31, 1972, under each of the Loan Agreements listed in schedule B.
- (iii) A sum representing interest calculated at the rate of six percent (6%) per annum on the amounts of outstanding principal and interest included in the Consolidated Debt and accruing under each of the applicable Loan Agreements, from the last due date prior to December 31, 1972 through December 31, 1973.
- (iv) A sum representing interest, calculated in accordance with the terms of each of the applicable Loan Agreements, on amounts included in subparagraphs (i) and (ii) above, and accruing under each of such Loan Agreements from the last due date prior to December 31, 1972 through December 31, 1973.
 - (B) Chile shall pay to A.I.D. the amount representing Special Debt as follows:
 - (i) Twenty-seven percent (27%) of such amount on or before the date of this Agreement.
 - (ii) Twenty-seven percent (27%) of such amount in four quarterly installments commencing March 31, 1974.
 - (iii) The balance of such amount in twelve quarterly installments commencing March 31, 1975.
 - (C) Chile shall pay to A.I.D. interest at the rate of six percent (6%) per annum on the outstanding balance of the amount owed pursuant to paragraph B above and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from January 1, 1974 and shall be payable on the dates established for payments under paragraph B above.
 - (D) The payments provided for in this section together with the figures from which such amounts are derived are set forth in the Repayment Schedule, attached hereto.

PART II GENERAL PROVISIONS

Section 1. OTHER OBLIGATIONS

Except as otherwise provided herein, all obligations including, but not limited to, payment obligations other than those consolidated and rescheduled hereunder, incurred by Chile, or other parties to Loan Agreements listed in schedule A and schedule B, pursuant to such Loan Agreements shall remain in effect in accordance with the existing terms of such Loan Agreements. To the extent not modified by this Agreement, the existing terms and conditions of such Loan Agreements remain in full force and effect.

Section 2. REPAYMENT SCHEDULE

The figures set forth in the Repayment Schedule attached to this Agreement are subject to correction and/or adjustment in accordance with the terms of this Agreement.

Section 3. APPLICATION OF PAYMENT

Any payment pursuant to section 1, Part I, hereof will be applied first to accrued interest on Consolidated Debt and then to repayment of principal of such debt. Any payment pursuant to section 2, Part I, hereof will be applied first to accrued interest on Special Debt and then to repayment of principal of such debt. Subject to the preceding, Chile shall have the right to prepay without penalty any portion of the debt due hereunder, provided that Chile is not otherwise in default on any payment due under the Loan Agreements listed in schedules A and B. Any such prepayment will first be applied to Special Debt and to the Consolidated Debt.

Section 4. PLACE AND CURRENCY OF PAYMENT

Payments made hereunder shall be in U.S. dollars and shall be delivered to the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

Section 5. LEGAL OPINION

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within thirty (30) days from the date of signature of this Agreement, Chile shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a legal opinion of counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Chile and constitutes a valid and legally binding obligation of Chile in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF, A.I.D. and Chile, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Chile:

[Signed — Signé]¹

Title: Ambassador

United States of America:

[Signed — Signé]²

Title: Assistant Administrator for Latin America
Agency for International Development

SCHEDULE A

Loan Agreements

513-B-002	513-A-006	513-M-011
513-G-003	513-L-026	

SCHEDULE B

Loan Agreements

513-B-004	513-L-023	513-L-033
513-L-017	513-L-024	513-L-034
513-L-018	513-L-025	513-L-036
513-L-019	513-L-028	513-L-037
513-L-021	513-L-030	513-L-040
513-L-022	513-L-031	513-L-041

¹ Signed by W. Heitmann — Signé par W. Heitmann.

² Signed by Herman Kleine — Signé par Herman Kleine.

REPAYMENT SCHEDULE

Section 1. CONSOLIDATED DEBT

(A) Amount of Consolidated Debt

Loan Number	Installments Under Loans in schedule A	Consolidated Debt (70% of installments)		
		Total	Principal	Interest
513-B-002	\$ 32,634.10	\$ 22,850.17	\$ 19,518.38	\$ 3,331.79
513-G-003	699,866.40	489,906.48	280,951.61	208,954.87
513-A-006	266,234.25	186,363.98	127,234.47	59,129.51
513-L-026	54,854.42	36,623.05 ¹		36,623.05
513-M-011	<u>3,734,816.08</u>	<u>2,616,146.30²</u>	<u>2,105,041.54</u>	<u>511,104.76</u>
TOTAL	<u>4,788,414.25</u>	<u>3,351,889.98</u>	<u>2,532,746.00</u>	<u>819,143.98</u>

513-L-026:

70% of installments	\$ 38,398.09
Amount in arrears as of 11/9/72	36,623.05
Amount less than 70%	<u>\$ 1,775.04</u>

² 513-M-011:

70% of installments	\$2,614,371.26
Add amount from L-026	1,775.04
Total rescheduled	<u>2,616,146.30</u>

(B) and (C) Repayments on Consolidated Debt

Date Due	Total Repayment	Interest	Debt Installment	Remaining Balance
7/1/74	\$ 100,556.70	\$ 100,556.70		\$ 3,351,889.98
1/1/75	358,394.39	100,556.70	\$ 257,837.69	3,094,052.29
7/1/75	350,659.26	92,821.57	257,837.69	2,836,214.60
1/1/76	342,924.13	85,086.44	257,837.69	2,578,376.91
7/1/76	335,189.00	77,351.31	257,837.69	2,320,539.22
1/1/77	327,453.87	69,616.18	257,837.69	2,062,701.53
7/1/77	319,718.74	61,881.05	257,837.69	1,804,863.84
1/1/78	311,983.61	54,145.92	257,837.69	1,547,026.15
7/1/78	304,248.47	46,410.78	257,837.69	1,289,188.46
1/1/79	296,513.34	38,675.65	257,837.69	1,031,350.77
7/1/79	288,778.21	30,940.52	257,837.69	773,513.08
1/1/80	281,043.08	23,205.39	257,837.69	515,675.39
7/1/80	273,307.95	15,470.26	257,837.69	257,837.70
1/1/81	<u>265,572.83</u>	<u>7,735.13</u>	<u>257,837.70</u>	<u>-0-</u>
TOTAL	<u>\$ 4,156,343.58</u>	<u>\$ 804,453.60</u>	<u>\$ 3,351,889.98</u>	

Section 2. SPECIAL DEBT

(A) Amount of Special Debt

(i) Principal and interest due in excess of Consolidated Debt under loans in schedule A.

Loan No.	Principal & Int. Due & Unpaid a/o last due date prior to 12/31/72	Consolidated Debt	Amount in excess of Consolidated Debt		
			Total	Principal	Interest
B-002	\$ 32,643.10	\$ 22,850.17	\$ 9,792.93	\$ 8,365.02	\$ 1,427.91
G-003	699,866.40	489,906.48	209,959.92	120,407.84	89,552.08
A-006	266,234.25	186,363.98	79,870.27	54,529.05	25,341.22
L-026	36,623.05	36,623.05	-0-	-0-	-0-
M-011	<u>3,734,816.08</u>	<u>2,616,146.30</u>	<u>1,118,669.78</u>	<u>902,160.66</u>	<u>216,509.12</u>
TOTAL	<u>\$4,770,182.88</u>	<u>\$3,351,889.98</u>	<u>\$1,418,292.90</u>	<u>\$1,085,462.57</u>	<u>\$332,830.33</u>

(ii) Principal and interest due under loans in schedule B

Principal and interest due and unrepaid as of last due date prior to 12/31/72

<i>Loan Number</i>	<i>Total</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>
513-B-004	\$ 613,927.16	\$ 571,359.20	\$ 42,567.96
513-L-017	956,007.48	655,737.05	300,270.43
513-L-018	262,947.14		262,947.14
513-L-019	7,454.17		7,454.17
513-L-021	6,392.26		6,392.26
513-L-022	32,618.22		32,618.22
513-L-023	413,248.56		413,248.56
513-L-024	24,606.35		24,606.35
513-L-025	787,667.70		787,667.70
513-L-028	33,483.23		33,483.23
513-L-030	765,843.11		765,843.11
513-L-031	49,110.84		49,110.84
513-L-033	877.90		877.90
513-L-034	94,607.56		94,607.56
513-L-036	149,518.77		149,518.77
513-L-037	207,614.13		207,614.13
513-L-040	209,725.68		209,725.68
513-L-041	401,209.56		401,209.56
TOTALS	<u>\$5,016,859.82</u>	<u>\$1,227,096.25</u>	<u>\$3,789,763.57</u>

(iii) Interest on Consolidated Debt from last due date prior to 12/31/72 through 12/31/73

<i>Loan Number</i>	<i>Last due date prior to 12/31/72</i>	<i>Days through 12/31/73</i>	<i>Consolidated Debt</i>	<i>Accrued Interest (6%)</i>
513-B-002	11/1/72	420	\$ 22,850.17	\$ 1,599.51
513-G-003	8/1/72	510	489,906.48	41,642.05
513-A-006	7/17/72	533	186,363.98	16,328.55
513-L-026	11/9/72	418	36,623.05	2,516.46
513-M-011	9/1/72	487	2,616,146.30	209,435.05
			TOTAL	<u>\$ 271,521.62</u>

(iv) Interest on amounts in subparagraphs (i) and (ii) from last due date prior to 12/31/72 through 12/31/73

<i>Loan Number</i>	<i>Last due date prior to 12/31/72</i>	<i>Days through 12/31/73</i>	<i>Amount in subparagraph (i)</i>	<i>Accrued Interest (in accordance with terms of each loan agree)</i>
513-B-002	11/1/72	420	\$ 8,365.02 ¹	\$ 292.78
513-G-003	8/1/72	510	120,407.84 ¹	5,117.33
513-A-006	7/17/72	533	54,529.05 ¹	2,786.96
513-M-011	9/1/72	487	902,160.66 ¹	9,027.79
513-L-026	11/9/72	418	-0-	-0-
			Sub-total	<u>\$ 17,224.86</u>

¹ Interest on principal only.

<i>Loan Number</i>	<i>Last due date prior to 12/31/72</i>	<i>Days through 12/31/73</i>	<i>Amount in subparagraph (ii)</i>	<i>Accrued Interest (in accordance with terms of each loan agree)</i>
513-B-004	10/15/72	436	\$571,359.20	\$ 34,598.97
513-L-017	8/28/72	491	956,007.48	9,645.20
513-L-018	10/24/72	434	262,947.14	2,344.91
513-L-019	7/15/72	535	7,454.17	81.94
513-L-021	7/18/72	532	6,392.26	69.88
513-L-022	8/12/72	507	32,618.22	339.81
513-L-023	11/11/72	416	413,248.56	3,532.43
513-L-024	9/11/72	477	24,606.35	241.18
513-L-025	8/25/72	494	787,667.70	10,660.49
513-L-028	9/15/72	473	33,483.23	433.91
513-L-030	10/21/72	437	\$765,843.11	\$ 9,169.14
513-L-031	7/17/72	533	49,110.34	717.15
513-L-033	9/ 4/72	484	877.90	11.64
513-L-034	10/ 9/72	449	94,607.56	1,163.80
513-L-036	8/16/72	503	149,518.77	2,060.49
513-L-037	8/19/72	500	207,614.13	2,844.03
513-L-040	8/ 7/72	512	209,727.68	5,883.87
513-L-041	11/19/72	408	401,209.56	8,969.51
			Sub-total	<u>\$ 92,768.35</u>
			TOTAL (iv)	<u>\$109,993.21</u>
			TOTAL Special Debt	<u>\$6,816,667.55</u>

(B) and (C) Repayment of Special Debt

<i>Date Due</i>	<i>Total Repayment</i>	<i>Interest</i>	<i>Debt Installment</i>	<i>Remaining Balance</i>
12/28/73	\$ 1,840,500.24	\$ -0-	\$ 1,840,500.24	\$ 4,976,167.31
3/31/74	533,745.07	73,620.01	460,125.06	4,516,042.25
6/30/74	527,865.69	67,740.63	460,125.06	4,055,917.19
9/30/74	520,963.82	60,838.76	460,125.06	3,595,792.13
12/31/74	514,061.94	53,936.88	460,125.06	3,135,667.07
3/31/75	308,340.60	47,035.01	261,305.59	2,874,361.48
6/30/75	304,421.01	43,115.42	261,305.59	2,613,055.89
9/30/75	300,501.43	39,195.84	261,305.59	2,351,750.30
12/31/75	296,581.84	35,276.25	261,305.59	2,090,444.71
3/31/76	292,662.26	31,356.67	261,305.59	1,829,139.12
6/30/76	288,742.68	27,437.09	261,305.59	1,567,833.53
9/30/76	284,823.09	23,517.50	261,305.59	1,306,527.94
12/31/76	280,903.51	19,597.92	261,305.59	1,045,222.35
3/31/77	276,983.93	15,678.34	261,305.59	783,916.76
6/30/77	273,064.34	11,758.75	261,305.59	522,611.17
9/30/77	269,144.76	7,839.17	261,305.59	261,305.58
12/31/77	265,225.16	3,919.58	261,305.58	-0-
TOTAL	<u>\$ 7,378,531.37</u>	<u>\$ 561,863.82</u>	<u>\$ 6,816,667.55</u>	

¹ Interest on principal only.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ en date du 6 février 1974, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et la RÉPUBLIQUE DU CHILI.

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development ci-après dénommée l'«AID» ou des agences qui l'ont précédée, ont consenti certains prêts à la République du Chili ci-après dénommée le «Chili» ou en sa faveur;

CONSIDÉRANT que le Chili a un arriéré dans certains paiements dus à l'AID au titre desdits prêts; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Chili se sont entendus pour un réaménagement de certaines dettes, conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences, ou garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences, signé le 6 février 1974² par les représentants des deux Gouvernements;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE

Certaines dettes contractées par le Chili à l'égard de l'AID en vertu des contrats d'emprunt énumérés aux annexes A et B sont consolidées et réaménagées conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 1. CONSOLIDATION DE LA DETTE

A. Aux fins du présent Accord, l'expression «dette consolidée» désigne soixante-dix pour cent (70 p. 100) de la somme du montant initial du principal et des échéances d'intérêts remboursables en dollars des Etats-Unis (à l'exclusion des montants effectivement versés en monnaie chilienne) entre le 1^{er} novembre 1971 et le 31 décembre 1972 conformément aux dispositions des contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A au présent Accord.

B. Le Chili versera à l'AID le montant de la dette consolidée en treize (13) versements semestriels égaux payables les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} janvier 1975, le dernier versement étant dû le 1^{er} janvier 1981.

C. Le Chili versera à l'AID un intérêt au taux de six pour cent (6 p. 100) par an sur le solde du montant dû en vertu du paragraphe B ci-dessus, ainsi que sur tout intérêt dû et non réglé. L'intérêt sur le solde non réglé courra à partir du 1^{er} janvier 1974 et sera versé semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1974.

D. Les versements prévus dans la présente section ainsi que les chiffres à partir desquels ils ont été calculés sont indiqués dans le calendrier de remboursement joint en annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1974 par la signature.

² Voir p. 35 du présent volume.

Section 2. DETTE SPÉCIALE

A. Aux fins du présent accord, l'expression « dette spéciale » désigne :

- i) La somme des montants en principal et en intérêts remboursables en dollars des Etats-Unis, qui étaient dus et n'avaient pas été réglés à la date de la dernière échéance antérieure au 31 décembre 1972 conformément à chacun des contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A, dans la mesure où ces montants dépassent le montant de la dette consolidée;
- ii) La somme des montants en principal et en intérêts qui étaient dus et n'avaient pas été réglés à la date de la dernière échéance antérieure au 31 décembre 1972, conformément à chacun des contrats d'emprunt énumérés à l'annexe B;
- iii) Une somme représentant les intérêts calculés au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur les montants du principal et des intérêts non réglés incorporés à la dette consolidée et dus, conformément au contrat d'emprunt applicable, à partir de la date de la dernière échéance antérieure au 31 décembre 1972 et jusqu'au 31 décembre 1973;
- iv) Une somme représentant les intérêts calculés conformément aux dispositions de chacun des contrats d'emprunt applicables sur les montants indiqués aux alinéas i et ii ci-dessus et échus conformément à chacun desdits contrats d'emprunt à partir de la date de la dernière échéance antérieure au 31 décembre 1972 et jusqu'au 31 décembre 1973.

B. Le Chili remboursera à l'AID, comme suit, le montant représentant la dette spéciale :

- i) Vingt-sept pour cent (27 p. 100) de ce montant à la date du présent Accord au plus tard;
- ii) Vingt-sept pour cent (27 p. 100) de ce montant en quatre versements trimestriels, à partir du 31 mars 1974;
- iii) Le solde de ce montant en 12 versements trimestriels, à partir du 31 mars 1975.

C. Le Chili versera à l'AID un intérêt au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur le solde non réglé du montant dû conformément au paragraphe B ci-dessus et sur tout intérêt dû et non réglé. L'intérêt sur le solde non réglé courra à partir du 1^{er} janvier 1974 et sera payable aux dates spécifiées à cet effet au paragraphe B ci-dessus.

D. Les versements visés à la présente section ainsi que les chiffres à partir desquels ils ont été calculés sont indiqués dans le calendrier de remboursement joint en annexe au présent Accord.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1. AUTRES OBLIGATIONS

Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les obligations, y compris mais non exclusivement les obligations de paiement autres que celles qui auront été consolidées et réaménagées conformément au présent Accord, contractées par le Chili ou d'autres parties aux contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A et à l'annexe B, en vertu de ces contrats d'emprunt, resteront en vigueur conformément aux clauses existantes desdits contrats. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent Accord, les clauses et conditions existantes de ces contrats d'emprunt demeurent pleinement en vigueur.

Section 2. CALENDRIER DE REMBOURSEMENT

Les montants indiqués dans le calendrier de remboursement joint au présent Accord sont sujets à révision et/ou ajustement conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 3. AFFECTATION DES PAIEMENTS

Tout paiement effectué conformément à la section 1 de la première partie du présent Accord sera affecté en premier lieu au règlement des intérêts échus dus sur la dette consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite dette. Tout paiement effectué conformément à la section 2 de la première partie du présent Accord sera affecté en premier lieu au règlement des intérêts échus dus sur la dette spéciale et ensuite au remboursement du principal de ladite dette. Sous réserve de ce qui précède, le Chili aura le droit de procéder à un remboursement anticipé, sans pénalité, de toute partie de la dette due en vertu du présent Accord, à condition qu'il ne soit pas par ailleurs en état de défaut de paiement au titre de tout versement dû en vertu des contrats d'emprunt énumérés aux annexes A et B. Ces remboursements anticipés seront affectés en premier lieu au remboursement de la dette spéciale et ensuite de la dette consolidée.

Section 4. LIEU ET MONNAIE DE PAIEMENT

Les versements visés dans le présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront adressés au Bureau du Contrôleur, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

Section 5. AVIS JURIDIQUE

A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le Chili devra, dans les trente (30) jours suivant la date de signature du présent Accord, communiquer à l'AID, selon les modalités prévues acceptables par l'AID sur le plan tant du fond que de la forme, un avis d'un jurisconsulte agréé par l'AID selon lequel le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Chili et a été signé et remis en son nom, et constitue une obligation valide liant juridiquement le Chili conformément à ces dispositions.

EN FOI DE QUOI l'AID et le Chili, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs à la date susmentionnée.

République du Chili :
L'Ambassadeur du Chili,
[W. HEITMANN]

Etats-Unis d'Amérique :
Agency for International Development
L'Administrateur adjoint pour l'Amérique latine,
[HERMAN KLEINE]

A N N E X E A

Contrats d'emprunt

513-B-002
513-G-003

513-A-006
513-L-026

513-M-011

ANNEXE B

Contrats d'emprunt

513-B-004	513-L-023	513-L-033
513-L-017	513-L-024	513-L-034
513-L-018	513-L-025	513-L-036
513-L-019	513-L-028	513-L-037
513-L-021	513-L-030	513-L-040
513-L-022	513-L-031	513-L-041

CALENDRIER DE REMBOURSEMENT

Section 1. DETTE CONSOLIDÉE

A) Montant de la dette consolidée

Numéro de l'emprunt	Versements dus au titre des emprunts visés à l'annexe A (en dollars)	Dette consolidée (70%) des versements		
		Total (en dollars)	Principal (en dollars)	Intérêt (en dollars)
513-B-002	32 634,10	22 850,17	19 518,38	3 331,79
513-G-003	699 866,40	489 906,48	280 951,61	208 954,87
513-A-006	266 234,25	186 363,98	127 234,47	59 129,51
513-L-026	54 854,42	36 623,05 ¹		36 623,05
513-M-011	3 734 816,08	2 616 146,30 ²	2 105 041,54	511 104,76
TOTAL	4 788 414,25	3 351 889,98	2 532 746,00	819 143,98

513-L-026:	Dollars
70 % des versements	38 398,09
Montant de l'arriéré au 9/11/72	36 623,05
Différence	<u>1 775,04</u>

513-M-011:	Dollars
70 % des versements	2 614 371,26
Plus montant dû au titre du prêt n° L-026	1 775,04
Montant total réaménagé	<u>2 616 146,30</u>

Remboursements B et C au titre de la dette consolidée

Echéance	Total des remboursements (en dollars)	Intérêts (en dollars)	Versements dus (en dollars)	Solde (en dollars)
1/7/74	100 556,70	100 556,70		3 351 889,98
1/1/75	358 394,39	100 556,70	257 837,69	3 094 052,29
1/7/75	350 659,26	92 821,57	257 837,69	2 836 214,60
1/1/76	342 924,13	85 086,44	257 837,69	2 578 376,91
1/7/76	335 189,00	77 351,31	257 837,69	2 320 539,22
1/1/77	327 453,87	69 616,18	257 837,69	2 062 701,53
1/7/77	319 718,74	61 881,05	257 837,69	1 804 863,84
1/1/78	311 983,61	54 145,92	257 837,69	1 547 026,15
1/7/78	304 248,47	46 410,78	257 837,69	1 289 188,46
1/1/79	296 513,34	38 675,65	257 837,69	1 031 350,77
1/7/79	288 778,21	30 940,52	257 837,69	773 513,08
1/1/80	281 043,08	23 205,39	257 837,69	515 675,39
1/7/80	273 307,95	15 470,26	257 837,69	257 837,70
1/1/81	265 572,83	7 735,13	257 837,70	-0-
TOTAL	4 156 343,58	804 453,60	3 351 889,98	

Section 2. DETTE SPÉCIALE

A) Montant de la dette spéciale

i) Principal et intérêt dus en sus de la dette consolidée au titre des emprunts visés à l'annexe A.

Numéro de l'emprunt	Principal et intérêt dus et non réglés à la date de la dernière échéance antérieure au 31/12/72 (en dollars)	Dette consolidée (en dollars)	Montant dépassant la dette consolidée		
			Total (en dollars)	Principal (en dollars)	Intérêts (en dollars)
B-002	32 643,10	22 850,17	9 792,93	8 365,02	1 427,91
G-003	699 866,40	489 906,48	209 959,92	120 407,84	89 552,08
A-006	266 234,25	186 363,98	79 870,27	54 529,05	25 341,22
L-026	36 623,05	36 623,05	-0-	-0-	-0-
TOTAL	4 770 182,88	3 351 889,98	1 418 292,90	1 085 462,57	332 830,33

ii) Principal et intérêt dus au titre des emprunts visés à l'annexe B

Numéro de l'emprunt	Principal et intérêt dus et non remboursés à la date de la dernière échéance antérieure au 31/12/72		
	Total (en dollars)	Principal (en dollars)	Intérêt (en dollars)
513-B-004	613 927,16	571 359,20	42 567,96
513-L-017	956 007,48	655 737,05	300 270,43
513-L-018	262 947,14		262 947,14
513-L-019	7 454,17		7 454,17
513-L-021	6 392,26		6 392,26
513-L-022	32 618,22		32 618,22
513-L-023	413 248,56		413 248,56
513-L-024	24 606,35		24 606,35
513-L-025	787 667,70		787 667,70
513-L-028	33 483,23		33 483,23
513-L-030	765 843,11		765 843,11
513-L-031	49 110,84		49 110,84
513-L-033	877,90		877,90
513-L-034	94 607,56		94 607,56
513-L-036	149 518,77		149 518,77
513-L-037	207 614,13		207 614,13
513-L-040	209 725,68		209 725,68
513-L-041	401 209,56		401 209,56
TOTAL	5 016 859,82	1 227 096,25	3 789 763,57

iii) Intérêt sur la dette consolidée dû entre la date de la première échéance antérieure au 31/12/72 et le 31/12/73

Numéro de l'emprunt	Date de la dernière échéance antérieure au 31/12/72	Nombre de jours jusqu'au 31/12/73	Dette consolidée (en dollars)	Intérêts échus (6%) (en dollars)
513-B-002	1/11/72	420	22 850,17	1 599,51
513-G-003	1/08/72	510	489 906,48	41 642,05
513-A-006	17/7/72	533	186 363,98	16 328,55
513-L-026	9/11/72	418	36 623,05	2 516,46
513-M-011	1/09/72	487	2 616 146,30	209 435,95
TOTAL				271 521,62

iv) Intérêt sur les montants visés aux alinéas i et ii dus entre la date de la dernière échéance antérieure au 31/12/72 et le 31/12/73

<i>Numéro de l'emprunt</i>	<i>Date de la dernière échéance antérieure au 31/12/72</i>	<i>Nombre de jours jusqu'au 31/12/73</i>	<i>Montant visé à l'alinéa i (en dollars)</i>	<i>Intérêts échus (conformément aux clauses de chaque contrat d'emprunt) (en dollars)</i>
513-B-002	1/11/72	420	8 365,02*	292,78
513-G-003	1/08/72	510	120 407,84*	5 117,33
513-A-006	17/7/72	533	54 529,05*	2 786,96
513-M-011	1/09/72	487	902 160,66*	9 027,79
513-L-026	9/11/72	418	-0-	-0-
			Total partiel	17 224,86
<i>Numéro de l'emprunt</i>	<i>Date de la dernière échéance antérieure au 31/12/72</i>	<i>Nombre de jours jusqu'au 31/12/73</i>	<i>Montant visé à l'alinéa ii (en dollars)</i>	<i>Intérêts échus (conformément aux clauses de chaque contrat d'emprunt) (en dollars)</i>
513-B-004	15/10/72	436	571 359,20*	34 598,97
513-L-017	28/08/72	491	956 007,48	9 645,20
513-L-018	24/10/72	434	262 947,14	2 344,91
513-L-019	15/07/72	535	7 454,17	81,94
513-L-021	18/07/72	532	6 392,26	69,88
513-L-022	12/08/72	507	32 618,22	339,81
513-L-023	11/11/72	416	413 248,56	3 532,43
513-L-024	11/09/72	477	24 606,35	241,18
513-L-025	25/08/72	494	787 667,70	10 660,49
513-L-028	15/09/72	473	33 483,23	433,91
513-L-030	21/10/72	437	765 843,11	9 169,14
513-L-031	17/07/72	533	49 110,34	717,15
513-L-033	04/09/72	484	877,90	11,64
513-L-034	09/10/72	449	94 607,56	1 163,80
513-L-036	16/08/72	503	149 518,77	2 060,49
513-L-037	19/08/72	500	207 614,13	2 844,03
513-L-040	07/08/72	512	209 727,68	5 883,87
513-L-041	19/11/72	408	401 209,56	8 969,51
			Total partiel	92 768,35
			TOTAL (iv)	109 993,21
			TOTAL Dette spéciale	6 816 667,55

Remboursement B et C de la dette spéciale

<i>Echéance</i>	<i>Remboursement total (en dollars)</i>	<i>Intérêt (en dollars)</i>	<i>Versements dus (en dollars)</i>	<i>Solde (en dollars)</i>
28/12/73	1 840 500,24	-0-	1 840 500,24	4 976 167,31
31/ 3/74	533 745,07	73 620,01	460 125,06	4 516 042,25
30/ 6/74	527 865,69	67 740,63	460 125,06	4 055 917,19
30/ 9/74	520 963,82	60 838,76	460 125,06	3 595 792,13
31/12/74	514 061,94	53 936,88	460 125,06	3 135 667,07
31/ 3/75	308 340,60	47 035,01	261 305,59	2 874 361,48
30/ 6/75	304 421,01	43 115,42	261 305,59	2 613 055,89
30/ 9/75	300 501,43	39 195,84	261 305,59	2 351 750,30

* Intérêt sur le principal seulement.

<i>Echéance</i>	<i>Remboursement total (en dollars)</i>	<i>Intérêt (en dollars)</i>	<i>Versements dus (en dollars)</i>	<i>Solde (en dollars)</i>
31/12/75	296 581,84	35 276,25	261 305,59	2 090 444,71
31/ 3/76	292 662,26	31 356,67	261 305,59	1 829 139,12
30/ 6/76	288 742,68	27 437,09	261 305,59	1 567 833,53
30/ 9/76	284 823,09	23 517,50	261 305,59	1 306 527,94
31/12/76	280 903,51	19 597,92	261 305,59	1 045 222,35
31/ 3/77	276 983,93	15 678,34	261 305,59	783 916 76
30/ 6/77	273 064,34	11 758,75	261 305,59	522 611,17
30/ 9/77	269 144,76	7 839,17	261 305,59	261 305,58
31/12/77	265 225,16	3 919,58	261 305,58	-0-
TOTAL	<u>7 378 531,37</u>	<u>561 863,82</u>	<u>6 816 667,55</u>	

No. 13946

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments under PL-480 Title I agricultural commodity agreements (with annexes). Signed at Washington on 6 February 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord concernant la consolidation et le réaménagement des paiements dus en vertu des accords relatifs aux produits agricoles visés au titre I de la loi PL-480 (avec annexes). Signé à Washington le 6 février 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER PL-480 TITLE I AGRICULTURAL COM-MODITY AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agreements Between the Government of the United States of America and the Government of Chile identified in annex A attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "PL 480 Agreements." Reference is made also to the Memorandum of Agreement Regarding Consolidation of Chilean Debts signed in Paris on April 19, 1972,² the Memorandum of Understanding Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Chilean Debts Owed to, Guaranteed, or Insured by the United States Government and Its Agencies signed in Washington on December 19, 1973, and to the Agreement on Consolidation and Rescheduling of Certain Debts Owed to, Guaranteed, or Insured by the United States Government and Its Agencies signed in Washington on February 6, 1974,² wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the PL 480 Agreements.

2. In accordance with the Memorandum of Agreement dated April 19, 1972, the Memorandum of Understanding dated December 19, 1973, and the Agreement dated February 6, 1974, cited above, it is agreed that dollar payment obligations due and unpaid under the PL 480 Agreements during the period November 1, 1971, through December 31, 1972, shall be repaid as follows:

a. Principal and interest in the amount of \$4,470,474.73, which consists of 70 percent of all principal and interest payments due and unpaid under the PL 480 Agreements during the period November 1, 1971, through December 31, 1972, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Debt," shall be repaid in 13 equal semi-annual installments on January 1 and July 1 with the first payment due on January 1, 1975, and the last payment due on January 1, 1981, as shown in annex B.

b. Consolidation Interest, which refers to interest on the outstanding balance of Consolidated Debt, shall accrue at the rate of 6 percent per annum beginning with the first day after the due date specified in each of the PL 480 Agreements for each payment of principal or interest which is part of the consolidated debt.

c. Consolidation Interest accruing beginning January 1, 1974, shall be due and payable semi-annually on January 1 and July 1, with the first payment due on July 1, 1974 and the last payment due on January 1, 1981, as shown in annex B.

d. Principal and interest on the Special Debt, which refers to the amount of \$2,383,599.68, as listed in annex A, consisting of (i) 30 percent of all principal and interest payments due and unpaid under the PL 480 Agreements during the period November 1, 1971, through December 31, 1972, (ii) interest on the amount due under (i) of this paragraph calculated at the rates provided in the PL 480 Agreements from the payment due dates under the Agreements through December 31, 1973, and (iii) Consolidation Interest as provided in paragraph 2 *b.* accruing from the payment due dates under the PL 480 Agreements through December 31, 1973, shall be repaid as shown in annex C as follows:

¹ Came into force on 6 February 1974 by signature.

² See p. 34 of this volume.

- (1) \$643,571.91 on December 28, 1973;
- (2) \$643,571.91 in four equal quarterly installments on March 31, 1974, June 30, 1974, September 30, 1974 and December 31, 1974;
- (3) \$1,096,455.86 in 12 equal quarterly installments on March 31, June 30, September 30 and December 31, with the first payment on March 31, 1975, and the last payment on December 31, 1977.

e. Interest due on the outstanding balances of amounts to be repaid under paragraph 2 *d.* shall accrue beginning January 1, 1974, at the rate of 6 percent per annum. Interest accrued under the terms of this paragraph will be payable quarterly on March 31, June 30, September 30, and December 31, with the first payment due on March 31, 1974, and the last payment due on December 31, 1977, as shown in annex C.

f. Additional interest at the rate of 6 percent per annum shall accrue to the benefit of the Government of the United States on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in annex B and annex C.

g. Interest accruals under the provisions of this agreement shall be computed on a 365-day-year basis for the actual number of days of the accrual. Application of payments shall be first to any interest due, with the balance to the installment due.

3. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the PL 480 Agreements shall remain in full force and effect.

4. DONE at Washington, D.C. in duplicate this 6th day of February, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Chile:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Harry W. Shlaudeman — Signé par Harry W. Shlaudeman.

² Signed by W. Heitmann — Signé par W. Heitmann.

ANNEX A

Schedule of Amounts Due U.S. Government through December 31, 1972 Under PL 480 Title I Agreements with the Government of Chile Showing Amount of Debt Consolidated and Amount of Special Debt and Accrued Interest through December 31, 1973

PL 480 AGREEMENTS

Original Agreement Date	Payment Due Dates (1)	Amount Due Nov. 1, 1971 - Dec. 31, 1972			Consolidated Debt (5)
		Principal (2)	Interest (3)	Total (4)	
8-7-62	1-12-71	\$ —	\$ 461.72	\$ 461.72	\$ —
8-7-62	12-31-71	1,691,742.21	168,101.10	1,859,843.31	1,301,890.32
8-7-62	12-31-72	1,691,742.21	155,413.03	1,847,155.24	1,293,008.67
12-29-67	4-6-71	—	536.64	536.64	—
12-29-67	3-31-72	126,584.12	64,557.90	191,142.02	133,799.41
12-29-67	3-31-72	70,969.03	30,161.84	101,130.87	70,791.61
12-29-67	3-31-72	635,021.46	254,008.58	889,030.04	622,321.03
4-29-69	10-6-71	—	151.82	151.82	—
4-29-69	12-31-71	466,782.85	252,062.74	718,845.59	503,191.91
4-29-69	1-9-72	48,313.82	26,089.46	74,403.28	52,082.30
4-29-69	12-31-72	466,782.85	238,059.26	704,842.11	493,389.48
	TOTAL	<u>\$5,197,938.55</u>	<u>\$1,189,604.09</u>	<u>\$6,387,542.64</u>	<u>\$4,470,474.73^a</u>

SPECIAL DEBT

Balance of Debt (6)	Consolidation Interest at 6% on Amounts in Col. 5 (7)	Interest at Contract Rates on Amounts in Col. 6 (8)	Total (Col. 6 + 7 + 8) (9)
	\$ 461.72	\$ —	\$ 10.28
557,952.99	156,440.85	8,380.76	722,774.60
554,146.57	77,580.52	4,156.10	635,883.19
536.64	—	44.11	580.75
57,342.61	14,076.43	3,016.38	74,435.42
30,339.26	7,447.67	1,329.94	39,116.87
266,709.01	65,471.58	11,691.35	343,871.94
151.82	—	10.19	162.01
215,653.68	60,465.75	12,956.95	289,076.38
22,320.98	6,181.38	1,324.58	29,826.94
211,452.63	29,603.37	6,343.58	247,399.58
<u>\$1,917,067.91</u>	<u>\$417,267.55</u>	<u>\$ 49,264.22</u>	<u>\$2,383,599.68^b</u>

^a See annex B for repayment schedule.

^b See annex C for repayment schedule.

ANNEX B

Schedule of Payments Resulting from Rescheduling of Consolidated Debt Owed to the U.S. Government by the Government of Chile Under PL 480 Title I Agreements

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance Outstanding</i>	<i>Amount due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
7-1-74	\$4,470,474.73	\$ —	\$ 134,114.24	134,114.24
1-1-75	4,470,474.73	343,882.68	134,114.24	477,996.92
7-1-75	4,126,592.05	343,882.68	123,797.76	467,680.44
1-1-76	3,782,709.37	343,882.67	113,481.28	457,363.95
7-1-76	3,438,826.70	343,882.67	103,164.80	447,047.47
1-1-77	3,094,944.03	343,882.67	92,848.32	436,730.99
7-1-77	2,751,061.36	343,882.67	82,531.84	426,414.51
1-1-78	2,407,178.69	343,882.67	72,215.36	416,098.03
7-1-78	2,063,296.02	343,882.67	61,898.88	405,781.55
1-1-79	1,719,413.35	343,882.67	51,582.40	395,465.07
7-1-79	1,375,530.68	343,882.67	41,265.92	385,148.59
1-1-80	1,031,648.01	343,882.67	30,949.44	374,832.11
7-1-80	687,765.34	343,882.67	20,632.96	364,515.63
1-1-81	343,882.67	343,882.67	10,316.48	354,199.15
		<u>\$4,470,474.73</u>	<u>\$1,072,913.92</u>	<u>\$5,543,388.65</u>

ANNEX C

Schedule of Payments Resulting from Rescheduling of Special Debt Owed to U.S. Government by the Government of Chile Under PL 480 Title I Agreements

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
12-28-73	\$ 2,383,599.68	\$ 643,571.91	\$ —	\$ 643,571.91
3-31-74	1,740,027.77	160,892.97	26,100.42	186,993.39
6-30-74	1,579,134.80	160,892.98	23,687.02	184,580.00
9-30-74	1,418,241.82	160,892.98	21,273.63	182,166.61
12-31-74	1,257,348.84	160,892.98	18,860.23	179,753.21
3-31-75	1,096,455.86	91,371.32	16,446.84	107,818.16
6-30-75	1,005,084.54	91,371.32	15,076.27	106,447.59
9-30-75	913,713.22	91,371.32	13,705.70	105,077.02
12-31-75	822,341.90	91,371.32	12,335.13	103,706.45
3-31-76	730,970.58	91,371.32	10,964.56	102,335.88
6-30-76	639,599.26	91,371.32	9,593.99	100,965.31
9-30-76	548,227.94	91,371.32	8,223.42	99,594.74
12-31-76	456,856.62	91,371.32	6,852.85	98,224.17
3-31-77	365,485.30	91,371.32	5,482.28	96,853.60
6-30-77	274,113.98	91,371.32	4,111.71	95,483.03
9-30-77	182,742.66	91,371.33	2,741.14	94,112.47
12-31-77	91,371.33	91,371.33	1,370.57	92,741.90
		<u>\$ 2,383,599.68</u>	<u>\$ 196,825.76</u>	<u>\$ 2,580,425.44</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONCER-
NANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉAMÉNAGEMENT DES
PAIEMENTS DUS EN VERTU DES ACCORDS RELATIFS AUX
PRODUITS AGRICOLES VISÉS AU TITRE I DE LA LOI PL 480

I. Il est fait référence aux accords entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili identifiés à l'annexe A jointe au présent Mémorandum d'Accord et ci-après dénommés les « Accords visés par la loi PL 480 ». Il est également fait référence au Mémorandum d'Accord concernant la consolidation des dettes contractées par le Chili signé à Paris le 19 avril 1972², au Mémorandum d'entente relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées par le Chili à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et de ses agences, signé à Washington le 19 décembre 1973, ainsi qu'à l'Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et de ses agences signé à Washington le 6 février 1974², en vertu desquels il a été convenu de consolider et de réaménager les remboursements dus au titre des accords visés par la loi PL 480 et d'en modifier les échéances.

2. Conformément au Mémorandum d'Accord daté du 19 avril 1972, au Mémorandum d'entente daté du 19 décembre 1973 et à l'Accord daté du 6 février 1974, dont il est fait mention ci-dessus, il est convenu que les obligations de paiement en dollars dus et non réglés en vertu des accords visés par la loi PL 480 au cours de la période allant du 1^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 décembre 1972 seront remboursés de la façon suivante :

a) Le principal et les intérêts, se chiffrant à 4 470 474,73 dollars, montant qui représente 70 p. 100 de la totalité du principal et des intérêts dus et non payés en vertu des accords visés par la loi PL 480 au cours de la période allant du 1^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 décembre 1972, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe A ci-après dénommée la « dette consolidée », seront remboursés en 13 versements semestriels égaux venant à échéance les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} janvier 1975, le dernier versement étant dû le 1^{er} janvier 1981, comme il est indiqué à l'annexe B.

b) Le taux de l'intérêt de consolidation, c'est-à-dire l'intérêt appliqué au solde non réglé de la dette consolidée, sera de 6 p. 100 par an à compter du premier jour suivant la date d'échéance spécifiée dans chacun des accords visés par la loi PL 480 pour le remboursement du principal ou des intérêts faisant partie de la dette consolidée.

c) L'intérêt de consolidation commençant à courir le 1^{er} janvier 1974 sera payable semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1974 et le dernier versement étant dû le 1^{er} janvier 1981, comme il est indiqué à l'annexe B.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1974 par la signature.

² Voir p. 35 du présent volume.

d) Le principal et les intérêts à payer au titre de la dette spéciale, soit un montant de 2 383 599, 68 dollars, indiqué à l'annexe A, comprenant i) 30 p. 100 de la totalité du principal et des intérêts dus et non réglés en vertu des accords visés par la loi PL 480 au cours de la période allant du 1^{er} novembre 1971 jusqu'au 31 décembre 1972, ii) les intérêts sur le montant dû en vertu de l'alinéa i du présent paragraphe, calculés aux taux spécifiés dans les accords visés par la loi PL 480 et payables à compter des dates d'échéance stipulées dans lesdits accords et jusqu'au 31 décembre 1973 et iii) l'intérêt de consolidation spécifié à l'alinéa b du paragraphe 2 payable à compter des dates d'échéance stipulées dans les accords visés par la loi PL 480 jusqu'au 31 décembre 1973, seront remboursés comme il est indiqué à l'annexe C de la façon suivante :

- 1) 643 571,91 dollars le 28 décembre 1973;
- 2) 643 571,91 dollars en 4 versements trimestriels égaux le 31 mars 1974, le 30 juin 1974, le 30 septembre 1974 et le 31 décembre 1974;
- 3) 1 096 455,86 dollars en 12 versements trimestriels égaux le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre, le premier versement devant être effectué le 31 mars 1975 et le dernier versement le 31 décembre 1977.

e) L'intérêt dû sur les soldes non réglés des montants à rembourser en vertu du paragraphe 2, d. sera payable à compter du 1^{er} janvier 1974, au taux de 6 p. 100 par an. L'intérêt dû en vertu des dispositions du présent paragraphe sera payable tous les trimestres le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre, le premier versement devant être effectué le 31 mars 1974 et le dernier versement le 31 décembre 1977, comme il est indiqué à l'annexe C.

f) Des intérêts supplémentaires au taux de 6 p. 100 par an seront payables au Gouvernement des Etats-Unis sur tous montants ou toutes fractions, lesdits montants demeurant à rembourser, comme il est indiqué à l'annexe B et à l'annexe C.

g) Les intérêts échus en application des dispositions du présent Accord seront calculés sur la base d'une année de 365 jours, en fonction du nombre effectif de jours écoulés. Les paiements effectués seront affectés en premier lieu au remboursement des intérêts dus, le solde servant à couvrir le versement venu à échéance.

3. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Accord, les modalités d'application des accords visés par la loi PL 480 restent pleinement en vigueur et applicables.

4. FAIT à Washington, D.C., en double exemplaire, le 6 février 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[HARRY W. SHLAUDEMANN]

Pour le Gouvernement du Chili :
[W. HEITMANN]

ANNEXE A

Calendrier des versements devant être effectués au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'au 31 décembre 1972 conformément aux Accords avec le Gouvernement du Chili visés au titre I de la loi PL 480 indiquant le montant de la dette consolidée et le montant de la dette spéciale et des intérêts restant à courir jusqu'au 31 décembre 1973.

ACCORDS VISÉS PAR LA LOI PL 480

Date de l'Accord initial	Dates d'échéance (1)	Montant dû 1er nov. 1971-31 déc. 1972			
		Principal (2) en dollars	Intérêt (3) en dollars	Total (4) en dollars	Dette consolidée (5) en dollars
8-7-62	1-12-71	—	461,72	461,72	—
8-7-62	12-31-71	1 691 742,21	168 101,10	1 859 843,31	1 301 890,21
8-7-62	12-31-72	1 691 742,21	155 413,03	1 847 155,24	1 293 008,67
12-29-67	4-6-71	—	536,64	536,64	—
12-29-67	3-31-72	126 584,12	64 557,90	191 142,02	133 799,41
12-29-67	3-31-72	70 969,03	30 161,84	101 130,87	70 791,61
12-29-67	3-31-72	635 021,46	254 008,58	889 030,04	622 321,03
4-29-69	10-6-71	—	151,82	151,82	—
4-29-69	12-31-71	466 782,85	252 062,74	718 845,59	503 191,91
4-29-69	1-9-72	48 313,82	26 089,46	74 403,28	52 082,30
4-29-69	12-31-72	466 782,85	238 059,26	704 842,11	493 389,48
	TOTAL	5 197 938,55	1 189 604,09	6 387 542,64	4 470 474,73 ^a

DETTE SPÉCIALE

Solde de la dette (6) en dollars	Intérêt de consolidation au taux de 6% sur les montants figurant dans la colonne 5 (7) en dollars	Intérêts aux taux contractuels sur les montants figurant dans la colonne 6 (8) en dollars	Total (Col. 6 + 7 + 8) (9) en dollars
461,72	—	10,28	472,00
557 952,99	156 440,85	8 380,76	722 774,60
554 146,57	77 580,52	4 156,10	635 883,19
536,64	—	44,11	580,75
57 342,61	14 076,43	3 016,38	74 435,42
30 339,26	7 447,67	1 329,94	39 116,87
266 709,01	65 471,58	11 691,35	343 871,94
151,82	—	10,19	162,01
215 653,68	60 465,75	12 956,95	289 076,38
22 320,98	6 181,38	1 324,58	29 826,94
211 452,63	29 603,37	6 343,58	247 399,58
<u>1 917 067,91</u>	<u>417 267,55</u>	<u>49 264,22</u>	<u>2 383 599,68^b</u>

^a Voir l'annexe B pour le calendrier des remboursements.

^b Voir l'annexe C pour le calendrier des remboursements.

ANNEXE B

Calendrier des paiements découlant du réaménagement de la dette consolidée contractée à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement du Chili conformément aux Accords visés au titre I de la loi PL 480

<i>Date d'échéance du versement</i>	<i>Solde non réglé en dollars</i>	<i>Montant dû</i>		
		<i>Principal en dollars</i>	<i>Intérêt en dollars</i>	<i>Total en dollars</i>
7-1-74	4 470 474,73	—	134 114,24	134 114,24
1-1-75	4 470 474,73	343 882,68	134 114,24	477 996,92
7-1-75	4 126 592,05	343 882,68	123 797,76	467 680,44
1-1-76	3 782 709,37	343 882,67	113 481,28	457 363,95
7-1-76	3 438 826,70	343 882,67	103 164,80	447 047,47
1-1-77	3 094 944,03	343 882,67	92 848,32	436 730,99
7-1-77	2 751 061,36	343 882,67	82 531,84	426 414,51
1-1-78	2 407 178,69	343 882,67	72 215,36	416 098,03
7-1-78	2 063 296,02	343 882,67	61 898,88	405 781,55
1-1-79	1 719 413,35	343 882,67	51 582,40	395 465,07
7-1-79	1 375 530,68	343 882,67	41 265,92	385 148,59
1-1-80	1 031 648,01	343 882,67	30 949,44	374 832,11
7-1-80	687 765,34	343 882,67	20 632,96	364 515,63
1-1-81	343 882,67	343 882,67	10 316,48	354 199,15
		<u>4 470 474,73</u>	<u>1 072 913,92</u>	<u>5 543 388,65</u>

ANNEXE C

Calendrier des paiements découlant du réaménagement de la dette spéciale contractée à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement du Chili conformément aux Accords visés au titre I de la loi PL 480

<i>Date d'échéance du versement</i>	<i>Solde non réglé en dollars</i>	<i>Montant dû</i>		
		<i>Principal en dollars</i>	<i>Intérêts en dollars</i>	<i>Total en dollars</i>
12-28-73	2 383 599,68	643 571,91	—	643 571,91
3-31-74	1 740 027,77	160 892,97	26 100,42	186 993,39
6-30-74	1 579 134,80	160 892,98	23 687,02	184 580,00
9-30-74	1 418 241,82	160 892,98	21 273,63	182 166,61
12-31-74	1 257 348,84	160 892,98	18 860,23	179 753,21
3-31-75	1 096 455,86	91 371,32	16 446,84	107 818,16
6-30-75	1 005 084,54	91 371,32	15 076,27	106 447,59
9-30-75	913 713,22	91 371,32	13 705,70	105 077,02
12-31-75	822 341,90	91 371,32	12 335,13	103 706,45
3-31-76	730 970,58	91 371,32	10 964,56	102 335,88
6-30-76	639 599,26	91 371,32	9 593,99	100 965,31
9-30-76	548 227,94	91 371,32	8 223,42	99 594,74
12-31-76	456 856,62	91 371,32	6 852,85	98 224,17
3-31-77	365 485,30	91 371,32	5 482,28	96 853,60
6-30-77	274 113,98	91 371,32	4 111,71	95 483,03
9-30-77	182 742,66	91 371,33	2 741,14	94 112,47
12-31-77	91 371,33	91 371,33	1 370,57	92 741,90
		<u>2 383 599,68</u>	<u>196 825,76</u>	<u>2 580 425,44</u>

No. 13947

—
UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Memorandum of Understanding regarding the consolidation and rescheduling of certain Chilean debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with Agreed Note between Belgium, Canada, Chile, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Japan, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the consolidation of Chilean debts dated at Paris on 25 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1974

Authentic text of the Memorandum of Understanding: English.

Authentic text of the Agreed Notes: French.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

N° 13947

—
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Mémoire d'entente relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées par le Chili à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences, ou de dettes garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec Procès-verbal agréé entre la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Canada, le Chili, le Danemark, l'Espagne, les États-Unis d'Amérique, la France, le Japon, les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse relatif à la consolidation des dettes chiliennes daté à Paris du 25 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1974

Textes authentiques du Mémoire d'entente : anglais.

Texte authentique du Procès-verbal agréé : français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN CHILEAN DEBTS OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

APPLICATION OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. This Memorandum of Understanding provides the basis for the consolidation and rescheduling of certain Chilean debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies, in accordance with the Memorandum of Agreement Regarding the Consolidation of Chilean Debts signed in Paris on March 25, 1974. A formal rescheduling agreement setting out the specific terms of consolidation and rescheduling shall be entered into promptly between the Governments of the United States of America and of Chile and shall be implemented by separate formal bilateral agreements between the Government of Chile and the Agency for International Development,² the Export—Import Bank of the United States, the Overseas Private Investment Corporation and the United States Government with respect to P.L. 480 Agreements.³

DEFINITIONS

2. For purposes of this Memorandum of Understanding:

(a) The term “original agreements” shall refer to agreements (except for the rescheduling agreements implementing the Memorandum of Agreement Regarding the Consolidation of Chilean Debts of April 19, 1972)⁴ concluded between the Government of the United States of America, its agencies or nationals, and the Government of Chile, its agencies or nationals, which shall be listed in the formal agreements based on this Memorandum referred to in paragraph 1.

(b) The term “consolidated debt” shall refer to 80 percent of the sum of all principal and interest payments falling due from Jan. 1, 1973 through December 31, 1974, in accordance with the “original agreements.”

(c) The term “non-consolidated debt” shall refer to 20% of the sum of all principal and interest payments falling due from January 1, 1973 through December 31, 1974, in accordance with the “original agreements.”

(d) The term “consolidation period” shall refer to the period from January 1, 1973 through December 31, 1974.

TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

3. The Government of Chile agrees to repay the consolidated debt in accordance with the following terms and conditions:

(a) The consolidated debt shall be repaid in 14 equal semi-annual installments on due dates of January 1 and July 1 of each year, beginning on January 1, 1977, and ending on July 1, 1983;

(b) Interest shall accrue at the rate of 6% per annum beginning on May 15, 1974 or on due dates under the original agreements, whichever is later, on the outstand-

¹ Came into force on 17 June 1974, the date of signature, with retroactive effect from 15 May 1974, in accordance with paragraph 16.

² See p. 99 of this volume.

³ See p. 117 of this volume.

⁴ See p. 34 of this volume.

ing balance of the consolidated debt payable as specified in the formal agreements.

4. The Government of Chile agrees to repay the non-consolidated debt according to the following schedule:

- (a) Approximately 25% in 1974, with the first installment due on May 15, 1974;
- (b) Approximately 25% in 1975;
- (c) The balance in 1976.

5. The Government of Chile agrees to pay interest on the outstanding balance of the consolidated and non-consolidated debt accruing at a rate of 6% per annum from the due dates under the original agreements to May 15, 1974, as specified in the formal agreements.

6. Notwithstanding any other provision of this Memorandum, the Government of Chile agrees to repay in two semi-annual installments, with the first payment on May 15, 1974, the sum of all principal and interest payments due and unpaid on debt rescheduled under the 1965 rescheduling of debts with Chile. These installments shall include interest at 6% per annum accrued from the due dates to May 15, 1974, as specified in the formal agreements.

7. The Government of Chile agrees to make payment of interest at 6 percent per annum accrued from May 15, 1974 or the due dates under the original agreements, whichever is later, on the outstanding balance of the debt referred to in Paragraph 4, as specified in the formal agreements. The Government of Chile also agrees to make payment at 6% per annum accrued from May 15, 1974, on the outstanding balance of the amounts referred to in Paragraphs 5 and 6, as specified in the formal agreements.

8. With respect to the Overseas Private Investment Corporation, the provisions applying to the Consolidated debt shall also apply to 80% of the sum of principal and interest payments falling due from October 1, 1971 through December 31, 1972, in accordance with the agreements evidencing loans by the Bank of America to Petroquímica Dow S.A. and Industrias de Celulosa Arauco, S.A. with respect to which payment will be made by the Overseas Private Investment Corporation on or about June 30, 1974.

9. With respect to the Overseas Private Investment Corporation, the provisions applying to the non-consolidated debt shall also apply to 20% of the sum of principal and interest payments falling due from October 1, 1971 through December 31, 1972, in accordance with the agreements evidencing loans by the Bank of America to Petroquímica Dow S.A. and Industrias de Celulosa Arauco, S.A. with respect to which payment will be made by the Overseas Private Investment Corporation on or about June 30, 1974.

10. The Government of Chile has paid \$14,900,645.83 on May 15, 1974, distributed as follows: Export-Import Bank \$12 million, Overseas Private Investment Corporation \$1,226,443.63, Agency for International Development \$1.4 million, Department of Agriculture \$274,203.20. Such payments will be applied to the amounts scheduled for payment on May 15, 1974, under the formal agreements and shall be subject to adjustment in conformity with such formal agreements, as specified therein.

GENERAL PROVISIONS

11. The Government of Chile agrees to grant the Government of the United States of America and its agencies treatment no less favorable than that which may

be accorded to any other creditor country for the consolidation of comparable debts.

12. The provisions of paragraph 11 of this Memorandum shall not be applicable to creditor countries where claims in respect of principal and interest on comparable debts during the consolidation period constitute less than \$1 million.

13. The Government of the United States and the Government of Chile agree that the interest rate provided in this Memorandum may be reviewed and appropriately revised if the interest rates provided in other agreements between the Government of Chile and creditor countries relating to the consolidation of comparable debts are significantly higher or lower than the rate provided for in this Memorandum. In any revision resulting from this review, the United States shall have the option of exercising the right to require an increase in the interest rate provided for in this Memorandum, up to the weighted average of interest rates resulting from agreements between the Government of Chile and other creditors on comparable debts.

14. The Government of Chile agrees to guarantee the free transferability of payments relating to the credits covered by this Memorandum.

15. The Government of Chile reaffirms the commitments made by the Chilean delegation in Article 4 of the Memorandum of Agreement Regarding Consolidation of Chilean Debts of March 1974, and will carry out direct negotiations under subparagraph B of that Article for the purpose of reaching an agreement on just compensation.

16. The provisions of this Memorandum shall be effective as of May 15, 1974.

DONE at Washington in duplicate this 17th day of June, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of Chile:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Sidney Weintraub — Signé par Sidney Weintraub.

² Signed by Richard F. Larsen — Signé par Richard F. Larsen.

³ Signed by W. Heitmann — Signé par W. Heitmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉAMÉNAGEMENT DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES PAR LE CHILI À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE SES AGENCES OU DE DETTES GARANTIES OU ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

APPLICATION DU MÉMORANDUM D'ENTENTE

1. Le présent Mémoire d'entente constitue la base de la consolidation et du réaménagement de certaines dettes contractées par le Chili à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences, ou de dettes garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis ou ses agences, conformément au Mémoire d'Accord relatif à la consolidation des dettes chiliennes signé à Paris le 25 mars 1974. Un accord formel énonçant les conditions précises de la consolidation et du réaménagement des dettes sera conclu sans retard entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Chili et sera appliqué par voie d'Accords bilatéraux formels conclus séparément entre le Gouvernement chilien et l'Agency for International Development², l'Export-Import Bank of the United States, l'Overseas Private Investment Corporation et le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les Accords visés par la loi P.L. 480³.

DÉFINITIONS

2. Aux fins du présent Mémoire d'entente :

a) L'expression «accords initiaux» s'entend des accords (à l'exclusion des accords de réaménagement visant à donner effet au Mémoire d'Accord relatif à la consolidation des dettes chiliennes du 19 avril 1972)⁴ conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses agences ou ses ressortissants et le Gouvernement chilien, ses agences ou ses ressortissants et énumérés dans les accords formels visés au paragraphe 1 conclus sur la base du présent Mémoire.

b) L'expression «dette consolidée» s'entend des sommes représentant 80 p. 100 du montant en principal et des intérêts arrivant à échéance entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974 conformément aux «accords initiaux».

c) L'expression «dette non consolidée» s'entend des sommes représentant 20 p. 100 du montant principal et des intérêts arrivant à échéance entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974 conformément aux «accords initiaux».

d) L'expression «période de consolidation» s'entend de la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974.

CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

3. Le Gouvernement chilien accepte de rembourser la dette consolidée aux conditions et modalités ci-après :

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1974, date de la signature, avec effet rétroactif au 15 mai 1974, conformément au paragraphe 16.

² Voir p. 99 du présent volume.

³ Voir p. 117 du présent volume.

⁴ Voir p. 35 du présent volume.

- a) La dette consolidée sera remboursée en 14 versements semestriels égaux payables les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} janvier 1977 et jusqu'au 1^{er} juillet 1983;
- b) Un taux d'intérêt de 6 p. 100 par an courra à partir du 15 mai 1974 ou à la date d'échéance convenue dans les accords initiaux, si cette date est postérieure, sur le solde non réglé de la dette consolidée payable selon les conditions énoncées dans les accords formels.

4. Le Gouvernement chilien accepte de rembourser la dette non consolidée suivant le calendrier ci-après :

- a) Environ 25 p. cent en 1974, le premier versement intervenant le 15 mai 1974;
- b) Environ 25 p. cent en 1975;
- c) Le solde en 1976.

5. Le Gouvernement chilien accepte de verser des intérêts sur le solde non réglé de la dette consolidée et non consolidée à un taux de 6 p. 100 par an à compter de la date des échéances convenues dans les accords initiaux et jusqu'au 15 mai 1974, ainsi qu'il est prévu dans les accords formels.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Mémoire, le Gouvernement chilien accepte de rembourser en deux versements semestriels, le premier versement intervenant le 15 mai 1974, le montant en principal et les intérêts échus et non payés de la dette réaménagée lors du réaménagement des dettes chiliennes de 1965. Ces versements comprendront un intérêt de 6 p. 100 par an à compter des dates d'échéance antérieures au 15 mars 1974, ainsi qu'il est prévu dans les accords formels.

7. Le Gouvernement chilien accepte de verser des intérêts de 6 p. 100 par an à partir du 15 mai 1974 ou de la date d'échéance convenue dans les accords initiaux, si cette date est postérieure, sur le solde non réglé de la dette visé au paragraphe 4, ainsi qu'il est prévu dans les accords formels. En outre, le Gouvernement chilien accepte de verser un intérêt de 6 p. 100 par an à partir du 15 mai 1974 sur le solde non réglé des montants visés aux paragraphes 5 et 6, ainsi qu'il est prévu dans les accords formels.

8. En ce qui concerne l'Overseas Private Investment Corporation, les dispositions applicables à la dette consolidée s'appliqueront également à une somme représentant 80 p. 100 du montant du principal et des intérêts venant à échéance entre le 1^{er} octobre 1971 et le 31 décembre 1972, conformément aux emprunts conclus, la Bank of America et la Petroquímica Dow S.A. et Industrias de Celulosa Arauco, S.A., emprunts qui seront remboursés par l'Overseas Private Investment Corporation vers le 30 juin 1974.

9. En ce qui concerne l'Overseas Private Investment Corporation, les dispositions applicables à la dette non consolidée s'appliqueront également à une somme représentant 20 p. 100 du montant du principal et des intérêts venant à échéance entre le 1^{er} octobre 1971 et le 31 décembre 1972, conformément aux accords d'emprunt conclus entre la Bank of America et la Petroquímica Dow S.A. et Industrias de Celulosa Arauco, S.A., emprunts qui seront remboursés par l'Overseas Private Investment Corporation vers le 30 juin 1974.

10. Le Gouvernement chilien a versé le 15 mai 1974 un montant s'élevant à 14 900 645,83 dollars qui a été réparti comme suit: 12 millions de dollars à l'Export-Import Bank, 1 226 443,63 dollars à l'Overseas Private Investment Corporation, 1,4 million de dollars à l'Agency for International Development, 274 203, 20 dollars au Département de l'agriculture. Ces versements serviront à régler les montants ve-

nant à échéance le 15 mai 1974 en vertu des accords formels et pourront être ajustés conformément aux dispositions desdits accords.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Le Gouvernement chilien accepte d'accorder aux Etats-Unis d'Amérique et à ses agences un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il pourra accorder à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes comparables.

12. Les dispositions du paragraphe 11 du présent Mémoire ne s'appliquent pas aux pays dont les créances en principal et intérêts pour des dettes comparables sont inférieures à 1 million de dollars durant la période de consolidation.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement chilien ont décidé d'un commun accord que le taux d'intérêt prévu dans le présent Mémoire pourra être revu et révisé comme il conviendra si les taux d'intérêts prévus dans d'autres accords conclus entre le Gouvernement chilien et des pays créanciers pour la consolidation de dettes comparables sont sensiblement plus élevés ou plus faibles que le taux prévu dans le présent Mémoire. Lors de toute révision issue d'un tel examen, les Etats-Unis auront la faculté d'exiger une augmentation du taux d'intérêt prévu dans le présent Mémoire jusqu'à concurrence de la moyenne pondérée des taux d'intérêts prévus dans les accords conclus entre le Gouvernement chilien et d'autres pays créanciers pour des dettes comparables.

14. Le Gouvernement chilien accepte de garantir le libre transfert des paiements relatifs aux crédits qui font l'objet du présent Mémoire.

15. Le Gouvernement chilien réaffirme les engagements pris par la délégation chilienne à l'article 4 du Mémoire d'accord relatif à la consolidation des dettes chiliennes de mars 1974, et engagera les négociations directes prévues à l'alinéa B dudit article en vue de parvenir à un accord sur le versement d'une juste indemnisation.

16. Les dispositions du présent Mémoire prendront effet à compter du 15 mars 1974.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 juin 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[SIDNEY WEINTRAUB]

[RICHARD F. LARSEN]

Pour le Gouvernement chilien :

[W. HEITMANN]

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES CHILIENNES

1. Les représentants des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Japon, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse, ci-après désignés «pays participants», se sont réunis à Paris les 21, 22 et 23 février et 25 mars 1974 pour étudier avec les représentants du Gouvernement chilien, sa demande d'un allègement du service de la dette extérieure du Chili, compte tenu des perspectives de la balance des paiements de ce pays au cours des prochaines années. Des représentants du Fonds Monétaire International, de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement de la Banque Interaméricaine de Déve-

loppement et de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques ont assisté à la réunion. La Norvège était également représentée par un observateur.

2. Les représentants chiliens ont exposé les grandes lignes du programme économique et financier de leur Gouvernement et de l'accord de standby auquel il est parvenu avec le Fonds Monétaire International, conformément aux souhaits exprimés par les pays susmentionnés au cours des précédentes réunions et qui implique des engagements précis tant dans le domaine de l'assainissement financier interne que du contrôle de l'endettement extérieur du pays et du retour à une politique de taux de change flexible, unifié et réaliste.

3. Les représentants des pays participants sont convenus de recommander que leurs gouvernements ou leurs institutions gouvernementales appropriées mettent à la disposition du Gouvernement chilien des sommes représentant 80% du montant en principal et intérêts des dettes envers ces pays arrivant à échéance entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974 au titre:

- A. D'une part des crédits commerciaux garantis par les organismes appropriés ou les gouvernements des pays intéressés ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 31 décembre 1973 et prévoyant des paiements échelonnés sur une période supérieure à un an.
- B. D'autre part des prêts gouvernementaux ou d'organismes gouvernementaux déjà conclus au 31 décembre 1973 pour lesquels la durée de remboursement est inférieure à 40 années et à l'exception des prêts consentis au titre d'une précédente consolidation de dettes.

Les modalités de la mise à la disposition de ces sommes seront déterminées par des accords bilatéraux à conclure par chacun des pays participants avec le Gouvernement chilien sur la base des principes suivants:

- a) Les accords bilatéraux prévoieront la mise à la disposition du Gouvernement chilien en 1974 des sommes prévues proportionnellement aux paiements échus ou venant à échéance au cours de la période définie ci-dessus et au fur et à mesure de ces paiements.
- b) Pour tenir compte du fait que le Chili devrait supporter la charge en 1974 de 20% du montant en principal et intérêts des échéances visées ci-dessus non seulement pour l'exercice 1973 mais encore pour l'exercice 1974, il s'acquittera de ces règlements en trois versements : 5% en 1974, 5% en 1975 et 10% en 1976.
- c) Le montant de la partie des échéances dont le Chili continuera à assurer le service pourra, au gré de chaque pays participant, être affecté en tout ou partie au règlement prioritaire des intérêts.
- d) Le taux et les conditions de l'intérêt à verser au titre de l'aide financière seront fixés bilatéralement entre le Chili et chacun des pays participants.
- e) Le remboursement par le Chili des sommes mises à sa disposition au titre du présent procès-verbal sera effectué en quatorze semestrialités égales, le premier versement intervenant le 1^{er} janvier 1977.
- f) Le Gouvernement chilien accordera à chacun des pays participants un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable. Les pays latino-américains ou les pays qui n'ont pas été représentés à la présente réunion ne sont pas exclus de l'application de la présente disposition.
- g) Les dispositions prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux pays dont les créances en principal et intérêts payables au cours de la période de refinancement sont inférieures à 1 million de dollars.

h) Chaque pays participant allégera la dette extérieure du Chili selon les règles qu'il fixera dans les accords bilatéraux à conclure et qui feront appel selon les cas à un financement ou à un refinancement.

Les représentants chiliens ont déclaré que les dispositions de principe énoncées ci-dessus constituaient une base acceptable pour les négociations bilatérales que leur Gouvernement est prêt à ouvrir immédiatement.

4. La délégation chilienne a déclaré que, conformément à sa politique le Gouvernement chilien a décidé:

- A. 1°) qu'il reconnaissait la validité de toutes les dettes qui ont été contractées ou garanties par le Gouvernement chilien par des organismes publics chiliens et des entreprises mixtes chiliennes et des entreprises privées avec la garantie de l'Etat, avec des entreprises privées, des organismes publics ou des agences gouvernementales des pays participants, quelle que soit la nature de ces dettes ou le secteur d'activité concerné.
- 2°) qu'il remboursera les dettes décrites au paragraphe précédent (A) selon l'accord des deux parties et en fonction des possibilités de la balance des paiements du Chili. Dans ce but des négociations seront ouvertes pour déterminer les modalités financières appropriées.
- B. qu'il poursuivra des négociations directes en vue de trouver une solution à bref délai aux problèmes qui peuvent se présenter en ce qui concerne les règlements d'indemnisations, entre le Gouvernement chilien et les gouvernements des pays intéressés ou leurs nationaux.
- C. qu'il accordera en cas de nationalisation, une juste indemnisation en conformité avec la législation chilienne et le droit international dont les principes sont contenus dans la résolution 1803 des Nations Unies.

5. Les pays créanciers attirent l'attention du Gouvernement chilien sur l'importance qu'ils accordent à cette déclaration pour toute nationalisation passée ou à venir.

6. Les représentants du Chili ont déclaré qu'en raison de la politique d'assainissement financier qui est poursuivie, leur Gouvernement ne demandera pas un allègement de dette sur les contrats visés par le présent procès-verbal conclus postérieurement au 31 décembre 1973 et garantira la libre transférabilité des règlements relatifs aux crédits commerciaux et aux prêts gouvernementaux couverts pas les présentes dispositions.

7. Les représentants chiliens ont exprimé le désir de leur Gouvernement d'obtenir des pays participants l'ouverture de négociations relatives aux échéances de 1975 des créances concernées par le présent accord. Les représentants des pays participants ont accepté d'examiner le problème en novembre 1974 et de le traiter en fonction de l'évolution de la situation économique et financière du Chili. Ils examineront aussi l'accomplissement de tous les engagements figurant au présent procès-verbal.

8. Les représentants du Gouvernement chilien ont également demandé aux représentants des pays participants de prendre note de la demande de leur Gouvernement de procéder ultérieurement à un examen du problème du rééchelonnement éventuel à long terme de la dette chilienne.

NEBOT

RAÚL SÁEZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREED NOTE REGARDING THE CONSOLIDATION OF CHILEAN DEBTS

1. Representatives of the Governments of Belgium, Canada, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Japan, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and the United States of America (hereinafter called 'the participating countries'), met in Paris on 21, 22 and 23 February and 25 March 1974 to consider with representatives of the Government of Chile the request of that Government for the alleviation of Chile's external debt service, taking into account Chile's balance of payments prospects over the next few years. Representatives of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Inter-American Development bank and the Organisation for Economic Co-operation and Development attended the meeting. Norway was also represented by an observer.

2. The Chilean representatives outlined the economic and financial programme of their Government and the Standby Agreement which it had reached with the International Monetary Fund, in accordance with the wishes expressed by the above-mentioned countries at earlier meetings, and which involves precise undertakings both as to the strengthening of its internal finances and as to the control of its external debt, and the return to a policy of flexible, unified and realistic exchange rates.

3. The representatives of the participating countries agreed to recommend that their governments or appropriate governmental institutions make available to the Chilean Government debt relief equivalent to 80% of instalments of principal and interest on debts to those countries falling due between January 1, 1973 and December 31, 1974 in respect of:

- A. Commercial credits guaranteed by appropriate agencies or governments of participating countries pursuant to contracts entered into on or before December 31, 1973 under which payments are due over a period of more than one year.
- B. Loans by governments or government agencies concluded on or before 31 December 1973 for which the repayment period is less than 40 years but excluding loans granted in connection with a previous debt consolidation.

The procedures for making available this debt relief will be determined under bilateral agreements to be concluded between each of the participating countries and the Chilean Government in accordance with the following principles:

- a) The debt relief provided for in the bilateral agreements will be made available to the Chilean Government in 1974 in proportion to the payments already due or falling due during the period defined above as such payments are made.
- b) In view of the fact that in 1974 Chile was due to settle 20% of the principal and interest of the maturities falling due in 1973 as well as in 1974, this settlement will be made in three tranches: 5% in 1974, 5% in 1975 and 10% in 1976.
- c) That part of the instalments which Chile will continue to pay in accordance with original contractual schedules may at the choice of each participating country, be allocated in whole or in part to interest payments due.
- d) The rate and terms of the interest to be paid on such debt relief will be determined bilaterally between Chile and each of the participating countries.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- e) Repayment by Chile of debt relief provided under the terms of this agreed note will be made in 14 equal semi-annual instalments, the first instalment payable on January 1, 1977.
- f) The Chilean Government will grant to each of the participating countries treatment which will be no less favourable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts of comparable terms. Latin American countries and other countries not represented at the present meeting are not excluded from the application of this provision.
- g) The provisions of the preceding paragraph do not apply to countries whose claims in respect of principal and interest payable during the period for which debt relief is granted are less than \$1 million.
- h) Each participating country will grant debt relief to Chile according to the rules established in the bilateral agreements which are to be concluded and which will make use, as appropriate, of the technique of rescheduling or refinancing.

The Chilean representatives declared that the points of principle set forth above constitute an acceptable basis for the bilateral negotiations which their Government is ready to begin immediately.

4. The Chilean delegation declared that in conformity with its policy the Chilean Government has decided:

- A. 1°) That it recognised the validity of all debts that have been contracted or guaranteed by the Chilean Government, by Chilean public entities and by Chilean mixed enterprises and private enterprises with the guarantee of the State, with private enterprises, public entities or Governmental agencies of the participating countries whatever the nature of these debts or the sector of activity concerned.
- 2°) That it will repay the debts described in paragraph A 1 as agreed by the two parties and as permitted by the balance of payments capacity of Chile. To this end negotiations will be undertaken to determine the appropriate financial arrangements.
- B. That it will carry out direct negotiations for the purpose of finding a prompt solution to the problems which may arise as regards payments of compensation between the Chilean Government and the Governments of the interested countries or their nationals.
- C. In cases of nationalisation, that it will grant just compensation in accordance with Chilean legislation and international law, as reflected in the principles of resolution 1803 of the United Nations.

5. The creditor countries call the attention of the Chilean Government to the importance which they give to this declaration in connexion with any nationalisation past or future.

6. The Chilean representatives declared that because of the policy of financial reconstruction which it is following, their Government will not seek relief of debt arising under contracts falling within the terms of this Agreed Note which were entered into after 31 December 1973, and will guarantee the free transferability of payments relating to the commercial credits and governmental loans covered by the present provisions.

7. The Chilean representatives expressed the desire of their Government for the opening of negotiations with the participating countries regarding the 1975 maturities on the debts covered by the present agreement. The representatives of the participating countries agreed to examine the problem in November 1974, and to take into account the development of the economic and financial situation of Chile.

The fulfilment of all the commitments contained in the present Agreed Note will be examined at the same time.

8. The representatives of the Government of Chile asked the representatives of the participating countries to take note of the request of their Government that they should proceed later on to an examination of the problem of the long term rephasing of Chilean debt.

No. 13948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agreement relating to the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with schedules). Signed at Washington on 1 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes contractées à l'égard de l'Agency for International Development (avec annexes). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT,¹ dated July 1, 1974, between the UNITED STATES OF AMERICA and the REPUBLIC OF CHILE.

WHEREAS, the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") or its predecessor agencies, has made certain loans to, or for the benefit of, the Republic of Chile ("Chile");

WHEREAS, Chile is in arrears on certain payments due A.I.D. in connection with such loans; and

WHEREAS, the Government of the United States and the Government of Chile have agreed to rescheduling arrangements pursuant to a Memorandum of Understanding Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Chilean Debts Owed to, Guaranteed or Insured by the United States Government and its Agencies, dated June 17, 1974² ("Memorandum of Understanding");

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows:

PART I. RESCHEDULED DEBT

Certain debt obligations incurred by Chile and owing to A.I.D. pursuant to the Loan Agreements listed in schedule A are hereby rescheduled as provided in this Agreement. For purposes of this Agreement, (i) "Consolidated Debt" shall mean eighty percent (80%), and (ii) "Non-consolidated Debt" shall mean twenty percent (20%), of the principal and interest installments repayable in U.S. dollars falling due from January 1, 1973 through December 31, 1974 pursuant to the Loan Agreements ("Original Agreements") listed in schedule A (other than amounts falling due pursuant to the Agreement dated February 6, 1974 between the United States of America and the Republic of Chile).

Section 1. CONSOLIDATED DEBT. (A) Chile shall pay to A.I.D. the amount representing Consolidated Debt in fourteen (14) equal semi-annual installments payable on January 1 and July 1 of each year, commencing on January 1, 1977, with final payment due on July 1, 1983.

(B) Chile shall pay to A.I.D. interest at the rate of six percent (6%) per annum on the outstanding balance of the amounts owed under the Original Agreements and included in Consolidated Debt and on any due and unpaid interest thereon. Interest on such amounts shall accrue from May 15, 1974, or on such later date as such amounts may become due, and shall be paid semi-annually on January 1, and July 1 of each year, commencing on January 1, 1975.

Section 2. SPECIAL DEBT. (A) For purposes of this Agreement, "Special Debt" shall include the following:

- (i) Non-consolidated Debt; and
- (ii) A sum representing interest, calculated at the rate of six percent (6%) per annum, on the outstanding balance of the amounts owed under the Original Agreements as of the last due dates prior to May 15, 1974. Such interest shall be deemed to accrue from such last due dates until May 15, 1974.

(B) Chile shall pay to A.I.D. the amount representing Special Debt as follows on the dates specified in the Repayment Schedule:

- (i) Twenty-five percent (25%) of such amount not later than December 31, 1974;

¹ Came into force on 1 July 1974 by signature.

² See p. 87 of this volume.

- (ii) Twenty-five percent (25%) of such amount not later than December 31, 1975;
- (iii) The balance of such amount not later than December 31, 1976.

(C) Chile shall pay to A.I.D. interest at the rate of six percent (6%) per annum on the outstanding balance of (i) the amounts owed under the Original Agreements and included in Non-consolidated Debt, (ii) the amount derived from paragraph (A) (ii) above, and (iii) any due and unpaid interest thereon. Interest on such amounts shall accrue from May 15, 1974, or on such later dates as such amounts may become due, and shall be payable on the dates established for payment under paragraph (B) above.

Section 3. 1965 RESCHEDULED DEBT. (A) Chile shall pay to A.I.D. the sum of all principal and interest payments due to A.I.D., and unpaid, on debt rescheduled under the 1965 Chile Rescheduling Agreement. Such amounts shall be payable not later than December 31, 1974.

(B) Chile shall pay to A.I.D. interest at the rate of six percent (6%) per annum on the outstanding balance of the amount owed under paragraph (A) above, and on any due and unpaid interest thereon. Such interest shall accrue from the last due date previously applicable to such 1965 Rescheduled Debt and shall be payable on the dates established for payment under paragraph (A) above.

PART II. GENERAL PROVISIONS

Section 1. OTHER OBLIGATIONS. Except as otherwise provided herein, all obligations including, but not limited to, payment obligations other than those consolidated and rescheduled hereunder, incurred by Chile, or other parties to Loan Agreements listed in Schedule A, pursuant to such Loan Agreements shall remain in effect in accordance with the existing terms of such Loan Agreements. To the extent not modified by this Agreement, the existing terms and conditions of such Loan Agreements remain in full force and effect.

Section 2. REPAYMENT SCHEDULE. The payments provided for in this Agreement, together with the figures from which such amounts are derived, are set forth in the Repayment Schedule attached hereto. Such Schedule is subject to correction and/or adjustment in accordance with the terms of this Agreement.

Section 3. APPLICATION OF PAYMENT. Any payment pursuant to section 1, Part I, hereof will be applied first to accrued interest on Consolidated Debt and then to repayment of principal of such debt. Any payment pursuant to section 2, Part I, hereof will be applied first to accrued interest on Special Debt and then to repayment of principal of such debt. Subject to the preceding, Chile shall have the right to prepay without penalty any portion of the debt due hereunder, provided that Chile is not otherwise in default on any payment due under Loan Agreements between Chile and A.I.D. Any such prepayment will first be applied to the Special Debt and then to Consolidated Debt.

Section 4. PLACE AND CURRENCY OF PAYMENT. Payments made hereunder shall be in U.S. dollars and shall be delivered to the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

Section 5. REVISION OF INTEREST RATE. This Agreement shall be subject to revision, pursuant to and in accordance with, any exercise of the option of the United States under paragraph 13 of the Memorandum of Understanding concerning revision of interest rates.

Section 6. LEGAL OPINION. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within thirty (30) days from the date of signature of this Agreement, Chile shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a legal opinion of counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Chile and constitutes a valid and legally binding obligation of Chile in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF, A.I.D. and Chile, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Chile:

[Signed — Signé]¹

United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by W. Heitmann, Ambassador of Chile — Signé par W. Heitmann, Ambassadeur du Chili.

² Signed by Herman Kleine, Assistant Administrator, LA Bureau, AID — Signé par Herman Kleine, l'Administrateur adjoint pour l'Amérique latine de l'Agency for International Development.

SCHEDULE I

A.I.D.

CHILE — CONSOLIDATED DEBT

PRINCIPAL AND INTEREST INSTALLMENTS DUE LAST DUE DATE PRIOR TO 5-15-74

Loan No.	Total Principal	Total Interest	Total Installment	80% Prin.	80% Prin.	80% Total
513-B-002	\$ 86,184.90	\$ 17,365.80	\$ 103,550.70	\$ 68,947.92	\$ 13,892.64	\$ 82,840.56
G-003	1,291,013.92	1,169,946.24	2,460,960.16	1,032,811.14	935,956.99	1,968,768.13
A-006	564,599.35	243,869.58	808,468.93	451,679.48	195,095.66	646,775.14
A-009	-0-	260,181.20	260,181.20	-0-	208,144.96	208,144.96
A-009A	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-
A-010	-0-	138,988.56	138,988.56	-0-	111,190.85	111,190.85
A-010A	308,608.76	84,890.24	393,499.00	246,887.01	67,912.19	314,799.20
M-011	3,029,756.22	705,059.86	3,734,816.08	2,423,804.97	564,047.89	2,987,852.86
L-017	1,967,211.15	443,845.96	2,411,057.11	1,573,768.92	355,076.77	1,928,845.69
L-018	1,721,311.47	395,160.71	2,116,472.18	1,377,049.18	316,128.56	1,693,177.74
L-019	-0-	22,362.61	22,362.61	-0-	17,890.09	17,890.09
L-020A	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-
L-021	-0-	19,176.87	19,176.87	-0-	15,341.50	15,341.50
L-022A	-0-	98,222.05	98,222.05	-0-	78,577.64	78,577.64
L-023	898,477.75	618,598.71	1,517,076.46	718,782.20	494,878.97	1,213,661.47
L-024	-0-	36,968.69	36,968.69	-0-	29,574.95	29,574.95
L-025	-0-	1,184,457.76	1,184,457.76	-0-	947,566.21	947,566.21
L-026	-0-	55,024.15	55,024.15	-0-	44,019.32	44,019.32
L-028	-0-	50,333.91	50,333.91	-0-	40,267.13	40,267.13
L-030	-0-	1,151,252.07	1,151,252.07	-0-	921,001.66	921,001.66
L-031	-0-	148,013.58	148,013.58	-0-	118,410.86	118,410.86
L-033	-0-	1,514.54	1,514.54	-0-	1,211.63	1,211.63
L-034	-0-	140,859.52	140,859.52	-0-	112,687.62	112,687.62
L-036	-0-	224,839.30	224,839.30	-0-	179,871.44	179,871.44
L-037	-0-	314,379.59	314,379.59	-0-	251,503.67	251,503.67
L-040	-0-	337,010.08	337,010.08	-0-	269,608.06	269,608.06
L-041	-0-	391,926.58	391,926.58	-0-	313,541.26	313,541.26
	<u>\$9,867,163.52</u>	<u>\$8,254,248.16</u>	<u>\$18,121,411.68</u>	<u>\$7,893,730.82</u>	<u>\$6,603,398.52</u>	<u>\$14,497,129.34</u>

SCHEDULE II

A.I.D.

CHILE — SPECIAL DEBT

PRINCIPAL AND INTEREST INSTALLMENTS DUE LAST DUE DATE PRIOR TO 5-15-74

<i>Loan No.</i>	<i>20% Prin.</i>	<i>20% Int.</i>	<i>20% Total</i>
513-B-002	\$ 17,236.98	\$ 3,473.16	\$ 20,710.14
G-003	258,202.78	233,989.25	492,192.03
A-006	112,919.87	48,773.92	161,693.79
A-009	-0-	52,036.24	52,036.24
A-009A	-0-	-0-	-0-
A-010	-0-	27,797.71	27,797.71
A-010A	61,721.75	16,978.05	78,699.80
M-011	605,951.25	141,011.97	746,963.22
L-017	393,442.23	88,769.19	482,211.42
L-018	344,262.29	79,032.15	423,294.44
L-019	-0-	4,472.52	4,472.52
L-020A	-0-	-0-	-0-
L-021	-0-	3,835.37	3,835.37
L-022A	-0-	19,644.41	19,644.41
L-023	179,695.55	123,719.74	303,415.29
L-024	-0-	7,393.74	7,393.74
L-025	-0-	236,891.55	236,891.55
L-026	-0-	11,004.83	11,004.83
L-028	-0-	10,066.78	10,066.78
L-030	-0-	230,250.41	230,250.41
L-031	-0-	29,602.72	29,602.72
L-033	-0-	302.91	302.91
L-034	-0-	28,171.90	28,171.90
L-036	-0-	44,967.86	44,967.86
L-037	-0-	62,875.92	62,875.92
L-040	-0-	67,402.02	67,402.02
L-041	-0-	78,385.32	78,385.32
TOTALS	<u>\$1,973,432.70</u>	<u>\$1,650,849.64</u>	<u>\$3,624,282.34</u>

See Schedule I for total interest, principal and installments due.

SCHEDULE III

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

CHILE — ADDITIONS TO CONSOLIDATED DEBT
PRINCIPAL AND INTEREST INSTALLMENTS DUE 5-15-74 THRU 12-31-74

Loan Number	Ini. On Out. Bal.	Prin. Next Due Date	Total Inst. Next Bill	80% Int.	80% Prin.	80% Total
513-B-002	\$ 4,064.90	\$ 29,594.43	\$ 33,659.33	\$ 3,251.92	\$ 23,675.54	\$ 26,927.46
G-003	364,161.80	460,044.57	824,206.37	291,329.44	368,035.66	659,365.10
A-006	71,409.37	194,824.87	266,234.24	57,127.50	155,859.90	212,987.40
A-009	50,000.00	-	50,000.00	40,000.00	-	40,000.00
A-009A	31,750.00	100,000.00	131,750.00	25,400.00	80,000.00	105,400.00
A-010	20,661.71	-	20,661.71	16,529.37	-	16,529.37
A-010A	21,536.92	80,536.87	102,093.79	17,229.54	64,445.50	81,675.04
M-011	682,336.69	3,052,479.39	3,734,816.08	545,869.35	2,441,983.51	2,987,852.86
L-017	140,018.19	655,737.05	795,755.24	112,014.55	524,589.64	636,604.19
L-018	124,772.60	573,770.49	698,543.09	99,818.08	459,016.39	558,834.47
L-019	7,426.32	-	7,426.32	5,941.06	-	5,941.06
L-020A	10,172.38	-	10,172.38	8,137.90	-	8,137.90
L-021	6,368.38	-	6,368.38	5,094.70	-	5,094.70
L-022A	32,618.21	142,593.28	175,211.49	26,094.57	114,074.62	140,169.19
L-023	538,823.90	898,477.75	1,437,301.65	431,059.12	718,782.20	1,149,841.32
L-024	12,276.80	-	12,276.80	9,821.33	-	9,821.44
L-025	392,851.72	-	392,851.72	314,281.38	-	314,281.38
L-026	18,249.98	-	18,249.98	14,599.98	-	14,599.98
L-028	16,694.36	-	16,694.36	13,355.49	-	13,355.49
L-030	381,883.96	-	381,883.96	305,507.17	-	305,507.17
L-031	49,091.99	-	49,091.99	39,273.59	-	39,273.59
L-033	502.33	-	502.33	401.86	-	401.86
L-034	47,049.07	-	47,049.07	37,639.26	-	37,639.26
L-036	74,572.95	-	74,572.95	59,658.36	-	59,658.36
L-037	104,283.67	-	104,283.67	83,426.94	-	83,426.94
L-040	111,796.75	-	111,796.75	89,437.40	-	89,437.40
L-041 (11-19)	195,690.26	-	195,690.26	156,552.21	-	156,552.21
L-041 (5-19)	195,690.26	-	195,690.26	156,552.21	-	156,552.21
	<u>\$3,706,755.47</u>	<u>\$6,188,078.70</u>	<u>\$9,894,834.17</u>	<u>\$2,965,404.39</u>	<u>\$4,950,462.96</u>	<u>\$7,915,867.35</u>

SCHEDULE IV

A. I. D.

CHILE — SPECIAL DEBT

PRINCIPAL AND INTEREST INSTALLMENTS FROM 5-15-74 THRU 12-31-74

Loan No.	Int. on Out. Bal.	Prin. Due Next Bill	Total Inst. Next Bill	20% of Int.	20% of Prin.	20% of Total
513-B-002	\$ 4,064.90	\$ 29,594.43	\$ 33,659.33	\$ 812.98	\$ 5,918.89	\$ 6,731.87
G-003	364,161.80	460,044.57	824,206.37	72,832.36	92,008.91	164,841.27
A-006	71,409.37	194,824.87	266,234.24	14,281.87	38,964.97	53,246.84
A-009	50,000.00	-0-	50,000.00	10,000.00	-0-	10,000.00
A-009A	31,750.00	100,000.00	131,750.00	6,350.00	20,000.00	26,350.00
A-010	20,661.71	-0-	20,661.71	4,132.34	-0-	4,132.34
A-010A 21,536.92	80,556.87	102,093.79	4,307.38	16,111.37	20,418.75	746,963.22
M-011	682,336.69	3,052,479.39	3,734,816.08	136,467.34	610,495.88	159,151.05
L-017	140,018.19	655,737.05	795,755.24	28,003.64	131,147.41	139,708.62
L-018	124,772.60	573,770.49	698,543.09	24,954.52	114,754.10	139,708.62
L-019	7,426.32	-0-	7,426.32	1,485.26	-0-	1,485.26
L-020A	10,172.38	-0-	10,172.38	2,034.48	-0-	2,034.48
L-021	6,368.38	-0-	6,368.38	1,273.68	-0-	1,273.68
L-022A	32,618.21	142,593.28	175,211.49	6,523.64	28,518.66	35,042.30
L-023	538,823.90	898,477.75	1,437,301.65	107,764.78	179,695.55	287,460.33
L-024	12,276.80	-0-	12,276.80	2,455.36	-0-	2,455.36
L-025	392,851.72	-0-	392,851.72	78,570.34	-0-	78,570.34
L-026	18,249.98	-0-	18,249.98	3,650.00	-0-	3,650.00
L-028	16,694.36	-0-	16,694.36	3,338.87	-0-	3,338.87
L-030	381,883.96	-0-	381,883.96	76,376.79	-0-	76,376.79
L-031	49,091.99	-0-	49,091.99	9,818.40	-0-	9,818.40
L-033	502.33	-0-	502.33	100.47	-0-	100.47
L-034	47,049.07	-0-	47,049.07	9,409.81	-0-	9,409.81
L-036	74,572.95	-0-	74,572.95	14,914.59	-0-	14,914.59
L-037	104,283.67	-0-	104,283.67	20,856.73	-0-	20,856.73
L-040	111,796.75	-0-	111,796.75	22,359.35	-0-	22,359.35
L-041 (5-19)	195,690.26	-0-	195,690.26	39,138.05	-0-	9,138.05
Inst. thru 11-15-74	\$3,511,065.21	\$6,188,078.70	\$9,699,143.91	\$702,213.03	\$1,237,615.74	\$1,939,828.77
L-041 Due 11-19-74	\$ 195,690.26	\$ -0-	\$ 195,690.26	\$ 39,138.05	-0-	\$ 39,138.05

A.I.D.

CHILE — REPAYMENT SCHEDULE
CONSOLIDATED DEBT

<i>Date Due</i>	<i>Total Installment</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>	<i>Balance Outstanding</i>
May 15, 1974	(Sched. I)			\$14,497,129.34
Add: Principal and Interest Consolidated at 1-1-75	(Sched. III)		7,915,867.35	<u>22,412,996.69</u>
January 1, 1975	\$ 677,536.28	\$ 677,536.28	-0-	22,412,996.69
July 1, 1975	672,389.90	672,389.90	-0-	22,412,996.69
January 1, 1976	672,389.90	672,389.90	-0-	22,412,996.69
July 1, 1976	672,389.90	672,389.90	-0-	22,412,996.69
January 1, 1977	2,273,318.24	672,389.90	1,600,928.34	20,812,068.35
July 1, 1977	2,225,290.39	624,362.05	1,600,928.34	19,211,140.01
January 1, 1978	2,177,262.54	576,334.20	1,600,928.34	17,610,211.67
July 1, 1978	2,129,234.69	528,306.35	1,600,928.34	16,009,283.33
January 1, 1979	2,081,206.84	480,278.50	1,600,928.34	14,408,354.99
July 1, 1979	2,033,178.99	432,250.65	1,600,928.34	12,807,426.65
January 1, 1980	1,985,151.14	384,222.80	1,600,928.34	11,206,498.31
July 1, 1980	1,937,123.29	336,194.95	1,600,928.34	9,605,569.97
January 1, 1981	1,889,095.44	288,167.10	1,600,928.34	8,004,641.63
July 1, 1981	1,841,067.59	240,139.25	1,600,928.34	6,403,713.29
January 1, 1982	1,793,039.74	192,111.40	1,600,928.34	4,802,784.95
July 1, 1982	1,745,011.89	144,083.55	1,600,928.34	3,201,856.61
January 1, 1983	1,696,984.04	96,055.70	1,600,928.34	1,600,928.27
July 1, 1983	1,648,956.12	48,027.85	1,600,928.27	-0-

A.I.D.

CHILE — REPAYMENT SCHEDULE
SPECIAL DEBT

<i>Date Due</i>	<i>Total Installment</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>	<i>Balance Outstanding</i>
May 15, 1974	(Sched. I)			\$ 3,624,282.34
May 15, 1974	\$ 1,098,999.90	\$ 315,134.99	\$ 783,864.91	\$ 2,840,417.45
Add: Principal and Interest (Sched. IV)				<u>1,939,828.77</u>
				4,780,246.20
November 15, 1974	765,447.28	148,499.90	616,947.38	4,163,298.82
Add: Interest (Sched. IV)				<u>39,138.05</u>
				4,202,436.87
May 15, 1975	826,443.86	126,037.72	700,406.14	3,502,030.73
November 15, 1975	805,467.06	105,060.92	700,406.14	2,801,624.59
May 15, 1976	1,484,861.04	84,048.74	1,400,812.30	1,400,812.29
November 15, 1976	1,442,836.66	42,024.37	1,400,812.29	-0-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ en date du 1^{er} juillet 1974, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et la RÉPUBLIQUE DU CHILI,

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (ci-après dénommée l'«AID») ou des agences qui l'ont précédée, ont consenti certains prêts à la République du Chili (ci-après dénommée le «Chili») ou en sa faveur;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Chili se sont entendus sur un réaménagement de certaines dettes conformément à un Mémoire d'entente, daté du 17 juin 1974² (ci-après dénommé «Mémoire d'entente»), concernant la consolidation et le réaménagement de certaines dettes chiliennes contractées à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE

Certaines dettes contractées par le Chili à l'égard de l'AID en vertu des Contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A sont réaménagées conformément aux dispositions du présent Accord. Aux fins du présent Accord, i) l'expression « Dette consolidée » désigne quatre-vingts pour cent (80 p. 100) et ii) l'expression « Dette non consolidée » désigne vingt pour cent (20 p. 100) du montant du principal et des intérêts échus remboursables en dollars des Etats-Unis entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974 conformément aux Contrats d'emprunt (ci-après dénommés les « Contrats initiaux ») énumérés à l'annexe A (autres que les montants exigibles conformément à l'Accord du 6 février 1974 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Chili).

Section 1. CONSOLIDATION DE LA DETTE. A) Le Chili versera à l'AID le montant de la Dette consolidée en quatorze (14) versements semestriels égaux payables les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} janvier 1977, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1983.

B) Le Chili versera à l'AID un intérêt au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur le solde non réglé des montants dus conformément aux Contrats initiaux et compris dans la Dette consolidée et sur les intérêts dus et non versés sur cet intérêt. L'intérêt sur ces montants courra à partir du 15 mai 1974 ou de la date à laquelle ces montants pourront devenir exigibles si cette date est postérieure, et sera versé semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} janvier 1975.

Section 2. DETTE SPÉCIALE. A) Aux fins du présent Accord, l'expression « Dette spéciale » englobera les éléments suivants :

- i) La Dette non consolidée, et
- ii) Une somme représentant l'intérêt calculé au taux de six pour cent (6 p. 100) par an sur le solde non réglé des montants dus conformément aux Contrats initiaux

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974 par la signature.

² Voir p. 117 du présent volume.

aux dernières dates d'échéance antérieure au 15 mars 1974. Cet intérêt sera réputé courir de ces dernières dates d'échéance au 15 mai 1974.

B) Le Chili versera à l'AID, comme suit, le montant représentant la Dette spéciale, aux dates spécifiées dans le Calendrier de remboursement :

- i) Vingt-cinq pour cent (25 p. 100) de ce montant le 31 décembre 1974 au plus tard;
- ii) Vingt-cinq pour cent (25 p. 100) de ce montant le 31 décembre 1975 au plus tard;
- iii) Le solde de ce montant le 31 décembre 1976 au plus tard.

C) Le Chili versera à l'AID un intérêt au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur le solde non réglé i) des montants dus conformément aux Contrats initiaux et compris dans la Dette non consolidée, ii) du montant découlant de l'application de l'alinéa A, ii, ci-dessus et iii) tout intérêt dû et non réglé sur ces montants. L'intérêt sur ces montants courra à partir du 15 mai 1974 ou de toute date à laquelle ces montants pourront devenir exigibles si cette date est postérieure, et sera payable aux dates fixées conformément à l'alinéa B ci-dessus.

Section 3. RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE DE 1965. A) Le Chili versera à l'AID la somme de tous les montants dus à l'AID, et non réglés au titre du principal et des intérêts sur la Dette réaménagée conformément à l'Accord de 1965 relatif au réaménagement de sa dette. Ces montants devront être payés le 31 décembre 1974 au plus tard.

B) Le Chili versera à l'AID un intérêt au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur le solde non réglé du montant dû conformément à l'alinéa A ci-dessus et sur tout intérêt dû et non réglé sur cet intérêt. Cet intérêt courra à compter de la dernière date d'échéance précédemment applicable à cette Dette réaménagée en 1965 et devra être payé aux dates fixées conformément à l'alinéa A ci-dessus.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1. AUTRES OBLIGATIONS. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les obligations, y compris mais non exclusivement les obligations de paiement autres que celles qui auront été consolidées et rééchelonnées conformément au présent Accord, contractées par le Chili ou d'autres parties aux Contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A, en vertu de ces Contrats d'emprunt, resteront en vigueur conformément aux clauses en vigueur desdits Contrats. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent Accord, les clauses et conditions existantes de ces Contrats d'emprunt demeurent pleinement en vigueur.

Section 2. CALENDRIER DE REMBOURSEMENT. Les montants dont le versement est prévu dans le présent Accord, ainsi que les chiffres à partir desquels ces montants sont calculés, sont indiqués dans le Calendrier de remboursement joint au présent Accord. Ce Calendrier est sujet à révision et/ou ajustement conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 3. AFFECTATION DES PAIEMENTS. Tout paiement effectué conformément à la section 1 de la Première partie du présent Accord sera affecté en premier lieu au règlement de l'intérêt échu sur la Dette consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite Dette. Tout paiement effectué conformément à la section 2 de la Première partie du présent Accord sera affecté, en premier lieu, au règlement des intérêts échus sur la Dette spéciale et ensuite au remboursement du principal de ladite Dette. Sous réserve de ce qui précède, le Chili aura le droit de procéder à un remboursement anticipé sans pénalité de toute partie de la dette due en vertu du présent Accord, à condition qu'il ne soit pas par ailleurs en état de défaut de paie-

ment au titre de tout versement dû en vertu des Contrats d'emprunt entre le Chili et l'AID. Ces remboursements anticipés seront affectés en premier lieu au remboursement de la Dette spéciale et ensuite de la Dette consolidée.

Section 4. LIEU ET MONNAIE DE PAIEMENT. Les versements visés dans le présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront adressés au Bureau du Contrôleur de l'Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

Section 5. RÉVISION DU TAUX D'INTÉRÊT. Le présent Accord est sujet à révision conformément à l'option reconnue aux Etats-Unis, au paragraphe 13 du Mémorandum d'entente, de réviser les taux d'intérêt.

Section 6. AVIS JURIDIQUE. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, le Chili devra, dans les trente (30) jours suivant la date de signature du présent Accord, communiquer à l'AID, selon les modalités jugées acceptables par l'AID sur le plan tant du fond que de la forme, un avis d'un juriconsulte agréé par l'AID selon lequel le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Chili et a été signé et remis en son nom et constitue une obligation valide liant juridiquement le Chili conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI l'AID et le Chili, agissant par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs à la date susmentionnée.

Pour la République du Chili :
L'Ambassadeur du Chili,
[W. HEITMANN]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Administrateur adjoint pour l'Amérique latine de l'Agency
for International Development,
[HERMAN KLEINE]

ANNEXE I

A.I.D.

CHILI — DETTE CONSOLIDÉE

VERSEMENTS DUS AU TITRE DU PRINCIPAL ET DE L'INTÉRÊT À LA DERNIÈRE DATE D'ÉCHÉANCE AVANT LE 15 MAI 1974

	Montant total du principal (en dollars)	Montant total des intérêts (en dollars)	Montant total des versements (en dollars)	80 % du principal (en dollars)	80 % des intérêts (en dollars)	80 % du total (en dollars)
513-B-002	86 184,90	17 365,80	103 550,70	68 947,92	13 892,64	82 840,56
G-003	1 291 013,92	1 169 946,24	2 460 960,16	1 032 811,14	935 956,99	1 968 768,13
A-006	564 599,35	243 869,58	808 468,93	1 213 661,41	195 095,66	646 775,14
A-009	-0-	260 181,20	260 181,20	-0-	208 144,96	208 144,96
A-009A	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-
A-010	-0-	138 988,56	138 988,56	-0-	111 190,85	111 190,85
A-010A	308 608,76	84 890,24	393 499,00	246 887,01	67 912,19	314 799,20
M-011	3 029 756,22	705 059,86	3 734 816,08	2 423 804,97	564 047,89	2 987 852,86
L-017	1 967 211,15	443 845,96	2 411 057,11	1 573 768,92	355 076,77	1 928 845,69
L-018	1 721 311,47	395 160,71	2 116 472,18	1 377 049,18	316 128,56	1 693 177,74
L-019	-0-	22 362,61	22 362,61	-0-	17 890,09	17 890,09
L-020A	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-	-0-
L-021	-0-	19 176,87	19 176,87	-0-	15 341,50	15 341,50
L-022A	-0-	98 222,05	98 222,05	-0-	78 577,64	78 577,64
L-023	898 477,75	618 598,71	1 517 076,46	718 782,20	494 878,97	1 213 661,17
L-024	-0-	36 968,69	36 968,69	-0-	29 574,95	29 574,95
L-025	-0-	1 184 457,76	1 184 457,76	-0-	947 566,21	947 566,21
L-026	-0-	55 024,15	55 024,15	-0-	44 019,32	44 019,32
L-028	-0-	50 333,91	50 333,91	-0-	40 267,13	40 267,13
L-030	-0-	1 151 252,07	1 151 252,07	-0-	921 001,66	921 001,66
L-031	-0-	148 013,58	148 013,58	-0-	118 410,86	118 410,86
L-033	-0-	1 514,54	1 514,54	-0-	1 211,63	1 211,63
L-034	-0-	140 859,52	140 859,52	-0-	112 687,62	112 687,62
L-036	-0-	224 839,30	224 839,30	-0-	179 871,44	179 871,44
L-037	-0-	314 379,59	314 379,59	-0-	251 503,67	251 503,67
L-040	-0-	337 010,08	337 010,08	-0-	269 608,06	269 608,06
L-041	-0-	391 926,58	391 926,58	-0-	313 541,26	313 541,26
	<u>9 867 163,52</u>	<u>8 254 248,16</u>	<u>18 121 411,68</u>	<u>7 893 730,82</u>	<u>6 603 398,52</u>	<u>14 497 129,34</u>

ANNEXE II

A.I.D.

CHILI — DETTE SPÉCIALE

VERSEMENTS DUS AU TITRE DU PRINCIPAL ET DES INTÉRÊTS À LA DERNIÈRE DATE D'ÉCHÉANCE
AVANT LE 15 MAI 1974

<i>Prêt. numéro</i>	<i>20 % du principal (en dollars)</i>	<i>20 % des intérêts (en dollars)</i>	<i>20 % du total (en dollars)</i>
513-B-002	17 236,98	3 473,16	20 710,14
G-003	258 202,78	233 989,25	492 192,03
A-006	112 919,87	48 773,92	161 693,79
A-009	-0-	52 036,24	52 036,24
A-009A	-0-	-0-	-0-
A-010	-0-	27 797,71	27 797,71
A-010A	61 721,75	16 978,05	78 699,80
M-011	605 951,25	141 011,97	746 963,22
L-017	393 442,23	88 769,19	482 211,42
L-018	344 262,29	79 032,15	423 294,44
L-019	-0-	4 472,52	4 472,52
L-020A	-0-	-0-	-0-
L-021	-0-	3 835,37	3 835,37
L-022A	-0-	19 644,41	19 644,41
L-023	179 695,55	123 719,74	303 415,29
L-024	-0-	7 393,74	7 393,74
L-025	-0-	236 891,55	236 891,55
L-026	-0-	11 004,83	11 004,83
L-028	-0-	10 066,78	10 066,78
L-030	-0-	230 250,41	230 250,41
L-031	-0-	29 602,72	29 602,72
L-033	-0-	302,91	302,91
513-L-034	-0-	28 171,90	28 171,90
L-036	-0-	44 967,86	44 967,86
L-037	-0-	62 875,92	62 875,92
L-040	-0-	67 402,02	67 402,02
L-041	-0-	78 385,32	78 385,32
TOTAUX	<u>1 973 432,70</u>	<u>1 650 849,64</u>	<u>3 624 282,34</u>

Voir l'annexe I pour le montant total des intérêts, du principal et des versements dus.

ANNEXE III

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

CHILI — MONTANTS S'AJOUTANT À LA DETTE CONSOLIDÉE

AU TITRE DU PRINCIPAL ET DE L'INTÉRÊT À VERSER ENTRE LE 15 MAI 1974 ET LE 31 DÉCEMBRE 1974

Prêt numéro	Intérêt sur le solde non réglé (en dollars)	Principal à rembourser à la prochaine date d'échéance (en dollars)	Montant total du prochain versement (en dollars)	80 % intérêts (en dollars)	80 % du principal (en dollars)	80 % du total (en dollars)
513-B-002	4 064,90	29 594,43	33 659,33	3 251,92	23 675,54	26 927,46
G-003	364 161,80	460 044,57	824 206,37	291 329,44	368 035,66	659 365,10
A-006	71 409,37	194 824,87	266 234,24	57 127,50	155 859,90	212 987,40
A-009	50 000,00	-0-	50 000,00	40 000,00	-0-	40 000,00
A-009A	31 750,00	100 000,00	131 750,00	25 400,00	80 000,00	105 400,00
A-010	20 661,71	-0-	20 661,71	16 529,37	-0-	16 529,37
A-010A	21 536,92	80 556,87	102 093,79	17 229,54	64 445,50	81 675,04
M-011	682 336,69	3 052 479,39	3 734 816,08	545 869,35	2 441 983,51	2 987 852,86
L-017	140 018,19	655 737,05	795 755,24	112 014,55	524 589,64	636 604,19
L-018	124 772,60	573 770,49	698 543,09	99 818,08	459 016,39	558 834,47
L-019	7 426,32	-0-	7 426,32	5 941,06	-0-	5 941,06
L-020A	10 172,38	-0-	10 172,38	8 137,90	-0-	8 137,90
L-021	6 368,38	-0-	6 368,38	5 094,70	-0-	5 094,70
L-022A	32 618,21	142 593,28	175 211,49	26 094,57	114 074,62	140 169,19
L-023	538 823,90	898 477,75	1 437 301,65	431 059,12	718 782,20	1 149 841,32
L-024	12 276,80	-0-	12 276,80	9 821,44	-0-	9 821,44
L-025	392 851,72	-0-	392 851,72	314 281,38	-0-	314 281,38
L-026	18 249,98	-0-	18 249,98	14 599,98	-0-	14 599,98
L-028	16 694,36	-0-	16 694,36	13 355,49	-0-	13 355,49
L-030	381 883,96	-0-	381 883,96	305 507,17	-0-	305 507,17
L-031	49 091,99	-0-	49 091,99	39 273,59	-0-	39 273,59
L-033	502,33	-0-	502,33	401,86	-0-	401,86
L-034	47 049,07	-0-	47 049,07	37 639,26	-0-	37 639,26
L-036	74 572,95	-0-	74 572,95	59 658,36	-0-	59 658,36
L-037	104 283,67	-0-	104 283,67	83 426,94	-0-	83 426,94
L-040	111 796,75	-0-	111 796,75	89 437,40	-0-	89 437,40
L-041 (11-19)	195 690,26	-0-	195 690,26	156 552,21	-0-	156 552,21
L-041 (5-19)	195 690,26	-0-	195 690,26	156 552,21	-0-	156 552,21
	<u>3 706 755,47</u>	<u>6 188 078,70</u>	<u>9 894 834,17</u>	<u>2 965 404,39</u>	<u>4 950 462,96</u>	<u>7 915 867,35</u>

ANNEXE IV

A.I.D.

CHILI — DETTE SPÉCIALE

VERSEMENTS DUS AU TITRE DU PRINCIPAL ET DE L'INTÉRÊT ENTRE LE 15 MAI 1974 ET LE 31 DÉCEMBRE 1974

Prêt numéro	Intérêts sur le solde non réglé (en dollars)	Principal		Montant total des prochains versements (en dollars)	20 % des intérêts (en dollars)	20 % du principal (en dollars)	20 % du total (en dollars)
		à rembourser à la prochaine échéance (en dollars)	à rembourser à la prochaine échéance (en dollars)				
513-B-002	4 064,90	29 594,43	33 659,33	812,98	5 918,89	6 731,87	
G-003	364 161,80	460 044,57	824 206,37	72 832,36	92 008,91	164 841,27	
A-006	71 409,37	194 824,87	266 234,24	14 281,87	38 964,97	53 246,84	
A-009	50 000,00	-0-	50 000,00	10 000,00	-0-	10 000,00	
A-009A	31 750,00	100 000,00	131 750,00	6 350,00	20 000,00	26 350,00	
A-010	20 661,71	-0-	20 661,71	4 132,34	-0-	4 132,34	
A-010A	21 536,92	80 556,87	102 093,79	4 307,38	16 111,37	20 418,75	
M-011	682 336,69	3 052 479,39	3 734 816,08	136 467,34	610 495,88	746 963,22	
L-017	140 018,19	655 737,05	795 755,24	28 003,64	131 147,41	159 151,05	
L-018	124 772,60	573 770,49	698 543,09	24 954,52	114 754,10	139 708,62	
L-019	7 426,32	-0-	7 426,32	1 485,26	-0-	1 485,26	
L-020A	10 172,38	-0-	10 172,38	2 034,48	-0-	2 034,48	
L-021	6 368,38	-0-	6 368,38	1 273,68	-0-	1 273,68	
L-022A	32 618,21	142 593,28	175 211,49	6 523,64	28 518,66	35 042,30	
L-023	538 823,90	898 477,75	1 437 301,65	107 764,78	179 695,55	287 460,33	
L-024	12 276,80	-0-	12 276,80	2 455,36	-0-	2 455,36	
L-025	392 851,72	-0-	392 851,72	78 570,34	-0-	78 570,34	
L-026	18 249,98	-0-	18 249,98	3 650,00	-0-	3 650,00	
L-028	16 694,36	-0-	16 694,36	3 338,87	-0-	3 338,87	
L-030	381 883,96	-0-	381 883,96	76 376,79	-0-	76 376,79	
L-031	49 091,99	-0-	49 091,99	9 818,40	-0-	9 818,40	
L-033	502,33	-0-	502,33	100,47	-0-	100,47	
L-034	47 049,07	-0-	47 049,07	9 409,81	-0-	9 409,81	
L-036	74 572,95	-0-	74 572,95	14 914,59	-0-	14 914,59	
L-037	104 283,67	-0-	104 283,67	20 856,73	-0-	20 856,73	
L-040	111 796,75	-0-	111 796,75	22 359,35	-0-	22 359,35	
L-041 (5-19)	195 690,26	-0-	195 690,26	39 138,05	-0-	39 138,05	
Total au 15 novembre 1974	3 511,065,21	6 188 078,70	9 699 143,91	702 213,03	1 237 615,74	1 939 828,77	
L-041 dû le 19 novembre 1974	195 690,26	-0-	195 690,26	39 138,05	-0-	39 138,05	

A.I.D.

CHILI — TABLEAU DE REMBOURSEMENT
DETTE CONSOLIDÉE

<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant total du versement (en dollars)</i>	<i>Intérêts (en dollars)</i>	<i>Principal (en dollars)</i>	<i>Solde non réglé (en dollars)</i>
15 mai 1974	(annexe I)			14 497 129,34
<i>A ajouter</i> : principal et intérêts consolidés au 1 ^{er} janvier 1975 (annexe III)				7 915 867,35
				<u>22 412 996,69</u>
1 ^{er} janvier 1975	677 536,28	677 536,28	-0-	22 412 996,69
1 ^{er} juillet 1975	672 389,90	672 389,90	-0-	22 412 996,69
1 ^{er} janvier 1976	672 389,90	672 389,90	-0-	22 412 996,69
1 ^{er} juillet 1976	672 389,90	672 389,90	-0-	22 412 996,69
1 ^{er} janvier 1977	2 273 318,24	672 389,90	1 600 928,34	20 812 068,35
1 ^{er} juillet 1977	2 225 290,39	624 362,05	1 600 928,34	19 211 140,01
1 ^{er} janvier 1978	2 177 262,54	576 334,20	1 600 928,34	17 610 211,67
1 ^{er} juillet 1978	2 129 234,69	528 306,35	1 600 928,34	16 009 283,33
1 ^{er} janvier 1979	2 081 206,84	480 278,50	1 600 928,34	14 408 354,99
1 ^{er} juillet 1979	2 033 178,99	432 250,65	1 600 928,34	12 807 426,65
1 ^{er} janvier 1980	1 985 151,14	384 222,80	1 600 928,34	11 206 498,31
1 ^{er} juillet 1980	1 937 123,29	336 194,95	1 600 928,34	9 605 569,97
1 ^{er} janvier 1981	1 889 095,44	288 167,10	1 600 928,34	8 004 641,63
1 ^{er} juillet 1981	1 841 067,59	240 139,25	1 600 928,34	6 403 713,29
1 ^{er} janvier 1982	1 793 039,74	192 111,40	1 600 928,34	4 802 784,95
1 ^{er} juillet 1982	1 745 011,89	144 083,55	1 600 928,34	3 201 856,61
1 ^{er} janvier 1983	1 696 984,04	96 055,70	1 600 928,34	1 600 928,27
1 ^{er} juillet 1983	1 648 956,12	48 027,85	1 600 928,27	-0-

A.I.D.

CHILI — TABLEAU DE REMBOURSEMENT
DETTE SPÉCIALE

<i>Date d'échéance</i>	<i>Montant total du versement (en dollars)</i>	<i>Intérêts (en dollars)</i>	<i>Principal (en dollars)</i>	<i>Solde non réglé (en dollars)</i>
15 mai 1974				3 624 282,34
15 mai 1974	1 098 999,90	315 134,99	783 864,91	2 840 417,43
<i>A ajouter</i> : principal et intérêts (annexe IV)				1 939 828,77
				<u>4 780 246,20</u>
15 novembre 1974	765 447,28	148 499,90	616 947,38	4 163 298,82
<i>A ajouter</i> : intérêts (annexe IV)				39 138,05
				<u>4 202 436,87</u>
15 mai 1975	826 443,86	126 037,72	700 406,14	3 502 030,73
15 novembre 1975	805 467,06	105 060,92	700 406,14	2 801 624,59
15 mai 1976	1 484 861,04	84 048,74	1 400 812,30	1 400 812,29
15 novembre 1976	1 442 836,66	42 024,37	1 400 812,29	-0-

No. 13949

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments under PL-480 Title I agricultural commodity agreements (with annexes). Signed at Washington on 22 October 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord concernant la consolidation et le réaménagement de dettes contractées en vertu d'accords relatifs aux produits agricoles visés au titre I de la loi «PL-480» (avec annexes). Signé à Washington le 22 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER PL 480 TITLE I AGRICULTURAL COM-MODITY AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Chile identified in annex A attached to this Agreement and hereinafter referred to as "PL 480 Agreements." Reference is made also to the Memorandum of Agreement regarding the Consolidation of Chilean Debts signed at Paris on March 25, 1974,² and the Memorandum of Understanding Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Chilean Debts Owed to, Guaranteed or Insured by the United States Government and Its Agencies signed at Washington on June 17, 1974,² wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the PL 480 Agreements.

2. In accordance with the Memorandum of Agreement dated March 25, 1974, and the Memorandum of Understanding dated June 17, 1974, cited above, it is agreed that dollar payment obligations due and unpaid under the PL 480 Agreements during the period January 1, 1973, through December 31, 1974, shall be repaid as follows:

- a. Principal and interest in the amount of \$5,973,313.91 which consists of 80 per cent of all principal and interest payments due and unpaid under the PL 480 Agreements during the period January 1, 1973, through December 31, 1974, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Debt," shall be repaid in 14 equal semi-annual installments on January 1 and July 1 with the first payment due on January 1, 1977, and the last payment due on July 1, 1983, as shown in annex B.
- b. Interest on the outstanding balance of the consolidated debt shall accrue at the rate of 6 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the PL 480 Agreements, and shall be due and payable on May 15, 1974, December 31, 1974, June 30, 1975, June 30, 1976, and, beginning with January 1, 1977, semi-annually on January 1 and July 1, with the last payment due on July 1, 1983, as shown in annex B.
- c. Principal and interest in the amount of \$1,493,328.46, which consists of 20 per cent of all principal and interest payments due and unpaid under the PL 480 Agreements during the period January 1, 1973, through December 31, 1974, as listed in annex A, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Debt," shall be repaid as shown in annex C as follows:
 - (1) \$124,200.70 on May 15, 1974;
 - (2) \$249,131.41 on December 31, 1974;
 - (3) \$373,332.12 on June 30, 1975;
 - (4) \$746,664.23 on June 30, 1976.
- d. Interest on the outstanding balances of amounts to be repaid under paragraph 2c. shall accrue at the rate of 6 percent per annum beginning on the first day

¹ Came into force on 22 October 1974 by signature.

² See p. 86 of this volume.

- after the due dates under the PL 480 Agreements, and shall be due and payable on the due dates specified in paragraph 2c. as shown in annex C.
- e. Additional interest at the rate of 6 percent per annum shall accrue to the benefit of the Government of the United States on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in annex B and annex C.
 - f. Interest accruals under the provisions of this Agreement shall be computed on a 365-day-year basis for the actual number of days of the accrual. Application of payments shall be first to any interest due, with the balance to the installment due.

3. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the PL 480 Agreements shall remain in full force and effect.

4. For the purpose of this Agreement, the Government of the United States of America is represented by Paul H. Boeker, Deputy Assistant Secretary of State for Economic and Business Affairs, and the Government of the Republic of Chile, is represented by His Excellency Walter Heitmann, Ambassador of Chile to the United States of America, also representing the Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública (Autonomous Fund for Amortization of the Public Debt), which is authorized by its charter to act in these cases on behalf of the Government of Chile and the debtor corporations to conclude agreements with the creditors and sign the pertinent agreements.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of October, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Chile:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul H. Boeker — Signé par Paul H. Boeker.

² Signed by W. Heitmann — Signé par W. Heitmann.

ANNEX A

SCHEDULE OF AMOUNTS DUE U.S. GOVERNMENT DURING THE PERIOD JANUARY 1, 1973 THROUGH DECEMBER 31, 1974 UNDER PL 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE GOVERNMENT OF CHILE SHOWING AMOUNT OF CONSOLIDATED DEBT AND AMOUNT OF NON-CONSOLIDATED DEBT
PL 480 Title I Agreements

Agreement Date	Payment Due Dates	Amount Due Jan. 1, 1973 - Dec. 31, 1974			Special Debt
		Principal	Interest	Total	
<i>Amounts Due Jan. 1, 1973 - May 15, 1974</i>					
8-7-62	12-31-73	\$ 387,345.34	\$ 29,050.90	\$ 416,396.24	\$ 83,279.25
8-7-62	12-31-73	546,877.85	45,117.42	591,995.27	118,399.05
8-7-62	12-31-73	706,862.15	63,617.59	770,479.74	154,095.95
8-7-62	12-31-73	50,656.87	4,939.05	55,595.92	11,119.18
12-29-67	3-31-73	635,021.46	238,133.05	873,154.51	174,630.90
12-29-67	3-31-74	635,021.46	222,257.51	857,278.97	171,455.79
12-23-68	3-31-73	126,584.12	60,760.38	187,344.50	37,468.90
12-23-68	3-31-74	126,584.12	56,962.86	183,546.98	36,709.40
1-23-69	3-31-73	70,969.03	28,387.61	99,356.64	19,871.33
1-23-69	3-31-74	70,969.03	26,613.38	97,582.41	19,516.48
4-29-69	12-31-73	466,782.85	224,055.77	690,838.62	138,167.72
4-29-69	1-9-73	48,313.82	24,640.05	72,953.87	14,590.77
4-29-69	1-9-74	48,313.82	23,190.63	71,504.45	14,300.89
	Sub-total	3,920,301.92	1,047,726.20	4,968,028.12	993,605.61
<i>Amounts Due May 16, 1974 - December 31, 1974</i>					
8-7-62	12-31-74	387,345.34	26,145.81	413,491.15	82,698.23
8-7-62	12-31-74	546,877.85	41,015.84	587,893.69	117,587.74
8-7-62	12-31-74	706,862.15	58,316.13	765,178.28	153,035.65
8-7-62	12-31-74	50,656.87	4,559.12	55,215.99	11,043.20
4-29-69	12-31-74	466,782.85	210,052.29	676,835.14	135,367.03
	Sub-total	2,158,525.06	340,089.19	2,498,614.25	449,722.85
	TOTAL	\$6,078,826.98	\$1,387,815.39	\$7,466,642.37	\$1,493,328.46

ANNEX B

SCHEDULE OF PAYMENTS RESULTING FROM RESCHEDULING OF CONSOLIDATED DEBT OWED TO THE U.S. GOVERNMENT BY THE GOVERNMENT OF CHILE UNDER THE PL 480 AGREEMENTS

Installment due date	Balance outstanding	Amount Due		Total
		Principal	Interest	
5-15-74	\$3,974,422.51	\$ -	\$ 120,002.01	\$ 120,002.01
12-31-74	3,974,422.51 ¹	-	150,265.84	150,265.84
	1,998,891.40 ²	-	-	
6-30-75	5,973,313.91	-	179,199.42	179,199.42
6-30-76	5,973,313.91	-	358,398.83	358,398.83
1- 1-77	5,973,313.91	-	181,654.20	608,319.48
7- 1-77	5,973,313.91	426,665.28	166,399.46	593,064.74
1- 1-78	5,119,983.35	426,665.28	153,599.50	580,264.78
7- 1-78	4,693,318.07	426,665.28	140,799.54	567,464.82
1- 1-79	4,266,652.79	426,665.28	127,999.58	541,864.91
7- 1-79	3,839,987.51	426,665.28	115,119.63	529,064.95
1- 1-80	3,413,322.23	426,665.28	102,399.67	516,264.99
7- 1-80	2,986,656.95	426,665.28	89,599.71	503,465.03
1- 1-81	2,559,991.67	426,665.28	76,799.75	490,665.07
7- 1-81	2,133,326.39	426,665.28	63,999.79	477,865.21
1- 1-82	1,706,661.11	426,665.28	51,199.83	465,065.25
7- 1-82	1,279,995.83	426,665.28	38,399.87	452,265.20
1- 1-83	853,330.55	426,665.28	25,599.92	439,465.23
7- 1-83	426,655.27	426,665.27	12,799.96	
	TOTAL	\$ 5,973,313.91	\$ 2,154,316.51	\$ 8,127,630.42

¹ Represents amounts due prior to May 15, 1974, under the PL 480 Agreements.

² Represents amounts due after May 15, 1974, under the PL 480 Agreements.

ANNEX C

SCHEDULE OF PAYMENTS RESULTING FROM RESCHEDULING OF NON-CONSOLIDATED DEBT OWED TO THE U.S. GOVERNMENT BY THE GOVERNMENT OF CHILE UNDER THE PL 480 AGREEMENTS

Installment Due Date	Balance outstanding	Amount due		Total
		Principal	Interest	
5-15-74	\$ 993,605.61	\$ 124,200.70	\$ 30,000.49	\$ 154,201.19
12-31-74	869,404.91 ¹	124,200.70	32,870.65	282,002.06
	499,722.85 ²	124,930.71	-0-	406,932.01
6-30-75	1,119,996.35	373,332.12	33,599.89	791,464.08
6-30-76	746,664.23	746,664.23	44,799.85	
		<u>TOTAL \$ 1,493,328.46</u>	<u>\$ 141,270.88</u>	<u>\$ 1,634,599.34</u>

¹ Represents amount due prior to 5-15-74 under the PL 480 Agreements.

² Represents amount due after 5-15-74 under the PL 480 Agreements.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉAMÉNAGEMENT DE DETTES CONTRACTÉES EN VERTU D'ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES VISÉS AU TITRE I DE LA LOI «PL 480»

1. Il est fait référence aux Accords conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili, cités à l'annexe A ci-jointe et ci-après dénommés les «Accords visés par la loi PL 480». Il est également fait référence au Mémoire d'accord concernant la consolidation des dettes du Chili, signé à Paris le 25 mars 1974², et au Mémoire d'entente concernant la consolidation et le réaménagement de certaines dettes contractées par le Chili envers le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences, ou garanties ou assurées par eux, signé à Washington le 17 juin 1974² et concernant la consolidation et le réaménagement des dettes contractées au titre des Accords visés par la loi PL 480.

2. Conformément au Mémoire d'accord du 25 mars 1974 et au Mémoire d'entente du 17 juin 1974 susmentionnés, il est convenu que les sommes payables en dollars au titre des Accords visés par la loi PL 480, dues et non réglées entre le 1^{er} janvier 1973 et le 31 décembre 1974, seront remboursées selon les modalités ci-après :

- a) Le principal et les intérêts, s'élevant à 5 973 313, 91 dollars et représentant 80 p.100 de tous les paiements de principal et d'intérêts dus aux termes des Accords visés par la loi PL 480 et non réglés au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974, tels qu'ils sont indiqués à l'annexe A et ci-après dénommés la «dette consolidée», seront remboursés en 14 versements semestriels égaux, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, le premier versement venant à échéance le 1^{er} janvier 1977 et le dernier le 1^{er} juillet 1983, comme il est indiqué à l'annexe B.
- b) Les intérêts sur le solde non réglé de la dette consolidée courront à un taux de 6 p. 100 par an à compter du premier jour qui suivra les dates d'échéance prévus par les Accords visés par la loi PL 480 et seront dus le 15 mai 1974, le 31 décembre 1974, le 30 juin 1975, le 30 juin 1976 et, à compter du 1^{er} janvier 1977, semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, le dernier versement étant dû le 1^{er} juillet 1983, comme il est indiqué à l'annexe B.
- c) Le principal et les intérêts, s'élevant à 1 493 328,46 dollars et représentant 20 p. 100 de tous les paiements de principal et d'intérêts dus aux termes des Accords visés par la loi PL 480 et non réglés au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1974, tels qu'ils sont indiqués à l'annexe A et ci-après dénommés la «dette non consolidée», seront remboursés comme il est indiqué à l'annexe C, soit :
 - 1) 124 200,70 dollars le 15 mai 1974.
 - 2) 249 131,41 dollars le 31 décembre 1974.
 - 3) 373 332,12 dollars le 30 juin 1975.
 - 4) 746 664,23 dollars le 30 juin 1976.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 87 du présent volume.

- d) Les intérêts sur les soldes non réglés des montants remboursables en application du paragraphe 2, c, courront à un taux de 6 p. 100 par an à compter du premier jour qui suivra les dates d'échéance prévues par les Accords visés par la loi PL 480 et viendront à échéance aux dates précisées au paragraphe 2, c, comme il est indiqué à l'annexe C.
- e) Des intérêts supplémentaires, calculés à un taux de 6 p. 100 par an, courront au profit du Gouvernement des Etats-Unis sur tout arriéré des montants indiqués aux annexes B et C.
- f) Les intérêts échus dus en vertu du présent Accord seront calculés, sur la base d'une année de 365 jours, pour le nombre effectif de jours écoulés. Les paiements seront affectés en premier lieu au règlement des intérêts échus puis au remboursement du versement dû.

3. Sous réserve de modifications ci-incluses, les clauses et conditions des Accords visés par la loi PL 480 demeurent pleinement en vigueur.

4. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est représenté par M. Paul H. Boeker, Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires économiques et commerciales, et le Gouvernement de la République du Chili par son Excellence M. Walter Heitmann, Ambassadeur du Chili aux Etats-Unis d'Amérique et représentant également la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública (Fonds autonome d'amortissement de la dette publique), qui est autorisée par ses statuts à agir en pareil cas au nom du Gouvernement du Chili et des sociétés débitrices pour conclure des accords avec les créanciers et signer les accords pertinents.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 octobre 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

PAUL H. BOEKER

Pour le Gouvernement du Chili :

W. HEITMANN

ANNEXE A

ÉTAT DES MONTANTS DUS AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU COURS DE LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{ER} JANVIER 1973 AU 31 DÉCEMBRE 1974 EN VERTU DES ACCORDS VISÉS PAR LE TITRE I DE LA LOI PL 480 ET CONCLUS AVEC LE GOUVERNEMENT DU CHILI, INDIQUANT LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET LE MONTANT DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE

Accords visés par la Loi PL 480

Date de l'Accord	Date de l'échéance des paiements	Montant dû				Deite consolidée (en dollars)	Deite spéciale (en dollars)
		Principal (en dollars)	Intérêts (en dollars)	Total (en dollars)			
<i>Montants dus entre le 1^{er} janvier 1973 et le 15 mai 1974</i>							
8-7-62	12-31-73	387 345,34	29 050,90	416 396,24	333 116,99	83 279,25	
8-7-62	12-31-73	546 877,85	45 117,42	591 995,27	473 596,22	118 399,05	
8-7-62	12-31-73	706 862,15	63 617,59	770 479,74	616 383,79	154 095,95	
8-7-62	12-31-73	50 656,87	4 939,05	55 595,92	44 476,74	11 119,18	
12-29-67	3-31-73	635 021,46	238 133,05	873 154,51	698 523,61	174 630,90	
12-29-67	3-31-74	635 021,46	222 257,51	857 278,97	685 823,18	171 455,79	
12-23-68	3-31-73	126 584,12	60 760,38	187 344,50	149 875,60	37 468,90	
12-23-68	3-31-74	126 584,12	56 962,86	183 546,98	146 837,58	36 709,40	
1-23-69	3-31-73	70 969,03	28 387,61	99 356,64	79 485,31	19 871,33	
1-23-69	3-31-74	70 969,03	26 613,38	97 582,41	78 065,93	19 516,48	
4-29-69	12-31-73	466 782,85	224 055,77	690 838,62	552 670,90	138 167,72	
4-29-69	1-9-73	48 313,82	24 640,05	72 953,87	58 363,10	14 590,77	
4-29-69	1-9-74	48 313,82	23 190,63	71 504,45	57 203,56	14 300,89	
		Total partiel 3 920 301,92	1 047 726,20	4 968 028,12	3 974 422,51	993 605,61	
<i>Montants dus entre le 16 mai 1974 et le 31 décembre 1974</i>							
8-7-62	12-31-74	387 345,34	26 145,81	413 491,15	330 792,92	82 698,23	
8-7-62	12-31-74	546 877,85	41 015,84	587 893,69	470 314,95	117 587,74	
8-7-62	12-31-74	706 862,15	58 316,13	765 178,28	612 142,63	153 035,65	
8-7-62	12-31-74	50 656,87	4 559,12	55 215,99	44 172,79	11 043,20	
4-29-69	12-31-74	466 782,85	210 052,29	676 835,14	541 468,11	135 367,03	
		Total partiel 2 158 525,06	340 089,19	2 498 614,25	1 998 891,40	449 722,85	
		TOTAL 6 078 826,98	1 387 815,39	7 466 642,37	5 973 313,91	1 493 328,46	

ANNEXE C

ÉTAT DES PAIEMENTS RÉSULTANT DU RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE CONTRACTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU CHILI
ENVERS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS EN VERTU DES ACCORDS VISÉS PAR LA LOI PL 480

Date d'échéance des versements	Montant dû			
	Solde non réglé (en dollars)	Principal (en dollars)	Intérêts (en dollars)	Total (en dollars)
5-15-74	993 605,61	124 200,70	30 000,49	154 201,19
12-31-74	869 404,91*	124 200,70	32 870,65}	282 002,06
	499 722,85**	124 930,71	-0-	
6-30-75	1 119 996,35	373 332,12	33 599,89	406 932,01
6-30-76	746 664,23	746 664,23	44 799,85	791 464,08
		TOTAL	141 270,88	1 634 599,34

* Représente les montants dus avant le 15 mai 1974 en vertu des Accords visés par la loi PL 480.

** Représente les montants dus avant le 15 mai 1974 en vertu des Accords visés par la loi PL 480.

No. 13950

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
tracking stations. Brasília, 4 December 1973 and
12 February 1974**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une station
de poursuite. Brasília, 4 décembre 1973 et 12 février
1974**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TRACKING STATIONS

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 4, 1973

No. 538

Excellency:

I have the honor to refer to the informal understandings that have been reached with the Ministry of External Relations, the Ministry of Aeronautics, New Mexico State University, the National Institute of Space Research (INPE), the Brazil Navy Research Institute, and this Embassy concerning the activities of the Doppler Geodetic Satellite Tracking Station presently located in São José dos Campos in the State of São Paulo, known as Station 2008.

I now propose the continued operation of the Doppler Geodetic Satellite Tracking Station in accordance with the following provisions:

1. Projects carried out shall be principally to conduct geodetic research of mutual interest to the Governments of the United States and Brazil, and shall be for scientific and peaceful purposes.
2. Subject to the availability of funds to all parties concerned, the station will be staffed by a team of civilian technicians and will be under the direction of a station manager designated by the New Mexico State University. The participation of Brazilian scientists and technicians in the program will continue. The station will retain its current equipment and its United States personnel will not exceed five persons at any time.
3. Communications with the station will be maintained utilizing existing United States Government channels, or through arrangements made by the United States with commercial entities for leasing of lines and the provision of terminal equipment if required. Administrative or logistical support for the station will continue to be provided by the Brazilian National Institute of Space Research (INPE) and the Brazilian Air Force or such other Brazilian agencies as may be mutually agreed upon.
4. United States personnel will be replaced, insofar as possible, by Brazilian technicians and specialized personnel.
5. All data obtained by the station will be made available to the Brazilian Government.
6. The station's equipment is the property of the Government of the United States of America and may be brought into or removed from Brazil in accordance with Article 10 of the Agreement Relating to Technical Cooperation signed December 19, 1950.² Any change in the

¹ Came into force on 12 February 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 3.

geographic location of the Doppler Geodetic Tracking Station within Brazil will be mutually agreed upon by the parties. In the event of any change of location, the United States of America shall bear all costs.

7. This agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its signature. However, the agreement may be terminated by either Government after giving six months' notice in writing to the other Government of its intention to terminate it.

8. If the foregoing is acceptable to the Government of Brazil, I propose that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Mário Gibson Barboza
Minister of External Relations
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 12 de fevereiro de 1974

DCS/DAI/08/692.214(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota número 538, de Vossa Excelência, de 4 de dezembro último, cujo teor, em português, é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me aos entendimentos informais realizados com o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Aeronáutica, a Universidade do Estado do Novo México, o Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), o Instituto de Pesquisas da Marinha do Brasil e esta Embaixada relativamente às atividades de Estação de Rastreamento de Satélites Geodésicos Doppler, atualmente instalada em São José dos Campos, no Estado de São Paulo, conhecida como Estação 2008.

«Proporino, agora, a continuação das operações da Estação de Rastreamento de Satélites Geodésicos Doppler, nas seguintes condições:

«1. Os projetos a serem executados destinar-se-ão principalmente à realização de pesquisas geodésicas de interesse mútuo dos Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil e terão finalidade pacífica e científica.

«2. Na medida em que todas as partes interessadas dispuserem de recursos financeiros para esse fim, o pessoal da estação será integrado por um grupo de técnicos civis e estará sob a direção de um administrador designado pela Universidade do Estado do Novo México. Os cientistas e técnicos brasileiros continuarão a participar do programa.

¹ Signed by John Hugh Crimmins — Signé par John Hugh Crimmins.

A estação conservará e equipamento de que dispõe atualmente e o número dos cidadãos norte-americanos que fazem parte de seu pessoal em nenhum momento excederá de cinco.

«3. Serão mantidas as comunicações com a Estação mediante a utilização dos atuais canais do Governo dos Estados Unidos, ou, se necessário, por meio de entendimentos entre os Estados Unidos e entidades comerciais para o arrendamento de linhas e para o fornecimento de equipamento para terminais. Continuará a ser proporcionado apoio administrativo e logístico pelo Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE), do Brasil, e pela Força Aérea Brasileira ou, quando mutuamente acordado, por outras entidades brasileiras.

«4. O pessoal de nacionalidade norte-americana, tanto quanto possível, será substituído por técnicos e pessoal especializado brasileiros.

«5. Todos os dados obtidos pela estação serão postos à disposição do Governo brasileiro.

«6. O equipamento da estação é de propriedade do Governo dos Estados Unidos da América e poderá ser trazido para o Brasil ou dele retirado de acordo com o Artigo 10 do Acordo de Cooperação Técnica assinado em 19 de dezembro de 1950. Qualquer mudança de localização geográfica da Estação de Rastreamento Geodésico Doppler no Brasil será mutuamente acordada pelas partes. No caso de qualquer mudança de localização, os Estados Unidos da América responderão por todos os custos.

«7. Este acordo permanecerá em vigor por um período de dez anos a partir da data de sua assinatura. Entretanto, o acordo poderá ser denunciado por qualquer dos Governos após comunicar ao outro Governo, com uma antecedência de seis meses, por escrito, sua intenção de denunciá-lo.

«8. Se o Governo do Brasil considerar aceitável o que precede, proponho que esta nota, juntamente com a nota de resposta pela qual Vossa Excelência manifesta sua concordância a esse respeito, constituirão um acordo entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor na data da nota de Vossa Excelência.

«Aceite, Excelência, os renovados protestos da minha mais alta consideração.»

2. Em resposta, aprez-me comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passam a constituir Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins
Embaixador dos Estados Unidos da América

¹ Signed by Mário Gibson Barboza — Signé par Mário Gibson Barboza.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

February 12, 1974

DCS/DAI/08/692.214(B46)(B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 538 of December 4, 1973, which reads in Portuguese as follows:

[*See note I*]

In reply I take pleasure in informing your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs in the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem and very distinguished consideration.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency John Hugh Crimmins
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE
STATION DE POURSUITE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre brésilien
des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 4 décembre 1973

N° 538

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord officieux qui a été conclu entre le Ministère des relations extérieures, le Ministère de l'aéronautique, l'Université de l'Etat du Nouveau-Mexique, l'Institut national de la recherche spatiale (INPE), l'Institut de recherche de la marine brésilienne et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique concernant les activités de la Station de poursuite de satellites géodésiques par effet Doppler actuellement située à São José dos Campos, dans l'Etat de São Paulo, et connue sous le nom de Station 2008.

Je propose par la présente que la Station de poursuite de satellites géodésiques par effet Doppler poursuive ses activités conformément aux dispositions suivantes :

1. Les projets qui y seront exécutés concerneront avant tout la recherche géodésique présentant un intérêt pour les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Brésil, à des fins scientifiques et pacifiques.

2. Dans les limites des fonds que pourront fournir toutes les parties intéressées, la Station sera confiée à une équipe de techniciens civils relevant d'un directeur nommé par l'Université de l'Etat du Nouveau-Mexique. Du personnel scientifique et technique brésilien continuera de participer au programme. La Station conservera son équipement actuel et le nombre des ressortissants des Etats-Unis qui y seront employés à tout moment n'excédera pas cinq.

3. Les communications avec la Station seront assurées grâce aux lignes du Gouvernement des Etats-Unis existant actuellement ou à des arrangements conclus entre les Etats-Unis et des entités commerciales en vue de la location de lignes et de la fourniture de matériel de terminal, selon que de besoin. L'appui administratif ou logistique continuera d'être fourni par l'Institut national brésilien de la recherche spatiale (INPE) et par l'Armée de l'air brésilienne, ou par tout autre organisme brésilien dont les deux Parties conviendront d'un commun accord.

4. Le personnel des Etats-Unis sera remplacé, dans la mesure du possible, par des techniciens et du personnel spécialisé brésiliens.

5. Toutes les données recueillies par la Station seront communiquées au Gouvernement brésilien.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. L'équipement de la Station est la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et peut entrer au Brésil ou en sortir conformément à l'article 10 de l'Accord de coopération technique signé le 19 décembre 1950¹. Tout changement concernant l'emplacement géographique de la Station de poursuite de satellites géodésiques par effet Doppler sur le territoire brésilien se fera d'un commun accord entre les deux Parties. Les Etats-Unis d'Amérique prendront à leur charge toutes les dépenses afférentes au changement en question.

7. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de 10 ans à compter de la date de sa signature. Cependant l'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin à l'Accord en notifiant par écrit à l'autre Gouvernement, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

8. Si les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et votre réponse faisant état de l'acceptation dudit Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[JOHN HUGH CRIMMINS]

Son Excellence Monsieur Mário Gibson Barboza
Ministre des relations extérieures
Brasília

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 12 février 1974

DCS/DA1/08/692.214 (B46) (B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 538, datée du 4 décembre 1973, dont le texte portugais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les dispositions proposées dans la note reproduite ci-dessus qui, avec la présente note, constituera entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[MÁRIO GIBSON BARBOZA]

Son Excellence Monsieur John Hugh Crimmins
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p.3

No. 13951

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement relating to principles of relations and cooperation between the United States of America and Egypt.
Signed at Cairo on 14 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte. Signé au Caire le 14 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

PRINCIPLES OF RELATIONS AND COOPERATION¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND EGYPT

The President of the United States of America, Richard Nixon, and the President of the Arab Republic of Egypt, Muhammed Anwar el-Sadat,

Having held wide-ranging discussions on matters of mutual interest to their two countries,

Being acutely aware of the continuing need to build a structure of peace in the world and to that end and to promote a just and durable peace in the Middle East, and,

Being guided by a desire to seize the historic opportunity before them to strengthen relations between their countries on the broadest basis in ways that will contribute to the well-being of the area as a whole and will not be directed against any of its states or peoples or against any other state,

Have agreed that the following principles should govern relations between the United States and Egypt.

I. GENERAL PRINCIPLES OF BILATERAL RELATIONS

Relations between nations, whatever their economic or political systems, should be based on the purposes and principles of the United Nations Charter, including the right of each state to existence, independence and sovereignty; the right of each state freely to choose and develop its political, social, economic and cultural system; non-intervention in each other's internal affairs; and respect for territorial integrity and political independence.

Nations should approach each other in the spirit of equality respecting their national life and the pursuit of happiness.

The United States and Egypt consider that their relationship reflects these convictions.

Peace and progress in the Middle East are essential if global peace is to be assured. A just and durable peace based on full implementation of United Nations Security Council Resolution 242 of November 22, 1967,² should take into due account the legitimate interests of all of the peoples in the Middle East, including the Palestinian people, and the right to existence of all states in the area. Peace can be achieved only through a process of continuing negotiations as called for by United Nations Security Council Resolution 338 of October 22, 1973,³ within the framework of the Geneva Middle East Peace Conference.

In recognition of these principles, the Governments of the United States of America and the Arab Republic of Egypt set themselves to these tasks:

They will intensify consultations at all levels, including further consultations between their Presidents, and they will strengthen their bilateral cooperation whenever a common or parallel effort will enhance the cause of peace in the world.

They will continue their active cooperation and their energetic pursuit of peace in the Middle East.

¹ Came into force on 14 June 1974 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967 (S/INF/22/Rev. 2)*, p. 8.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973 (S/INF/29)*, p. 10.

They will encourage increased contacts between members of all branches of their two Governments — executive, legislative and judicial — for the purpose of promoting better mutual understanding of each other's institutions, purposes and objectives.

They are determined to develop their bilateral relations in a spirit of esteem, respect and mutual advantage. In the past year, they have moved from estrangement to a constructive working relationship. This year, from that base, they are moving to a relationship of friendship and broad cooperation.

They view economic development and commercial relations as an essential element in the strengthening of their bilateral relations and will actively promote them. To this end, they will facilitate cooperative and joint ventures among appropriate governmental and private institutions and will encourage increased trade between the two countries.

They consider encouragement of exchanges and joint research in the scientific and technical field as an important mutual aim and will take appropriate concrete steps for this purpose.

They will deepen cultural ties through exchanges of scholars, students and other representatives of the cultures of both countries.

They will make special efforts to increase tourism in both directions, and to amplify person-to-person contact among their citizens.

They will take measures to improve air and maritime communications between them.

They will seek to establish a broad range of working relationships and will look particularly to their respective Foreign Ministers and Ambassadors and to the Joint Commission on Cooperation, as well as to other officials and organizations, and private individuals and groups as appropriate, to implement the various aspects of the above principles.

II. JOINT COOPERATION COMMISSION

The two Governments have agreed that the intensive review of the areas of economic cooperation held by President Nixon and President Sadat on June 12 constituted the first meeting of the Joint Cooperation Commission, announced May 31, 1974. This Commission will be headed by the Secretary of State of the United States and the Minister of Foreign Affairs of Egypt. To this end, they have decided to move ahead rapidly on consultations and coordination to identify and implement programs agreed to be mutually beneficial in the economic, scientific and cultural fields.

The United States has agreed to help strengthen the financial structure of Egypt. To initiate this process, United States Secretary of the Treasury William Simon will visit Egypt in the near future for high level discussions.

III. NUCLEAR ENERGY

Since the atomic age began, nuclear energy has been viewed by all nations as a double-edged sword, offering opportunities for peaceful applications, but raising the risk of nuclear destruction. In its international programs of cooperation, the United States Government has made its nuclear technology available to other nations under safeguard conditions. In this context, the two Governments will begin negotiations of an Agreement for Cooperation in the field of nuclear energy under agreed safeguards. Upon conclusion of such an agreement, the United States is prepared to sell nuclear reactors and fuel to Egypt, which will make it possible for

Egypt by the early 1980 to generate substantial additional quantities of electric power to support its rapidly growing development needs. Pending conclusion of this Agreement, the United States Atomic Energy Commission and the Egyptian Ministry of Electricity will this month conclude a provisional agreement for the sale of nuclear fuel to Egypt.

IV. WORKING GROUPS

The two Governments have agreed to set up Joint Working Groups to meet in the near future to prepare concrete projects and proposals for review by the Joint Commission at a meeting to be held later this year in Washington, D.C. These Joint Working Groups will be composed of governmental representatives from each country and will include the following:

- (1) A Joint Working Group on Suez Canal Reconstruction and Development to consider and review plans for reopening the Suez Canal and reconstruction of the cities along the Canal, and the United States role in this endeavor.
- (2) A Joint Working Group to investigate and recommend measures designed to open the way for United States private investment in joint ventures in Egypt and to promote trade between the two countries. Investment opportunities would be guided by Egypt's need for financial, technical, and material support to increase Egypt's economic growth. The United States regards with favor and supports the ventures of American enterprises in Egypt. It is noted that such ventures, currently being negotiated, are in the field of petrochemicals, transportation, food and agricultural machinery, land development, power, tourism, banking, and a host of other economic sectors. The estimated value of projects under serious consideration exceeds two billion dollars. American technology and capital combined with Egypt's absorptive capacity, skilled manpower and productive investment opportunities can contribute effectively to the strengthening and development of the Egyptian economy. The United States and Egypt will therefore negotiate immediately a new Investment Guarantee Agreement between them.
- (3) A Joint Working Group on Agriculture to study and recommend actions designed to increase Egypt's agricultural production through the use of the latest agricultural technology.
- (4) A Joint Working Group on Technology, Research and Development in scientific fields, including space, with special emphasis on exchanges of scientists.
- (5) A Joint Working Group on Medical Cooperation to assist the Government of Egypt to develop and strengthen its medical research, treatment and training facilities. These efforts will supplement cooperation in certain forms of medical research already conducted through the Naval Medical Research Unit (NAMRU), whose mutually beneficial work will continue.
- (6) A Joint Working Group on Cultural Exchanges to encourage and facilitate exhibitions, visits, and other cultural endeavors to encourage a better understanding of both cultures on the part of the peoples of the United States and Egypt.

The two Governments have agreed to encourage the formation of a Joint Economic Council to include representatives from the private economic sector of both countries to cooperate and promote mutually beneficial cooperative economic arrangements.

In support of their economic cooperation, the United States will make the maximum feasible contribution, in accordance with Congressional authorization, to Egypt's economic development, including clearing the Suez Canal, reconstruction

projects, and restoring Egyptian trade. In addition, the United States is prepared to give special priority attention to Egypt's needs for agricultural commodities.

Consistent with the spirit of cultural cooperation, the United States Government has agreed to consider how it might assist the Egyptian Government in the reconstruction of Cairo's Opera House. The Egyptian Government for its part intends to place the "Treasures of Tutankhamen" on exhibit in the United States.

Both Governments, in conclusion, reiterate their intention to do everything possible to broaden the ties of friendship and cooperation consistent with their mutual interests in peace and security and with the principles set forth in this statement.

In thanking President el-Sadat for the hospitality shown to him and the members of his party, President Nixon extended an invitation to President el-Sadat, which President el-Sadat has accepted, to visit the United States during 1974.

Cairo, Egypt
June 14, 1974

[Signed]

RICHARD NIXON

[Signed]

MUHAMMED ANWAR EL-SADAT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX PRINCIPES GOUVERNANT LES RELATIONS ET LA COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Richard Nixon, et le Président de la République arabe d'Égypte, Mohammed Anouar el-Sadate,

Ayant tenu des entretiens de grande ampleur sur des questions intéressant leurs deux pays.

Ayant une conscience aiguë de la nécessité continue d'édifier les structures de la paix mondiale et à cette fin et pour promouvoir une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Désireux de saisir l'occasion historique qui leur est offerte de renforcer les relations entre leurs pays sur la base la plus large, selon des modalités qui contribuent à la prospérité de la région dans son ensemble et ne soient dirigées contre aucun des Etats ou des peuples de ladite région ni contre aucun autre Etat,

Sont convenus que les principes énoncés ci-après doivent gouverner les relations entre les Etats-Unis et l'Égypte.

I. PRINCIPES GÉNÉRAUX DES RELATIONS BILATÉRALES

Les relations entre les nations, quel que soit le système économique ou politique, doivent s'inspirer des buts et principes de la Charte des Nations Unies, notamment le droit de chaque Etat à l'existence, à l'indépendance et à la souveraineté, le droit de chaque Etat de choisir et d'appliquer librement son système politique, social, économique et culturel, la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures d'un autre pays et le respect de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique.

Les nations doivent s'approcher mutuellement dans un esprit d'égalité, dans le respect de la vie nationale de chacun et de son mode de poursuite du bonheur.

Les Etats-Unis et l'Égypte considèrent que leurs relations réciproques traduisent ces convictions.

La paix et le progrès au Moyen-Orient sont des conditions indispensables de la paix mondiale. Une paix juste et durable fondée sur la pleine application de la résolution 242 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, en date du 22 novembre 1967², devra prendre dûment en considération les intérêts légitimes de tous les peuples du Moyen-Orient, y compris du peuple palestinien, et le droit de tous les Etats de la région à l'existence. La paix ne peut être instaurée que grâce à des négociations continues, conformément à la résolution 338 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, en date du 22 octobre 1973³, dans le cadre de la Conférence de paix de Genève sur le Moyen-Orient.

Compte tenu de ces principes, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République arabe d'Égypte se fixent les tâches suivantes :

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1974 par la signature.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, Vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967 (S/INF/22/Rév.2)*, p. 8.

³ *Ibid.*, *Vingt-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973 (S/INF/29)*, p. 9.

Ils intensifieront les consultations à tous les niveaux, y compris la poursuite des consultations entre leurs Présidents, et renforceront leur coopération bilatérale chaque fois qu'un effort commun ou parallèle sera susceptible de promouvoir la cause de la paix dans le monde.

Ils poursuivront leur coopération active et leur effort énergique tendant à instaurer la paix au Moyen-Orient.

Ils encourageront un développement des contacts entre les membres de toutes les branches de leurs deux Gouvernements — les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire — aux fins de promouvoir une meilleure compréhension réciproque de leurs institutions, de leurs buts et de leurs objectifs.

Ils sont résolus à développer leurs relations bilatérales dans un esprit d'estime et de respect et à leur avantage réciproque. Pendant l'année écoulée, l'absence de relations entre leurs deux pays a cédé la place à une relation de travail constructive. Cette année, ils chercheront à établir sur cette base des relations d'amitié et de large coopération.

Ils considèrent le développement économique et les relations commerciales comme des éléments essentiels du renforcement de leurs relations bilatérales et les encourageront activement. A cet effet, ils faciliteront les opérations en coopération et en association entre des organismes gouvernementaux et privés appropriés des deux pays et encourageront l'accroissement des échanges entre eux.

Ils estiment que la promotion des échanges et de la recherche commune dans le domaine scientifique et technique constitue un objectif commun important et prendront les mesures concrètes voulues à cette fin.

Ils resserreront leurs liens culturels par des échanges de savants, d'étudiants et d'autres représentants des cultures des deux pays.

Ils déploieront des efforts particuliers pour développer le tourisme dans les deux directions et pour intensifier les contacts personnels entre leurs ressortissants.

Ils adopteront des mesures tendant à améliorer les communications aériennes et maritimes entre les deux pays.

Ils s'efforceront d'établir des relations de travail dans de nombreux domaines et chargeront particulièrement leurs Ministres des affaires étrangères et Ambassadeurs respectifs et la Commission mixte de coopération, ainsi que d'autres personnalités officielles et organisations, de même que des particuliers et des groupes, selon qu'il conviendra, de mettre en œuvre les divers aspects des principes énoncés ci-dessus.

II. COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

Les deux Gouvernements sont convenus que l'examen intensif des secteurs de la coopération économique auquel se sont livrés le Président Nixon et le Président Sadate, le 12 juin, constituait la première réunion de la Commission mixte de coopération dont la création a été annoncée le 31 mai 1974. Cette Commission sera dirigée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis et le Ministre des affaires étrangères de l'Egypte. A cette fin, ils ont décidé de faire progresser rapidement leurs consultations et les activités de coordination destinées à définir d'un commun accord des programmes présentant des avantages réciproques pour l'économie, les sciences et la culture des deux pays et à mettre en œuvre ces programmes.

Les Etats-Unis sont convenus d'aider l'Egypte à renforcer ses structures financières. Pour amorcer ce processus, le Secrétaire du Trésor des Etats-Unis, William Simon, se rendra prochainement en Egypte pour des pourparlers de haut niveau.

III. ENERGIE NUCLÉAIRE

Depuis le début de l'ère atomique, toutes les nations considèrent l'énergie nucléaire comme une arme à double tranchant qui offre des possibilités d'utilisation pacifique mais accroît le risque de destruction nucléaire. Dans le cadre de ses programmes internationaux de coopération, le Gouvernement des Etats-Unis a mis sa technologie nucléaire à la disposition d'autres nations, sous certaines garanties. Dans ce contexte, les deux Gouvernements engageront des négociations en vue de conclure un accord de coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire assorti de garanties convenues. Les Etats-Unis sont disposés, lorsqu'un tel accord aura été conclu, à vendre des réacteurs et du combustible nucléaires à l'Egypte, ce qui permettra à cette dernière de produire, d'ici le début des années 80, des quantités supplémentaires importantes d'énergie électrique pour faire face à la croissance rapide de ses besoins de développement. En attendant la conclusion dudit accord, la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et le Ministère de l'électricité de l'Egypte concluront, pendant le mois en cours, un accord provisoire prévoyant la vente de combustible nucléaire à l'Egypte.

IV. GROUPES DE TRAVAIL

Les deux Gouvernements sont convenus de mettre en place des groupes de travail mixtes qui se réuniront prochainement en vue d'élaborer des projets et des propositions concrets que la Commission mixte examinera lors d'une réunion qui se tiendra ultérieurement dans le courant de l'année à Washington, D.C. Ces groupes de travail mixtes, qui seront composés de représentants du Gouvernement de chacun des deux pays, seront les suivants :

- 1) Un groupe de travail mixte sur la reconstruction et la mise en valeur du canal de Suez, chargé d'étudier des plans relatifs à la réouverture du canal de Suez et à la reconstruction des villes riveraines, ainsi que le rôle que peuvent jouer les Etats-Unis dans cette entreprise;
- 2) Un groupe de travail mixte chargé d'étudier et de recommander des mesures tendant à ouvrir la voie à l'investissement de capitaux privés des Etats-Unis dans des coentreprises en Egypte et à promouvoir les échanges entre les deux pays. Les possibilités d'investissement seront déterminées par l'aide financière, technique et matérielle dont l'Egypte a besoin pour accélérer sa croissance économique. Les Etats-Unis considèrent avec faveur et encouragent les opérations des sociétés américaines en Egypte. Il convient de noter que ces opérations, actuellement en cours de négociation, intéressent la pétrochimie, les transports, l'industrie alimentaire, l'équipement agricole, l'aménagement des sols, l'électricité, le tourisme, les banques et toute une série d'autres secteurs économiques. Le coût estimatif des projets dont l'exécution est sérieusement envisagée dépasse deux milliards de dollars. Les techniques et les capitaux américains, associés à la capacité d'absorption, à la main-d'œuvre qualifiée et aux possibilités d'investissement productif qu'offre l'Egypte, peuvent contribuer efficacement au renforcement et au développement de l'économie égyptienne. En conséquence, les Etats-Unis et l'Egypte négocieront immédiatement entre eux un nouvel accord de garantie des investissements;
- 3) Un groupe de travail mixte de l'agriculture, chargé d'étudier et de recommander des mesures tendant à accroître la production agricole de l'Egypte grâce à l'utilisation des techniques agricoles les plus modernes;
- 4) Un groupe de travail mixte chargé de la technologie, de la recherche et du développement dans des domaines scientifiques, y compris le domaine spatial, l'accent étant mis surtout sur les échanges d'hommes de science;

- 5) Un groupe de travail mixte sur la coopération médicale, chargé d'aider le Gouvernement égyptien à développer et à renforcer ses services médicaux de recherche, de traitement et de formation. Ces efforts compléteront la coopération déjà instaurée dans certains domaines de la recherche médicale par l'intermédiaire du Naval Medical Research Unit (NAMRU) dont les travaux mutuellement avantageux se poursuivront;
- 6) Un groupe de travail mixte des échanges culturels chargé d'encourager et de faciliter les expositions, les visites et d'autres manifestations culturelles tendant à promouvoir une meilleure compréhension des deux cultures de la part des peuples des Etats-Unis et de l'Egypte.

Les deux Gouvernements sont convenus d'encourager la formation d'un conseil économique mixte qui comprendra des représentants du secteur économique privé des deux pays en vue de coopérer et d'encourager la conclusion d'accords de coopération économique réciproquement avantageux.

Pour financer leur coopération économique, les Etats-Unis verseront la contribution la plus élevée possible, sous réserve de l'approbation du Congrès, aux fins du développement économique de l'Egypte, y compris le dragage du canal de Suez, les projets de reconstruction et la relance du commerce égyptien. En outre, les Etats-Unis sont disposés à accorder une attention prioritaire aux besoins de l'Egypte en matière de produits agricoles.

Conformément à l'esprit de coopération culturelle entre les deux pays, le Gouvernement des Etats-Unis est convenu d'examiner comment il pourrait aider le Gouvernement égyptien à reconstruire l'Opéra du Caire. Le Gouvernement égyptien quant à lui envisage d'organiser une exposition des « Trésors de Toutankhamon » aux Etats-Unis.

Pour conclure, les deux Gouvernements réitèrent leur intention de ne ménager aucun effort pour développer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays, compte tenu de leurs intérêts réciproques dans les domaines de la paix et de la sécurité et conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

Pour remercier le Président Sadate de l'hospitalité dont il a fait preuve à son égard et envers les membres de sa suite, le Président Nixon a invité le Président Sadate à se rendre aux Etats-Unis au cours de 1974, invitation que le Président Sadate a acceptée.

Le Caire (Egypte)
Le 14 juin 1974

[Signé]

RICHARD NIXON

[Signé]

MOHAMMED ANOUAR EL-SADATE

No. 13952

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under the Foreign Assis-
tance Act of 1973. Asunción, 27 June 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).
Asunción, 27 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENT UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, June 27, 1974

No. 250

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Paraguay, or any other government, unless the recipient government shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the recipient government in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Paraguay agree that the net proceeds of sale received by the Government of Paraguay in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received on a grant basis heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government, will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in guaranies, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Paraguay participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Paraguay to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

I propose that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Paraguay shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

GEORGE W. LANDAU

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Relations
Asunción

¹ Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 27 Jun. 1974

N.R.10

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de dar recibo a su nota N° 250 del 27 de junio de 1974, cuyo texto es como sigue:

«Excelencia: Tengo el honor de hacer referencia a las discusiones recientemente mantenidas entre los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Paraguay sobre una nueva disposición de la ley de los Estados Unidos prohibiéndole al Gobierno de los Estados Unidos suministrar artículos de defensa sobre una base de subvención al Gobierno del Paraguay o a cualquier otro gobierno, a menos que el gobierno receptor haya acordado pagar al Gobierno de los Estados Unidos las utilidades netas de venta percibidas por el gobierno receptor el enajenar los artículos suministrados en esta forma.

«Según la nueva disposición de la ley, se propone que el Gobierno del Paraguay acuerde que las utilidades netas de venta percibidas por el Gobierno del Paraguay al enajenar de cualquier arma, sistemas de armas, municiones, aviones, lanchas militares, buques militares o cualquier artículo de defensa recibido por el Gobierno Paraguayo, como así también de chatarra proveniente de dichos artículos de defensa, recibidos sobre una base de subvención antes o en lo sucesivo bajo el programa de asistencia militar del Gobierno de los Estados Unidos, sean pagados al Gobierno de los Estados Unidos. Tal ingreso esté disponible para pagar todos los gastos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos en guaraníes, incluyendo todos los gastos relacionados con la financiación de las actividades internacionales de intercambio cultural y de educación en las que participe el Gobierno del Paraguay.

«Se entiende que este acuerdo no afecta a ningún acuerdo previo del Gobierno del Paraguay para devolver al Gobierno de los Estados Unidos cualesquiera artículos de defensa suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos sobre la base de subvención cuando dichos artículos ya no se necesitan para el propósito para el cual fueron suministrados, sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos en cuanto a otra disposición de los mismos.

«Propongo que la contestación de Vuestra Excelencia indicando que lo anterior es aceptable al Gobierno del Paraguay constituya, juntamente con esta nota, un acuerdo entre nuestros respectivos gobiernos sobre este asunto, que entrará en vigor desde y después del 1° de julio de 1974.

«Sírvasse aceptar, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. *Firmado:* GEORGE W. LANDAU, Embajador».

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia George W. Landau
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Asunción

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, June 27, 1974

N.R. 10

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 250 of June 27, 1974, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that my country's Government agrees with the text of the above-transcribed note and that consequently, that note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency George W. Landau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Asunción

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FO-
REIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER)

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Asunción, le 27 juin 1974

N° 250

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Paraguay au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement du Paraguay, ou à tout autre Gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le gouvernement bénéficiaire n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles de défense qui lui auront été fournis.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement du Paraguay accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement sous forme de subvention au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en guaraníes, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux éducatifs et culturels auxquels participe le Gouvernement du Paraguay.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Paraguay de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

Je propose que votre réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Paraguay, ainsi que la présente note, constitue un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Veillez agréer, etc.

GEORGE W. LANDAU

Son Excellence Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

II

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 27 juin 1974

N.R. 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 250 en date du 27 juin 1974 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer en réponse que mon Gouvernement accepte les termes de ladite note et que celle-ci constitue par conséquent avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence M. George W. Landau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Asunción

No. 13953

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of energy. Signed at
Moscow on 28 June 1974**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération en matière d'énergie. Signé à
Moscou le 28 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;
Attaching great importance to meeting the energy needs of the two countries,
with proper regard to the protection of the environment;

Recognizing that the development of cooperation in the field of energy can
benefit the peoples of both countries and all mankind;

Desiring to expand and to deepen the cooperation now existing between the two
countries in the field of energy research and development;

Recognizing the need to create better mutual understanding of each country's
national energy programs and outlook;

Convinced that cooperation in the field of energy will contribute to the overall
improvement of relations between the two countries;

In accordance with and in development of the Agreement between the Govern-
ment of the United States of America and the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics on Cooperation in the Fields of Science and Technology of
May 24, 1972,² and the Agreement on Cooperation in the Field of Environmental
Protection between the United States of America and the Union of Soviet Socialist
Republics of May 23, 1972,³ as well as in accordance with the Agreement between
the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Scien-
tific and Technical Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Atomic Energy of
June 21, 1973,⁴ and the General Agreement between the United States of America
and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooper-
ation of June 19, 1973;⁵

Have agreed as follows:

Article I. The Parties will expand and strengthen their cooperation in the
field of energy on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article II. The main objectives of such cooperation under this Agreement are:

- (a) to use the scientific and technical potential of both countries to accelerate by cooperative efforts research and development in the areas of existing and alternative sources of energy as well as to increase effectiveness in the use of energy and its conservation, and
- (b) to achieve a better mutual understanding of each country's national energy programs and outlook.

Article III. 1. Cooperation will be implemented in the following areas:

- (a) technologies concerning the exploration, extraction, processing and use of fossil fuels, including but not limited to oil, shale, natural gas and coal, and in particular, new methods of drilling and of increasing the rate of extraction and

¹ Came into force on 28 June 1974 by signature, in accordance with article 1X (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 938, p. 117.

⁵ *Ibid.*, p. 81.

- degree of recovery of oil and natural gas from strata, and of mining, extracting and processing coal and shale;
- (b) the exchange of relevant information, views and methods of forecasting concerning the national energy programs and outlooks of the respective countries, including all questions of mutual interest related to production, demand and consumption of the major forms of fuels and energy;
 - (c) technology for developing non-conventional sources of energy, such as solar and geothermal energy and synthetic fuels;
 - (d) energy-related environmental technology; and
 - (e) measures to increase the efficiency of energy use and to restrain demand.
2. Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article IV. 1. Cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) exchange of scientists and specialists;
 - (b) exchange of scientific and technical information, documentation and results of research;
 - (c) establishment of groups of experts for the planning and execution of joint research and development programs;
 - (d) joint work by theoretical and experimental scientists in appropriate research centers of the two countries; and
 - (e) holding joint consultations, seminars and panels.
2. Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.
3. Cooperation under this Agreement will be carried out in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Article V. 1. In furtherance of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of contacts and cooperation between organizations, institutions and firms of the respective countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out cooperative activities under this Agreement.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, consultations on the tries appropriate for the conduct of activities under this Agreement.

Article VI. 1. For implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in the Field of Energy. Meetings of the Joint Committee will be convened once a year in the United States and the Soviet Union alternately, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, consultations on the energy situation and outlook of the respective countries; approval of specific projects and programs of cooperation; designation of appropriate participating organizations and institutions responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the two Governments. The Joint Committee shall establish the necessary working groups to carry out the programs, projects and exchange of information contemplated by this Agreement.

3. Each Party shall designate its Executive Agent which will be responsible for carrying out this Agreement. During the period between meetings of the Joint Committee, the Executive Agents shall maintain contact with each other, keep each other

informed of activities and progress in implementing this Agreement, and coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article VII. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify any existing agreements between the Parties, except that energy projects within the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Fields of Science and Technology of May 24, 1972, and the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Environmental Protection of May 23, 1972, which clearly fall under this Agreement henceforward will be implemented pursuant to this Agreement.

Article VIII. Unless an implementing agreement contains other provisions, each Party or participating institution, organization or firm, shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities engaged in pursuant to this Agreement.

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years. It will be automatically extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiration of this Agreement.

2. This Agreement may be modified at any time by mutual agreement of the Parties.

3. The termination of this Agreement will not affect the validity of implementing agreements concluded under this Agreement between institutions, organizations and firms of the respective countries.

DONE at Moscow on June 28, 1974, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

President
of the United States of America

For the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

Chairman of the Presidium
of the Supreme Soviet
of the USSR

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by N. Podgorny — Signé par N. Podgorny.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

придавая большое значение удовлетворению энергетических потребностей обеих стран, при должном внимании к охране окружающей среды,

признавая, что развитие сотрудничества в области энергетики может принести пользу народам обеих стран и всему человечеству,

желая расширить и углубить осуществляемое в настоящее время между обеими странами сотрудничество в области энергетических исследований и разработок,

признавая необходимость создать лучшее взаимное понимание национальных энергетических программ и перспектив обеих стран,

будучи убеждены, что сотрудничество в области энергетики будет способствовать общему улучшению отношений между обеими странами,

в соответствии и в развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года и Соглашения между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года, а также в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 21 июня 1973 года и Общим соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве от 19 июня 1973 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество между ними в области энергетики на основе обоюдной выгоды, равенства и взаимности.

Статья II. Основными целями такого сотрудничества по настоящему Соглашению являются:

- a) использование научного и технического потенциала обеих стран для ускорения совместными усилиями исследований и разработок в областях существующих и альтернативных источников энергии, а также для повышения эффективности в использовании энергии и ее экономии; и
- b) достижение лучшего взаимного понимания национальных энергетических программ и перспектив обеих стран.

Статья III. 1. Сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- a) технология, касающаяся разведки, добычи, переработки и использования органического топлива, включая, но не ограничиваясь этим, нефть, сланцы, природный газ и уголь, и, в частности, новые методы бурения и повышения темпов добычи и степени извлечения нефти и природного газа из пластов, проходки горных выработок, добычи и переработки угля и сланцев;
- b) обмен относящейся к делу информацией, мнениями и методами прогнозирования, касающимися национальных энергетических программ и перспектив обмена странами, включая все представляющие взаимный интерес вопросы, относящиеся к производству, спросу и потреблению основных видов топлива и энергии;
- c) технология развития нетрадиционных источников энергии, таких как солнечная и геотермальная энергия и искусственное топливо;
- d) связанная с энергетикой технология охраны окружающей среды; и
- e) меры по повышению эффективности использования энергии и сдерживанию спроса на нее.

2. Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья IV. 1. Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- a) обмен учеными и специалистами;
- b) обмен научной и технической информацией, документацией и результатами исследований;
- c) создание групп экспертов для планирования и осуществления совместных программ исследований и разработок;
- d) совместная работа теоретиков и исследователей-экспериментаторов в соответствующих научных центрах обеих стран; и
- e) проведение совместных консультаций, семинаров и рабочих совещаний.

2. Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

3. Сотрудничество по настоящему Соглашению будет осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

Статья V. 1. Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны соответствующим образом будут поощрять, способствовать и направлять развитие контактов и сотрудничества между организациями, учреждениями и фирмами обеих стран, включая заключение, по мере необходимости, рабочих соглашений для проведения совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, которые будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая районы обеих стран, подходящие для проведения этих мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья VI. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Американо-Советская совместная комиссия по сотрудничеству в области

энергетики. Заседания Совместной комиссии будут созываться один раз в год поочередно в Соединенных Штатах и в Советском Союзе, если не будет достигнуто другой взаимной договоренности.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, которые будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, консультации по состоянию и перспективе энергетики в обеих странах; утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества; определение соответствующих участвующих организаций и учреждений, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству; и подготовку рекомендаций, по мере необходимости, обоим Правительствам. Совместная комиссия учреждает необходимые рабочие группы для выполнения предполагаемых настоящим Соглашением программ, проектов и обмена информацией.

3. Каждая Сторона определит свою Исполнительную организацию, ответственную за осуществление настоящего Соглашения. В период между заседаниями Совместной комиссии Исполнительные организации будут поддерживать между собой связь, информировать друг друга о деятельности и достигнутых результатах по выполнению настоящего Соглашения, а также осуществлять общую координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья VII. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение существующих между Сторонами соглашений, за тем исключением, что энергетические проекты в рамках Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года и Соглашения между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года, которые явно подпадают под настоящее Соглашение, впредь будут осуществляться во исполнение настоящего Соглашения.

Статья VIII. Если в каком-либо рабочем соглашении не будет содержаться иных положений, то каждая Сторона или участвующее учреждение, организация или фирма будут нести расходы по своему участию и участию своего персонала в совместных мероприятиях по сотрудничеству, проводимых во исполнение настоящего Соглашения.

Статья IX. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия этого Соглашения.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по взаимному согласию Сторон.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

Совершено 28 июня 1974 года в городе Москве, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки:

[Signed — Signé]¹

Президент
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

Председатель Президиума
Верховного Совета СССР

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by N. Podgornyuy — Signé par N. Podgornyuy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉNERGIE.

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Attachant une grande importance à la satisfaction des besoins énergétiques des deux pays, compte dûment tenu de la protection de l'environnement,

Reconnaissant que le développement de la coopération dans le domaine de l'énergie peut être bénéfique pour les peuples des deux pays et pour l'humanité tout entière,

Désireux d'étendre et d'intensifier la coopération qui existe actuellement entre les deux pays dans le domaine de la recherche et du développement des sources d'énergie,

Reconnaissant la nécessité d'améliorer la compréhension réciproque entre les deux pays de leurs programmes et de leurs perspectives énergétiques,

Convaincus que la coopération dans le domaine de l'énergie contribuera à l'amélioration générale des relations entre les deux pays,

Conformément à l'Accord du 24 mai 1972 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique² et à l'Accord de coopération du 23 mai 1972 en matière de protection de l'environnement entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques³ et afin de développer ces Accords, et conformément à l'Accord du 21 juin 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique⁴, et à l'Accord général du 19 juin 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties étendront et renforceront leur coopération en matière d'énergie sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article II. Les principaux objectifs de la coopération prévue par le présent Accord sont les suivants:

- a) Utiliser le potentiel scientifique et technique des deux pays pour accélérer, par un effort commun, les travaux de recherche-développement concernant les sources d'énergie existantes ou de remplacement et accroître l'efficacité de l'utilisation et de la conservation de l'énergie;
- b) Faire en sorte que les deux pays acquièrent une meilleure compréhension réciproque de leurs programmes et de leurs perspectives énergétiques.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1974 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 938, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 938, p. 82.

Article III. 1. La coopération sera mise en œuvre dans les domaines suivants:

- a) Techniques d'exploration, d'extraction, de traitement et d'utilisation des combustibles fossiles, y compris notamment le pétrole, les schistes bitumeux, le gaz naturel et le charbon et, en particulier, nouvelles méthodes de forage et d'accroissement du taux d'extraction du pétrole et du gaz naturel des gisements et de leur rendement, ainsi que d'exploitation, d'extraction et de traitement du charbon et des schistes bitumeux;
- b) Echanges d'informations, d'opinions et de méthodes de prévision pertinentes concernant les programmes et perspectives énergétiques des deux pays, y compris toutes les questions d'intérêt mutuel relatives à la production, à la demande et à la consommation des principales formes de combustibles et d'énergie;
- c) Techniques de mise en valeur des sources d'énergie non classiques, telles que l'énergie solaire et l'énergie géothermique et les combustibles synthétiques;
- d) Techniques de préservation de l'environnement en rapport avec l'énergie; et
- e) Mesures de nature à permettre une utilisation plus efficace de l'énergie et à modérer la demande d'énergie.

2. D'autres domaines de coopération pourront être prévus d'un commun accord.

Article IV. 1. La coopération entre les Parties pourra prendre les formes suivantes :

- a) Echanges de scientifiques et de spécialistes;
- b) Echanges de renseignements, de documents et de résultats de recherche scientifique et technique;
- c) Création de groupes d'experts chargés d'élaborer et d'exécuter des programmes communs de recherche-développement;
- d) Travaux effectués en commun par des spécialistes de science théorique et de science expérimentale dans des centres de recherche appropriés des deux pays; et
- e) Consultations, séminaires et colloques organisés en commun.

2. D'autres formes de coopération pourront être prévues d'un commun accord.

3. La coopération prévue par le présent Accord sera menée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article V. 1. Conformément aux buts du présent Accord, les Parties encourageront, faciliteront et suivront de façon appropriée le développement des contacts et de la coopération entre les organisations, les institutions et les entreprises des deux pays, y compris la conclusion, le cas échéant, d'accords d'application relatifs à l'exécution des activités de coopération entrant dans le cadre du présent Accord.

2. Afin d'assurer le développement fructueux de la coopération, les Parties accorderont aux scientifiques et spécialistes intéressés toute l'aide dont ils auront besoin pour se rendre dans les régions des deux pays qui conviendront à l'exécution des activités entrant dans le cadre du présent Accord.

Article VI. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques créeront une Commission mixte chargée de la coopération en matière d'énergie. La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique à moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord.

2. La Commission mixte prendra les mesures nécessaires pour assurer la bonne application du présent Accord, notamment en organisant des consultations sur la situation et les perspectives énergétiques des deux pays, en approuvant des projets et des programmes de coopération particuliers, en désignant les organisations et les institutions participantes appropriées qui seront chargées de mener à bien les activités de coopération, et en faisant des recommandations, le cas échéant, aux deux Gouvernements. La Commission mixte créera les groupes de travail nécessaires pour exécuter les programmes et les projets et procéder aux échanges d'information prévus par le présent Accord.

3. Chaque Partie désignera l'Agent d'exécution qu'elle aura chargé de l'application du présent Accord. Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte, les Agents d'exécution resteront en contact l'un avec l'autre, se tiendront réciproquement au courant des activités et des progrès réalisés dans l'application du présent Accord, et superviseront et coordonneront le déroulement et la réalisation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

Article VII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux accords en vigueur entre les Parties ou les modifiant, si ce n'est que les projets en matière d'énergie entrant dans le cadre de l'Accord du 24 mai 1972 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique et de l'Accord du 23 mai 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le domaine de la préservation de l'environnement qui relèvent clairement du présent Accord seront dorénavant mis en œuvre conformément aux dispositions de ce dernier.

Article VIII. A moins qu'un accord d'application n'en dispose autrement, chaque Partie ou institution, organisation ou entreprise participante supportera les frais de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera reconduit par accord tacite pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, six mois au moins avant qu'il ne vienne à expiration, son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

3. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité des accords d'application passés, en vertu de celui-ci, entre des institutions, des organisations ou des entreprises des deux pays.

FAIT à Moscou le 28 juin 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président
des Etats-Unis d'Amérique
[RICHARD NIXON]

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Président du Présidium
du Soviet suprême de l'URSS,
[N. PODGORNYY]

No. 13954

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under the Foreign
Assistance Act of 1973. Djakarta, 12 and 29 June 1974**

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Djakar-
ta, 12 et 29 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 501

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Department's Note No. 0587/74/15 of June 10, 1974 and recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States Law which provides that governments which receive defense articles on a grant basis from the United States Government shall agree to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by such governments in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Indonesia agree that the net proceeds of sale received by the Government of Indonesia in disposing of any weapon, weapons system, munitions, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Indonesia, including all costs relating to the financing of international, educational and cultural exchange activities in which the Government of Indonesia participates.

It is understood that the Agreement does not affect any prior Agreement by the Government of Indonesia to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Department's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Indonesia shall, together with this note, constitute an Agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Jakarta, June 12, 1974.

¹ Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

No. D 0645/74/15

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat di Jakarta, dan dengan hormat memberitahukan, bahwa telah menerima Nota Kedutaan Besar Amerika Serikat No. 501 tertanggal 12 Juni 1974, tentang syarat tambahan ketentuan yang diminta oleh pemerintah Amerika Serikat untuk disetujui pemerintah Republik Indonesia, mengenai alat-alat pertahanan Amerika Serikat berdasarkan grant pada tahun2 yang akan datang.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia memberitahukan, bahwa pemerintah Indonesia dapat menerima ketentuan tersebut sebagaimana telah dinyatakan oleh nota Kedutaan Besar Amerika Serikat No. 501 tanggal 12 Juni 1974, dan sesuai pengertian yang disetujui sebelumnya antara Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dan Kedutaan Besar Amerika Serikat di Jakarta, persetujuan tersebut cukup dicapai dengan penukaran nota seperti ini.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan hormat yang setinggi2-nya kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat.

Jakarta, 29 Juni 1974.

Kepada
Kedutaan Besar Amerika Serikat di Jakarta

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No.: D 0645/74/15

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Jakarta and has the honor to acknowledge receipt of Note No. 501 of the Embassy of the United States of America, dated June 12, 1974, regarding an added stipulation, to which the Government of the United States of America requests the assent of the Government of the Republic of Indonesia, concerning defense articles of the United States of America based on grants in future years.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia declares that the Government of Indonesia accepts the aforesaid stipulation as set forth in Note No. 501, dated June 12, 1974, of the Embassy of the United States of America, and according to the understanding previously reached between the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and the Embassy of the United States

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

of America in Jakarta, an exchange of notes like this is sufficient for the conclusion of the aforesaid agreement.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Jakarta, June 29, 1974.

The Embassy of the United States of America
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FO-
REIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER)

I

N° 501

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de se référer à la note n° 0587/74/15 du Département en date du 10 juin 1974 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, en vertu de laquelle les gouvernements qui reçoivent à titre de subvention du Gouvernement des Etats-Unis des articles destinés à la défense devront accepter de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net que lesdits gouvernements tireront de la vente des articles de défense qui leur auront ainsi été fournis.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de l'Indonésie accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de l'Indonésie, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux éducatifs et culturels auxquels participe le Gouvernement de l'Indonésie.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de l'Indonésie de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Département indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Indonésie, ainsi que la présente note, constitue un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Djakarta, le 12 juin 1974.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D 0645/74/15

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Djakarta et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 501 en date du 12 juin 1974 qui a trait à une nouvelle stipulation concernant les articles destinés à la défense que les Etats-Unis d'Amérique fourniront au titre de subventions au cours des années à venir, et au sujet de laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sollicite l'assentiment du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie déclare que le Gouvernement d'Indonésie accepte la stipulation susmentionnée telle qu'elle est énoncée dans la note n° 501 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 12 juin 1974 et que, conformément à l'entente précédemment intervenue entre le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Djakarta, le présent échange de notes suffit pour que soit conclu un Accord en la matière.

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit cette occasion, etc.

Djakarta, le 29 juin 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 13955

**UNITED STATES OF AMERICA
(AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT)
and
BANGLADESH**

**Trnst Account Agreement (with related letter). Signed at
Dacca on 1 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT
INTERNATIONAL)**

**et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un compte d'affectation spéciale (avec lettre
connexe). Signé à Dacca le 1^{er} juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

TRUST ACCOUNT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the People's Republic of Bangladesh (Government) has agreed to bear a portion of the costs of the assistance program to Bangladesh financed by the United States Government, acting through the Agency for International Development (AID). AID and the Government hereby agree to the following means for the Government to provide this support:

1. Upon the request of AID, and subject to approval by the Government, the Government will make advances of local currency to the Controller, USAID Mission to Bangladesh, American Embassy, Dacca, to be held in trust. Disbursements from the Trust Account may be made on behalf of the Government by AID to cover only the following expenses of the AID assistance program, including costs for the administration thereof, in Bangladesh:

- A. Expenditures, to the extent they are payable in local currency, for support of United States citizens employed by AID, including: (1) transportation of household goods and personal effects to, from and within Bangladesh; (2) travel within Bangladesh; (3) travel of such personnel and their families outside Bangladesh; (4) living allowances; and (5) housing costs.
- B. Expenditures, as described in paragraph A above, for individuals under contract with AID, or employees of organizations under contract with AID.
- C. Salaries and other local currency expenses incurred in relation to the AID assistance program of personnel who are not United States citizens but are employed by AID.
- D. Local currency operating costs of the AID Mission including purchase of supplies and equipment, costs of office and residential space, utilities, and miscellaneous services including payments to the U. S. Department of State for locally furnished administrative support.
- E. Local currency costs in connection with Bengalee participants.
- F. Such other types of local currency costs as may from time to time be agreed to by the authorized representative of the Government and AID.

It is understood that paragraph B(1) of the Standard Provisions Annex of any Project Agreement entered into between the Government and AID shall be construed to permit payment from the Trust Account of the above types of costs incurred pursuant to such Project Agreements.

2. Funds advanced under this Agreement shall be held in trust for the Government and all interest earnings on funds so held shall be added to the fund. An accounting shall be rendered annually to the Government of the uses made of all funds deposited under this Agreement. Records of expenditures made from this account will be made available once a year to authorized representatives of the Government. Any balance remaining in the Trust Account at the end of each fiscal year may either be returned to the Government or adjusted against the contribution of the following fiscal year. Any balance remaining in the Trust Account upon termination of this Agreement or of United States assistance programs in Bangladesh, whichever is earlier, shall be returned to the Government.

¹ Came into force on 1 July 1974 by signature.

3. AID will maintain records of all property purchased from the funds supplied by the Government. These records may be inspected by authorized representatives of the Government. The ownership of all property so purchased shall belong to the Government. All property so purchased shall be identified as belonging to the Government for the use of the AID Assistance Programs and all non-expendable property shall be transferred to the Government when no longer required for the support of AID Programs in Bangladesh, or shall be disposed of by AID in such manner as may be agreed to at that time between the authorized representative of the Government and AID. Proceeds of sale of such property during the life of the Trust Agreement shall be deposited in the Trust Account.

4. A. This Agreement may be modified in writing as mutually agreed by parties hereto.

B. Either party may terminate this Agreement by giving the other party ninety (90) days written notice to terminate it.

Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

ZAMAN
July 1, 1974
Joint Secretary
Ministry of Planning
Planning Commission

Government
of the United States of America:

A. M. SCHWARZWALDER
1 July '74
Coordinator
United States Agency
for International Development
Bangladesh Office

RELATED LETTER

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

BANGLADESH OFFICE
C/O AMERICAN EMBASSY
ADAMJEE COURT, MOTIJHEEL
DACCA, BANGLADESH

July 1, 1974

Dear Dr. Zaman:

1. We have received a communication from Washington agreeing to final changes in the Trust Account Agreement, but stipulating that certain procedures be established to assist in implementing provisions of the Agreement. Our proposal to meet this requirement is covered in the following paragraphs.

2. In order to effectively implement section 1F and section 3 of the Trust Account Agreement to be signed, the following procedures will be established:

(a) The Government of Bangladesh will designate an authorized representative to consider proposed costs and empower him to act in agreeing to inclusion of costs AID wishes to pay from Trust Account monies, but which are not specifically covered in sections IA through IE of the Agreement. This representative will be empowered to both interpret the cost in question and determine that it is allowable in sections IA through IF, and also empowered to authorize payment of costs which are not covered in sections IA through IF.

(b) The Government of Bangladesh will designate an authorized representative (which may be the same representative as in (a) above) to consider proposed disposals and empower him to determine the sale or other disposal of properties purchased from Trust Fund monies as stipulated in section 3 of the Agreement.

(c) The Management and Finance Office of USAID Dacca will forward a request in writing to the appropriate authorized representative designated above for either an interpretation that a cost is allowable under sections 1A through 1F or authority to expend funds for a cost not covered in sections 1A through 1F. If no reply is received within 10 work days of the delivery of the request, the request will be considered to have been approved by the Government of Bangladesh and will represent authority for USAID to proceed with the disbursement.

(d) The Management and Finance Office of USAID Dacca will forward a request in writing to the appropriate authorized representative designated above for authority to sell or dispose of property purchased using Trust Account monies. If no reply is received within 10 work days of the delivery of the request, the request will be considered to have been approved by the Government of Bangladesh and will represent authority for USAID to proceed with the sale or disposal.

3. Further, the Government of Bangladesh will agree that funds, allocated for use under this Agreement will be available, in full, for the use of USAID on or before a date three months after the beginning of each fiscal year.

4. If you agree with the above procedures please sign below and notify us in writing of the authorized representative.

Sincerely yours,

[Signed]
DAVID M. WILSON
Deputy Coordinator

ZAMAN

Ashraf-uz-Zaman
Joint Secretary

Dr. Ashraf-uz-Zaman
Joint Secretary
External Resources Division
Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN COMPTE D'AFFECTATION SPÉCIALE
(AVEC LETTRE CONNEXE) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé «le Gouvernement») a accepté de prendre à sa charge une partie des dépenses afférentes au programme d'assistance au Bangladesh, que finance le Gouvernement des Etats-Unis agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (AID). L'AID et le Gouvernement sont convenus des modalités suivantes en ce qui concerne la participation financière du Gouvernement :

I. A la demande de l'AID et si cette demande rencontre son agrément, le Gouvernement consentira au Contrôleur de la Mission de l'AID au Bangladesh (Ambassade des Etats-Unis à Dacca) des avances en monnaie locale à verser à un compte d'affectation spéciale. L'AID ne pourra effectuer de prélèvements sur ce Compte, au nom du Gouvernement, que pour financer les dépenses suivantes encourues au Bangladesh au titre du programme d'assistance de l'AID, y compris son administration :

- A. Dans la mesure où elles sont payables en monnaie locale, les dépenses faites en faveur de ressortissants des Etats-Unis employés par l'AID pour couvrir : 1) le coût du transport de biens d'équipement ménager et d'effets personnels jusqu'au Bangladesh, à partir et à l'intérieur du Bangladesh; 2) les frais de voyage à l'intérieur du Bangladesh; 3) les frais de voyage des intéressés et de leur famille hors du Bangladesh; 4) les indemnités de subsistance; et 5) les frais de logement.
- B. Les dépenses décrites au paragraphe A ci-dessus faites en faveur de personnes ayant un contrat avec l'AID ou d'employés d'organisations ayant un contrat avec l'AID.
- C. Les traitements et autres dépenses en monnaie locale, en rapport avec le programme d'assistance de l'AID, pour le compte des personnes qui ne sont pas ressortissantes des Etats-Unis mais sont employées par l'AID.
- D. Les dépenses courantes de la Mission de l'AID en monnaie locale, au titre des achats de fournitures et de matériel, des locaux à usage de bureaux et d'habitation, de l'eau, du gaz et de l'électricité, ainsi que des services divers et notamment des paiements effectués au Département d'Etat des Etats-Unis pour l'appui administratif fourni sur place.
- E. Les dépenses en monnaie locale concernant les participants Bengali.
- F. Les autres catégories de dépenses en monnaie locale dont le représentant autorisé du Gouvernement et l'AID pourront convenir de temps à autre.

Il est entendu que le paragraphe B. 1 de l'annexe aux clauses types de tous les accords de projets conclus entre le Gouvernement et l'AID sera réputé comme autorisant le paiement, par prélèvement sur le compte d'affectation spéciale, des catégories de dépenses ci-dessus encourues dans le cadre desdits Accords.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974 par la signature.

2. Les sommes avancées en vertu du présent Accord seront déposées à un compte d'affectation spéciale au nom du Gouvernement de même que tous les intérêts venant s'y ajouter. Il sera rendu compte chaque année au Gouvernement de l'utilisation des fonds déposés en vertu du présent Accord. La comptabilité des dépenses financées par prélèvement sur le compte d'affectation spéciale sera communiquée une fois par an aux représentants autorisés du Gouvernement. Tout solde créditeur que ferait apparaître le compte d'affectation spéciale en fin d'exercice pourra être soit reversé au Gouvernement soit déduit de la contribution pour l'exercice suivant. Tout solde créditeur du compte d'affectation spéciale à l'expiration du présent Accord ou au moment de l'achèvement des programmes d'assistance des Etats-Unis au Bangladesh, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée, sera reversé au Gouvernement.

3. L'AID tiendra des registres comptables de tous les biens achetés à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement. Ces registres pourront être inspectés par les représentants autorisés du Gouvernement. Les biens ainsi achetés seront la propriété du Gouvernement et destinés aux programmes d'assistance de l'AID. Lorsqu'ils ne seront plus nécessaires à l'exécution des programmes de l'AID au Bangladesh les biens non consommables seront remis au Gouvernement ou aliénés par l'AID de la façon dont seraient alors convenus le Représentant autorisé du Gouvernement et l'AID. Pendant toute la durée du présent Accord, le produit de la vente desdits biens sera versé au Compte d'affectation spéciale.

4. A. Le présent Accord pourra être modifié par écrit comme les Parties en seront convenues.

B. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord en en avisant l'autre par écrit quatre-vingt-dix (90) jours à l'avance.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
du Bangladesh :

ZAMAN

Le 1^{er} juillet 1974

Secrétaire, Ministère de la planification
Commission de la planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

A. M. SCHWARZWALDER

Le 1^{er} juillet 1974

Coordinateur, United States Agency
for International Development
Bureau du Bangladesh

LETTRE CONNEXE

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

BANGLADESH OFFICE
C/O AMERICAN EMBASSY
ADAMJEE COURT, MOTIJHEEL
DACCA (BANGLADESH)

Le 1^{er} juillet 1974

Monsieur le Secrétaire,

1. Nous avons reçu de Washington une communication aux termes de laquelle l'AID accepte que d'ultimes modifications soient apportées à l'Accord relatif au

Compte d'affectation spéciale mais demande l'adoption de certaines procédures pour faciliter l'exécution dudit Accord. Nous proposons donc les mesures ci-après.

2. Aux fins de l'application des paragraphes 1.F et 3 de l'Accord relatif au Compte d'affectation spéciale :

a) Le Gouvernement du Bangladesh désignera un représentant habilité à étudier les dépenses envisagées et à accepter celles que l'AID souhaite financer par prélèvement sur le Compte d'affectation spéciale et qui ne sont pas expressément visées aux paragraphes 1.A à F de l'Accord. Ce représentant aura qualité pour déterminer la nature desdites dépenses et leur appartenance aux catégories visées aux paragraphes 1.A à 1.F, ainsi que pour autoriser le paiement de dépenses qui ne sont pas prévues auxdits paragraphes.

b) Le Gouvernement du Bangladesh désignera un représentant (qui pourra être le même que le représentant visé à l'alinéa *a* ci-dessus) habilité à examiner les propositions d'aliénation et à décider de la vente ou de l'aliénation sous d'autres formes de biens achetés par imputation sur le Compte d'affectation spéciale conformément au paragraphe 3 de l'Accord.

c) Le Service administratif et financier (Management and Finance Office) de l'AID à Dacca demandera par écrit au représentant compétent susmentionné s'il estime qu'une dépense peut être effectuée en application des dispositions des paragraphes 1.A à 1.F de l'Accord ou s'il autorise l'utilisation de fonds pour couvrir une dépense qui n'est pas visée auxdits paragraphes, selon le cas. En l'absence de réponse reçue dans les 10 jours ouvrables qui suivront la remise de la demande, on considérera que le Gouvernement du Bangladesh s'est prononcé affirmativement et que l'AID est ainsi habilitée à opérer le décaissement.

d) Le Service administratif et financier de l'AID à Dacca demandera par écrit au représentant compétent susmentionné s'il autorise la vente ou l'aliénation de biens achetés par imputation sur le Compte d'affectation spéciale. En l'absence de réponse reçue dans les 10 jours ouvrables qui suivront la remise de la demande, on considérera que le Gouvernement du Bangladesh s'est prononcé affirmativement et que l'AID est ainsi habilitée à procéder à ladite vente ou aliénation.

3. En outre, le Gouvernement du Bangladesh fera en sorte que les fonds alloués pour utilisation dans le cadre du présent Accord soient mis en totalité à la disposition de l'AID trois mois après le début de chaque exercice, au plus tard.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je vous serais reconnaissant de bien vouloir apposer votre signature au bas de la présente lettre et nous communiquer par écrit le nom du représentant désigné par le Gouvernement du Bangladesh.

Veillez agréer, etc.

Le Coordinateur adjoint,

[Signé]

DAVID M. WILSON

ZAMAN
Ashraf-uz-Zaman
Secrétaire

Monsieur Ashraf-uz-Zaman
Secrétaire
Division des ressources extérieures
Commission de la planification
Secrétariat du Bangladesh
Dacca

No. 13956

**UNITED STATES OF AMERICA
(AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT)
and
BANGLADESH**

**Loan Agreement for agricultural inputs (with annex). Signed
at Dacca on 19 September 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT
INTERNATIONAL)
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à l'octroi d'un prêt en vue de l'acquisition de
facteurs de la production agricole (avec annexe). Signé à
Dacca le 19 septembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL INPUTS

LOAN AGREEMENT dated September 19, 1974, between the GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend to the Government pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Twenty Five Million United States Dollars (\$25,000,000) ("the Loan") to assist the Government in carrying out the program referred in section 1.02 ("Program"). The Loan shall be used exclusively to finance the foreign exchange costs of acquiring and importing agricultural inputs and related services required for the "Program". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal". The commodities and services authorized to be financed hereunder (see annex 1 attached hereto) are hereinafter referred to as "Eligible Items". A.I.D. may decline to finance any Eligible Items when, in its judgment, said financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or in violation of the legislation or regulations governing A.I.D.

Section 1.02. THE PROGRAM. The "Program" to be carried out jointly with Government resources and A.I.D. financing shall be the manufacture of fertilizer in Bangladesh and the acquisition and importation into Bangladesh of 1974-1975 planting season requirements of the Government for agricultural inputs including fertilizer, raw materials for the Government's domestic production of fertilizer, granular pesticides, and such other inputs as A.I.D. may agree in writing, and the distribution thereof. The Program is described in more detail in the "Program Description" contained in annex 1 attached hereto and made a part hereof, which annex may, within the terms of this Agreement, be modified in writing by the parties hereto.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Government shall pay interest to A.I.D. which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest thereon. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Government shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in

¹ Came into force on 19 September 1974 by signature.

sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and Interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Government with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of Interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Government may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Government agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Government (taking into consideration the relative capital requirements of Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Ministry of Law of Bangladesh or other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Government;
- (b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government as specified in section 9.03 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by sub-section (a) above or the person who has executed this Agreement for the Government;
- (c) Such other documents regarding the program as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR EACH ELIGIBLE TRANSACTION. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for each eligible item import transaction, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) Furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a written proposal for that particular procurement setting forth the specifications of the commodity, the proposed consignee or consignees, the proposed delivery dates, the estimated cost, and whether the intended source is the United States only, countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, or from some source other than the United States or Code 941 (in which case prior source-origin approval would be required by A.I.D.);

- (b) Receive A.I.D. approval of the proposed transaction in writing which shall include guidance regarding procurement and financing procedures applicable to the approved transaction.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within forty-five (45) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate;

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, transactions for which the conditions specified in section 3.02 have not been satisfied on or before May 31, 1975, shall be ineligible for financing under this Loan.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. COVENANTS

Section 4.01. COVENANTS. The Government, in consideration of this Loan, hereby covenants and warrants that:

(a) The Government shall carry out the Program with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and administrative practices.

(b) The Government shall cause the transactions financed hereunder to be carried out only in conformity with contracts, schedules and other arrangements, and all modifications thereto, as approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(c) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the Program will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance of the Government of its obligations under this Agreement, the performance of contractors and suppliers engaged in the Program, and other matters relating to the Program.

(d) (i) The Government in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation for bona fide professional technical or comparable services. The Government shall promptly report to A.I.D. any payment or Agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party, or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(ii) No payments have been or will be received by the Government, or any official of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Bangladesh.

(e) The Government has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Program or the discharge of Government's obligations under this Agreement and will inform A.I.D. of any conditions which interfere, or which it

is reasonable to believe will interfere, with the Program or the discharge of the Government's obligations under this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY GOVERNMENT. The Government herein agrees to provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Article V. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 5.01. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to the Loan. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired for the Program with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with standard Government auditing procedures, and shall be maintained for three (3) years after the date of the final disbursement hereunder.

Section 5.02. REPORTS. (a) The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Government shall promptly notify A.I.D. of any conditions which may interfere with carrying out the Program.

Section 5.03. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to observe the operation of the Program and inspect the utilization of all goods and services financed hereunder, and the Government's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Government for any purpose related to the Loan.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to sections 7.01 and 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services, and marine insurance having both their source and origin in the United States of America or countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such procurement.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods and services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to July 1, 1974, or after May 31, 1975.

Section 6.03. APPROVAL OF CONTRACTS AND OTHER DOCUMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree, in writing, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals related to Eligible Items shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. Submission of such documentation may be made either at the time of the submission of documentation pursuant to section 3.02(a) or at any time thereafter. All plans, specifications, and other documents relating to Eligible Items shall be in terms of U.S. standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree. Except as A.I.D. may otherwise specify in Implementation Letters, all contracts or amendments thereto shall be provided by A.I.D. in writing prior to their execution.

Section 6.04. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Bangladesh on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided,

- (i) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels.
- (ii) Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Bangladesh on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.
- (iii) Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.
- (iv) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Government shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section.
- (v) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder the Government, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D.*

Geographic Code Book unless A.I.D. shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Eligible Items shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Eligible Items shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 6.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any Eligible Items. Such items shall be procured on a fair and on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Government shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.08. INFORMATION AND MARKETING. The Government will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Program and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for the foreign exchange costs of Eligible Items procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Loan. In the case of payments due to United States suppliers of fertilizer and of services related thereto, and such other Eligible Items as A.I.D. may agree, A.I.D. may at its option issue Letters of Commitment directly to suppliers committing A.I.D. to make payments directly to them of amounts due under contracts between Government and such suppliers. Payments to such suppliers will be made upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

Section 7.02. REIMBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. may promptly reimburse the Government for the foreign exchange costs of Eligible Items in accordance with the terms and conditions of this Agreement upon receipt of requests for reimbursement submitted from time to time by the Government accompanied by such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Credit and such other banking charges as A.I.D. and the Government may agree may be financed under the Loan.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements pursuant to sections 7.01, 7.02 and 7.03 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Government, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 7.05. ISSUANCE OF LETTERS OF COMMITMENT AND TERMINAL SHIPPING DATE. Unless otherwise agreed in writing by A.I.D. the terminal date for issuance of Letters of Commitment is June 30, 1975, and no Letter of Credit may be established having a shipping date later than September 30, 1975, or an expiration date later than December 31, 1975.

Section 7.06. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made under section 7.03 or against documentation received by A.I.D. described in sections 7.01 and 7.02 after December 31, 1975. A.I.D., at its option, may at any time or times after December 31, 1975, reduce the Loan by all or any part thereof for which Letters of Commitment have not been issued.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE GOVERNMENT. The Government may, upon mutual agreement between the parties, by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Government shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Government shall have failed to comply with any other provision of this Agreement; or
- (c) The Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Government or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. in addition to the remedies provided hereunder may, at its option, give the Government notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;

- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Government will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. in addition to the remedies provided elsewhere herein may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit; in which event A.I.D. shall give notice to the Government promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Government, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Government. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03 if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursements not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement may require the Borrower to refund such amount in United States Dollars to A.I.D. within ninety (90) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s rights to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund related to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall permit Government to reuse such refunds if the terminal date for disbursements under section 7.06 has

not passed and there is sufficient time for the Government to utilize the funds before such terminal date. In the event that the terminal date for disbursement has passed or there is not sufficient time to utilize the funds before the terminal date, the refund shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Government and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. TAXATION. This Agreement and the Loan shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. To the extent that any commodity procurement transaction financed hereunder is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect within Bangladesh, the same shall not be paid with funds provided under the Loan.

Section 9.02. COMMUNICATIONS. Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

To the Government:

Mail Address:
Secretary
Ministry of Planning
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Cable Address:
Plancom

To A.I.D.:

Mail Address:
USAID Bangladesh Office
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Cable Address:
Usaid

Other addresses may be substituted for the above upon giving a notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.03. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary, Ministry of Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Coordinator, USAID Bangladesh Office. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.04. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Government and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 9.06. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Government shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably require, provided, the terms of such promissory notes or other evidences of indebtedness shall not vary from the terms and conditions contained in this Loan Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Agency for International Development, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their name and delivered as of the date and year first above written.

Government
of the People's Republic
of Bangladesh:
M. SYEDUZZAMAN
Secretary
Ministry of Planning

Government
of the United States of America:
DAVIS E. BOSTER
Ambassador
of the United States of America
to Bangladesh

A N N E X I

THE PROGRAM

The Government of Bangladesh, under its first Five-Year Plan, has adopted a primary objective of self-sufficiency in the production of foodgrains. In order to meet its objective, foodgrain production must increase at an annual rate of 6.4 percent. The "Program", of which this Loan is a part, consists of the manufacture of fertilizer in Bangladesh and the acquisition and importation into Bangladesh of necessary agricultural inputs (finished fertilizer, raw materials needed for indigenous manufacture of fertilizer, and pesticides) to increase foodgrain production resulting from 1974 and 1975 planting season. The total cost of meeting the above needs is estimated to be at least \$51 million for fertilizer and raw materials and at least \$6 million for pesticides.

The A.I.D. Loan for \$25 million will provide foreign exchange financing for a portion of the cost of the Program. Eligible Items for which such financing may be used are urea, TSP, granular pesticides, rock phosphate and sulphur. Financing for such items shall extend to the foreign exchange costs incurred in their acquisition, transportation and insurance protection all in accordance with the provisions of the Loan Agreement and Implementation Letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT EN VUE DE L'ACQUISITION DE FACTEURS DE LA PRODUCTION AGRICOLE

ACCORD DE PRÊT, daté du 19 septembre 1974, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH («Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Sous réserve des clauses et conditions du présent Accord, l'AID accepte de prêter au Gouvernement, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des États-Unis («le Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le programme visé au paragraphe 1.02 («Programme»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en devises de l'acquisition et de l'importation de facteurs de la production agricole et de services connexes nécessaires au «Programme». Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé «le Principal». Les marchandises et les services dont le financement est autorisé en vertu du présent Accord (voir annexe I du présent Accord) sont ci-après dénommés «les Articles autorisés». L'AID pourra refuser de financer l'acquisition d'un Article autorisé si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient aux dispositions législatives et réglementaires régissant l'AID.

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. «Le Programme», dont l'exécution sera financée à la fois par des ressources du Gouvernement et par le Prêt de l'AID, consistera à assurer la fabrication et la distribution d'engrais au Bangladesh, ainsi qu'à acquérir à l'étranger et à importer et distribuer au Bangladesh les facteurs de production dont le Gouvernement aura besoin pour la campagne agricole 1974-1975, notamment des engrais, des matières premières nécessaires pour la fabrication locale d'engrais, des pesticides granulaires et tout autre article que l'AID pourra approuver par écrit. Le Programme est décrit de façon plus détaillée dans «le Descriptif du Programme», figurant à l'annexe I ci-après qui fait partie intégrante du présent Accord et pourra, dans les limites des dispositions du présent Accord, être modifiée par écrit par les Parties.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. Le Gouvernement paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1974 par la signature.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra au Gouvernement un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire donnée par l'AID par écrit, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, le Gouvernement pourra verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Le Gouvernement consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays du Gouvernement (compte tenu des besoins correspondants en capitaux du Bangladesh).

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation émanant du Ministère des affaires juridiques du Bangladesh ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Gouvernement;
- b) Une pièce attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.03, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes certifié conforme par la personne dont émane la consultation visée à l'alinéa a ci-dessus ou par la personne qui signe le présent Accord au nom du Gouvernement;
- c) Tous autres documents concernant le Programme que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DE TOUTE TRANSACTION AUTORISÉE. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de toute transaction relative à l'importation d'un article autorisé, le Gouvernement devra, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Fournir à l'AID une proposition écrite, dont l'AID agréera la forme et le fond, concernant la passation du marché en question, où seront indiquées les spécifications de la marchandise, le nom du ou des destinataires proposés, les dates de livraison envisagées, le coût estimatif et la source prévue [les Etats-Unis seulement; un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID; ou une source autre que les Etats-Unis ou un des pays mentionnés dans ledit Code (auquel cas la source ou l'origine devront être préalablement approuvées par l'AID)];
- b) Recevoir de l'AID l'approbation écrite de la transaction proposée; cette approbation comprendra les directives concernant la passation du marché et les modalités de financement applicables à la transaction approuvée.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVONT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Gouvernement. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs;

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les transactions pour la réalisation desquelles les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 n'auront pas été remplies avant ou à la date du 31 mai 1975 ne pourront être financées au titre du présent Prêt.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. ENGAGEMENTS. Le Gouvernement, eu égard au présent Prêt, prend les engagements et fournit les garanties ci-après :

a) Le Gouvernement exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative.

b) Le Gouvernement veillera à ce que les transactions financées au titre du présent Accord soient effectuées en stricte conformité des contrats, calendriers et autres arrangements y relatifs, ainsi que de toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

c) Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Programme. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement du Programme, à l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, à la manière dont les entrepreneurs et les fournisseurs retenus au titre du Programme s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Programme.

d) i) Le Gouvernement, à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou en vue de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant, n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, et à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. Le Gouvernement informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel

il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

ii) Aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par le Gouvernement ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de toute autre contribution légalement percevable au Bangladesh.

e) Le Gouvernement a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, et il informera l'AID de toute situation qui gêne ou dont il a des raisons valables de penser qu'elle gênera la réalisation du Programme ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Article V. LIVRES, RAPPORTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et registres se rapportant au Programme et au Prêt. Ces livres et registres devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation faite des marchandises et des services acquis aux fins du Programme à l'aide des fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des marchandises et des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Programme.

Le Gouvernement fera vérifier régulièrement lesdits livres et registres conformément à sa procédure normale de vérification des comptes et il les conservera pendant trois (3) ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.02. RAPPORTS. a) Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs au Prêt et au Programme que l'AID pourra raisonnablement demander.

b) Le Gouvernement informera l'AID sans retard de toute situation qui pourrait gêner l'exécution du Programme.

Paragraphe 5.03. INSPECTIONS. Les représentants accrédités de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du Programme et d'inspecter l'utilisation de toutes les marchandises et de tous les services financés au titre du présent Accord ainsi que les livres, registres et autres documents du Gouvernement se rapportant au Programme et au Prêt. Le Gouvernement coopérera avec l'AID en vue de faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Prêt.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. PASSATION DES MARCHÉS AUX ÉTATS-UNIS ET DANS LES PAYS MENTIONNÉS DANS LE CODE 94I. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit

autrement, les déboursements effectués conformément aux paragraphes 7.01 et 7.02 serviront exclusivement à financer l'acquisition, aux fins du Programme de marchandises, de services et d'assurances maritimes ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique ou dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de la passation de chaque marché.

Paragraphe 6.02. DATES AUTORISÉES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni aucun service ne pourront être financés au moyen du Prêt s'ils sont obtenus à la suite de commandes placées ou de contrats conclus de façon ferme avant le 1^{er} juillet 1974 ou après le 31 mai 1975.

Paragraphe 6.03. APPROBATION DES CONTRATS ET AUTRES DOCUMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les dossiers d'appels d'offres et autres documents sollicitant des offres concernant des Articles autorisés devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être diffusés. Ces dossiers et documents seront soumis soit au moment de la soumission du document visé au paragraphe 3.02, *a*, soit à tout autre moment ultérieur. Tous les plans, spécifications et autres documents relatifs aux Articles autorisés seront établis en fonction des normes et unités de mesure des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement. Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution, tous les contrats et toutes les modifications qui pourraient y être apportées devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être exécutés.

Paragraphe 6.04. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. *a)* Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'au Bangladesh sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vracquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- ii) De plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'au Bangladesh à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.
- iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.
- iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, le Gouvernement remettra à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.
- v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée au Gouvernement, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée au moyen du Prêt, le Gouvernement, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes tant que cette préférence continuera à être accordée auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurances maritimes autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser le Gouvernement des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.05. UTILISATION DES MARCHANDISES ET DES SERVICES. a) Les Articles autorisés seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun Article autorisé ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable en contrepartie de l'un quelconque des Articles autorisés. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des Articles autorisés, le Gouvernement communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Gouvernement prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Programme et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des Articles autorisés.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVICES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ÉTATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques américaines qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID

s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût en devises des Articles autorisés achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Prêt. Pour ce qui concerne les paiements dus à des fournisseurs américains d'engrais ou de services connexes ou de tout autre Article autorisé, selon que l'AID en décidera, l'AID pourra à sa discrétion émettre directement auxdits fournisseurs des Lettres d'engagement par lesquelles elle s'engagera à leur verser directement les montants qui leur seront dus en vertu de contrats que le Gouvernement aura conclus avec eux. Les montants à verser à ces fournisseurs le seront sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES DÉPENSES EN DEVISES. Une fois remplies les conditions énoncées plus haut, l'AID remboursera promptement au Gouvernement les dépenses en devises relatives aux Articles autorisés, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, sur présentation de demandes de remboursement qu'il lui soumettra de temps à autre en y joignant les pièces justificatives prescrites par l'AID dans les Lettres d'exécution. Les frais de banque relatifs aux Lettres de crédit qui sont à la charge du Gouvernement et les autres frais de banque dont l'AID et le Gouvernement pourront convenir seront financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement visé aux paragraphes 7.01, 7.02 ou 7.03 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Gouvernement, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement.

Paragraphe 7.05. EMISSION DE LETTRES D'ENGAGEMENT ET DATE FINALE DE LEUR EXPÉDITION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le 30 juin 1975 sera la dernière date à laquelle des Lettres d'engagement pourront être émises et il ne sera pas établi de Lettre de crédit portant une date d'expédition postérieure au 30 septembre 1975 ou une date d'expiration postérieure au 31 décembre 1975.

Paragraphe 7.06. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements en vertu du paragraphe 7.03 ni au vu des pièces justificatives fournies à l'AID en conformité des paragraphes 7.01 et 7.02, après le 31 décembre 1975. L'AID, à sa discrétion, pourra, à tout moment après le 31 décembre 1975, réduire le Prêt en en soustrayant l'une ou la totalité des parties pour lesquelles des Lettres d'engagement n'auront pas été émises.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR LE GOUVERNEMENT. Le Gouvernement pourra, d'un commun accord entre les Parties et par voie de notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou ii) qui, à cette date n'aura pas reçu affec-

tation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou
- c) Le fait que le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

l'AID aura, en sus des recours prévus par le présent Accord, la faculté de donner au Gouvernement notification que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par le Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) Le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque des organismes,

l'AID aura, en sus des recours prévus dans d'autres parties du présent Accord, la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires faits autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables; auquel cas, l'AID donnera immédiatement notification au Gouvernement;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces marchandises pro-

viennent d'une source située en dehors du pays du Gouvernement, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée du pays du Gouvernement. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. *a)* Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tout cas où l'AID recevra en remboursement d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie un montant quelconque relatif à des marchandises ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdites marchandises ou desdits services ou par le fait que lesdites marchandises n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services étaient insatisfaisants, l'AID autorisera le Gouvernement à réutiliser le montant ainsi remboursé si la date finale des déboursements fixée au paragraphe 7.06 n'est pas passée et si le Gouvernement a suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date. Si la date finale des déboursements est passée et si le Gouvernement n'a pas suffisamment de temps pour utiliser ledit montant avant cette date, ce montant sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être mis à la charge du Gouvernement et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. EXONÉRATION D'IMPÔT. Le présent Accord et le Prêt seront francs, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. Dans la mesure où une transaction quelconque relative à l'acquisition d'une marchandise financée au titre du présent Accord n'est pas exonérée des impôts, taxes droits de douane et autres droits identifiables perçus en application de la législation en vigueur au Bangladesh, lesdits impôts, taxes, droits de douane et autres droits ne seront pas payés à l'aide de fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 9.02. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord le sera par écrit et sera réputée avoir été dûment adressée, à la Partie à laquelle elle est destinée, lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par service postal, télégramme, cable ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale :

Secretary
Ministry of Planning
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Adresse télégraphique :

Plancom

A l'AID :

Adresse postale :

USAID Bangladesh Office
American Embassy
Adamjee Court
P.O. Box 323, Ramna
Dacca-2, Bangladesh

Adresse télégraphique :

Usaid

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification donnée conformément aux dispositions du présent Accord. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.03. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Secrétaire au Ministère de la planification, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Coordonnateur au Bureau de l'USAID au Bangladesh. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme

preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.04. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.06. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, le Gouvernement émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger; toutefois le libellé desdits billets à ordre ou desdites reconnaissances de dette ne devra pas s'écarter des clauses et conditions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et l'Agency for International Development, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :
M. SYEDUZZAMAN
Secrétaire
Ministère de la Planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
DAVID E. BOSTER
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
au Bangladesh

ANNEXE I

LE PROGRAMME

Dans le cadre de son premier plan quinquennal, le Gouvernement du Bangladesh s'est assigné comme objectif prioritaire l'autosuffisance dans la production des céréales alimentaires. La production des céréales alimentaires devrait pour cela s'accroître au taux annuel de 6,4 p. 100. «Le Programme», dont le présent prêt fait partie intégrante, consiste à fabriquer des engrais au Bangladesh ainsi qu'à acquérir à l'étranger et importer au Bangladesh les facteurs de la production agricole (engrais finis, matières premières nécessaires pour la fabrication locale d'engrais, pesticides) indispensables pour accroître la production de céréales alimentaires de la campagne 1974-1975. Le coût total des apports nécessaires à l'exécution du Programme est estimé à 51 millions de dollars au moins pour les engrais et les matières premières et à 6 millions de dollars au moins pour les pesticides.

Le Prêt de 25 millions de dollars consenti par l'AID permettra au Gouvernement de disposer des devises nécessaires pour couvrir une partie du coût du Programme. Les Articles autorisés dont l'achat pourra être financé à l'aide de ces devises sont l'urée, le phosphate trisodique, les pesticides granulaires, le phosphate naturel et le soufre. Le financement couvrira le coût en devises de l'acquisition et du transport desdits Articles et des contrats d'assurance s'y rapportant, le tout conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des Lettres d'exécution.

No. 13957

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Dacca on 4 October 1974
Modification of part II, item I, of the above-mentioned Agreement**

Authentic text of the Agreement and the Modification: English.

The Agreement and the certified statement were registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Dacca le 4 octobre 1974
Modification de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné**

Texte authentique de l'Accord et de la Modification : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional com-

¹ Came into force on 4 October 1974 by signature, in accordance with part III(B).

modities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other market factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agree-

ment pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

(a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

(b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest

rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of curren-

cy use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form, and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized.

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities

at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (f) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (grain basis)	1975	100,000	\$17.1
Rice	1975	50,000	\$17.5
		TOTAL	\$34.6

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

- A. Initial Payment — None
- B. Currency Use Payment — None
- C. Number of Installment Payments — 31
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate — two percent per annum.
- G. Continuing Interest Rate — three percent per annum.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat and/or Wheat Flour (on a grain equivalent basis)	1975	None
Rice	1975	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1975 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar (or the same product under a different name); and for rice — rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Bangladesh agrees to accord high priority and allocate sufficient resources to increase food production and to develop the agricultural sector and related rural development. This includes self-help activities under the following categories:

- A. Strengthen agricultural research on problems facing the small farmer and as an integral part of agricultural development, strengthen the Bangladesh Agricultural Research Council's role in planning and coordinating research and exchange of information on research carried out by the Agricultural Research Institute, the Bangladesh Rice Research Institute, the Bangladesh Academy of Rural Development and other institutions on specific crops and cropping systems.
- B. Strengthen both formal and informal training programs related to agricultural development and extension. This includes (1) BARD and the Agricultural Extension Training Institutions which provide both initial and refresher training of agricultural/rural development personnel, and (2) less formal training programs such as model farmer training and the use of non-formal education techniques.
- C. Expand and improve food storage and distribution facilities, with the view to increasing the supply of foodgrains in deficit areas through government procurement of domestic production.
- D. Increase the availability of agricultural inputs and credit.
- E. Improve land and water management (irrigation, flood control, drainage, more efficient use of tubewells and existing pumps, etc.).
- F. Upgrade capability for planning agricultural and rural development, including compilation of statistics. The Government will also increase the integration of planning for domestic foodgrain production and distribution with the importing and distribution of foodgrains from abroad.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for funding and implementation of economic development and rehabilitation under the Government of Bangladesh's development and reconstruction budget, annual development plan for Fiscal Year 1975 and for the first Five-Year Development Plan.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca, in duplicate, this 4th day of October 1974.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh :

[Signed]

DAVIS E. BOSTER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[Signed]

ASHRAF-UZ-ZAMAN
Additional Secretary
Ministry of Planning

AGREED MINUTES OF THE MEETINGS ON SEPTEMBER 9 AND 14, 1974, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (BDG) REGARDING THE PL 480, TITLE I, AGREEMENT FOR FY 1975

1. *Sales Proceeds*

USG officials pointed out that the language in part I, article II, of the Agreement was standard for all such agreements. BDG officials explained that the foodgrains imported under this Agreement would be sold at less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the U.S. Government in connection with the financing of those foodgrains and thus the total amount of the proceeds accruing to Bangladesh would be less than the local currency equivalent of such USG dollar disbursement. However, BDG officials noted that the 1974/75 Annual Development Plan envisaged development expenditures on agriculture of amounts far in excess of those contemplated in the Agreement, and agreed to include in the reports and statements required by part I, article II, paragraph F, and part I, article III, paragraph C, information concerning expenditures on agricultural development under that plan of an amount equal to, but not less than, the local currency equivalent of the United States Government dollar disbursements for commodities financed under this Agreement.

2. *Financial Terms*

USG officials explained that the financing, as set forth in part II, item II, of the Agreement, provides for convertible local currency credit (CLCC) terms of 40 years credit, including a 10-year grace period, and interest rates of 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter. This financing provides for the softest concessional terms, with no initial payment or currency use payment requested. BDG officials noted these terms.

3. *Commodity Composition*

USG officials noted that the proposed commodity composition, as shown in part II, item I, provides for a first quarter allocation of 100,000 metric tons of FY 1975 Title I wheat, which is in addition to the 73,000 MT of FY 1974 wheat shipped in early FY 1975, and for 50,000 MT of rice. USG officials explained that the USG would make best efforts to supply the quantities provided for in the Agreement. However, because of the limitations on PL 480 expenditures in FY 1975, it might become necessary to ship less than the quantity shown during the supply period and/or possibly carry over shipments into the next supply period pursuant to part I, article III, of the Agreement. USG officials also explained that the export market values were based on current prices and are subject to adjustment when authorization to sign the Agreement is requested. BDG officials noted these points and expressed the hope that such contingencies would not arise.

4. *Usual Marketing Requirements*

USG officials explained that part II, item III, of the sales agreement does not provide for usual marketing requirements (UMR's) because of the Bangladesh Government's economic and financial situation. The usual marketing requirement will be reviewed subsequently each year. Such UMR's might be required in future Title I agreements. BDG officials noted these points.

5. *Deposits of Payments and Sales Proceeds*

USG and BDG officials discussed the repayment terms and noted that these are set forth in a repayment schedule which showed the amount of payment and installment to date in accordance with terms of the Agreement.

6. *Reporting Requirements*

USG and BDG officials discussed in detail the reporting requirements set forth in article III, paragraph D (1), (2), (3), and (4). A copy of the sample format for the quarterly progress statement was given to BDG officials. BDG officials noted these reporting requirements.

7. *Private Trade and Section 103 (o)*

BDG officials informed USG representatives that although the BDG controls food commodity distribution this would not affect US private trade sales opportunities. The provisions of section 103 (o) of the PL 480 Act (Act) were brought to the attention of the BDG representatives and the intent of this provision was explained.

8. *Self-Help Measures: Food Distribution*

BDG officials informed USG representatives that government procurement of domestic foodgrain production was only one means of facilitating the flow of domestic production from areas of greater availability to consumers in deficit areas. Much of this task was accomplished by private commercial channels. Against this background, it was agreed that the operations of the ration shop system would be closely reviewed in terms of its objectives, including its relationship to domestic production goals.

9. *Applicable Exchange Rate*

BDG and USG officials agree that there is no inconsistency in the intent or effect of the language on the applicable exchange rate in the PL-480 Agreement (part I, article III, paragraph G) and that in the US-Bangladesh Economic Technical and Related Assistance Agreement.¹

10. *Identification and Publicity*

USG officials outlined the provisions of section 103 (I) of the Act to the BDG representatives. The latter noted that their Government had publicly announced the conclusion of the August 1973 Agreement² and the arrival at Bangladesh ports of each shipload of US foodgrains under that Agreement. They agreed to continue this practice, including announcing the conclusion of this Agreement, and giving publicity to the arrival of the foodgrain shipments. They agreed as well as to comply with all other requirements of that section of the Act regarding publicity insofar as practicable, keeping in view the expression of goodwill of the people of the United States of America toward the people of Bangladesh.

11. *Final Provisions*

USG officials noted that the final provisions contained in paragraph A of part III could not be amended as that provision is a statutory provision (section 109 (c) of PL-480) and is applicable for all PL-480, Title I, Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, No. I-13797.

² *Ibid.*, vol. 917, p. 103.

12. *Edible Oil*

BDG officials expressed their gratitude at the United States offer to include 50,000 tons of rice in this Agreement, but also expressed their disappointment and regret that the USG had withdrawn its offer to amend the August 1973 Agreement to provide for the sale of 13,000 tons of edible oil. USG officials noted that this step had been taken in the light of the US crop forecast for oil seed (production was estimated at 47 million MT or 14 percent less than last year) and a sharp increase in domestic and international prices for vegetable oil. The BDG officials expressed the hope that ways could be found to provide edible oil soon under this new Agreement.

13. *Amendments to the Act*

US officials agreed to provide to BDG officials copies of all amendments to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (Public Law 480) adopted since the last agreement was signed with Bangladesh.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca, in duplicate, this fourth day of October 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
DAVIS E. BOSTER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]
ASHRAF-UZ-ZAMAN
Additional Secretary
Ministry of Planning

MODIFICATION OF PART II, ITEM I, OF THE AGREEMENT OF 4 OCTOBER 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 29 October and 8 November 1974, which came into force on 8 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "200,000" for "100,00", "36.0" for "17.1" and "53.5" for "34.6" in the table corresponding to item I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «pays exportateur») et la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommée «pays importateur») et avec d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

I. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1974 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord.) Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II.

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Paiement au titre de l'utilisation des devises*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, en des montants que celui-ci pourra déterminer mais en tout cas pas plus d'un an après le dernier débours fait par la Commodity Credit Corporation aux termes du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si le délai dans ce cas est plus long, le paiement qui pourra être stipulé dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé «le paiement au titre de l'utilisation des devises»). Le paiement au titre de l'utilisation des devises sera la fraction du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage stipulé dans la deuxième partie pour le paiement au titre de l'utilisation des devises. Ce paiement sera effectué conformément aux dispositions de la section H du présent article et aux fins indiquées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles ressortent de la deuxième partie du présent Accord. Ce paiement sera déduit *a*) du montant des intérêts à verser chaque année au cours de la période qui s'écoulera avant la date d'échéance de la première annuité, à partir de la première année, ainsi que *b*) de l'ensemble des versements dus au titre du principal et des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à ce que la valeur du paiement au titre de l'utilisation des devises ait été amortie. Sauf indication contraire donnée dans la deuxième partie, le Gouvernement du pays exportateur ne fera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué le premier débours prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente de produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au courant de chaque année civile sera payé de la façon suivante :

- a*) Dans le cas du Crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et qu'ultérieurement les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité subséquente.

b) Dans le cas du Crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront payés chaque année à compter du premier anniversaire de la dernière livraison de produits faite au cours de ladite année civile, étant entendu que, si les versements afférant à ces produits ne viennent pas à échéance un jour anniversaire de la date de la dernière livraison considérée, les intérêts courus à la date d'échéance du premier versement seront dus à la même date que le premier versement et qu'ultérieurement, lesdits intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Fonds provenant de la vente des produits*

Le montant total des fonds échéant au pays importateur du fait de la vente des produits financés en vertu du présent Accord, qui est à utiliser aux fins de développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du fret différentiel), étant toutefois entendu que les fonds ainsi obtenus ne seront ainsi utilisés qu'après déduction du paiement au titre de l'utilisation des devises qu'aurait éventuellement effectué le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Conformément à la procédure qu'il suit pour présenter son rapport sur l'exécution du budget de l'exercice financier, le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur aux dates requises par ce dernier, mais pas moins d'une fois par an, un rapport sur la réception et l'utilisation des fonds provenant de la vente des produits, visé par le vérificateur général des comptes du pays importateur, avec l'indication, pour les dépenses, du chapitre du budget au titre duquel les fonds auront été utilisés.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du paiement au titre de l'utilisation des devises et de celui de toutes les sommes à verser au titre du principal et des intérêts conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur le préfère,

1. Les paiements seront faits en monnaie couramment convertible de pays tiers à des taux de change arrêtés d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, dans le cas des paiements au titre de l'utilisation des devises, pour réaliser les objectifs précisés dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié à la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au gré du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou, dans le cas des paiements au titre de l'utilisation des devises, pour réaliser dans le pays importateur les objectifs précisés dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront les plus grandes précautions possibles pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés «pays amis» dans le présent Accord). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre des mesures pour veiller à ce que le pays exportateur obtienne une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur,
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles limitations des exportations figurant dans la deuxième partie (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie (sauf indication contraire dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. Auto-assistance

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. Rapports

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra fournir, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord, et pour toute période comparable ultérieure au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine, et les exportations, par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de paiement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Sur la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer, de la même manière, la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grains)	1975	100 000	17,1
Riz	1975	50 000	17,5
		TOTAL	34,6

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — Aucun
- B. Paiement au titre de l'utilisation des devises — Aucun
- C. Nombre de versements — 31
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.

G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en grains) . . .	1975	Néant
Riz	1975	Néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier de 1975 des Etats-Unis ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel des produits financés dans le cadre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits qui ne pourront être exportés sont les suivants : dans le cas du blé ou de la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé et les semoules (ou les mêmes produits sous un nom différent); dans le cas du riz — le riz non décortiqué, brun ou blanchi.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement du Bangladesh accepte d'accorder une priorité élevée et d'allouer des ressources suffisantes à l'accroissement de la production alimentaire et de développer le secteur agricole et les activités rurales connexes. Il s'agit notamment des activités d'auto-assistance rangées dans les catégories suivantes :

- A. Renforcer la recherche agricole sur les problèmes qui se posent aux petits agriculteurs et, dans le cadre du développement agricole, renforcer le rôle du Conseil de la recherche agricole du Bangladesh dans la planification et la coordination de la recherche et de l'échange de renseignements sur la recherche effectuée par l'Institut de recherche agricole, l'Institut de recherche sur le riz du Bangladesh, l'Académie du développement rural du Bangladesh et d'autres institutions s'occupant de cultures et de méthodes de culture déterminées.
- B. Renforcer les programmes de formation tant classiques qu'extra-scolaires qui sont liés au développement et à la vulgarisation agricoles. Il s'agit notamment des programmes dispensés 1) par BARD et les institutions de formation à la vulgarisation agricole qui offrent une formation initiale et des cours de recyclage au personnel chargé du développement agricole rural et 2) des programmes de formation moins théoriques tels que le programme appliqué de formation d'agriculteurs et l'emploi de techniques pédagogiques non conventionnelles.
- C. Agrandir et améliorer les installations d'emmagasinement et de distribution des denrées en vue d'accroître les approvisionnements en céréales alimentaires dans les régions déficitaires grâce à l'achat par l'Etat de la production intérieure.
- D. Accroître l'offre de crédit et de dotations agricoles.
- E. Améliorer la gestion des terres et des eaux (irrigation, lutte contre les inondations, drainage, utilisation plus rationnelle des puits instantanés et des pompes existantes, etc.).
- F. Améliorer les services de planification du développement agricole et rural, y compris le rassemblement de statistiques. De plus, le Gouvernement coordonnera plus étroitement la planification de la production et de la distribution de céréales alimentaires locales avec l'importation et la distribution de céréales étrangères.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉS LES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LE PAYS IMPORTATEUR

Les bénéfices que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énumérées dans le présent Accord ainsi qu'à financer et à exécuter le programme de développement économique et de relèvement inscrit au budget de développement et de reconstruction, au plan de développement annuel pour l'exercice financier 1975 et au premier Plan quinquennal de développement du Gouvernement du Bangladesh.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord peut être dénoncé pour une raison quelconque par l'un des deux Gouvernements moyennant préavis à l'autre ainsi que par le Gouvernement du pays exportateur s'il estime que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas convenablement appliqué. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières qui incomberaient au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aurait été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, le 4 octobre 1974, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

DAVIS E. BOSTER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire adjoint
au Ministère de la planification,

[Signé]

ASHRAF-UZ-ZAMAN

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DES RÉUNIONS TENUES LES 9 ET 14 SEPTEMBRE 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH AU SUJET DE L'ACCORD CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI 480 POUR L'EXERCICE FINANCIER 1975

1. *Fonds provenant de la vente des produits*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont fait observer que le texte de l'article II de la première partie de l'Accord se retrouvait dans tous les accords de ce genre. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont expliqué que les céréales alimentaires importées dans le cadre de l'Accord seraient vendues à un prix inférieur à l'équivalent en monnaie locale du montant en dollars déboursé par le Gouvernement des Etats-Unis en vue du financement de l'achat de ces céréales alimentaires et qu'ainsi le montant total des fonds qui reviendraient au Bangladesh après la vente de ces céréales serait inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement des Etats-Unis. Mais les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont noté que le Plan de développement annuel pour 1974/1975 prévoyait que des dépenses au titre du développement de l'agriculture seraient effectuées en des montants qui dépasseraient de loin ceux qui étaient envisagés dans l'Accord, et ont accepté d'inclure dans les rapports et états dont la soumission est demandée à la section F de l'article II de la première partie et à la section C de l'article III de

la première partie des renseignements sur des dépenses consacrées dans ce Plan au développement agricole d'un montant égal, mais non inférieur, à l'équivalent en monnaie locale des débours en dollars effectués par le Gouvernement des Etats-Unis pour le financement des achats des produits prévus dans l'Accord.

2. *Modalités du financement*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que les dispositions financières stipulées au point II de la deuxième partie de l'Accord prévoient l'octroi pendant 40 ans d'un crédit en monnaie locale convertible comportant une période de franchise de 10 ans ainsi qu'un taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la période de franchise et de 3 p. 100 par la suite. Ce mode de financement offre les conditions les plus libérales étant donné qu'aucun paiement initial ou paiement au titre de l'utilisation des devises n'est exigé. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont pris note de ces conditions.

3. *Composition des importations de produits*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont noté que la composition des importations qui est proposée au point I de la deuxième partie prévoit l'allocation lors du premier trimestre, pour l'exercice financier 1975, de 100 000 tonnes de blé qui s'ajoutent aux 73 000 tonnes de blé allouées pour l'exercice financier 1974, qui ont été expédiées au début de l'exercice financier 1975, ainsi que de 50 000 tonnes de riz. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que le Gouvernement des Etats-Unis ferait son possible pour fournir les quantités prévues dans l'Accord. Toutefois, en raison des limites imposées aux dépenses au titre de la loi 480 pour l'exercice financier 1975, il deviendrait peut-être nécessaire d'expédier pendant la période d'offre une quantité moindre que celle prévue et/ou de reporter les expéditions à la période d'offre suivante, conformément à l'article III de la première partie de l'Accord. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont également expliqué que les valeurs marchandes d'exportation étaient calculées sur la base des prix courants et seront sujettes à des ajustements lorsque l'autorisation de signer l'Accord sera demandée. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont pris note de ces observations et ont exprimé l'espoir que ces éventualités ne se produiraient pas.

4. *Obligations touchant les marchés habituels*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que le point III de la deuxième partie de l'Accord ne prévoit pas les obligations touchant les marchés habituels en raison de la situation économique et financière du Gouvernement du Bangladesh. La question des obligations touchant les marchés habituels sera réexaminée chaque année par la suite. De telles obligations seront peut-être prévues dans les futurs accords conclus en vertu du titre I de la loi. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont pris note de ces observations.

5. *Modalités de paiement et bénéfices réalisés sur la vente des produits*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Bangladesh ont discuté des modalités de remboursement et ont noté que celles-ci sont indiquées dans un plan de remboursement qui fait apparaître l'état à ce jour des paiements à effectuer et leur échelonnement conformément aux dispositions de l'Accord.

6. *Obligations touchant la présentation de rapports*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Bangladesh ont discuté en détail des obligations touchant les rapports à soumettre qui sont indiquées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de la section D de l'article III. Un exemplaire du modèle de rapport intermédiaire à présenter tous les trimestres a été remis aux représentants du Gouvernement du Bangladesh. Ceux-ci ont pris note de ces obligations.

7. *Commerce privé et alinéa o de l'article 103 de la loi*

Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont informé les représentants des Etats-Unis que le Gouvernement du Bangladesh exerce un contrôle sur la distribution des produits alimentaires, mais que cela n'affectera pas les possibilités américaines de vente dans le secteur privé. Les dispositions de l'alinéa o de l'article 103 de la loi 480 ont été portées à l'attention des représentants du Gouvernement du Bangladesh et leur portée a été expliquée.

8. *Mesures d'auto-assistance : distribution de produits alimentaires*

Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont informé les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les achats par l'Etat de la production de céréales alimentaires intérieure ne constituaient qu'un des moyens de faciliter la distribution, aux consommateurs des régions déficitaires, de la production intérieure provenant des régions où l'offre est plus grande. Cette tâche était en grande partie accomplie par le secteur privé. Cela étant, il a été convenu que les activités du réseau de distribution seraient suivies de près en ce qui concerne ses objectifs, y compris son rôle dans la réalisation des objectifs de production intérieure.

9. *Taux de change applicable*

Les représentants du Gouvernement du Bangladesh et ceux du Gouvernement des Etats-Unis reconnaissent que les dispositions relatives au taux de change applicable, qui sont prévues dans l'Accord conclu dans le cadre de la loi 480 (paragraphe G de l'article III de la première partie) et celles qui sont prévues dans l'Accord Etats-Unis-Bangladesh relatif à l'assistance économique, technique et connexe¹ ne sont pas incompatibles quant à leur sens et à leur portée.

10. *Identification et publicité*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont décrit dans leurs grandes lignes les dispositions du paragraphe L de l'article 103 de la loi aux représentants du Gouvernement du Bangladesh. Ceux-ci ont signalé que leur Gouvernement avait publiquement annoncé la conclusion de l'Accord d'août 1973² et l'arrivée dans les ports du Bangladesh de chaque expédition de céréales alimentaires faite par les Etats-Unis en vertu de cet Accord. Ils ont décidé de continuer à suivre cette pratique, notamment en annonçant la conclusion du présent Accord et en informant le public de l'arrivée des expéditions de céréales alimentaires. Ils ont également décidé de respecter toutes les autres dispositions de l'article de la loi relatif à la publicité dans la mesure où cela serait possible en ne perdant pas de vue que ces arrangements exprimaient la bonne volonté du peuple des Etats-Unis d'Amérique à l'égard du peuple du Bangladesh.

11. *Dispositions finales*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné que les dispositions finales contenues au paragraphe A de la troisième partie ne pouvaient être modifiées étant donné qu'il s'agissait de dispositions statutaires (paragraphe c de l'article 109 de la loi 480) qui sont applicables à tous les accords conclus dans le cadre du titre I de la loi 480.

12. *Huile comestible*

Les représentants du Gouvernement du Bangladesh se sont déclarés reconnaissants aux Etats-Unis de leur offre de prévoir la livraison de 50 000 tonnes de riz dans l'Accord, mais ils ont aussi exprimé leur déception et leur regret que le Gouvernement des Etats-Unis ait retiré son offre de modifier l'Accord d'août 1973 de façon à prévaloir la vente de 13 000 tonnes d'huile comestible. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont indiqué que cette mesure avait été prise compte tenu des prévisions faites pour la récolte de graines oléagineuses aux Etats-Unis (la production avait été estimée à 47 millions de tonnes métriques, soit 14 p. 100 de moins que l'année précédente) et de la hausse marquée des prix intérieurs et internationaux des huiles végétales. Les représentants du Gouvernement du Bangladesh ont exprimé l'espoir qu'il serait possible dans un proche avenir d'envisager des livraisons d'huile comestible dans le cadre du nouvel Accord.

13. *Modifications à la loi*

Les représentants des Etats-Unis ont accepté de faire tenir aux représentants du Gouvernement du Bangladesh le texte de toutes les modifications apportées à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (loi 480) depuis que le dernier accord conclu avec le Bangladesh a été signé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, N° I-13797.

² *Ibid.*, vol. 917, p. 103.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca, en double exemplaire, le 4 octobre 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

DAVIS E. BOSTER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Le Secrétaire adjoint
au Ministère de la planification,

[Signé]

ASHRAF-UZ-ZAMAN

MODIFICATION DE LA PARTIE II, POINT I, DE L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1974 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Dacca des
29 octobre et 8 novembre 1974, lequel est entré en vigueur le 8 novembre 1974, date
de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé
de remplacer les chiffres «100 000», «17,1» et «34,6» par «200 000», «36» et «53,5»
dans le tableau correspondant au point I.

No. 13958

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to air
charter services. Bern, 12 June and 25 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux services
aériens affrétés. Berne, 12 juin et 25 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES

I

The Swiss Director of the Federal Air Office to the American Deputy Assistant Secretary of State for Transportation and Telecommunications

EIDGENÖSSISCHES LUFTAMT
OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR
UFFICIO AERONAUTICO FEDERALE
BERN

Unser Zeichen *Rückfrage*
Notre référence *Rappel*
Nostra referenza *Richiamo*

12th June, 1974

652-Sz 031/61 59 82

Dear Mr. Waldmann,

Referring to the discussions earlier this year between representatives of our two Governments regarding the application of the rules of origin to charter traffic between our two countries, we are setting forth below the rules under which charters originating in Switzerland will operate.

A. We intend to authorize advance booking charters and affinity charters as follows:

1. *Advance booking charters*

Advance booking charters must be consistent with the "definition and main conditions" set forth in the recommendation adopted by the Fifth Intermediate Session (Special) of ECAC, with the following exceptions:

- 1.1 60-day advance filing of passenger list;
- 1.2 permission for mixing advance booking charters with affinity charters.

2. *Affinity charter flights*

Affinity charter flights originating in Switzerland must meet the following requirements:

- 2.1 the association has principal purposes, aims and objectives other than travel and sufficient prior affinity to distinguish it and set it apart from the general public;
- 2.2 the association has a permanent character and has been in existence for at least two years;
- 2.3 the total membership of the association does not exceed 50,000;
- 2.4 no part of the capacity of the aircraft is sold to persons outside the association;
- 2.5 the passengers of the flight have been members of the association for at least 6 months preceding the flight (or be in the family of such members);
- 2.6 the flights are advertised only to members of the association;

¹ Came into force on 25 July 1974, the date of the letter in reply.

- 2.7 a group consists of at least 40 passengers and they travel together both on the outward and return portions of the journey;
 - 2.8 when several groups travel on the same aircraft, each group conforms to the above criteria;
 - 2.9 a passenger list is filed with the aeronautical authority at least 30 days before the departure of the flights and substitution of passengers is accepted only in cases of *force majeure*.
3. *Enforcement*

We shall ensure legal enforcement of the rules set forth above and thereby follow as far as possible the administrative and enforcement procedure outlined in the "Memoranda of Understanding" between the United States and some European countries concerning "Advance charters". Control or surveillance of tariffs for the categories of flights described in paragraphs 1 and 2 above are however inconsistent with our present air navigation law and enforcement is therefore not possible. The rules mentioned in paragraphs 1 and 2 above are subject to modification. Any such modifications will be brought to your attention.

B. We have examined the Economic Regulations and Special Regulations of the U.S. Civil Aeronautics Board regarding charter flights and are willing to accept as charterworthy flights originated in the United States and organized and operated consistently with those rules.

C. If these arrangements are acceptable to you, I propose that they be placed in effect on the date of your reply, and that they remain in effect through 31st December, 1975.

Sincerely,

Director of the Federal Air Office

[*Signed*]

Prof. Dr. W. GULDIMANN

Mr. Raymond J. Waldmann
Deputy Assistant
Secretary of State for Transportation and Telecommunications
U.S. Department of State
Washington, D.C.
U.S.A.

II

The American Deputy Assistant Secretary of State for Transportation and Telecommunications to the Swiss Director of the Federal Air Office

Bern, Switzerland July 25, 1974

Dear Dr. Guldumann:

I am replying to your letter of June 12, 1974, with regard to the application of the rules of country of origin to charter traffic between our two countries. The pro-

posed arrangements are satisfactory to the U.S. authorities, and I agree that they should be placed into effect on today's date.

Sincerely yours,

[Signed]

RAYMOND J. WALDMANN
Deputy Assistant Secretary of State
for Transportation and Telecommunications

Dr. Werner Guldemann
Director
Federal Air Office
Bern

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

I

*Le Directeur de l'Office fédéral de l'air suisse au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux transports et télécommunications des Etats-Unis d'Amérique*

OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR

Le 12 juin 1974

Notre référence *Rappel*
652-Sz 031/61 59 82

Monsieur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu dans le courant de l'année entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'application de la réglementation du pays d'origine aux vols affrétés entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous communiquer les règles qui seront applicables aux vols affrétés au départ de la Suisse.

A. Nous avons l'intention d'autoriser les vols affrétés avec réservation à l'avance et les vols affrétés pour groupe d'affinité dans les conditions suivantes :

1. *Vols affrétés avec réservation à l'avance*

Les vols affrétés avec réservation à l'avance doivent être compatibles avec « la définition et les conditions principales » qui figurent dans la recommandation adoptée lors de la cinquième session intermédiaire (spéciale) de la Commission européenne de l'aviation civile (CEAC), sous réserves des dispositions ci-dessous :

- 1.1. La liste des passagers doit être soumise soixante jours avant le départ;
- 1.2. Il est permis de combiner les vols affrétés avec réservation à l'avance et les vols affrétés pour groupe d'affinité.

2. *Vols affrétés pour groupe d'affinité*

Les vols affrétés pour groupe d'affinité au départ de la Suisse doivent répondre aux conditions suivantes :

- 2.1. Les voyages ne constituent pas l'objet principal de l'association considérée et les liens entre ses membres doivent être assez anciens pour la différencier du reste du public;
- 2.2. L'association a un caractère permanent et elle existe depuis deux ans au moins;
- 2.3. L'association ne compte pas plus de 50 000 membres;
- 2.4. Aucune partie de la capacité de l'aéronef n'est vendue à des personnes étrangères à l'association;
- 2.5. Les passagers de l'aéronef considéré sont membres de l'association depuis au moins six mois, ou appartiennent à la famille d'un tel membre;

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1974, date de la lettre de réponse.

- 2.6. La publicité pour les vols est réservée aux seuls membres de l'association;
- 2.7. Un groupe comprend au moins 40 passagers qui voyagent ensemble à l'aller comme au retour;
- 2.8. Quand plusieurs groupes voyagent à bord du même aéronef, chacun d'eux doit répondre aux conditions ci-dessus;
- 2.9. La liste des passagers est remise aux autorités aéronautiques trente jours au moins avant le départ des vols, et la substitution de passagers n'est admise qu'en cas de force majeure.

3. *Application*

Nous assurerons par voie de droit l'application des règles exposées ci-dessus, nous conformant en cela aux pratiques administratives et aux procédures d'application exposées dans le «Mémorandum d'accord» entre les Etats-Unis d'Amérique et certains pays européens, relatif aux vols affrétés avec réservation à l'avance. Le contrôle ou la surveillance des tarifs des catégories de vols visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus étant cependant incompatibles avec la loi de la navigation aérienne actuellement en vigueur en Suisse, il nous est impossible de les faire appliquer. Les règles mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent être modifiées. Toute modification sera portée à votre attention.

B. Nous avons examiné le Règlement financier et les règles particulières du Civil Aeronautics Board des Etats-Unis qui concernent les vols affrétés et sommes disposés à reconnaître le caractère de vols affrétés aux vols en provenance des Etats-Unis organisés et effectués en conformité avec lesdites règles.

C. Si ces dispositions rencontrent votre agrément, je propose qu'elles prennent effet à la date de votre réponse et qu'elles demeurent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975.

Veuller agréer, etc.

Le Directeur de l'Office fédéral de l'air :

[Signé]

W. GULDIMANN

M. Raymond J. Waldmann
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux transports et télécommunications
Département d'Etat
Washington, D.C.
(Etats-Unis d'Amérique)

II

*Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux transports et télécommunications
des Etats-Unis d'Amérique au Directeur de l'Office fédéral de l'air suisse*

Berne (Suisse), le 25 juillet 1974

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 12 juin 1974 dans laquelle vous abordez la question de l'application des règlements du pays d'origine aux vols affrétés en-

tre nos deux pays. L'arrangement que vous proposez rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et je suis d'accord pour qu'il entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
aux transports et télécommunications :

[Signé]

RAYMOND J. WALDMANN

M. Werner Guldemann
Directeur de l'Office fédéral de l'air
Berne

No. 13959

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton textiles (with annex and related letter). Wash-
ington, 6 August 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe et lettre connexe).
Washington, 6 août 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The Secretary of State to the Indian Ambassador

August 6, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereafter referred to as the Arrangement), done in Geneva on December 20, 1973.²

I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from India to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose under article 4 and in conformity with the Arrangement the following Agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States:

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1973 through September 30, 1977. During the term of this Agreement, the Government of India will limit annual exports of cotton textiles from India to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in this Agreement.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1973, the aggregate limit shall be 152 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

<i>Group</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
I (Categories 1-27)	119 million
II (Categories 28-64)	33 million

4. *a.* Within the aggregate limit and the applicable group limit, the following specific limits shall apply for the first agreement year.

<i>Group I</i>	<i>In Square Yards</i>
Categories 9/10	38,000,000
Categories 18/19	8,000,000
Category 26 (other than duck)	35,000,000
<i>Group II</i>	
<i>In Square Yards Equivalent</i>	
Categories 28/29	7,000,000
Category 31	8,870,000
	(of which not more than 5,322,000 shall be in terry towels)
Categories 34/35	8,000,000

¹ Came into force on 6 August 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1973, in accordance with paragraph 1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166

b. Within the aggregate limit and group limit for group I, annual limits shall be established each year for consultation categories 22 and 26 (duck) by consultations between the Governments of India and the United States. Such limits are not affected by the provisions in this Agreement for growth (paragraph 8), swing (paragraph 5), carryover and carry forward (paragraph 7). For the agreement year beginning October 1, 1973, the limits for these categories shall be as follows:

	<i>Square Yards</i>
Category 22	24,000,000
Category 26 (Duck)	14,000,000

5. Within the aggregate limit, the group limits for group I and group II may be exceeded by not more than 10 percent. Within the applicable group limit as it may be adjusted under this provision the specific limits, listed in paragraph 4(a), may each be exceeded by not more than 10 percent; provided, however, that should specific limits be established for any apparel categories (i.e., categories 39-63) such limits may be exceeded by not more than 7 percent.

6. Within each group limit and taking into account the following concentration provision, the amount of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit. In the event of undue concentration in exports to the United States of cotton textiles from India in any category not given a specific limit, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of India to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of India shall limit exports in the category in question to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 107 percent of the exports of such products to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments.

7. a. Beginning with the second agreement year, and for each succeeding agreement year, exports may exceed by a maximum of 10 percent of the aggregate limit, any group or specific limit by allocating to the limits for that agreement year any unused portion of the previous agreement year's applicable limit (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward).

b. Carry forward shall be limited to a maximum of 5 percent of the applicable limits of the receiving year* and shall be charged against the same limits of the succeeding agreement year.

c. For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from India to the United States during an agreement year are below the aggregate limit and any group or specific limit in this Agreement or the Agreement effected by exchange of notes dated September 28, 1970.¹ The Government of India may permit exports to exceed the aggregate, group or specific limits by the amounts in (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- i. The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- ii. In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfall shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- iii. In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance

* Year whose limits are to be adjusted by carryover and/or carry forward.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 3

with the provision of paragraph 5, and shall not affect any consultation arrangements made pursuant to paragraph 4.

d. The limits referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above.

e. The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 above to the limits for any agreement year.

8. In the second and any succeeding agreement year for which any limitation is in force under paragraphs 1-7 of this Agreement, except for the consultation levels under paragraph 4(b), the level of exports permitted under such limitations shall be increased by 7 % of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 or 7.

9. The Government of India shall use its best efforts to space exports of cotton textiles from India to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of the Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of India with data on monthly imports of cotton textiles from India in accordance with the categories listed in annex A. The Government of India shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States, in accordance with the categories listed in annex A. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

11. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the weight or chief value criterion provided for in article 12 of the Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

12. The Government of the United States of America and the Government of India agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

14. If having regard to the provisions of the Arrangement, the Government of India considers that as a result of limitations specified in this Agreement, India is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of India may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

15. During the term of this Agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from India to the United States under the procedures of article 3 of the Arrangement. The applicability of the Arrangement to trade in textiles between India and the United States shall be otherwise unaffected by this Agreement.

16. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

17. With reference to the provisions of article 12, paragraph 3, of the Arrangement, "India Items" are not within the purview of this Agreement. "India Items" are defined as those items that are uniquely and historically traditional Indian products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in cottages, which are units of the cottage industry. A list of items with definitions, identified by representatives of both Governments as Indian Items, will serve as a

basis for implementing this provision of the Arrangement. Additional items may subsequently be added to this list by mutual agreement.

18. A visa system and a certification system covering hand loomed products and "India Items" will be implemented by an administrative arrangement.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

THOMAS O. ENDERS

His Excellency T. N. Kaul
Ambassador of India

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type 80×80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or doobby carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or doobby combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1.084
30	Towels, dish	Numbers	.348
31	Towels, other	Numbers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3.17

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
34	Sheets, carded	Numbers	6.2
35	Sheets, combed	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42	2T-shirt, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer not knit	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	lbs.	4.6

II

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

August 6, 1974

Excellency:

I have the honour to refer to your note of August 6, 1974 proposing an Agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States.

I confirm, on behalf of the Government of India, that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Ambassador of India

The Honorable Henry Kissinger
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

RELATED LETTER

January 30, 1974

Dear Mr. Minister:

Following the recent discussions between representatives of our two Governments, I have the pleasure to inform you that, in addition to, and outside of, any levels provided for in bilateral agreements between our two Governments, the Government of India may permit the exportation of a total of 15,000,000 square yards equivalent of cotton textiles in categories 9/10, 18/19, 22 and 26 for the period extending from October 1, 1973 through September 30, 1974, avoiding undue concentration on any one of the categories.

With respect to the agreement year beginning October 1, 1974, the Government of India may permit the exportation of 5,000,000 square yards equivalent total for the same categories in excess of the then applicable aggregate and group limit for the above categories unless the United States Government advises the Government of India that there has been, or is likely to be, a significant downturn in the United States market for such products. In addition, with respect to the same agreement year (the twelve-month period beginning October 1, 1974), the United States will consider a further request by the Indian Government to export an additional 10,000,000 square yards equivalent in the same categories in excess of the then applicable aggregate and group limits.

If I can provide you with any further information on this matter, I hope you will not hesitate to let me know.

Sincerely,

[Signed]
MICHAEL B. SMITH
Assistant Chief
Fibers and Textiles Division

Mr. G. V. Ramakrishna
Economic Minister
Embassy of India
Washington, D.C.

¹ Signed by Triloki Nath Kaul—Signé par Triloki Nath Kaul.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE
DES TEXTILES DE COTON

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de l'Inde

Le 6 août 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé «l'Arrangement») conclu à Genève le 20 décembre 1973², ainsi qu'aux entretiens qu'ont eus récemment nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton d'Inde vers les Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose, en application du paragraphe 4 et conformément à l'Arrangement, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les Etats-Unis :

1. Le présent Accord vaut pour la période du 1^{er} octobre 1973 au 30 septembre 1977. Pendant toute sa durée, le Gouvernement indien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton vers les Etats-Unis aux quantités globales ou particulières qui y sont indiquées.

2. Pendant la première année d'application de l'accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1973, la limite globale sera l'équivalent de 152 millions de yards carrés.

3. Dans cette limite globale et pendant la même période, les quantités maximales de textiles indiens exportables de chaque groupe seront les suivantes :

<i>Groupe</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
I (Catégories I-27)	119 millions
II (Catégories 28-64)	33 millions

4. *a)* Dans la limite globale et la limite applicable à chaque groupe, pendant la même période, les quantités maximales de textiles indiens exportables de certaines catégories seront les suivantes :

<i>Groupe I</i>	<i>En yards carrés</i>
Catégories 9 et 10	38 000 000
Catégories 18 et 19	8 000 000
Catégorie 26 (autre que couteil)	35 000 000

<i>Group II</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Catégories 28 et 29	7 000 000
Catégorie 31	8 870 000
	(dont au maximum 5 322 000 yards carrés de serviette-éponge)
Catégories 34 et 35	8 000 000

¹ Entré en vigueur le 6 août 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1973, conformément au paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

b) Dans la limite globale et la limite du groupe I, les quantités maximales de textiles indiens des catégories 22 et 26 (coutil) exportables chaque année seront fixées par voie de consultations entre les Gouvernements d'Inde et des Etats-Unis. Les dispositions du présent Accord relatives à la croissance (paragraphe 8), à la marge de dépassement (paragraphe 5), au report et à l'anticipation (paragraphe 7) sont sans effet sur ces quantités maximales. Pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1973, les quantités maximales de textiles de ces catégories exportables seront les suivantes :

	<i>Yards carrés</i>
Catégorie 22	24 000 000
Catégorie 26 (coutil)	14 000 000

5. Dans la limite globale, les quantités maximales applicables au groupe I et au groupe II pourront être dépassées de 10 p. 100 au plus. Dans la limite applicable à un groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les quantités maximales indiquées à l'alinéa a du paragraphe 4 pourront être dépassées de 10 p. 100 au plus; toutefois, s'il était établi des limites pour une catégorie quelconque d'articles d'habillement (c'est-à-dire une des catégories de 39 à 63), ces limites ne pourraient pas être dépassées de plus de 7 p. 100.

6. Dans la limite fixée pour chaque groupe et compte tenu de la clause de concentration ci-après, toute quantité non exportée dans les catégories pour lesquelles des limites sont fixées pourra être reportée sur une catégorie pour laquelle il n'est pas fixé de limite. Au cas où les exportations de textiles de coton de l'Inde vers les Etats-Unis seraient anormalement concentrées dans une des catégories pour lesquelles il n'est pas fixé de limite, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement de l'Inde pour déterminer les mesures à prendre. En attendant une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement de l'Inde limitera le volume de ses exportations vers les Etats-Unis dans la catégorie en question pendant une période de 12 mois commençant le jour de la demande de consultation. Ce volume ne devra pas dépasser 107 p. 100 de celui des exportations des mêmes produits vers les Etats-Unis durant la période de 12 mois la plus récente précédant la demande d'ouverture de consultations pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

7. a) Dès la deuxième année d'application de l'accord et chacune des années suivantes, les exportations pourront dépasser de 10 p. 100 au plus les quantités maximales globales ou particulières par allocation aux limites fixées pour l'année en cause de toute fraction non utilisée de la limite applicable pour la période de 12 mois précédente (report) ou une fraction de la limite applicable pour la période de 12 mois suivante (anticipation).

b) L'anticipation ne dépassera pas 5 p. 100 des quantités maximales fixées pour l'année d'agrégation* et sera déduite des quantités maximales fixées pour l'année suivante d'application de l'accord.

c) Aux fins du présent Accord, il y a insuffisance d'exportation lorsque les exportations d'Inde vers les Etats-Unis pendant une période de 12 mois ont été inférieures à la limite globale et à la limite fixée pour un groupe ou une catégorie dans le présent Accord ou dans l'Accord conclu par voie d'échange de lettres en date du 28 septembre 1970¹. Le Gouvernement indien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites dans les proportions indiquées à l'alinéa a ci-dessus grâce au report des quantités non exportées suivant les modalités ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à une autre limite applicable); et
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles des limites sont fixées, le report sera appliqué aux mêmes catégories (ou combinaisons de catégories); et

* Année dont les limites doivent être modifiées par un report et (ou) par une anticipation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 3.

iii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles il n'est pas fixé de limites, le report sera appliqué au groupe dans lequel il y a eu insuffisance; il ne sera pas utilisé pour dépasser des limites applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera sans effet sur les arrangements découlant de consultations visés au paragraphe 4.

d) Les limites visées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus ne sont pas modifiables en application du présent paragraphe ou du paragraphe 5 ci-dessus.

e) La modification totale en application du présent paragraphe s'ajoutera aux modifications des limites fixées pour une année quelconque d'application de l'accord qui sont autorisées aux termes du paragraphe 5.

8. Pendant la deuxième année d'application de l'accord et les années ultérieures pour lesquelles il est fixé des limites en vertu des paragraphes 1 à 7 du présent Accord, à l'exclusion de celles qui sont visées à l'alinéa *b* du paragraphe 4, le volume d'exportations autorisé sera relevé de 7 p. 100 par rapport au volume correspondant de l'année antérieure, non comprises les modifications opérées en application du paragraphe 5 ou du paragraphe 7.

9. Le Gouvernement indien fera son possible pour répartir ses exportations de textiles de coton vers les Etats-Unis dans chaque catégorie régulièrement sur toute la période de douze mois, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que la bonne exécution de l'Accord dépend beaucoup de leur coopération en matière statistique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera promptement au Gouvernement indien des renseignements sur ses importations mensuelles de textiles de coton indiens dans chacune des catégories figurant à l'annexe A. Le Gouvernement indien communiquera promptement au Gouvernement des Etats Unis d'Amérique des renseignements sur ses exportations mensuelles des textiles de coton vers les Etats-Unis dans chacune des catégories figurant en annexe A. Chacun des deux Gouvernements s'engage à communiquer promptement à l'autre, à la requête de celui-ci, les autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

11. Pour l'exécution de l'Accord, il sera utilisé le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés qui figurent dans l'annexe A ci-dessous. S'il arrive que la classification d'un article comme article de coton dépende de celui des deux critères énoncés à l'article 12 de l'Arrangement, le poids ou la valeur principale, qui aura été choisi, c'est la valeur principale, critère utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sera appliquée.

12. Le Gouvernement indien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être opérés pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des points de procédure ou de mise en application.

14. Si, considérant les dispositions de l'Arrangement, le Gouvernement indien estime que les limitations fixées dans le présent Accord désavantagent l'Inde vis-à-vis de pays tiers, il pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures correctives voulues, par exemple l'amendement raisonnable du présent Accord.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une modération des exportations indiennes de textiles de coton vers les Etats-Unis. Toutes les autres dispositions de l'Arrangement demeureront applicables au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les Etats-Unis.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord à la fin d'une période de douze mois, en en donnant préavis par écrit à l'autre Gouvernement au moins

90 jours avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

17. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, les «Articles indiens» ne tombent pas sous le coup du présent Accord. Les «Articles indiens» sont des articles qui sont uniquement et historiquement des produits traditionnels indiens coupés, cousus ou fabriqués à la main dans des exploitations familiales qui font partie de l'industrie artisanale. Une liste d'articles accompagnés de définitions, identifiés par les représentants des deux Gouvernements comme étant des Articles indiens, servira de critère pour appliquer cette disposition de l'Arrangement. Des articles supplémentaires pourront y être inscrits par accord mutuel.

18. Un système de visa et d'agrément portant sur les produits tissés à la main et les «Articles indiens» sera mis en œuvre par accord administratif.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Monsieur T. N. Kaul
Ambassadeur de l'Inde

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1	Fils de coton, cardés simples	livre	4,6
2	Fils de coton, cardés retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples	livre	4,6
4	Fils de coton, peignés retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7	Veloutines	yard carré	sans objet
8	Velours à côtes	yard carré	sans objet
9	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14	Voiles, peignés	yard carré	sans objet
15	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17	Tissus pour rubans de machines à écrire	yard carré	sans objet
18	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, 80 × 80 cardés	yard carré	sans objet

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
19	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, autres que 80 × 80, cardés.....	yard carré	sans objet
20	Toile pour chemise, jac- quard ou <i>dobby</i> cardée	yard carré	sans objet
21	Toile pour chemise, jac- quard ou <i>dobby</i> , peignée.....	yard carré	sans objet
22	Croisés et satins, cardés ..	yard carré	sans objet
23	Croisés et satins, peignés .	yard carré	sans objet
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés.....	yard carré	sans objet
25	Tissus, n.d.a., en fils teint, peignés.....	yard carré	sans objet
26	Autres tissus, n.d.a., cardés.....	yard carré	sans objet
27	Autres tissus, n.d.a., peignés.....	yard carré	sans objet
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées.....	pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées.....	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine.....	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine.....	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non.....	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en da- massé.....	livre	3,17
34	Draps, cardés.....	pièce	6,2
35	Draps, peignés.....	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non.....	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés.....	livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filet.....	livre	4,6
39	Gants et mitaines.....	douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes.....	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour homme et garçonnet, entière- ment blanches, en bon- neterie.....	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie.....	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport.....	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs ..	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnet, non de bonneterie.....	douzaine	22,186

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensemble de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . .	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips, pour hommes et garçonnets .	douzaine	11,25
58	Culottes, caleçons et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

II

L'AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON, D.C.

Le 6 août 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 août 1974 par laquelle vous proposez un Accord relatif au commerce de textiles de coton entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je confirme au nom du Gouvernement indien que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que cette note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde
TRILOKI NATH KAUL

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

LETTRE CONNEXE

Le 30 janvier 1974

Monsieur le Conseiller,

Suite aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que, en sus des quantités maximales fixées dans les Accords bilatéraux entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement indien peut autoriser l'exportation d'un total équivalant à 15 millions de yards carrés de textiles de coton des catégories 9 et 10, 18 et 19 et 22 et 26 pendant la période du 1^{er} octobre 1973 au 30 septembre 1974, en prenant soin d'éviter une concentration anormale dans l'une quelconque de ces catégories.

S'agissant de l'année d'application de l'Accord commençant le 1^{er} octobre 1974, le Gouvernement indien peut autoriser l'exportation dans les mêmes catégories d'un total équivalant à 5 millions de yards carrés en sus des quantités maximales, globales ou particulières, alors applicables, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne lui signale qu'il y a eu, ou qu'il risque d'y avoir, une notable baisse de la demande de ces produits sur le marché des Etats-Unis. En outre, s'agissant de cette même année d'application de l'Accord, les Etats-Unis examineront une nouvelle requête du Gouvernement indien d'exporter l'équivalent de 10 autres millions de yards carrés des mêmes catégories en sus des quantités maximales, globales ou particulières, alors applicables.

Je reste à votre disposition pour vous fournir tout renseignement complémentaire.

Veillez agréer, etc.

Le Chef adjoint de la Division
des fibres et textiles,

[*Signé*]

MICHAEL B. SMITH

Monsieur G. V. Ramakrishna
Conseiller pour les questions économiques
Ambassade de l'Inde
Washington, D.C.

No. 13960

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement to establish a Joint Commission on Economic,
Commercial, Scientific, Technological, Educational
and Cultural Cooperation. Signed at New Delhi on
28 October 1974**

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord portant création de la Commission mixte de coopéra-
tion dans les domaines de l'économie, du commerce,
de la science, de la technique, de l'éducation et de la
culture. Signé à New Delhi le 28 octobre 1974**

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA TO ESTABLISH A JOINT COMMISSION ON ECONOMIC, COMMERCIAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of India,

Guided by a common desire to strengthen further the friendly relations between their two countries,

Determined to explore the possibilities of fostering mutually advantageous cooperation between them in the economic, commercial, scientific, technological, educational and cultural fields,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of India hereby constitute a Joint Commission on Economic, Commercial, Scientific, Technological, Educational and Cultural Cooperation.

Article 2. The tasks of the Commission may include the following:

1. In the field of economic and commercial cooperation:

- (a) to review matters concerning economic and commercial relations between the two countries;
- (b) to identify and investigate areas for closer cooperation, to make joint studies in areas of common interest and to recommend programs concerning economic growth and development through mutual cooperation;
- (c) to recommend measures and activities to stimulate two-way trade between the two countries consistent with their international obligations, which may include *inter alia* the sending of trade promotion missions and trade delegations;
- (d) to promote possibilities of increased investment consistent with the investment policies of the two countries; and
- (e) to explore possibilities of enhanced cooperation between financial, industrial and commercial institutions and organisations.

2. In the field of scientific and technological cooperation:

- (a) to review and recommend plans for cooperation between the two countries and measures for their implementation and coordination, which may include *inter alia* the exchange of specialists and information and the organisation of bilateral seminars on problems of common interest;
- (b) to identify common scientific and technological problems and to formulate and recommend joint research programs which might lead to application of results in industry, agriculture, health and other fields; and
- (c) to explore possibilities of enhanced scientific and technical cooperation between the two Governments, their agencies and other institutions in the two countries.

3. In the field of education and cultural cooperation:

¹ Came into force on 28 October 1974 by signature, in accordance with article 8.

- (a) to review and recommend programs, plans and priorities for cooperative efforts to facilitate the interchange of people, materials and ideas in the broad fields of education, scholarship, and such areas of cultural endeavour as performing arts, fine arts, libraries and museums, sports and mass communications; and
- (b) to review periodically the progress and functioning of existing programmes and arrangements, making recommendations as may be appropriate.

4. The Commission may also consider matters arising in the course of the implementation of the agreements between the two countries in force from time to time in the fields of economic, commercial, scientific, technological, educational and cultural cooperation including those which may be signed hereafter and make recommendations for the successful fulfilment of those agreements.

5. The Commission shall also be competent to review other problems that might arise in the implementation of this Agreement and other related matters that might be brought up by either party.

Article 3. The Commission shall consist of representatives of the two Governments with the representation of each Government headed by an official of ministerial or cabinet rank.

The Commission may appoint subcommissions and other bodies as may be necessary to deal with specific issues or fields of cooperation and to make appropriate progress reports.

Article 4. The Commission shall hold its meetings not less than once a year. Meetings of the Commission shall be held in each country alternately. The Commission may invite to such meetings, as may be mutually agreed, the required number of experts and advisers. Special meetings of the Commission may be convened by mutual agreement.

Article 5. Within its areas of competence, the Commission may submit mutually agreed findings or proposals to the respective Governments.

Article 6. Administrative expenses incidental to the meetings of the Commission and its Subcommissions shall be borne by the country in which the meeting is held. Each Government shall bear the expenses of its own representation at the meetings of the Commission and its Subcommissions, including the expenses of travel to such meetings as well as board and lodging and other personal expenses of its representatives. All procedural and administrative matters not provided for herein shall be determined by the Commission or its Subcommissions upon the mutual consent of the two sides.

Article 7. This Agreement shall remain in force, subject to the right of either Government to terminate it upon notification to the other Government in writing of its intention to do so, such notification being made not later than six months prior to the proposed date of termination of the Agreement. Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement or of the activities of the Commission shall not affect the validity or duration of any other agreements entered into by the two Governments in the fields of economic, commercial, scientific, technological, educational or cultural cooperation.

Article 8. This Agreement shall come into force from the date of signature hereof.

DONE in New Delhi on October 28, 1974, in two original copies each in English and Hindi, both texts being equally authentic.

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State
On behalf of the Government
of the United States of America

[Signed]

Y. B. CHAVAN
Minister for External Affairs
On behalf of the Government
of the Republic of India

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकीय, शैक्षिक एवं सांस्कृतिक सहयोग के निमित्त एक संयुक्त आयोग की स्थापना करने के लिए करार

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, अपने दोनों देशों के बीच विद्यमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को और अधिक सुदृढ़ करने की पारस्परिक इच्छा से,

आपस में आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकीय, शैक्षिक एवं सांस्कृतिक क्षेत्रों में परस्पर लाभदायक सहयोग को बढ़ाने की सम्भावनाओं का पता लगाने के दृढ़ इरादे से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद - I

संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार इसके द्वारा आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकीय, शैक्षिक एवं सांस्कृतिक सहयोग के लिए एक संयुक्त आयोग का गठन करती हैं।

अनुच्छेद - II

इस आयोग के कार्यों में निम्नलिखित शामिल हो सकते हैं :

1. आर्थिक एवं वाणिज्यिक सहयोग के क्षेत्र में :

(क) दोनों देशों के बीच आर्थिक एवं वाणिज्यिक संबंधों से संबद्ध मामलों की समीक्षा करना ;

(ख) निम्नलिखित सहयोग के क्षेत्रों का पता लगाना और विस्तार से उनकी जांच करना, समान हित के क्षेत्रों में सम्मिलित रूप से अध्ययन करना तथा पारस्परिक सहयोग के माध्यम से आर्थिक उन्नति एवं विकास से सम्बद्ध कार्यक्रमों की सिफारिश करना ;

(ग) दोनों देशों के अपने-अपने अंतर्राष्ट्रीय दायित्वों के अन्तर्गत, दोनों के बीच दोहरे व्यापार के लिए उपायों और क्रिया-कलापों की सिफारिश करना जिसमें अन्य बातों के साथ-साथ व्यापार संवर्धन मिशन और

व्यापार प्रतिनिधिमंडल भेजना भी शामिल हो सकता है ;

(घ) दोनों देशों की पूंजीनिवेश नीतियों के अंतर्गत संबंधित पूंजीनिवेश की सम्भावनायें बढ़ाना ; और

(ङ.) वितीय, औद्योगिक एवं वाणिज्यिक संस्थाओं तथा संगठनों के बीच वृहत्तर सहयोग की सम्भावनाओं का पता लगाना ।

2. वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सहयोग के क्षेत्र में :

(क) दोनों देशों के बीच सहयोग की समीक्षा और सिफारिश करना तथा उन पर अमल करने और उनमें तालमेल बैठाने के उपाय सुझाना जिसमें अन्य बातों के साथ-साथ एक-दूसरे के यहाँ विशेषज्ञों का भेजा जाना और सूचना का परस्पर आदान-प्रदान तथा समान हित की समस्याओं पर द्विपक्षीय संगोष्ठियों का आयोजन करना भी शामिल हो सकता है ।

(ख) समान वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय समस्याओं का पता लगाना और ऐसे संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों को तैयार करना और उनकी सिफारिश करना जिससे इनके परिणामों से उद्योग, कृषि, स्वास्थ्य तथा अन्य क्षेत्रों में लाभ उठाया जा सकता हो ; और

(ग) दोनों सरकारों के बीच तथा दोनों देशों के अभिकरणों तथा अन्य संस्थाओं के बीच वृहत्तर वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग की संभावनाओं का पता लगाना ।

3. शिक्षा एवं सांस्कृतिक सहयोग के क्षेत्र में :

(क) शिक्षा एवं सांस्कृतिक के व्यापक क्षेत्रों में तथा प्रदर्शनकारी कलाओं, ललित कलाओं, पुस्तकालयों और संग्रहालयों तथा खेल और जन-संचार जैसे सांस्कृतिक उद्देश्यों के क्षेत्रों में भी व्यक्तियों, सामग्री और विचारों के आदान-प्रदान को सुविधाजनक बनाने के उद्देश्य से सहकारी प्रयासों के लिए कार्यक्रमों तथा योजनाओं और प्राथमिकताओं की समीक्षा और सिफारिश करना ; और

(ख) वर्तमान कार्यक्रमों और प्रबंधों की प्रगति और संचालन की सावधिक समीक्षा करना और यथोचित सिफारिश करना ।

4. यह आयोग दोनों देशों के बीच आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक,

प्रौद्योगिकीय, शैक्षिक एवं सांस्कृतिक सहयोग के मौजूदा करारों पर, क्रियान्वयन की

दिशा में, जिसमें वे करार भी शामिल होंगे जिन पर इसके बाद हस्ताक्षर किए जायें, समय-समय पर उठने वाली समस्याओं पर भी विचार कर सकता है और ऐसी सिफारिशें कर सकता है कि जिससे ये करार सफलतापूर्वक पूरे हों ।

5. यह आयोग ऐसी अन्य समस्याओं पर, जो इस करार के शिष्टान्वयन के दौरान पैदा हों तथा ऐसे अन्य सम्बद्ध मामलों पर विचार करने में भी सक्षम होगा जिन्हें दोनों में से कोई पक्ष इसके सामने उठाये ।

अनुच्छेद - III

इस आयोग में दोनों सरकारों के प्रतिनिधि होंगे और दोनों सरकारों के अपने-अपने प्रतिनिधित्व का नेतृत्व मंत्री अथवा मंत्रिमण्डल स्तर के मंत्री का कोई अधिकारी करेगा ।

यह आयोग सहयोग के विशिष्ट प्रश्नों और क्षेत्रों के लिए यथा आवश्यकता उप-आयोग और अन्य निकाय नियुक्त कर सकता है जो प्रगति का समुचित प्रतिकेन्द्र प्रस्तुत करेंगे ।

अनुच्छेद - IV

इस आयोग की वर्षीय बैठक कम-से-कम एक बैठक अवश्य होगी जो बारी-बारी से एक-दूसरे के देश में होगी । आयोग इन बैठकों में परस्पर सहमति से, विशेषज्ञों और परामर्शदाताओं को अपेक्षित संख्या में आमंत्रित कर सकता है । परस्पर सहमति से आयोग की विशेष बैठक भी बुलाई जा सकती है ।

अनुच्छेद - V

यह आयोग अपनी सक्षमता के क्षेत्रों के अन्तर्गत परस्पर सहमत निष्कर्षों को अथवा प्रस्तावों को दोनों सरकारों के समक्ष प्रस्तुत कर सकता है ।

अनुच्छेद - VI

इस आयोग की और इसके उप-आयोगों की बैठकों पर जो प्रासंगिक प्रशासनिक व्यय होगा उसे वह देश उठायेगा जिसमें यह बैठक हुई हो । इस आयोग और इसके उप-आयोग की बैठकों में दोनों सरकारों अपने-अपने प्रतिनिधिमण्डलों का सर्व स्वयं

उठाएंगी जिसमें इस प्रकार की बैठकों में शामिल होने के लिए प्रतिनिधियों का यात्रा व्यय, उनके रहने-साने का तथा निजी खर्च भी शामिल है। जिन कार्यविधियों और प्रशासनिक मुद्दों का प्रावधान यहाँ नहीं किया गया है उनका निर्णय आयोग अथवा इसके उप-आयोग दोनों पक्षों की पारस्परिक सहमति से स्वयं करेंगे।

अनुच्छेद - VII

यह करार निरन्तर लागू रहेगा, लेकिन प्रत्येक सरकार को यह अधिकार होगा कि वे दूसरी सरकार को अपने इरादों की लिखित सूचना देकर इसे समाप्त कर दें; लेकिन यह सूचना इस करार को समाप्त करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम 6 महीने पहले देनी होगी। जब तक अन्यथा सहमति न हो जाय, तब तक इस समझौते को समाप्त करने से अथवा इस आयोग की गतिविधियों को समाप्त करने से उन अन्य करारों की वैधता अथवा अविधि पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जो दोनों सरकारों ने आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकीय, शैक्षिक अथवा सांस्कृतिक सहयोग के क्षेत्रों में कर रखे हों।

अनुच्छेद - VIII

यह करार उस दिन से लागू हो जाएगा जिस दिन इस पर हस्ताक्षर होंगे। आज, 28 अक्टूबर 1974 को नई दिल्ली में अंग्रेजी और हिन्दी में दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ; दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

(हेनरी ए० किस्सिंजर)
विदेश मंत्री
संयुक्त राज्य अमरीका की सरकार
की ओर से

(यशवंतराव चव्हाण)
विदेश मंत्री
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by Y. B. Chavan — Signé par Y. B. Chavan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE
DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉCONOMIE,
DU COMMERCE, DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE
L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Animés du même désir de renforcer encore les relations amicales entre leurs deux pays,

Résolus à étudier les possibilités de favoriser une coopération profitable aux deux pays dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde établissent par le présent Accord une Commission mixte de coopération dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture.

Article 2. La Commission pourra exercer les activités suivantes :

1. Coopération dans les domaines de l'économie et du commerce :

- a) examiner les questions relatives aux relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- b) rechercher et étudier les domaines où la coopération peut être resserrée, faire des études dans les domaines d'intérêt commun et recommander des programmes de coopération mutuelle pour la croissance et le développement économique;
- c) recommander des mesures et activités visant à stimuler les échanges commerciaux bilatéraux entre les deux pays, eu égard à leurs obligations internationales; ces mesures et activités pourraient notamment inclure l'envoi de missions de promotion commerciale et de délégations commerciales;
- d) améliorer les possibilités d'accroître les investissements, eu égard aux politiques d'investissement des deux pays; et
- e) étudier les possibilités de faire coopérer davantage les organismes et établissements financiers, industriels et commerciaux.

2. Coopération dans les domaines de la science et de la technique :

- a) examiner et recommander des plans de coopération entre les deux pays et des mesures relatives à leur mise en œuvre et à leur coordination, notamment l'échange de spécialistes et d'information et l'organisation de séminaires bilatéraux sur des problèmes d'intérêt commun;
- b) définir les problèmes communs qui se posent dans les domaines de la science et de la technique et élaborer et recommander des programmes de recherche con-

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

certée dont les résultats pourraient être appliqués dans l'industrie, l'agriculture, la santé, etc.; et

- c) étudier les possibilités de renforcer la coopération scientifique et technique entre les Gouvernements, les organismes officiels et les autres institutions des deux pays.

3. Coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture :

- a) examiner et recommander des programmes, des plans et des ordres de priorité relatifs à une action concertée visant à faciliter les échanges de personnes, de documentation et d'idées dans les domaines de l'éducation et de la connaissance en général et, s'agissant de la culture, les échanges concernant les arts du spectacle, les beaux-arts, les bibliothèques et les musées, les sports et la presse; la radio et la télévision; et
- b) faire le point périodiquement de l'exécution des programmes et des arrangements en vigueur et faire les recommandations nécessaires.

4. La Commission peut également étudier les questions découlant de la mise en œuvre des accords de coopération dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture que les deux pays ont ou auront signés et faire des recommandations touchant leur bonne exécution.

5. La Commission est également habilitée à examiner tout autre problème qui découlerait de l'application du présent Accord et toute autre question s'y rapportant qui serait soulevée par l'une ou l'autre partie.

Article 3. La Commission sera composée de représentants des deux Gouvernements; la représentation de chaque Gouvernement sera dirigée par un fonctionnaire ayant rang de ministre.

La Commission peut constituer les sous-commissions et autres organes qui seraient nécessaires pour traiter de certaines questions ou de certains domaines de coopération et pour rédiger les rapports d'activité correspondants.

Article 4. La Commission se réunira au moins une fois par an. Ses réunions se tiendront alternativement dans chaque pays. Elle peut décider d'y inviter tous les experts ou conseillers qu'elle jugera nécessaires. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées de commun accord.

Article 5. Dans les domaines de sa compétence, la Commission peut soumettre aux deux Gouvernements des conclusions ou des propositions qui auront été adoptées de commun accord.

Article 6. Les dépenses administratives occasionnées par la tenue des réunions de la Commission et de ses sous-commissions seront à la charge du pays où se tiendra la réunion. Chaque Gouvernement couvrira les frais de sa représentation aux réunions, y compris les frais de voyage et de subsistance et les autres frais personnels de ses représentants. La Commission ou ses sous-commissions arrêteront de commun accord toutes les mesures relatives à la procédure ou à l'administration qui ne sont pas prévues dans le présent Accord.

Article 7. Le présent Accord restera en vigueur, sous réserve du droit qu'a chaque Gouvernement de la résilier en notifiant par écrit à l'autre, six mois au moins à l'avance son intention d'y mettre fin. Sauf convention contraire, la résiliation du présent Accord ou des activités de la Commission n'aura aucun effet sur la validité ou la durée d'aucun autre accord de coopération dans les domaines de l'économie, du

commerce, de la science, de la technique, de l'éducation ou de la culture que les deux Gouvernements auront conclu.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi, le vingt-huit octobre mil neuf cent soixante-quatorze, en deux exemplaires bilingues anglais et hindi, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire d'État,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

Au nom du Gouvernement
de la République de l'Inde :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

Y. B. CHAVAN

No. 13961

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under the Foreign
Assistance Act of 1973. Santo Domingo, 30 May
and 8 August 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Saint-
Domingue, 30 mai et 8 août 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 48

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the Government of the Dominican Republic and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of the Dominican Republic or any other government, unless the Government of the Dominican Republic shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of the Dominican Republic in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of the Dominican Republic agree that the net proceeds of sale received by the Government of the Dominican Republic in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense articles, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of the Dominican Republic, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of the Dominican Republic participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior Agreement by the Government of the Dominican Republic to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Secretariat's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic shall, together with this note, constitute an Agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Santo Domingo, May 30, 1974.

¹ Came into force on 8 August 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DEJ-17547

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de dar respuesta a la Nota No. 48 del 30 de mayo de 1974 mediante la cual informa la Embajada sobre la nueva disposición de la ley de los Estados Unidos que prohíbe suministrar artículos de defensa sobre una base de subvención al Gobierno de la República Dominicana o a cualquier otro Gobierno, a menos que estos hubieren acordado pagar al Gobierno de los Estados Unidos las utilidades netas de venta percibidas por dichos gobiernos al enajenar los artículos de defensa así suministrados.

Por tales motivos propone el Gobierno de los Estados Unidos la concertación de un Acuerdo con el Gobierno de la República Dominicana mediante el cual se estipule que las utilidades netas de venta percibidas por el Gobierno de la República Dominicana al enajenar cualquier arma, sistema de armas, pertrechos, aviones, embarcaciones militares, navíos militares u otros artículos de defensa, incluyendo la chatarra proveniente de cualesquiera de tales artículos de defensa, recibidos hasta la fecha o de aquí en adelante conforme al programa de asistencia militar del Gobierno de los Estados Unidos, se pagarán al Gobierno de los Estados Unidos y estarán disponibles para pagar todos los gastos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos que sean pagaderos en la moneda del Gobierno de la República Dominicana, incluyendo todos los costos relacionados con la financiación de actividades internacionales de educación y de intercambio cultural de los que participe el Gobierno de la República Dominicana.

Asimismo queda establecido que este Acuerdo no afecta a ningún otro Acuerdo previo suscrito por el Gobierno de la República Dominicana para devolver al Gobierno de los Estados Unidos cualesquiera artículos de defensa suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos sobre la base de subvención cuando dichos artículos ya no son necesarios para los fines que se suministraron, sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos en cuanto a otra disposición de los mismos.

En tal sentido, la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores se complace en comunicar a la Embajada que acepta la proposición indicada en la Nota No. 48 antes citada, en el sentido de que esa Nota y esta de respuesta constituyan un Acuerdo entre ambos gobiernos y que el mismo entrará en vigor a partir del 1.º de julio de 1974.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores hace provecho de la ocasión para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Santo Domingo, D.N., 8 de agosto de 1974.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

DEJ-17547

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 48 of May 30, 1974, in which the Embassy gives information about a new provision of United States law which prohibits the furnishing of defense articles on a grant basis to the Government of the Dominican Republic or any other government, unless those governments shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the aforesaid governments in disposing of the defense articles so furnished.

Consequently, the United States Government proposes that an Agreement be made with the Government of the Dominican Republic which shall provide that the net proceeds of sale received by the Dominican Republic in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense articles, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government shall be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of the Dominican Republic, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of the Dominican Republic participates.

It is also understood that this Agreement does not affect any prior Agreement by the Government of the Dominican Republic to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

Pursuant to the foregoing, the Department of Foreign Affairs takes pleasure in informing the Embassy that it accepts the proposal contained in the aforesaid note No. 48 and confirming that the aforementioned note and this reply shall constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Santo Domingo, D.N., August 8, 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINI-
CAINE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS
EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE
1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

I

N° 48

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Gouvernement de la République dominicaine et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement de la République dominicaine, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la République dominicaine n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement de la République dominicaine lorsque celui-ci en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la République dominicaine accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la République dominicaine, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la République dominicaine.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la République dominicaine de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Secrétariat d'Etat indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, ainsi que la présente note, constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Saint-Domingue, le 30 mai 1974.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DEJ-17547

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 48 en date du 30 mai 1974 par laquelle l'Ambassade donne des renseignements sur la nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis qui interdit de fournir à titre de subventions, au Gouvernement de la République dominicaine ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que ces gouvernements n'aient accepté de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'ils tireront de la vente des articles destinés à la défense ainsi fournis lorsqu'ils en disposeront.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis propose de conclure avec le Gouvernement de la République dominicaine un accord prévoyant que le produit net perçu par le Gouvernement de la République dominicaine lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la République dominicaine, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la République dominicaine.

Il est également entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout autre engagement antérieur du Gouvernement de la République dominicaine de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subventions par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Comme suite à ce qui précède, le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade qu'il accepte la proposition contenue dans la note n° 48 susmentionnée et de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Le Secrétariat d'Etat aux affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Saint-Domingue, D.N., le 8 août 1974.

No. 13962

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

**Exchange of notes constituting an interim agreement for air
transport services. Manila, 8 and 10 August 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

**Échange de notes constituant un accord intérimaire relatif
aux services de transport aérien. Manille, 8 et 10 août
1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 499

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the recent negotiations and discussions between representatives of our two Governments concerning an Air Transport Agreement between our two Governments.

The Embassy wishes to propose the following interim arrangements for Air Transport Services between our two Governments.

The United States air carriers, Pan American World Airways (Pan American) and Northwest Orient Airlines (Northwest), shall each be authorized effective immediately to operate three round trip weekly passenger, mail and cargo flights utilizing wide-bodied aircraft on existing authorized routes. Philippine Airlines shall be authorized effective immediately to operate three round trip weekly passenger, mail and cargo flights utilizing wide-bodied aircraft and four round trip weekly passenger, mail and cargo flights utilizing DC-8 aircraft on existing authorized routes.

Effective April 1, 1975, the above-named United States carriers shall each be authorized to operate four round trip weekly passenger, mail and cargo flights utilizing wide-bodied aircraft on existing authorized routes. The Philippine carrier shall be authorized to operate seven round trip weekly passenger and mail and cargo flights utilizing wide-bodied aircraft on existing authorized routes.

In addition Pan American will be permitted immediately to operate a blind sector on any or all authorized flights beyond Manila to Hong Kong, in both directions, without traffic or stopover rights between Manila and Hong Kong, i.e., limited only to through traffic to or from Hong Kong. Any change in the operation of this sector will be accomplished only by consultation and/or negotiation between our two Governments.

As part of this interim agreement, the Government of the United States of America offers Philippine Airlines the option to be exercised when desired to operate three additional round trips weekly mail and cargo frequencies over existing authorized routes utilizing DC-8 series aircraft upon application with the United States Civil Aeronautics Board. For its part the Government of the Republic of the Philippines will give sympathetic consideration to applications from United States airlines for all-cargo services on authorized routes.

It is the Embassy's understanding that the above provisions are to be considered interim in nature pending further negotiations on a longer term capacity regime and if possible on route issues. It is the intent of the parties to resume negotiations within 90 days from the date of this exchange of notes.

This interim agreement will continue in force unless replaced by a mutually agreed follow-on arrangement. Either party may terminate this interim arrangement by giving the other party six months' written notice.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Embassy proposes that this note and the reply of the Depart-

¹ Came into force on 10 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ment to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into effect immediately upon receipt of the Department's note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, August 8, 1974.

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

No. 74-2191

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note of August 8, 1974, the full text of which is as follows:

[See note I]

The Department has the further honor to inform the Embassy that the foregoing interim arrangements for air transport services between our Governments is acceptable to the Philippine Government and to agree that the Embassy's note and this note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, 10 August 1974.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ INTÉRIMAIRE
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 499

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux négociations et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un Accord relatif aux transports aériens devant être conclu entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade propose que nos deux Gouvernements adoptent les arrangements intérimaires ci-après en ce qui concerne les services du transport aérien.

Les transporteurs aériens des Etats-Unis, Pan American World Airways (Pan American) et Northwest Orient Airlines (Northwest) recevront tous deux l'autorisation, avec effet immédiat, d'effectuer trois vols hebdomadaires aller-retour pour le transport de passagers, de courrier et de marchandises à bord d'avions gros-porteurs en empruntant les routes actuelles autorisées. La compagnie Philippine Airlines recevra l'autorisation avec effet immédiat, d'effectuer trois vols hebdomadaires aller-retour pour le transport de passagers, de courrier et de marchandises à bord d'avions gros-porteurs et quatre vols hebdomadaires aller-retour pour le transport de passagers, de courrier et de marchandises à bord d'avions DC-8 en empruntant les routes actuelles autorisées.

A compter du 1^{er} avril 1975, les transporteurs susmentionnés des Etats-Unis seront tous deux autorisés à effectuer quatre vols hebdomadaires aller-retour pour le transport de passagers, de courrier et de marchandises à bord d'avions gros-porteurs en empruntant les routes actuelles autorisées. Le transporteur philippin sera autorisé à effectuer sept vols hebdomadaires aller-retour pour le transport de passagers, de courrier et de marchandises à bord d'avions gros-porteurs en empruntant les routes actuelles autorisées.

En outre, Pan American recevra l'autorisation immédiate d'exploiter une liaison directe pour l'un quelconque ou la totalité des vols autorisés au-delà de Manille vers Hong-kong, dans les deux sens sans droit de trafic ou d'arrêt en cours de route entre Manille et Hong-kong, c'est-à-dire limitée uniquement au service direct à destination ou en provenance de Hong-kong. Tout changement dans l'exploitation de cette liaison ne pourra être décidé qu'après consultation et/ou négociation entre nos deux Gouvernements.

Dans le cadre de cet accord intérimaire, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offre à la compagnie Philippine Airline la possibilité à laquelle ce transporteur pourra avoir recours, lorsqu'il le souhaitera, d'effectuer trois vols hebdomadaires aller-retour supplémentaires pour le transport de courrier et de marchandises en empruntant les routes actuelles autorisées à bord d'avions DC-8, en en faisant la demande au Civil Aeronautics Board des Etats-Unis. Pour sa part, le Gouvernement de la République des Philippines accueillera favorablement les demandes présentées par les compagnies aériennes des Etats-Unis en vue d'assurer des services de transport exclusif de marchandises sur les routes autorisées.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'Ambassade croit comprendre que les dispositions énoncées ci-dessus doivent être considérées comme étant de nature provisoire en attendant qu'il soit procédé à de nouvelles négociations sur l'adoption d'une réglementation de la capacité à plus long terme et dans la mesure du possible sur la question des routes. Les parties se proposent de reprendre les négociations dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent échange de notes.

Le présent accord intérimaire demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un nouvel accord mutuellement convenu. Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord intérimaire en donnant à l'autre par écrit un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès réception de la note du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 8 août 1974.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 74-2191

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 8 août 1974 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a également l'honneur d'informer l'Ambassade que les arrangements intérimaires ci-dessus relatifs aux services de transport aérien qui seront conclus entre nos Gouvernements rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, et il est entendu que la note de l'Ambassade et la présente note constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Manille, le 10 août 1974.

No. 13963

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
space research program. Canberra, 23 August 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme de recherches spatiales. Canberra, 23 août
1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO A SPACE RESEARCH PROGRAM

I

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

Note No. 121

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning cooperative scientific programs proposed by the United States Defense Advanced Research Projects Agency (ARPA) and the Australian Department of Defence. These agencies are presently considering a project designated *Hi Star South*, which involves the launching at the Woomera Range of Aerobee sounding rockets supplied by ARPA to measure natural radiation of the Celestial sphere at infrared wave lengths. Other research projects have been carried out by ARPA in the past in cooperation with Australian agencies and additional cooperative projects may be proposed in the future from time to time.

In accordance with those discussions, it is proposed that the two Governments cooperate in a program for the launching from Woomera during 1974 of up to three Aerobee sounding rockets. It is proposed that within that number of launchings the specific number, character, and schedule of scientific experiments to be performed as part of the program, the allocation of technical and operational responsibilities with respect to each experiment, and arrangements for financing the program and for the provision of facilities for launching, tracking, and telemetering of information from the rockets, and of the services associated therewith, be agreed upon by ARPA, on behalf of the Government of the United States of America, and by the Department of Defence, on behalf of the Australian Government.

It is further proposed that

(A) Members of the United States Forces and its employees present in Australia for the purposes of the project shall be deemed to be in Australia for the purpose of the Agreement between the two Governments signed at Canberra on 9 May, 1963² concerning the status of United States Forces except that the property of either Government shall be deemed not to be Government property for the purposes of article 12 of that Agreement.

(B) The following provisions shall apply to those contractors and sub-contractors of the United States Government and their employees as may be required in Australia for the purposes of the project:

(1) Except as may be otherwise agreed between the two Governments, the United States Government and its contractors and sub-contractors shall retain title to equipment, materials, supplies and other property brought into or acquired in Australia by them or on their behalf for the project. Consistently with this

¹ Came into force on 23 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 55.

Agreement, the United States Government and its contractors and sub-contractors may remove such property at any time from Australia at their own expense and free from export duties and related charges.

- (2) The Australian Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into and exit from Australia of contractors and sub-contractors of the United States Government and their employees as may be required in Australia for the purposes of this Agreement, and dependents of these categories of persons.
- (3) (a) The Australian Government shall take the necessary steps to facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the United States Government in connection with the project. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property which is certified by the United States Government to be imported for use in the project and which it is certified at the time of entry is or is intended to be the property of the United States Government.
- (b) Exemption from sales tax will be allowed by the Australian Government in respect of equipment, materials, supplies and other property purchased in Australia which the United States Government certifies are for use in the project and not for resale, provided that such property is intended to be the property of the United States Government prior to use in Australia.

The Embassy proposes that if the foregoing proposals are acceptable to the Australian Government this note and the Department's reply to that effect shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Department's reply.

Embassy of the United States of America

Canberra, August 23, 1974.

II

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to confirm that the Embassy's proposal is acceptable to the Government of Australia and that the Embassy's note and the Department's reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on this matter.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, August 23, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À UN
PROGRAMME DE RECHERCHES SPATIALES

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Département australien
des affaires étrangères*

Note no 121

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants des deux Gouvernements au sujet des programmes de coopération scientifique proposés par la Defense Advanced Research Projects Agency (ARPA) des Etats-Unis et par le Département de la défense de l'Australie. Ces deux organismes envisagent actuellement un projet appelé *Hi Star South*, qui prévoit le lancement de l'aire de Woomera de fusées-sondes Aerobee fournies par l'ARPA en vue de mesurer le rayonnement infrarouge naturel de la sphère céleste. D'autres projets de recherche ont été menés à bien antérieurement par l'ARPA en coopération avec des organismes australiens et de nouveaux projets de coopération pourront être proposés de temps à autre à l'avenir.

Comme suite à ces entretiens, l'Ambassade propose que les deux Gouvernements coopèrent à l'exécution d'un programme prévoyant le lancement à Woomera, en 1974, d'un maximum de trois fusées-sondes Aerobee. Elle propose en outre que, dans les limites de ces lancements, le nombre, la nature et le calendrier des expériences scientifiques à réaliser dans le cadre de ce programme, la répartition des attributions techniques et opérationnelles concernant chacune des expériences, les modalités de financement du programme et la fourniture des installations et services nécessaires au lancement des fusées, à leur poursuite et à l'obtention de télémessures fassent l'objet d'un accord entre l'ARPA, représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Département de la défense, représentant le Gouvernement australien.

Elle propose aussi que

A) Les membres et les employés des forces américaines présents en Australie aux fins du projet soient réputés être en Australie aux fins de l'Accord entre les deux Gouvernements, signé à Canberra le 9 mai 1963², concernant le statut des forces américaines, étant entendu que les biens de chaque Gouvernement seront réputés n'être pas des biens publics aux fins de l'article 12 dudit Accord.

B) Les dispositions ci-après s'appliqueront aux entrepreneurs et sous-traitants du Gouvernement des Etats-Unis et à leurs employés dont la présence serait nécessaire en Australie aux fins du projet :

1) A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, le Gouvernement des Etats-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants conserveront

¹ Entré en vigueur le 23 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 55.

la propriété du matériel, des matériaux, des fournitures et de tous autres biens qui auront été importés ou acquis en Australie, par eux ou en leur nom, pour les besoins du projet. Conformément au présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants pourront exporter à tout moment ces biens d'Australie, à leurs frais et en franchise de droits à l'exportation et autres redevances.

- 2) Le Gouvernement australien facilitera, conformément à ses lois, règlements et procédures, l'entrée en Australie et la sortie des entrepreneurs et sous-traitants du Gouvernement des Etats-Unis et de leurs employés qui devront se rendre en Australie aux fins du présent Accord, ainsi que des personnes à charge de ces catégories de personnes.
- 3) a) Le Gouvernement australien prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Australie du matériel, des matériaux, des fournitures et tous autres biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom pour servir aux fins du projet. Aucun droit, impôt ou autre redevance ne sera levé sur les biens dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont importés pour servir aux fins du projet et dont il est attesté au moment de l'importation qu'ils sont ou deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis.
- b) Le Gouvernement australien exonérera de l'impôt sur les transactions les achats de matériel, de matériaux, de fournitures et autres biens acquis en Australie et dont le Gouvernement des Etats-Unis attestera qu'ils sont destinés à être utilisés aux fins du projet et non à la revente, à condition que ces biens deviennent la propriété du Gouvernement des Etats-Unis avant d'être utilisés en Australie.

L'Ambassade propose que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse confirmative du Département constituent et représentent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 23 août 1974.

II

Le Département australien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade datée de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur de confirmer que la proposition de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note de l'Ambassade et la réponse du Département constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un Accord en la matière.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 23 août 1974.

No. 13964

UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN

Exchange of letters constituting an agreement relating to military assistance: Payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Amman, 20 May and 24 August 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Amman, 20 mai et 24 août 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OFFICE US DEFENSE ATTACHÉ
MILITARY ASSISTANCE PROGRAM
AMMAN, JORDAN

20 May 1974

MAP-397-74

Subject: New MAP Eligibility Requirement

To: Major General Sharif Zeid Bin Shaker
CGS
Jordan Armed Forces
Amman, Jordan

1. A new provision of the Foreign Assistance Act provides in substance that effective 1 July 1974, no defense article shall be furnished to any country on a grant basis unless it is agreed that the net proceeds of sales received by such country in disposing of any weaponry, munitions, or other implements of war received on a grant basis will be paid to the United States Government (USG) and shall be available for all official costs of the USG payable in the currency of that country.

2. In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Jordan (GOJ) agree that the net proceeds of sale received by the GOJ in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scraps from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Jordan, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Jordan participates.

3. It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Jordan to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

4. It is further proposed that the reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Jordan shall, together with this letter, constitute an Agree-

¹ Came into force on 24 August 1974 by exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

ment between our Governments on this subject, to be effective from and after 1 July 1974.

5. With best regards,

Sincerely,

[Signed]

CLARENCE C. MANN

Colonel, GS

U.S. Defense Attaché and Chief of MAP

II

GHQ JORDAN ARMED FORCES
AMMAN, JORDAN

Date: 24 Aug., 1974

Ref.: TM6/20/A/136

Subject: New MAP Eligibility Requirement

Ref. your letter MAP-397-74 dated 20 May, 1974.

We do accept the foregoing of the new MAP Eligibility Requirement Policy stated in your above letter.

Kindly pass above acceptance to authorities concerned as requested.

Maj. Gen.,
Chief of Staff J. A. F.:

[Signed]

SHARIF ZEID BIN SHAKER

U. S. Defense Attaché
American Embassy
Amman, Jordan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOR-*
EIGN ASSISTANCE ACT OF 1973 (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER)

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUREAU DE L'ATTACHÉ MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS
PROGRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE (PAM)
AMMAN (JORDANIE)

Le 20 mai 1974

MAP-397-74

Objet : Nouvelle condition d'admission au Plan d'assistance militaire
Destinataire : Général de division Sharif Zeid Bin Shaker
Chef d'état-major
Forces armées jordaniennes
Amman (Jordanie)

1. Une nouvelle disposition de la loi sur l'aide à l'étranger prévoit en substance qu'à compter du 1^{er} juillet 1974 aucun article destiné à la défense ne sera fourni à titre de subvention à un pays quelconque à moins qu'il ne soit convenu que le produit net perçu par ledit pays lors de la vente de toute arme, munition ou autre matériel de guerre reçus à titre de subvention sera versé au Gouvernement des Etats-Unis et pourra être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables dans la monnaie dudit pays.

2. En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la Jordanie accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la Jordanie y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la Jordanie.

3. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la Jordanie de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires

¹ Entré en vigueur le 24 août 1974 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

4. Il est proposé, en outre, que la réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie, ainsi que la présente lettre constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

5. Veuillez agréer, etc.

L'Attaché militaire des Etats-Unis
et Chef du Programme d'assistance militaire,
Colonel d'état-major :

[Signé]

CLARENCE C. MANN

II

QUARTIER GÉNÉRAL DES FORCES ARMÉES JORDANIENNES AMMAN (JORDANIE)

Réf. : TM6/20/A/136

Date : 24 août 1974

Objet : Nouvelle condition d'admission au PAM

Me référant à votre lettre MAP-397-74 datée du 20 mai 1974, j'ai l'honneur d'accepter la disposition énoncée dans votre lettre ci-dessus relative à la nouvelle condition d'admission au PAM.

Je vous prie de bien vouloir faire part de la présente acceptation aux autorités compétentes.

Le Général de division,
Chef d'état-major des Forces armées jordaniennes :

[Signé]

SHARIF ZEID BIN SHAKER

Attaché militaire des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis
Amman (Jordanie)

No. 13965

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Nonscheduled Air Service Agreement (with annexes). Signed
at Amman on 21 September 1974**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif aux transports aériens non réguliers (avec
annexes). Signé à Amman le 21 septembre 1974**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement to regularize nonscheduled air service opportunities for their citizens between their respective territories in order to promote cultural exchange, tourism, and commerce,

Recognizing the public interest in a viable international air transportation system encompassing all types of air service, and

Desiring to insure the orderly development of such nonscheduled air services consistent with their interest in maintaining a sound system of scheduled air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the annexes attached thereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety and security standards and requirements referred to in articles 3 and 6 B respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and, in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Directorate General of Civil Aviation, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Carrier" or "carriers" shall mean an air carrier or carriers designated by one Contracting Party in writing to the other Contracting Party to be a carrier which will operate the nonscheduled air services provided for in the Agreement.

D. "Territory" in relation to a State shall mean the land areas under the sovereignty, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Traffic" shall mean such traffic as is specifically authorized in the annexes attached hereto.

F. "Nonscheduled air service" shall mean such air service as is specifically authorized in the annexes attached hereto.

G. "Enplane" shall mean the first taking on board of nonscheduled air service traffic on an aircraft of a carrier.

H. "Deplane" shall mean any deboarding of nonscheduled air service traffic from an aircraft of a carrier, but shall not include deboarding for nontraffic purposes.

¹ Came into force on 21 September 1974 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

I. "Re-enplane" shall mean any taking on board on an aircraft of a carrier of nonscheduled air service traffic which has enplaned and deplaned.

J. "Rates" shall mean all tariffs, tolls, fares, and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices, and services related thereto.

Article 2. A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annexes attached hereto for the carriers of the other Contracting Party to enplane, deplane and re-enplane nonscheduled air service traffic.

B. Nothing herein is intended to prevent either Contracting Party from authorizing services not covered by this Agreement.

Article 3. A. The service authorized by this Agreement may be inaugurated by a carrier or carriers of one Contracting Party at any time after such Contracting Party has designated the carrier or carriers for services or a particular service under this Agreement and the aeronautical authorities of the other Contracting Party have granted the appropriate operating and technical permission. Such other Contracting Party shall, subject to articles 4 and 6, grant this permission with a minimum of procedural delay provided that a carrier may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by such authorities before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

B. Subject to obtaining initial operating authority pursuant to paragraph A of this article, neither Contracting Party shall require any additional operating authorization for individual nonscheduled flights by a carrier so qualified, unless agreed otherwise in the annexes.

Article 4. A. Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend or revoke the permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to a carrier of the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission in the event that:

- 1) Such carrier fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- 2) Such carrier fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- 3) Such Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of the other Contracting Party.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement, the right to suspend or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the carriers of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, baggage or crew of aircraft, including regulations and procedures relating to prevention of unlawful interference

with aircraft, entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage or crew of the carrier or carriers of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

Article 6. A. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, operations, airmen and aircraft, which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to a carrier of the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. A. Regulations prescribing the specific service types permitted under this Agreement are identified in annex B.

B. Either Contracting Party may submit to the other Contracting Party proposed new specific types of service for inclusion in an annex to this Agreement. Such proposals shall normally be accompanied by explanatory statements. The other Contracting Party shall either accept the new specific types of service within sixty days of receipt, in which case they shall be incorporated into an annex to the Agreement by an exchange of diplomatic notes, or it shall indicate a willingness to consult promptly with the first Contracting Party.

C. Each Contracting Party may adopt and apply requirements relating to licensing procedures, administrative matters, or the collection of information, such as requirements concerning tariffs, traffic data, manifests and similar matters.

Article 8. The volume of nonscheduled air service traffic between the territories of the two Contracting Parties enplaned by the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be reasonably related to the volume of such traffic enplaned by carriers of the first Contracting Party outside the territory of the other Contracting Party and deplaned in the territory of that other Contracting Party, taking into account the nature of the respective markets.

Article 9. A. Nonscheduled air service traffic between the territories of the two Contracting Parties transported by the carriers of one Contracting Party shall not cause substantial impairment of the scheduled air services of the scheduled airlines of the other Contracting Party or of the nonscheduled air services of the carriers of the other Contracting Party.

B. Unless otherwise provided for, neither Contracting Party may impose:

- 1) any requirement that prior approval be obtained for any individual flights or series of flights by a carrier or carriers of the other Contracting Party which has qualified before the competent aeronautical authorities of the first Contracting Party, or
- 2) any restrictions on such carrier or carriers with respect to capacity, frequency, or type of aircraft employed on nonscheduled air services provided for by this Agreement.

Article 10. If after review over a period of time the laws or regulations of either Contracting Party or the operations by the carrier or carriers of one Contracting Party performed pursuant to this Agreement appear to the other Contracting Party to constitute substantial impairment of the scheduled or nonscheduled air services of the scheduled airlines or the carriers of the other Contracting Party, then that other Contracting Party may request consultations in accordance with article 15.

Article 11. A. The rates to be charged by the carriers of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, considering all relevant factors bearing upon the economic characteristics of prescribed nonscheduled air services provided for in this Agreement.

B. Any rate proposed to be charged by a carrier of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such carrier with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of effectiveness, unless the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom the filing is to be made allows that filing to be made on shorter notice. Such rate shall not come into force unless approved or permitted by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

C. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, upon review of the filing referred to in paragraph B above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed prior to the expiration of the first fifteen (15) days of the thirty (30) day period referred to in paragraph B above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

If the procedure set forth in this paragraph is not utilized, the rate shall be deemed to be approved or permitted by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall be allowed to come into force on the proposed date of the effectiveness.

D. If the aeronautical authorities of one Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Contracting Party by a carrier or carriers of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so notified and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

E. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph C or D, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

F. If:

- 1) under the circumstances set forth in paragraph C, no agreement can be reached prior to the date that such proposed rate would otherwise become effective; or
- 2) under the circumstances set forth in paragraph D, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the Contracting Party raising the objection may take whatever steps it considers necessary to prevent the inauguration or continuation of the rate with which it is dissatisfied; provided, however, that except with respect to unjustly discriminatory rates, such steps will deal only with traffic enplaned in its own territory.

G. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed and in effect with each Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

Article 12. A. Each Contracting Party shall exempt the carriers of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation, maintenance, or servicing of aircraft of the carriers of the other Contracting Party. The exemptions granted by this paragraph shall apply to items:

- 1) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the carriers of the other Contracting Party;
- 2) Retained on board aircraft of the carriers of one Contracting Party during arrival and departure from the territory of the other Contracting Party;
- 3) Taken on board aircraft of the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended solely for use in international air service;

whether or not such items are used or consumed within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided by this article shall also be available in situations where a carrier or carriers of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines (including carriers) for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph A, provided that the other airline or airlines (including carriers) similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 13. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 14. Neither Contracting Party shall discriminate against a carrier or among carriers of the other Contracting Party doing business or providing services pursuant to this Agreement.

Article 15. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consulta-

tions should commence as soon as practicable but not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16. A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- 1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a formal request for arbitration. Within a period of ninety (90) days after the date of delivery the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- 2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the president of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 17.** Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of such written notice of termination by the other Contracting Party, unless both agree to its withdrawal before the end of that period.

Article 18. This Agreement will enter into force on the date it is signed.

* See also paragraph V of annex A.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Amman in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, this 21st day of September, 1974

*[Signed — Signé]*¹

For the Government of the United States of America:

*[Signed — Signé]*²

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by Nadim Zarou — Signé par Nadim Zarou.

٢- اذا تعذر على اى من الطرفين المتعاقدين تعيين المحكم الخاص به او لم يتم الاتفاق على المحكم الثالث وفقاً للفقرة (١) اعلاه .

يجوز لاي من الطرفين ان يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولية تعيين المحكم او المحكمين الضرورين .

ج- يتعهد كل طرف متعاقد ببذل قصارى جهده وفقاً للقانون الوطني لوضع اى قرار او حكم صادر عن هيئة التحكيم موضع النفاذ .

د- يتحمل الطرفان نفقات هيئة التحكيم بما في ذلك رسوم ومصاريف المحكمين مناصفة بينهما .

مادة (١٧)

لاى من الطرفين المتعاقدين في اى وقت ينشأ ان يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في انهاء هذه الاتفاقية ، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد مضي سنة واحدة من تاريخ تسلم الاعلان الكتابي من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، الا اذا سحب الاعلان المذكور بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة .

مادة (١٨)

يعمل بهذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها . واثباتا لذلك ، وقّع النديان المفوضان بما لهما من صلاحيات مخولة من حكومتيهما على هذه الاتفاقية .

مادة (١٣)

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يسمح بفرض رسوم عادلة ومعقولة نظير استعمال المطارات العامة والتسهيلات الاخرى التي تقدمها على الا تكون هذه الرسوم اعلى من الرسوم التي تدفعها طائرته الوطنية المستخدمة في خدمات جوية دولية مماثلة نظير استعمال هذه المطارات والتسهيلات .

مادة (١٤)

لا يحق لاي من الطرفين المتعاقدين التمييز ضد ناقل او ناقلو الطرف المتعاقد الآخر ، يقوم بتأدية الاعمال والخدمات وفقا لنصوص هذه الاتفاقية .

مادة (١٥)

لاى من الطرفين المتعاقدين في اى وقت ان يطلب الدخول في مشاورات مع سلطات الطرف المتعاقد الآخر بفرض مناقشة وتفسير أو تطبيق او تعديل هذه الاتفاقية ، على ان تبدأ المشاورات بالسرعة الممكنة على الا تتجاوز (٦٠) يوما من تاريخ استلام الطرف الآخر الطلب الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على غير ذلك .

مادة (١٦)

أ- اذا نشأ اى خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول المسائل الواردة في هذه الاتفاقية وتعذر تسويته بشكل مرض عن طريق المفاوضات يحال النزاع الى هيئة التحكيم حسب الاجراءات المدرجة ادناه .
ب- تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين كالاتى :

١- يسمى كل طرف متعاقد محكما خلال (٦٠) يوما من تاريخ استلام طلب رسمى للتحكيم من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، وخلال (٦٠) يوما من تاريخ استلام الطلب يتفق المحكمان -المعينان على هذا الوجه - على تعيين المحكم الثالث بشرط الا يكون هذا المحكم الثالث من رعايا اى من الطرفين المتعاقدين .

دفع عمولة مبالغ فيها للوسطاء .

مادة (١٢)

- أ- يعنى كل طرف متعاقد ناقلو الطرف المتعاقد الآخر الى اقصى حد ممكن تسمح به قوانينه الوطنية من قيود الاستيراد ورسوم الجمارك وضرائب الانتاج ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والفرائض الوطنية الاخرى على مواد الوقود وزيوت التشحيم والمون الفنية المستهلكة وقطع الغيار بما في ذلك المحركات والمعدات المعتادة والمعدات الارضية ، المخزونات ، واية اشياء اخرى مخصصة للاستعمال فيما يتعلق بالمعاملات ، والصيانة ، او خدمة طائرات ناقلو الطرف المتعاقد الآخر .
- الاعفاءات الممنوحة وفقا لهذه المادة تطبيق على المواد التالية :
- ١- التي تدخل الى اراضي احد الطرفين المتعاقدين بواسطة او لحساب ناقلو الطرف المتعاقد الآخر .
 - ٢- التي تبقى على متن طائرات ناقلو احد الطرفين المتعاقدين وذلك عند وصولها او مغادرتها اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
 - ٣- المواد المأخوذة على متن طائرات ناقلو احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر والمستخدمه خصيصا في الخدمات الجوية الدولية .
- سواء استعملت هذه المون والمواد او استهلكت في اقليم الطرف الذي يمنح الاعفاء .

ب- الاعفاءات المذكورة في هذه المادة سوف تطبيق كذلك في حالات دخول ناقل او ناقلو طرف متعاقد في تسويات مع مؤسسة او مؤسسات طيران (بما فيهم الناقلون) لاعارة او تحويل المواد المذكورة في الفقرة (أ) في اراضي الطرف المتعاقد الاخره شريطة ان تكون مؤسسة أو مؤسسات الطيران الاخرى (بما فيهم الناقلون) يتمتعون بنفس تلك الاعفاءات من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

- (ب) اعلاه ، وعلى الطرفين المتعاقدين ان يحاولا الوصول الى اتفاق على السعر المناسب . وفي حالة عدم اتباع الاجراءات المدرجة اعلاه في هذه الفقرة فان الاسعار تعتبر متفق عليها وسموح بها من قبل سلطات الطيران المدني ، في الطرف المتعاقد الذى تسلم الاخطار وستدخل حيز النفاذ في الوقت المقترح .
- د - وفي حالة قيام سلطات الطيران المدني في احد الطرفين باعادة النظر في الاسعار المطبقة فعلا على النقل القاصد او القادم الى اقليمه بواسطة ناقل او ناقلو الطرف المتعاقد الآخر ، وعدم رضائه على هذا السعر ، فعليه ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر بذلك ، وعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الوصول الى اتفاق على السعر المناسب .
- هـ - في حالة عدم التوصل الى اتفاق وفقا لاحكام الفقرتين (جأ و د) فعلى كل من الطرفين المتعاقدين بذل قصارى جهدهما للعمل بهذا السعر .
- و - اذا :
- ١ - لم يتم الاتفاق على تحديد السعر وفقا للظروف المدرجة في الفقرة (ج) قبل انتهاء التاريخ المحدد لبدء العمل بهذا السعر .
- ٢ - او اذا لم يتم الاتفاق على تحديد السعر وفقا للفقرة (د) قبل انتهاء فترة الستين يوما من تاريخ الاخطار .
- فيجوز للطرف المتعاقد الذى اعترض على السعر ان يتخذ الخطوات التي يراها ضرورية لمنع افتتاح او وقف استمرار العمل بالسعر المعترض عليه شرط استثناء الاسعار المميزة باجحاف ، ومثل تلك الخطوات سوف تطبق على الحمولة المنقولة داخل اراضيه .
- ز - وعلى سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بذل قصارى جهدهما لضمان مطابقة الاسعار المفروضة والمحصلة للاسعار المودعة لدى كل من الطرفين المتعاقدين .
- ولعدم قيام اى ناقل باية وسيلة كانت بتخفيض اى جزء من هذه الاجور سواء كان ذلك بطريقة مباشرة او غير مباشرة بما في ذلك

٢- اى قبول على ذلك الناقل او الناقلون فيما يتعلق بالسعة وعدد الرحلات او انواع الطائرات التي تعمل فى الخدمات الجوية الغير منتظمة والمنصوص عليها في هذه الاتفاقية •

مادة (١٠)

اذا تبين لاحد الطرفين بعد فترة زمنية من خلال اعادة النظر فى القوانين واللوائح لاي من الطرفين المتعاقدين ، او ان عمليات ناقل او ناقلو احد الاطراف المتعاقدة والمنجزة تبعا لهذه الاتفاقية تشكل اضرار جوهرية للخدمات الجوية المنتظمة وغير المنتظمة للخطوط الجوية المنتظمة ، وناقلو الطرف المتعاقد الآخر ، عندها يحق للطرف المتعاقد الآخر طلب التشاور وفقا للمادة (١٥) •

مادة (١١)

أ- تحدد الاسعار التي يتقاضاها ناقلو اى من الاطراف المتعاقدة على النقل من او الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر بمستوى معقول، مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك وكذلك مميزات الخدمات الجوية الغير منتظمة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية •

ب- على الناقل الجوى التابع لاحد الطرفين المتعاقدين ان يخاطر سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر - اذا ما طلب منه ذلك - بالاسعار التي يقترح تحصيلها مقابل الناقل القاصد الى او القادم من اقليم الطرف المتعاقد الآخر وفي مدة لا تقل عن (٣٠) يوما من تاريخ بدء النفاذ المقترح الا اذا طلب الطرف المتعاقد الذى سيتم ايداع هذه الاسعار لديه مدة اقصر للاخطاره تلك الاسعاره لا تدخل حيز النفاذ الا اذا ووفق عليها او رخصت بها سلطات الطيران لدى ذلك الطرف المتعاقد •

ج- وفي حالة عدم رضا سلطات الطيران المدني في احد الطرفين المتعاقدين بالاسعار المقترحة بعد استلامه الاخطار المشار اليه في الفقرة (ب) اعلاه فعليها اخطار الطرف المتعاقد الآخر بذلك قبل نهاية (١٥) يوما الاولى من فترة الثلاثين يوما المشار اليها في الفقرة

ب- يحق لاي من الطرفين المتعاقدين ان يقدم للطرف المتعاقد الآخر عرضا جديدا لانواع الخدمات المحددة بهدف ضمها في ملحق لهذه الاتفاقية .
 مثل هذه العروض ترفق عادة بمذكرة ايضاحية ، والطرف المتعاقد الآخر اما ان يقبل العرض الجديد لانواع الخدمات المحددة خلال "٦٠" يوما من تاريخ الاستلام ، وفي هذه الحالة توحد في ملحق للاتفاقية عبر تبادل المذكرات الدبلوماسية ، او ابداء الرغبة نفسى للتشاور العاجل مع الطرف المتعاقد الاول .

ج- قد يتخذ كل من الطرفين ويطبق متطلبات تتعلق باجراءات الترخيص والامور الادارية ، او تجميع المعلومات ، مثل متطلبات التعرفه ومدلولات النقل والبيانات والمسائل المشابهة .

مادة (٨)

ان مقدار الحمولة المنقولة على الخدمات الجوية الغير منتظمة — بين اقليسي الطرفين المتعاقدين المحمول من قبل ناقلو احد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ، يجب ان يكون متناسبا بشكل معقول مع حجم حمولة ناقلوا الطرف المتعاقد الاول خارج اراضي الطرف المتعاقد الآخر والراسيين في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ، مع الاخذ بالحسبان طبيعة الاسواق في كل منهما .

مادة (٩)

أ- ان الحمولة المنقولة على الخدمات الجوية الغير منتظمة — بين اقليسي الطرفين المتعاقدين بواسطة ناقلوا احد الاطراف المتعاقدة يجب الا تسبب ضررا جوهريا للخدمات الجوية المنتظمة لخطوط الطرف المتعاقد الآخر المنتظمة او الخدمات الجوية الغير منتظمة لناقلوا الطرف المتعاقد الآخر .

ب- ما لم يشترط عكس ذلك ، اى من الطرفين قد يفرض :

١- اى متطلبات قبل الحصول على اية موافقة لاي رحلة منفردة او مجموعة رحلات متتالية لناقل او ناقلوا الطرف المتعاقد الآخر الذى تتوفر فيه الشروط التى تتطلبها سلطات الطيران المدني المختصة لدى الطرف المتعاقد الاول أو .

الآخر وذلك لغرض تشغيل الخدمات الواردة في هذه الاتفاقية
 وبشرط ان تكون متطلبات اصدار او اعتماد هذه الشهادات
 والرخص معادلة او اعلى من الحد الادنى المطلوب وفقاً
 للمعاهدة الدولية للطيران المدني ، الا ان كل من الطرفين
 المتعاقدين يحتفظ بحق رفض الاعتراف بشهادة الكفاءة والرخص
 الممنوحة لرعاياه من قبل الطرف المتعاقد الاخر بقصد الطيران
 فوق اقليمه .

ب- لاى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب الدخول في مشاورات
 بغرض مناقشة متطلبات مستويات السلامة والامن المتعلقة
 بتسييلات الملاحة الجوية والتشغيل ، وطاقم الطائفة
 والظائرات التي يضمها وينفذها الطرف المتعاقد الآخر .
 واذا تبين بعد تلك المشاورات لسلطات الطيران المدني
 المختصة لاى من الطرفين ان سلطات الطيران في الطرف
 المتعاقد الآخر لا تملك ولا تنفذ متطلبات ومستويات الامن
 والسلامة معادلة او اعلى من الحد الادنى الذى يمكن ان
 يوضع وفقاً للمعاهدة الدولية للطيران المدني ، وجب
 اشعاره بهذه الحقائق وحثه على اتخاذ الخطوات اللازمة
 والضرورية لجعل المستويات ومتطلبات السلامة والامن في ذلك
 الطرف على الاقل مساوية للحد الادنى تبعاً للمعاهدة الدولية
 للطيران المدني . يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق
 الغاء او سحب ترخيص التشغيل المنصوص عليه في المادة ٣ من
 هذه الاتفاقية ، بالنسبة لناقل الطرف المتعاقد الآخر او فرض
 شروط على ذلك الترخيص في حالة تقاعس الطرف الآخر عن
 اتخاذ الاجراء المناسب في فترة زمنية معقولة .

مادة (٧)

أ- النظم التي تشير الى انواع الخدمات المحددة والمصرح بها
 ضمن هذه الاتفاقية مبينة في الملحق "ب" .

٣- في اية حالة لا يقتنع فيها الطرف المتعاقد الاول بان جزاً
هاماً من ملكية ذلك الناقل وادارته الفعلية في يد رعايا
الطرف المتعاقد الآخر .

ب- ما لم تكن المبادرة الفورية ضرورية لمنع مخالفة القوانين
واللوائح والمنازل اليها في المادة رقم "٥" من هذه الاتفاقية
فان حق وقف او سحب او الغاء الترخيص يجب ممارسته
بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (٥)

أ- تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين
المتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية
الى اقليمه او مغادرتها له او المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات
او ملاحظتها على طائرات الناقل الآخر اثناء وجودها في ذلك
الاقليم وعلى هذه الطائرات اتباعها عند دخولها او مغادرتها
اقليم الطرف المتعاقد الاول واثناء وجودها فيه .

ب- تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين
والمتعلقة بدخول الركاب وطاقم الطائرات والبضائع المنقولة
عليها الى اقليمه او خروجهم منه بما في ذلك اللوائح والاجراءات
المتعلقة بمنع التدخل غير المشروع في الطائرة ، وكذلك الاجراءات
الخاصة بالدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر ، والحجر
الصحي والجمارك على ركاب وطاقم الطائرات والبضائع المنقولة
عليها التابعين للطرف المتعاقد الآخر او من يمثلهم وذلك عند
دخولهم او مغادرتهم لاقليم الطرف المتعاقد الاول واثناء وجودهم
داخل ذلك الاقليم .

مادة (٦)

أ- تعتبر شهادات الصلاحية للطيران وشهادة الكفاءة والرخم
الصادرة او المؤشر عليها بالاعتماد من قبل احد الطرفين المتعاقدين
والتي لا تزال سارية المفعول معترف بها من قبل الطرف المتعاقد

ب- لا يوجد ما يشير في هذه الاتفاقية ما يمنع أي من الطرفين المتعاقدين من ترخيص خدمات غير مشمولة في هذه الاتفاقية .

مادة (٣)

أ- يجوز البدء بالخدمة المرخص بها وفقا لهذه الاتفاقية بواسطة ناقل أو ناقلوا الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت بمجرد ان يكون هذا الطرف قد عين ناقل أو ناقلون للقيام بخدمات أو خدمة معينة ضمن هذه الاتفاقية ، وبعد ان تكون سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر قد منحت التشغيل الملائم والترخيص الفني .

وعلى مثل هذا الطرف المتعاقد الآخر ان يمنع وفقا للمواد ٤ و ٦ هذا الترخيص باقل الاجراءات تأخيرا على انه يجوز ان يطلب من الناقل ان يقدم لسلطات الطيران المختصة لهذا الطرف ما يثبت انه يتوفر فيه الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات قبل الترخيص لها بممارسة العمليات الواردة في هذه الاتفاقية .

ب- للحصول على ترخيص التشغيل الاولي وفقا للفقرة (أ) من هذه المادة لا يجوز لأي من الطرفين ان يتطلب أي ترخيص اضافي لرحلات غير منتظمة منفردة من قبل ناقل تتوفر فيه الشروط الا اذا اتفقت على عكس ذلك في الملاحق المرفقة .

مادة (٤)

أ- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف أو سحب أو إلغاء ترخيص التشغيل المشار اليه في المادة "٣" من هذه الاتفاقية والصادر لناقل الطرف المتعاقد الآخر او ان يفرض شروط على هذا الترخيص في حالة :

١- عدم توفر الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح في الناقل والتي تطبقها عادة سلطات الطيران المختصة في ذلك الطرف .

٢- عدم قيام الناقل باتباع القوانين واللوائح الواردة في المادة "٥" من هذه الاتفاقية .

ج - يقصد بعبارة " الناقل " او " الناقلون " الناقل الجوي او الناقلون الجويون الذى يعينه احد الطرفين المتعاقدين كتابة الى الطرف المتعاقد الاخر على انه الناقل الذى سيقوم بتشغيل الخدمات الغير منتظمة المبينة في الاتفاقية .

د - يقصد بعبارة " اقليم " فيما يتعلق باى دولة ، مساحات الاراضى والمياه الاقليمية المتاخمة لها والواقعة تحت سيادة الدولة او وصايتها او سلطانها .

هـ - يقصد بعبارة " مقدار الحمولة المنقولة " تلك الحمولة المصرح بها بالتحديد في الملاحق المرفقة .

و - يقصد بعبارة " الخدمات الجوية المغير منتظمة " تلك الخدمات المصرح بها بالتحديد في الملاحق المرفقة .

ز - يقصد بعبارة " تحميل الطائرات " اول تحميل لمقدار حمولة منقولة بخدمة جوية غير منتظمة على طائرة الناقل .

ح - يقصد بعبارة " تفرغ الطائرة " اى تفرغ لمقدار الحمولة المنقولة بخدمة جوية غير منتظمة بطائرة الناقل بحيث لا تشمل التفرغ لاجراض غير تجارية .

ط - يقصد بعبارة " اعادة تحميل الطائرة " اى تحميل على طائرة الناقل لمقدار حمولة منقولة بخدمة جوية غير منتظمة كانت قد حملت او افرغت .

ي - يقصد بعبارة " الاسعار " كل التعريفات والاجور والموائد ورسوم النقل وشروط النقل والتصنيفات والقواعد والنظم والممارسة و اى خدمات ذات علاقة .

مادة (٢)

أ - يمنع كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في الملاحق المرفقة لناقلي الطرف المتعاقد الآخر لتحميل وتفرغ و اعادة تحميل الطائرة لمقدار حمولة منقولة بخدمة جوية غير منتظمة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية خدمات جوية غير منتظمة

بين

حكومة الولايات المتحدة الاميركية

وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بوصفها اطراف في المعاهد الدولية التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول لعام ١٩٤٤ .

رغبة منهما في التوصل الى اتفاقية لتنظيم خدمات جوية غير منتظمة لمواطنيهم بين اقليميهما من اجل تشجيع التبادل الثقافي والسياح والتجارية ادراكا للصالح العام في مختلف انظمة النقل الجوي الدولي والمشمول بكافة انواع الخدمات الجوية .

رغبة في تأمين تطور مضطرب لهذه الخدمات الجوية الغير منتظمة متاسقا مع مصالحهما في اقامة نظام معقول للخدمات الجوية المنتظمة بين اراضيها قد اتفقا على ما يلي :

مادة (١)

لاغراض هذه الاتفاقية :-

أ - يقصد بعبارة "اتفاقية" هذه الاتفاقية والملاحق المرفقة بها
وأية تعديلات تطرأ عليها .

ب - يقصد بعبارة "سلطات الطيران المدني" في حالة الولايات المتحدة الاميركية ادارة الطيران الاتحادي فيما يتعلق بالتصريح الفني وذلك حسب المتطلبات المشار اليها في المواد ٣ و ٦ / ب على التوالي بخصوص السلامة والامن وفي خلاف ذلك مجلس الطيران المدني وفي حالة المملكة الاردنية الهاشمية مديرية الطيران المدني وفي كلتا العاليتين اى شخص او هيئة تخول ممارسة الصلاحيات المنوطة بتلك السلطات .

ANNEX A

SPECIFIED RIGHTS

I. *United States of America*

A carrier or carriers of the United States of America, when providing the services prescribed in annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air service traffic to or from a point or points in the territory of Jordan (including transportation by other modes with respect to beyond or behind segments, or intermediate segments on either an outgoing or return leg of a round trip journey), shall be entitled to:

- A. Enplane (and subsequently deplane on return trips) at any point or points in the territory of Jordan nonscheduled air service traffic which is to be deplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of the United States or in a third country or countries.
- B. Deplane or re-enplane at any point or points in the territory of Jordan nonscheduled air service traffic which has been enplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of the United States or in a third country or countries.

II. *Jordan*

A carrier or carriers of Jordan, when providing the services prescribed in annex B to this Agreement for the movement of nonscheduled air service traffic to or from a point or points in the territory of the United States (including transportation by other modes with respect to beyond segments and segments entirely within the territory of the United States or the territory of Jordan on either an outgoing or return leg of a round trip journey), shall be entitled to:

- A. Enplane (and subsequently deplane on return trips) at any point or points in the territory of the United States nonscheduled air service traffic which is to be deplaned or re-enplaned at any point or points in the territory of Jordan.
- B. Deplane or re-enplane at any point or points in the territory of the United States nonscheduled air service traffic which has been enplaned at any point or points in the territory of Jordan.

III. *Directional Balance of Enplanements*

A. A Contracting Party may require of each carrier of the other Contracting Party that such carrier's enplanements in the territory of the first Contracting Party be matched by its enplanements outside the territory of the first Contracting Party at a one to one ratio of flights. Any flight, either one-way or round-trip (including circle tour and open jaw as round trip), shall be counted as one flight. Flights not under this Agreement may, at the option of the first Contracting Party, be counted towards meeting this requirement.

B. In consideration of the fact that there is no United States or Jordanian airline providing scheduled air service between the two countries, and of the willingness of the Government of Jordan to allow an airline or airlines of the United States to conduct such a service to or through its territory via points in third countries, paragraph A above shall not apply to the first twenty flights by a carrier of Jordan for enplanements in the territory of the United States during any year in which this annex is effective, provided, however, that this exclusion shall continue only during any year in which (1) no Jordanian airline operates any scheduled air service between Jordan and the United States; and (2) the willingness of the Government of Jordan set forth above has not been withdrawn.

IV. *Conditions and Interpretations*

A. If either Contracting Party has reason to believe that a pattern of operations by a carrier or carriers of the other Contracting Party has developed inconsistent with the regulations of the first Contracting Party as listed in annex B, it may call for consultations with the other Contracting Party and, following such consultations, if it is not satisfied that operations of the carrier or carriers of the other Contracting Party are consistent with such regulations, it may (article 3 B notwithstanding), require advance filings by such carrier or carriers of applications to conduct flights prescribed in such regulations, and may refuse approval of any proposed flights which appear to be inconsistent with such regulations. Filings necessary to determine charterworthiness may be required at any time.

B. The performance of any otherwise authorized nonscheduled air service by a carrier as an aircraft lessee shall be considered as an operation under this Agreement, subject to conditions which either Contracting Party may establish governing "dry" or "wet" leases. However, operations conducted by a carrier as a lessor of an aircraft shall not be deemed to be within the scope of this Agreement insofar as the lessor is concerned.

C. A carrier may not transport any otherwise eligible group or groups of persons between the United States and Jordan if it has transported or will transport such group or groups on its aircraft to or from any territory other than that of the United States or that of Jordan, even if a separate contract or contracts has been entered into for a prior, subsequent, or intervening nonscheduled or scheduled air service movement, unless third country enplanement, deplanement, and re-enplanement rights are provided for in I or II of this annex, as applicable to such carrier. A carrier may, however, transport between the United States and Jordan any otherwise eligible group of persons which has moved or will move to or from third countries (1) by any mode of transportation other than the aircraft of such carrier, or (2) as individual travellers by any mode of transportation.

V. *Effectiveness of Annex A*

This annex shall enter into effect on the date the Agreement is signed and it shall terminate if the Agreement is terminated. In any case, annex A shall terminate on December 31, 1976 unless it is renewed (with or without revision) by the Contracting Parties to the Agreement.

ANNEX B

PRESCRIBED SERVICES

I. *Definitions*

For the purpose of providing the services prescribed in this annex:

A. "Nonscheduled air service" shall be limited to "charter air service" permitted hereunder.

B. "Traffic" shall mean passengers, including their accompanied baggage, but shall not include passengers moved under contract to the military authorities of either Contracting Party.

C. "Charter air service" shall mean commercial air transportation of traffic on a time, mileage, or trip basis by a carrier or carriers, where the entire planeload capacity of one or more aircraft has been engaged.

II. *Prescribed Service Types*

The following types of charter air services may be performed for enplanements pursuant to this Agreement by carriers in the territories indicated:

<i>Types</i>	<i>Territories</i>
<i>(As set forth in U.S. Civil Aeronautics Board Regulations)</i>	
Single Entity Passenger	United States of America Jordan Territories other than the United States or Jordan
Pro Rata Affinity	
Mixed (Entity/Pro Rata)	
Inclusive Tour	
Study Group	
Overseas Military Personnel	
Travel Group	
Split Charters of the same type or any combination of types specified above	
<i>As set forth in the rules of the country of origin</i>	
All	Territories other than the United States or Jordan

<u>الارضسي</u>	<u>الانـــوام</u>
	كما حددت في انظمة مجلس الطيران الاميركي
	- مسافر منفرد
الولايات المتحدة الاميركية	- مشابهة بالتناسب
	- مختلط (منفرد بالتناسب)
الاردن	- رحلات شاملة
	- مجموعة دراسية
اقليم خلاف الولايات المتحدة	- اشخاص عسكريون عبر البحار
أو الاردن	- مجموعة مسافرة
	- رحلة عارضة مقسمة
	- وتشمل اي الانواع المذكورة اعلاه
اقليم خلاف الولايات المتحدة أو	كما حددت في قواعد بلد الاصل
الاردن	الكل •

نفاذ الملحق (أ)

يدخل هذا الملحق الى حيز النفاذ بتاريخ توقيع الاتفاقية وينتهي بانتهاؤها ، وفي اى حالة فان الملحق (أ) ينتهي بتاريخ ٣١ كانون الاول ١٩٧٦ الا اذا جدد (بتعديل او بدون تعديل) من قبل الاطراف المتعاقدة لهذه الاتفاقية .

ملحق (ب)

تعريف

لغرض القيام بالخدمات المذكورة في هذا الملحق .

أ — (خدمات جوية غير منتظمة) تكون محدودة بالخدمات الجوية العارضة المسموح بها .

ب — النقل وتعنى الركاب بما في ذلك امتعتهم المرفقة ولكن لا تشمل الركاب الذين ينتقلون تحت تعاقد مع السلطات العسكرية لاي من الطرفين المتعاقدين .

ج — (خدمات جوية عارضة) تعني النقل الجوي التجارى في اوقات محددة مسافات طويلة او رحلات من قبل حاملة او حاملات عندما تكون الحمولة الاجمالية لطائرة او اكثر .

٢ — انواع الخدمات المذكورة

انواع الخدمات الجوية العارضة التالية يمكن ان تنجز لاغراض التعميل طبقا لهذا الاتفاق من قبل ناقلات في الاراضي المشار اليها :

قد تطورت مخالفة لائحة الطرف المتعاقد الاول كما هو مدرج في الملحق (ب) ، فيمكنه ان يدعو الى مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر واذا لم يقتنع ذلك الطرف بان عمليات التشغيل لناقل او ناقلو الطرف المتعاقد الآخر بانها مطابقة مع مثل هذه النظم فيمكن (بالرغم من المادة (3ب)) ان يطلب مقدما من قبل ناقل او ناقلو الطرف المتعاقد الآخر تقديم طلب خاص لتنظيم الرحلات المحددة ، في مثل تلك الانظمة ، ويمكن ان يرفض بالموافقة لاي من الرحلات المقترحة والتي يمكن ان تكون غير مطابقة لتلك النظم ، يمكن في اي وقت ان يطلب تقديم المعلومات اللازمة لتقرير الصلاحية للقيام بالرحلات العارضة .

ب- ان القيام باى رحلات جوية عارضة من قبل ناقل كطائرة مستأجرة فانها حسب هذه الاتفاقية تعتبر عملية تخضع للشروط التي يمكن ان تضعها اى من الاطراف المتعاقدة التي تحكم عقد الايجار سواء كان (DRY OR WET) ومع ذلك فان العمليات التي تمارس من قبل ناقل كمؤجر للطائرة فانها لا تعتبر بالنسبة للمؤجر ضمن نطاق هذه الاتفاقية .

ج- لا يحق لناقل ان ينقل فئة او فئات من الاشخاص استوفيت فيها الشروط الاخرى بين الولايات المتحدة والاردن اذا كان قد قام بنقل تلك الفئة او الفئات او سيقوم بنقلها على طائرته من او الى اقليم اى بلد آخر غير الولايات المتحدة والاردن حتى ولو كان هنالك عقد او عقود من اجل خدمة نقل جوية منتظمة او عارضة سابقة ، او لاحقة ، او آتية الا اذا سمح البندان الاول والثاني من هذا الملحق بحقوق التحميل والتنزيل واعادة التحميل لهذا الناقل . غير انه يحق لناقل ان ينقل بين الولايات المتحدة والاردن اية فئة من الاشخاص التي استوفيت فيها الشروط الاخرى خلافا للتي تم نقلها او ستنقل من والى بلدان ثالثة اما :

- ١- بواسطة نقل من غير طائرات الناقل المذكور ، أو
- ٢- كافراد مسافرين باية وسيلة نقل .

ب- تنزيل او اعادة التحميل في رحلات عارضة في اى نقطة او نقاط
في اراضي الولايات المتحدة ، والتي كانت قد حملت او اعيدت
تحميلها في اى نقطة او نقاط في الاراضي الاردنية .

٣- توازن التحميل في الاتجاهين

أ - يمكن للطرف المتعاقد ان يطلب من كل ناقل تابع للطرف
المتعاقد الآخر بان حمولات الناقل في اراضي الطرف المتعاقد
الاول يجب ان يعادل حمولاته خارج اراضي الطرف المتعاقد
الاول بنسبة ١ الى ١ من الرحلات الجوية ، اية رحلة جوية
سواء كانت باتجاه واحد او اتجاهين (بما في ذلك الرحلات السياحية
الدائرية ورحلات العودة التي تشكل الفك المفتوح) سوف تعتبر
رحلة واحدة . ويمكن باختيار الطرف المتعاقد الاول ان يعتبر
الرحلات غير المشمولة بهذه الاتفاقية موافية لهذا الشرط .

ب- في اعتبار حقيقة عدم وجود مؤسسة جوية اميركية او اردنية
تقوم بخدمات جوية منتظمة بين البلدين ، ورغبة من الحكومة
الاردنية بالسماح لمؤسسة او مؤسسات جوية اميركية بممارسة مثل
هذه الخدمات الى او من خلال اراضيها عبر نقاط في اراضي طرف
ثالث ، فان الفقرة (أ) المذكورة اعلاه لا تطبق في اول عشرين
رحلة من قبل ناقل اردني لحمولاته في اراضي الولايات المتحدة
في خلال سنة يعتبر فيها هذا الملحق ساري المفعول وان مثل
هذا الاستثناء يستمر خلال اى سنة في حالة :

- ١- عدم وجود مؤسسة جوية اردنية تقوم برحلات منتظمة بين
الاردن والولايات المتحدة .
- ٢- عدم سحب الحكومة الاردنية الاستعداد المذكور اعلاه .

٤- حالات وتفسيرات

أ - اذا كان لاحد الاطراف المتعاقدة السبب بالاعتقاد بان نمط
المعاملات التي تشغل من قبل ناقل او ناقلو الطرف المتعاقد الآخر

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملحق (أ)

حقوق النقل المحددة

=====

١- الولايات المتحدة الاميركية

ناقل او ناقلو الولايات المتحدة الاميركية عند قيامهم بالخدمات المذكورة في الملحق (ب) لهذه الاتفاقية لاغراض الرحلات العارضة من والى نقطة او نقاط في الاراضي الاردنية (بما في ذلك النقل بوسائط اخرى بالنسبة الى مقاطع خلف او وراءه ، او مقاطع متوسطة على الرحلات الذهابية او العائدة في رحلة كاملة) لهم الحق فيما يلي :

أ - تحميل (وبالتالي التنزيل في رحلات العودة) في اى نقطة او نقاط في الاراضي الاردنية رحلات عارضة والتي يجب ان تنزل ويعاد تحميلها في اى نقطة او نقاط في اراضي الولايات المتحدة الاميركية او في اراضي طرف ثالث .

بد تنزيل او اعادة التحميل في رحلات عارضة في اى نقطة او نقاط في الاراضي الاردنية والتي كانت قد حملت او اعيد تحميلها في اى نقطة او نقاط في اراضي الولايات المتحدة او في اراضي طرف ثالث .

٢- الاردن

ناقل او ناقلو الاردن عند قيامهم بالخدمات المذكورة في الملحق (ب) لهذه الاتفاقية لاغراض الرحلات العارضة من والى نقطة او نقاط في الاراضي الاميركية (بما في ذلك النقل بوسائط اخرى بالنسبة الى مقاطع ما وراءه ، مقاطع تقع كلية ضمن اراضي الولايات المتحدة او الاراضي الاردنية في رحلات الخروج او العودة في رحلة كاملة) لهم الحق فيما يلي :

أ - تحميل (وبالتالي التنزيل في رحلات العودة) في اى نقطة او نقاط في اراضي الولايات المتحدة ، رحلات عارضة والتي يجب ان تنزل او يعاد تحميلها في اى نقطة او نقاط في الاراضي الاردنية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord pour régulariser les services aériens non réguliers offerts à leurs nationaux entre leurs territoires respectifs en vue de promouvoir les échanges culturels, le tourisme et le commerce,

Reconnaissant que l'existence d'un système viable de transports aériens internationaux englobant tous les types de services aériens est d'intérêt public,

Souhaitant assurer un développement ordonné des services aériens non réguliers compatible avec l'intérêt que les deux Gouvernements ont à assurer le bon fonctionnement d'un système de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

A. Le mot «Accord» s'entend du présent Accord et des annexes qui y sont jointes, ainsi que des amendements dont ils pourront faire l'objet.

B. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration pour ce qui a trait à l'autorisation technique, aux normes et aux conditions de sûreté et de sécurité mentionnées aux articles 3 et 6 B respectivement, et du Civil Aeronautics Board à toutes autres fins, en ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, de la Direction générale de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

C. Le mot «transporteur» ou «transporteurs» s'entend du ou des transporteurs aériens que l'une des Parties contractantes aura désigné par écrit à l'autre Partie contractante comme étant le ou les transporteurs chargés d'exploiter les services aériens non réguliers prévus dans l'Accord.

D. Le mot «territoire» s'entend, en ce qui concerne un Etat, des étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction ou la tutelle de cet Etat, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

E. Le mot «trafic» s'entend du trafic expressément autorisé aux termes des annexes jointes à l'Accord.

F. L'expression «service aérien non régulier» s'entend de tout service aérien expressément autorisé en vertu des annexes jointes à l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

G. Le mot « embarquer » s'entend du premier embarquement de trafic à bord d'un aéronef exploité dans le cadre de services aériens non réguliers assurés par un transporteur.

H. Le mot « débarquer » s'entend de tout débarquement de trafic d'un aéronef exploité dans le cadre de services aériens non réguliers assurés par un transporteur et n'englobe pas les débarquements effectués à l'occasion d'escalas non commerciales.

I. Le mot « rembarquer » s'entend de l'embarquement, à bord d'un aéronef exploité dans le cadre de services aériens non réguliers assurés par un transporteur, de trafic ayant été embarqué et débarqué.

J. Le mot « tarifs » s'entend de tous tarifs, péages, prix et frais afférents au transport, ainsi que des conditions de transport, classification, règlements, dispositions, pratiques et services y afférents.

Article 2. A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits stipulés dans les annexes jointes à l'Accord, en vertu desquels les transporteurs de l'autre Partie contractante peuvent embarquer, débarquer et rembarquer du trafic aérien acheminé par des services aériens non réguliers.

B. Aucune disposition de l'Accord ne vise à empêcher l'une ou l'autre Partie contractante d'autoriser des services auxquels l'Accord ne s'applique pas.

Article 3. A. Les services autorisés en vertu de l'Accord peuvent être inaugurés par un ou plusieurs transporteurs de l'une des Parties contractantes à tout moment après que ladite Partie contractante a désigné le transporteur ou les transporteurs chargés d'exploiter des services ou un service visés par l'Accord et que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ont accordé les autorisations technique et d'exploitation appropriées. Ladite autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des articles 4 et 6, accorder cette autorisation en accomplissant les formalités requises dans les plus brefs délais; toutefois, un transporteur peut être tenu de démontrer devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante qu'il remplit les conditions requises aux termes des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant d'être autorisé à entreprendre les activités prévues par l'Accord.

B. Sous réserve que l'autorisation initiale d'exploitation ait été obtenue conformément aux dispositions de l'alinéa A du présent article, aucune des deux Parties contractantes n'exigera d'autorisation d'exploitation supplémentaire pour certains vols non réguliers exploités par un transporteur ainsi agréé, sauf s'il en est convenu autrement dans les annexes à l'Accord.

Article 4. A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, de suspendre ou de retirer l'autorisation mentionnée à l'article 3 de l'Accord, en ce qui concerne un transporteur de l'autre Partie contractante, ou de soumettre ladite autorisation à des conditions, au cas où :

1. Ledit transporteur ne remplit pas les conditions requises aux termes des lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;
2. Ledit transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 de l'Accord; ou
3. Ladite Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif dudit transporteur sont détenus par des nationaux de l'autre Partie contractante.

B. A moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher des infractions aux lois et règlements visés à l'article 5 de l'Accord, le droit de retirer provisoirement ou définitivement l'autorisation n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. A. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs des transporteurs de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des bagages et des équipages d'aéronefs, notamment les règlements et procédures visant à empêcher tout acte illégal dirigé contre les aéronefs et les règlements et procédures relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine sont applicables aux passagers, bagages et équipages du transporteur ou des transporteurs de l'autre Partie contractante à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante ainsi que pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6. A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services définis dans l'Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient aux moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations relatives aux normes et conditions de sûreté et de sécurité en ce qui concerne les installations aéronautiques, l'exploitation, les équipages et les aéronefs qui sont appliquées par l'autre Partie contractante. Si les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie contractante constatent, à l'issue de ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes et conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles informent cette autre Partie contractante de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes et conditions de sûreté et de sécurité de cette autre Partie contractante au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et ladite Partie contractante prend des dispositions appropriées à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 de l'Accord à un transporteur de l'autre Partie contractante, ou de la soumettre à des conditions, au cas où cette autre Partie contractante ne prendrait pas ces dispositions appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. A. Les dispositions prescrivant les types de services autorisés en vertu de l'Accord sont définies dans l'annexe B.

B. Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante l'inclusion de nouveaux types de services dans une annexe à l'Accord. Ces propositions sont normalement accompagnées de notes explicatives. L'autre Partie contractante peut, soit accepter les nouveaux types de services dans les 60 jours qui suivent la réception de la proposition, auquel cas lesdits services ont inclus dans une annexe à l'Accord par un échange de notes diplomatiques, soit faire connaître son intention de procéder sans tarder à des consultations avec la première Partie contractante.

C. Chaque Partie contractante peut adopter et appliquer des normes relatives aux procédures d'octroi des licences, aux questions administratives ou à la collecte d'informations, notamment en matière de tarifs, de données relatives au trafic, de manifestes et de questions analogues.

Article 8. Le volume du trafic des services aériens non réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes embarqué par les transporteurs d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante sera raisonnablement proportionné au volume de ce même trafic embarqué par les transporteurs de la première Partie contractante en dehors du territoire de l'autre Partie contractante et débarqué dans le territoire de celle-ci, compte tenu de la nature des marchés respectifs.

Article 9. A. Le trafic des services aériens non réguliers acheminé entre les territoires des deux Parties contractantes par des transporteurs d'une Partie contractante ne devra pas porter sensiblement atteinte aux services aériens réguliers des compagnies de transport aérien régulier de l'autre Partie contractante ou aux services aériens non réguliers des transporteurs de l'autre Partie contractante.

B. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut :

1. Exiger qu'un vol ou une série de vols effectués par un transporteur ou des transporteurs de l'autre Partie contractante remplissant les conditions imposées par les autorités aéronautiques compétentes de la première Partie contractante fassent l'objet d'une autorisation préalable;
2. Imposer des restrictions quelconques audit transporteur ou auxdits transporteurs en matière de capacité, de fréquence, ou de type d'aéronef utilisés aux fins des services aériens non réguliers prévus par l'Accord.

Article 10. Si l'une des Parties contractantes juge, au bout d'un certain temps, que les lois ou règlements de l'autre Partie contractante, ou que les activités exercées par le ou les transporteurs de ladite autre Partie contractante, en vertu de l'Accord, portent sensiblement atteinte aux services aériens réguliers de ces compagnies de transport aérien régulier ou de ses transporteurs, elle pourra demander des consultations conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 11. A. Les tarifs appliqués par les transporteurs de chaque Partie contractante pour les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents en ce qui concerne les caractéristiques économiques des services aériens non réguliers prescrits qui sont prévus par l'Accord.

B. Les tarifs proposés par un transporteur d'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis, sur demande, aux autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consentent à un délai plus réduit. Lesdits tarifs n'en-

treront en vigueur que s'ils sont approuvés ou autorisés par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

C. Si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes, après avoir examiné la demande visée au paragraphe B ci-dessus, jugent inacceptable le tarif proposé, elles en avisent l'autre Partie contractante dans les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe B ci-dessus et les Parties contractantes s'efforcent d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

Si cette procédure n'est pas appliquée, le tarif est réputé approuvé ou autorisé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a reçu la demande y afférente et est appliqué à compter de la date d'entrée en vigueur proposée.

D. Si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes, lorsqu'elles étudient un tarif existant appliqué par un transporteur ou des transporteurs de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles doivent en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur le tarif à appliquer.

E. En cas d'accord entre les Parties contractantes et conformément aux dispositions du paragraphe C ou D, chaque Partie contractante s'efforce d'appliquer le tarif convenu.

F. Si :

1. Dans les cas prévu au paragraphe C, il est impossible de parvenir à un accord avant la date à laquelle le tarif proposé entrerait en vigueur, ou
2. Dans le cas prévu au paragraphe D, un accord ne peut intervenir avant l'expiration de la période de soixante (60) jours à compter de la date de la notification, la Partie contractante qui est opposée au tarif peut alors prendre les dispositions qu'elle juge nécessaires pour empêcher l'entrée en vigueur ou le maintien du tarif qui ne lui convient pas, à condition toutefois que, sauf en cas de tarif injustement discriminatoire, ces dispositions ne soient applicables qu'au trafic embarqué sur son propre territoire.

G. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs appliqués et perçus soient conformes aux tarifs enregistrés et appliqués par chaque Partie contractante et s'efforceront d'éviter qu'un transporteur ne réduise lesdits tarifs, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, y compris en versant aux agents des commissions excessives.

Article 12. A. Chaque Partie contractante, dans toute la mesure que permet sa législation nationale, exempte les transporteurs de l'autre Partie contractante qui exploitent des services aériens internationaux de restrictions à l'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation, l'entretien ou le service des aéronefs des transporteurs de l'autre Partie contractante. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe s'appliquent aux articles :

1. introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les transporteurs de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
2. demeurant à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ;

3. pris à bord des aéronefs des transporteurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés uniquement à être utilisés en service international, que lesdits articles soient ou non utilisés ou consommés dans les limites du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption.

B. Les exemptions prévues en vertu du présent article peuvent également être accordées dans les cas où un ou plusieurs transporteurs d'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs autres compagnies de transport aérien (y compris des transporteurs) des arrangements de prêt ou de transfert, dans le territoire de l'autre Partie contractante, d'articles visés au paragraphe A, à condition que l'autre Partie contractante accorde les mêmes exemptions à l'autre ou aux autres compagnies de transport aérien (y compris des transporteurs).

Article 13. Chaque Partie peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations placés sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Article 14. Aucune des deux Parties contractantes n'exercera de discrimination à l'encontre d'un transporteur ou entre les transporteurs de l'autre Partie contractante exerçant les activités ou fournissant les services visés dans l'Accord.

Article 15. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification de l'Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu par les Parties contractantes.

Article 16. A. Tout différend relatif à des questions visées dans l'Accord qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un arbitrage, conformément à la procédure exposée dans le présent article.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

1. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande officielle d'arbitrage. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de présentation de la demande, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui ne devra être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.
2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé d'arbitre, ou si une entente sur le choix du troisième arbitre n'est pas intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

D. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les Parties contractantes.

*Article 17**. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin à l'Accord. L'Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification écrite de cette intention, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues de retirer ladite notification avant l'expiration de ce délai.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en deux exemplaires, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, le 21 septembre 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[NADIM ZAROU]

ANNEXE A

DROITS STIPULÉS

I. *Etats-Unis d'Amérique*

Un transporteur ou des transporteurs des Etats-Unis d'Amérique, lorsqu'ils assurent les services prescrits dans l'annexe B à l'Accord en vue d'acheminer du trafic par des services aériens non réguliers à destination ou en provenance d'un ou plusieurs points du territoire de la Jordanie (y compris un transport par d'autres modes en ce qui concerne les segments parcourus en deçà ou au-delà dudit territoire et les segments intermédiaires, à l'aller ou au retour d'un voyage aller-retour), sont autorisés :

- A. A embarquer (et à débarquer au retour), en un ou plusieurs points quelconques du territoire de la Jordanie, du trafic acheminé par des services aériens non réguliers qui doit être débarqué ou embarqué en un ou plusieurs points quelconques du territoire des Etats-Unis ou d'un ou plusieurs pays tiers.
- B. A débarquer ou embarquer, en un ou plusieurs points quelconques du territoire de la Jordanie, du trafic acheminé par des services aériens non réguliers qui a été embarqué ou débarqué en un ou plusieurs points quelconques du territoire des Etats-Unis ou d'un ou plusieurs pays tiers.

II. *Jordanie*

Un transporteur ou des transporteurs de Jordanie, lorsqu'ils assurent les services prescrits dans l'annexe B à l'Accord en vue d'acheminer du trafic par des services aériens non réguliers à destination ou en provenance d'un ou plusieurs points du territoire des Etats-Unis (y compris un transport par d'autres modes en ce qui concerne les segments parcourus au-delà du territoire des Etats-Unis ou du territoire de la Jordanie ou les segments entièrement situés dans le territoire des Etats-Unis ou dans le territoire de la Jordanie, à l'aller ou au retour d'un voyage aller-retour), sont autorisés :

- A. A embarquer (et à débarquer au retour) en un ou plusieurs points quelconques du territoire des Etats-Unis, du trafic acheminé par des services aériens non réguliers qui doit être débarqué ou embarqué en un ou plusieurs points quelconques du territoire de la Jordanie.

* Voir aussi paragraphe V de l'annexe A.

- B. A débarquer ou rembarquer, en un ou plusieurs points quelconques du territoire des Etats-Unis, du trafic acheminé par des services aériens non réguliers qui a été embarqué en un ou plusieurs points quelconques du territoire de la Jordanie.

III. *Equilibre directionnel des embarquements*

A. Chaque Partie contractante peut exiger de chaque transporteur de l'autre Partie contractante que le nombre des embarquements qu'il effectue dans le territoire de la première Partie contractante corresponde, vol pour vol, au nombre des embarquements qu'il effectue à l'extérieur du territoire de ladite Partie contractante. Chaque vol, qu'il s'agisse d'un trajet simple ou d'un aller-retour (y compris les voyages circulaires ou *open-jaw*), est considéré comme un seul vol. Les vols non visés dans l'Accord peuvent, si la première Partie contractante le désire, être comptés aux fins de l'application de la présente disposition.

B. Etant donné qu'aucune compagnie de transport aérien des Etats-Unis ou de la Jordanie n'assure de service aérien régulier entre les deux pays, et compte tenu du fait que le Gouvernement de la Jordanie est disposé à autoriser une ou plusieurs compagnies de transport aérien des Etats-Unis à assurer un tel service à destination de son territoire ou traversant son territoire via des points situés dans des pays tiers, les dispositions du paragraphe A ci-dessus ne s'appliqueront pas aux 20 premiers vols effectués par un transporteur jordanien en ce qui concerne les embarquements effectués dans le territoire des Etats-Unis au cours de toute année pendant laquelle les dispositions de la présente annexe seront en vigueur, étant entendu toutefois que cette exclusion ne demeurera applicable que pendant toute année au cours de laquelle 1) aucune compagnie jordanienne de transport aérien n'exploitera de service aérien régulier entre la Jordanie et les Etats-Unis, et 2) l'intention susmentionnée du Gouvernement jordanien sera maintenue.

IV. *Conditions et interprétation*

A. Si l'une des Parties contractantes a des raisons de penser que des activités d'un transporteur ou de transporteurs de l'autre Partie contractante sont contraires à ses règlements mentionnés à l'annexe B, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante et, si elle n'est pas convaincue à l'issue de ces consultations que les activités du ou des transporteurs de l'autre Partie contractante sont conformes auxdits règlements, elle peut exiger (nonobstant les dispositions du paragraphe B de l'article 3) que ce ou ces transporteurs soumettent à l'avance des demandes d'autorisation des vols prescrits dans lesdits règlements et refuser d'approuver ceux des vols envisagés qui se révéleraient incompatibles avec lesdits règlements. Une demande destinée à déterminer si les conditions requises pour exploiter un vol d'affrètement (*charter*) sont réunies peut être exigée à tout moment.

B. La fourniture de tout service aérien non régulier autorisé par ailleurs par un transporteur agissant en qualité de locataire d'aéronefs est considérée comme une activité au sens de l'Accord, sous réserve des conditions que l'une ou l'autre Partie contractante pourrait imposer en ce qui concerne les contrats de location avec ou sans services annexes («*dry*» or «*wet*»). Toutefois, les activités exercées par un transporteur agissant en qualité de bailleur d'aéronefs ne sont pas considérées comme couvertes par l'Accord en ce qui concerne le bailleur.

C. Un transporteur ne peut transporter entre les Etats-Unis et la Jordanie un ou plusieurs groupes de personnes, réunissant par ailleurs les conditions requises pour être transportées, s'il a transporté ou s'il doit transporter le ou les groupes en question à bord de ses aéronefs au départ ou à destination de tout territoire autre que celui des Etats-Unis ou de la Jordanie, même si un ou plusieurs contrats distincts ont été conclus en vue d'un acheminement préalable, ultérieur ou intermédiaire par des services aériens non réguliers ou réguliers, à moins que des droits autorisant l'embarquement, le débarquement et le rembarquement dans un pays tiers ne soient prévus aux sections I et II de la présente annexe, selon qu'elles s'appliquent audit transporteur. Toutefois, un transporteur peut transporter entre les Etats-Unis et la Jordanie tout groupe de personnes, réunissant par ailleurs les conditions requises, qui ont voyagé ou doivent voyager à destination ou en provenance d'un pays tiers 1) par tout mode de

transport autre que les aéronefs dudit transporteur, ou 2) en tant que voyageurs individuels par tout mode de transport.

V. *Durée de validité de l'annexe A*

La présente annexe prendra effet à la date de la signature de l'Accord et cessera d'avoir effet s'il est mis fin à l'Accord. En tout état de cause, l'annexe A cessera d'avoir effet le 31 décembre 1976, à moins qu'elle ne soit renouvelée (avec ou sans révision) par les Parties contractantes à l'Accord.

ANNEXE B

SERVICES PRESCRITS

I. *Définitions*

Aux fins de la fourniture des services prescrits dans la présente annexe :

A. L'expression «service aérien non régulier» ne désigne que le «service aérien d'affrètement» (*charter*) autorisé en vertu des dispositions ci-après.

B. Le mot «trafic» désigne les passagers et leurs bagages accompagnés, à l'exclusion des passagers transportés en vertu d'un contrat conclu avec les autorités militaires de l'une ou l'autre Partie contractante.

C. L'expression «service aérien d'affrètement» (*charter*) désigne le transport aérien commercial de trafic, effectué par un ou plusieurs transporteurs, sur la base du temps, de la distance ou au voyage, lorsqu'un ou plusieurs aéronefs ont été affrétés à cet effet à pleine capacité.

II. *Types de services prescrits*

Les types de services aériens d'affrètement (*charter*) ci-après peuvent être assurés, pour les embarquements effectués conformément à l'Accord, par des transporteurs dans les territoires indiqués :

<i>Types</i>	<i>Territoires</i>
<i>(selon le règlement du Civil Aeronautics Board)</i>	
Vols d'affrètement à usage unique	} Etats-Unis d'Amérique Jordanie Territoires autres que les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie
Vols d'affrètement pour groupes d'affinité ou coût réparti au prorata des membres	
Vols d'affrètement mixtes (usage unique/groupes d'affinité ou coût réparti au prorata des membres)	
Vols d'affrètement pour voyages tout compris	
Vols d'affrètement pour groupes d'études	
Vols d'affrètement pour voyage de militaires outre-mer	
Vols d'affrètement pour voyages en groupe	
Vols d'affrètement fractionné du même type que l'un des services stipulés ci-dessus ou combinant différents types desdits services	
<i>Selon la réglementation du pays d'origine</i>	} Territoires autres que les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie
Tous les types	

No. 13966

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the operation in Venezuela of the Regional Office of
the Drug Enforcement Administration. Caracas,
26 August 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le fonc-
tionnement au Venezuela du Bureau régional de
l'Agence pour la répression des stupéfiants. Caracas,
26 août 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO THE OPERATION IN VENEZUELA OF THE REGIONAL OFFICE OF THE DRUG ENFORCEMENT ADMINISTRATION

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, August 26, 1974

No. 633

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. PI-AI5778 of August 20, 1974 informing that your Government has no objection to the installation in Caracas of the Regional Office of the Drug Enforcement Administration.

The following stipulations shall govern the operation in Venezuela of the above-mentioned Regional Office:

1) The Regional Office of the Drug Enforcement Administration in Caracas shall direct, supervise and administratively support the activities of the District Office of the Drug Enforcement Administration that are located in diplomatic Missions of the United States of America in South America and Panama.

2) The number of persons to be assigned to the Regional Office shall be five (5) officers and ten (10) administrative and technical staff personnel. They shall be members of the Embassy of the United States of America at Caracas and shall receive as such the privileges and immunities corresponding to their rank and function.

3) The Regional Office of the Drug Enforcement Administration in Caracas shall cooperate with the organisms of the Government of Venezuela which are charged with the struggle against the illicit drug traffic, providing technical assistance to the same and furnishing information concerning traffic in narcotics. Likewise, it shall have periodic meetings with the organisms concerned in order to augment and maintain this cooperation.

This note together with your reply concurring in the foregoing stipulations shall constitute an Agreement between our two Governments which shall remain in force until one party communicates to the other its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN W. FISHER

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Efraín Schacht Aristeguieta
Minister of Foreign Relations
Caracas, Venezuela

¹ Came into force on 26 August 1974 by the exchange of the said notes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Internacional

Caracas, 26 de agosto de 1974

Nº 6180

Señor Encargado de Negocios:

Me es grato dirigirme a Vuestra Señoría, en ocasión de avisar el recibo de su Nota Nº 633, de fecha 26 de agosto del año en curso, concebida en los siguientes términos:

«Excelencia, Tengo el honor de referirme a su Nota Nº PI-A15778 de fecha 20 de agosto de 1974 en la cual informa que su Gobierno no tiene objeción a la instalación en Caracas de una Oficina Regional de Administración de Control de Drogas.

«Las siguientes estipulaciones regirán el funcionamiento en Venezuela de la arriba mencionada Oficina Regional:

«1) La Oficina Regional de Administración de Control de Drogas en Caracas dirigirá, supervisará y respaldará administrativamente las actividades de las Oficinas de Distritos de la Administración de Control de Drogas (DEA), que están localizadas en misiones diplomáticas de los Estados Unidos de América en Sur América y Panamá.

«2) El número de personas que se asignará a la Oficina Regional será de cinco (5) oficiales y diez (10) personal administrativo y técnico. Dichas personas serán miembros de la Embajada de los Estados Unidos de América en Caracas y gozarán como tales de los privilegios e inmunidades correspondientes a su rango y función.

«3) La Oficina Regional de Administración de Drogas en Caracas cooperará con los Organismos del Gobierno de Venezuela encargados de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas, prestando asistencia técnica a los mismos y suministrando informaciones relacionadas con el tráfico de estupefacientes. Igualmente llevará a cabo reuniones periódicas con los organismos en referencia, para incrementar y mantener esta cooperación.

«Esta nota junto con su respuesta de aceptación de las estipulaciones antes expuestas constituirá un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual se mantendrá en vigencia hasta que una de las Partes le comunique a la otra su intención de finalizarlo.

«Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.»

Al respecto, cumpla con manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Venezuela acepta las estipulaciones antes expuestas y considera que la presente nota junto con la nota de Vuestra Señoría constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual se mantendrá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la otra su intención de finalizarlo.

Hago propicia a la ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

EFRAÍN SCHACHT ARISTEGUIETA

Al Honorable Señor John W. Fisher
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de América
Caracas

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Venezuelan Minister of Foreign Relations
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bureau of International Policy

Caracas, August 26, 1974

Sir:

I am pleased to acknowledge receipt of your note No. 633 of August 26, 1974, the Spanish text of which reads as follows:

[See note 1]

In reply, I have the pleasure of informing you that the Government of Venezuela concurs in the stipulations stated above and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall remain in force until one party communicates to the other its intention to terminate it.

Accept, Sir the renewed assurances of my distinguished consideration.

[Signed]

EFRAÍN SCHACHT ARISTEGUIETA

The Honorable John W. Fisher
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Caracas

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT
LE FONCTIONNEMENT AU VENEZUELA DU BUREAU RÉGIO-
NAL DE L'AGENCE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC DES
STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 26 août 1974

N° 633

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° PI-AI5778 du 20 août 1974 dans laquelle vous m'informez que votre Gouvernement n'a pas d'objection à soulever à l'installation à Caracas du Bureau régional de l'Agence pour la répression du trafic des stupéfiants.

Les dispositions suivantes régiront le fonctionnement dudit Bureau au Venezuela :

1) Le Bureau régional de l'Agence pour la répression du trafic des stupéfiants à Caracas dirigera et supervisera les activités des bureaux de district de l'Agence situés dans les locaux des missions diplomatiques des Etats-Unis d'Amérique en Amérique du Sud et à Panama, et leur fournira l'appui administratif nécessaire.

2) Le personnel affecté au Bureau régional comptera cinq (5) administrateurs et dix (10) agents administratifs et techniques, qui appartiendront au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Caracas et, en tant que tels, bénéficieront des privilèges et immunités correspondant à leurs rang et fonction.

3) Le Bureau régional de l'Agence pour la répression du trafic des stupéfiants collaborera avec les organismes du Gouvernement vénézuélien responsables de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, en fournissant à ces derniers une assistance technique et des informations concernant le trafic de stupéfiants. Il aura également des entretiens périodiques avec les organismes intéressés afin de maintenir et de développer cette coopération.

La présente note ainsi que votre réponse signifiant que les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties fasse part de son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]
JOHN W. FISHER

Monsieur Efraín Schacht Aristeguieta
Ministre des relations extérieures
Caracas (Venezuela)

¹ Entré en vigueur le 26 août 1974 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre vénézuélien des affaires étrangères au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Bureau de politique internationale

Caracas, le 26 août 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 633 de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement vénézuélien acquiesce aux dispositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements respectifs un accord en la matière, qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties fasse part de son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

EFRAÍN SCHACHT ARISTEGUIETA

Monsieur John W. Fisher
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Caracas

No. 13967

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHAMAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
pre-suurise operation of certain standard radio
broadcasting stations. Nassau, 30 January and
4 September 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHAMAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploita-
tion, avaut le lever du soleil, de certaines stations
de radiodiffusion à bande de fréquences ordinaire.
Nassau, 30 jauvier et 4 septembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BAHAMAS RELATING TO THE PRE-SUNRISE OPERATION OF CERTAIN STANDARD RADIO BROADCASTING STATIONS

I

No. 11

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahama Islands and has the honor to propose the entering into of an Agreement relating to pre-sunrise operation of certain standard broadcasting stations. This Agreement would be consistent with paragraph 6 of section A of annex 2 of the North American Regional Broadcasting Agreement, to which both Governments are party.

Program transmission by standard broadcast stations on 1540 kHz with authorized daytime facilities will be permitted from 6:00 a.m. local time to sunrise, Bahama Islands, (pre-sunrise operation) subject to the condition that such operation shall not deliver a signal in excess of 25 mV/m (10% skywave) at the boundary of the Bahama Islands which is NARBA nighttime signal protection. Stations on this frequency may also operate with their authorized daytime facilities from sunrise, Bahama Islands, until local sunrise.

Pre-sunrise operations will not receive protection from stations duly notified under NARBA. Adjustments in operating power of pre-sunrise operation shall be made as necessary to meet the foregoing criteria.

Proposed pre-sunrise operations may be presumed to be acceptable if they are within the provisions set out in this understanding. However, each proposal shall be notified directly between the Federal Communications Commission of the United States and the Bahamas Telecommunications Corporation and within sixty days of receipt of a proposal the recipient agency may object thereto. The notification shall include the exact operating characteristics of each station permitted to operate with authorized (or reduced) daytime facilities during pre-sunrise hours.

If the Government of the Commonwealth of the Bahamas agrees to the terms outlined above, the Government of the United States of America will consider that this note and a reply from the Ministry confirming such agreement constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of the Bahamas the renewed assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Nassau, Bahamas, January 30, 1974

¹ Came into force on 4 September 1974 by the exchange of the said notes.

II

No. 162

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of The Bahamas presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 71 of 9 July, 1974 concerning the conclusion of a Pre-Sunrise Broadcasting Agreement.

The Ministry has the honour to state that the Government of the Commonwealth of The Bahamas agrees to the terms outlined in the Embassy's note No. 11 of 30 January, 1974 relevant to this subject. The Embassy's note No. 11 of 30 January, 1974 and this note thereby constitute an Agreement between the two Governments.

The Ministry of External Affairs of the Commonwealth of The Bahamas avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

4th September, 1974.

Ministry of External Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES BAHAMAS RELATIF À
L'EXPLOITATION, AVANT LE LEVER DU SOLEIL, DE CER-
TAINES STATIONS DE RADIODIFFUSION À BANDE DE
FRÉQUENCES ORDINAIRE

I

N° 11

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministères des affaires extérieures du Commonwealth des îles Bahamas et a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radiodiffusion à bande de fréquences ordinaire. Cet accord serait conforme à l'article A, par. 6, de l'annexe 2 de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord, auquel les deux Gouvernements sont parties.

La diffusion d'émissions par des stations à bandes ordinaires, sur 1 540 KHz, au moyen de leurs installations autorisées de jour, sera permise de 6 h du matin, heure locale, jusqu'au lever du soleil aux îles Bahamas (exploitation avant le lever du jour), sous réserve que cette diffusion n'émette pas de signal supérieur à 25 mV/m (10 p. 100 de l'onde hertzienne), à la frontière des îles Bahamas, ce qui représente la sauvegarde prévue par l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord pour la diffusion nocturne. Les stations sur cette fréquence pourront également utiliser leurs facilités autorisées de jour à partir du lever du soleil aux îles Bahamas, jusqu'au lever du soleil à l'emplacement de l'émetteur.

L'entrée en ondes avant le lever du soleil ne sera pas protégée par les stations dûment prévenues en vertu de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord. Les adaptations de la puissance d'exploitation précédant le lever du jour seront faites selon que de besoin pour répondre aux critères qui précèdent.

Les projets d'exploitation avant le lever du jour peuvent être présumés acceptables s'ils restent dans les limites des dispositions prévues dans le présent Accord. Toutefois, chaque proposition sera signifiée directement entre la Commission des communications fédérales des Etats-Unis et la Société des télécommunications des Bahamas et, dans les 60 jours de la réception d'une proposition, l'organisme récepteur pourra formuler ses griefs. L'avis exposera la nature et les traits descriptifs de chaque station ayant la permission d'entrer en ondes avant le lever du soleil en utilisant des facilités autorisées (ou réduites) de jour.

Si le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas agréé les clauses précitées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse du Ministère confirmant cette entente constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,

Nassau (Bahamas), le 30 janvier 1974.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1974 par l'échange desdites notes.

II

N° 162

Le Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 71 du 9 juillet 1974, concernant la conclusion d'un Accord de radiodiffusion avant le lever du soleil.

Le Ministère tient à déclarer que les dispositions énoncées dans la note de l'Ambassade n° 11 du 30 janvier 1974 concernant ce sujet rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas. La note de l'Ambassade n° 11 du 30 janvier 1974 et la présente note constituent par conséquent un Accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires extérieures du Commonwealth des Bahamas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures

Le 4 septembre 1974.

No. 13968

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreed Minute on negotiations concerning the establishment of diplomatic relations (with exchange of letters).
Signed at Washington on 4 September 1974**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Procès-verbal relatif aux négociations sur l'établissement de relations diplomatiques (avec échange de lettres).
Signé à Washington le 4 septembre 1974**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREED MINUTE¹ ON NEGOTIATIONS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

1. As the result of negotiations from July 15 to July 26, 1974 in Washington, the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic have agreed to establish diplomatic relations as of today in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961² and to base the conduct of these relations on the Charter of the United Nations. They will exchange diplomatic representatives with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

2. The two Governments will, in supplementation of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and on the basis of reciprocity, accord full diplomatic privileges and immunities to those members of the administrative and technical staffs and their families who are citizens of the sending State.

3. The two Governments agreed that pending the entry into force of a comprehensive consular agreement, their consular relations will be based on the Vienna Convention on Consular Relations,³ which they regard as the codification in most material respects of customary international law on consular relations. They will seek to facilitate and provide the most favorable conditions for the performance of consular functions by each other's consular establishments. In particular, they will in no way impede the mutual access and communication of sending State citizens and sending State consular officials. In case a sending State citizen is deprived in any way of his personal liberty, the sending State consular establishment shall be notified and given access to such persons as soon as possible. They will seek to accommodate the interest of the sending State with regard to protection of dual nationals. As soon as the respective Ambassadors have been accredited, negotiations shall begin for the conclusion of a comprehensive consular agreement, based on the above principles and without prejudice to more favorable or more concrete treatment of specific provisions contained in the Vienna Convention on Consular Relations.

4. The Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic will facilitate the establishment of Embassies which will open on the same date. The two Governments undertake to keep the number of their Embassy personnel in balance.

5. The two Governments will render all necessary assistance in carrying out necessary remodeling for the offices and residences to be utilized by the two sides. Both sides have expressed their understanding that for the construction, remodeling and maintenance of property utilized by the two Embassies, including staff housing, personnel may be utilized who will not be on the regular staff of the Embassies.

6. The Government of the German Democratic Republic confirms that its administration of the site at Pariser Platz 2, which is American property, will be returned to the United States on this date. The use of this site is the subject of an exchange of letters on this date between the heads of the two delegations.

¹ Came into force on 4 September 1974 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

7. A separate technical protocol has been concluded on the communications facilities the respective diplomatic missions will enjoy.

8. Travel by members of the respective missions will be without impediment. They are free to enter and depart at any point customarily utilized by foreign travelers.

9. The United States of America and the German Democratic Republic intend to promote relations in economic, cultural and other fields by appropriate means including negotiations. As one means of promoting these objectives, they agree that, following the establishment of diplomatic relations, but not later than a year from this date, they will enter into negotiations on the opening of establishments separate from the respective chanceries in cities to be agreed upon.

10. Following the establishment of diplomatic relations and the opening of Embassies, upon the request of either side, the two Governments will enter into negotiations for the settlement of claims and other financial and property questions which remain unresolved, each Government being entitled to raise during these negotiations the questions it wishes to have dealt with. Included on the Agenda will be property and other questions which arose prior to or since 1945 which have not otherwise been settled, including losses by victims of Nazism.

This Agreed Minute enters into force upon signature.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this fourth day of September, 1974.

For the Government of the United States of America:

*[Signed — Signé]*¹

For the Government of the German Democratic Republic:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by Herbert Suess — Signé par Herbert Suess.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER VERHANDLUNGEN ZUR AUFNAHME DIPLOMATISCHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

1. Im Ergebnis von Verhandlungen, die vom 15. bis 26. Juli 1974 in Washington stattfanden, sind die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, in Übereinstimmung mit der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 und mit Wirkung vom heutigen Tag diplomatische Beziehungen herzustellen und ihre Beziehungen auf der Grundlage der Charta der Vereinten Nationen zu gestalten. Sie werden diplomatische Vertreter im Rang von Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschaftern austauschen.

2. Beide Regierungen gewähren über die Bestimmungen der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen hinaus und auf der Basis der Gegenseitigkeit den Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals und ihren Familienangehörigen, die Staatsbürger des Entsendestaates sind, in vollem Umfang diplomatische Privilegien und Immunitäten.

3. Beide Regierungen sind übereingekommen, daß sie bis zum Inkrafttreten eines umfassenden Konsularabkommens ihre konsularischen Beziehungen auf der Grundlage der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen gestalten, welche ihrer Meinung nach das Völkergewohnheitsrecht für die konsularischen Beziehungen auf den meisten wichtigen Gebieten kodifiziert. Sie streben an, die Ausübung der konsularischen Funktionen durch ihre jeweiligen Konsulareinrichtungen zu erleichtern und für sie die günstigsten Bedingungen zu schaffen. Insbesondere werden sie in keiner Weise den gegenseitigen Zugang und die gegenseitige Verbindung zwischen Bürgern des Entsendestaates und konsularischen Amtspersonen des Entsendestaates behindern. Falls ein Bürger des Entsendestaates in irgendeiner Weise in seiner persönlichen Freiheit beschränkt wird, wird dies der Konsulareinrichtung des Entsendestaates sobald als möglich mitgeteilt und ihr wird sobald als möglich Zugang zu diesen Personen gewährt. Sie bemühen sich, das Interesse des Entsendestaates hinsichtlich des Schutzes von Personen mit doppelter Staatsbürgerschaft zu befriedigen. Sobald die jeweiligen Botschafter akkreditiert worden sind, beginnen Verhandlungen über den Abschluß eines umfassenden Konsularabkommens, das auf den obengenannten Prinzipien beruht und eine günstigere oder konkretere Behandlung von bestimmten Bestimmungen, wie sie in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen enthalten sind, nicht präjudiziert.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik werden die Errichtung von Botschaften erleichtern, die zum gleichen Zeitpunkt eröffnet werden. Beide Regierungen verpflichten sich, in ihren Botschaften die gleiche Anzahl von Mitarbeitern zu unterhalten.

5. Beide Regierungen gewähren sich alle notwendige Unterstützung bei der Durchführung der notwendigen Umbauten für die Büros und Wohnsitze, die von beiden Seiten genutzt werden. Beide Seiten haben ihr Einverständnis zum Ausdruck

gebracht, daß für den Bau, Umbau und die Unterhaltung der von beiden Botschaften genutzten Einrichtungen, einschließlich von Wohnungen von Botschaftsangehörigen, Personal eingesetzt werden kann, welches nicht zum regulären Personal der Botschaften gehört.

6. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt, daß an diesem Tag die Verwaltung des Grundstückes am Pariser Platz 2, welches amerikanisches Eigentum ist, wieder an die Vereinigten Staaten übergeht. Die Nutzung dieses Grundstückes ist Gegenstand eines Briefwechsels zwischen den Leitern der beiden Delegationen vom heutigen Tag.

7. Über die Verbindungseinrichtungen der jeweiligen diplomatischen Missionen wurde ein gesondertes technisches Protokoll abgeschlossen.

8. Die Angehörigen der jeweiligen Missionen können ungehindert reisen. Es steht ihnen frei, an allen üblicherweise von ausländischen Reisenden benutzten Übergängen ein- und auszureisen.

9. Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Deutsche Demokratische Republik beabsichtigen, die Beziehungen auf ökonomischem, kulturellem und auf anderen Gebieten auf entsprechendem Wege, einschließlich von Verhandlungen, zu fördern. Sie kommen überein, daß als ein Weg zur Erreichung dieser Ziele nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen, aber nicht später als ein Jahr nach diesem Zeitpunkt, Verhandlungen über die Eröffnung von Institutionen außerhalb der jeweiligen Botschaften in noch zu vereinbarenden Städten aufgenommen werden.

10. Nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen und der Eröffnung von Botschaften nehmen beide Regierungen auf Ersuchen einer der beiden Seiten Verhandlungen über die Regelung von Ansprüchen und anderen Vermögensfragen, die ungelöst geblieben sind, auf, wobei jede Regierung das Recht hat, während dieser Verhandlungen die Fragen aufzuwerfen, die sie zu behandeln wünscht. Auf der Tagesordnung werden auch Vermögens- und andere Fragen stehen, die vor oder seit 1945 entstanden sind und nicht anderweitig geregelt wurden, einschließlich von Verlusten von Opfern des Nazismus.

Dieses Protokoll tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Washington am 4. September 1974 in zwei Exemplaren, jeweils in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

[*Signed – Signé*]¹

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

² Signed by Herbert Suess — Signé par Herbert Suess.

EXCHANGE OF LETTERS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D. C.

September 4, 1974

Dear Mr. Chairman:

In connection with our discussion in Washington concerning the establishment of diplomatic relations between the United States of America and the German Democratic Republic, I wish to bring to your attention the status of the property on Pariser Platz, upon which the former United States Embassy in Berlin was located. My Government requests that, pending a final determination by this Government on our use of the property, the German Democratic Republic affirm the United States title to the property free of any encumbrances and that administrative control by the German Democratic Republic will cease upon the establishment of diplomatic relations between the two States. The ultimate use of the property will be the subject of further talks between our Governments.

I would appreciate your informing me of your confirmation of the contents of this letter.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ARTHUR A. HARTMAN
Chairman
United States DelegationDr. Herbert Suess
Chairman
Delegation of the German Democratic Republic

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DELEGATION DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Washington, den 4. Sept. 1974

Werter Herr Vorsitzender,

ich habe Ihr Schreiben vom 4. September 1974 erhalten und ich kann Ihnen bestätigen, daß die Verwaltung des Grundstückes am Pariser Platz, welches Eigentum der Vereinigten Staaten von Amerika ist, durch die Deutsche Demokratische Republik zum Zeitpunkt der Herstellung diplomatischer Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und den Vereinigten Staaten von Amerika beendet wird.

Die zukünftige Nutzung des der Regierung der Vereinigten Staaten gehörenden Grundstückes wird Gegenstand weiterer Gespräche zwischen beiden Regierungen sein.

Nehmen Sie bitte, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung entgegen.

[Signed — Signé]

Dr. HERBERT SÜSS
Vorsitzender der Delegation
der Deutschen Demokratischen Republik

Herrn Arthur A. Hartman
Vorsitzender der Delegation
der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

DELEGATION OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Washington, September 4, 1974

Dear Mr. Chairman:

I have received your letter of September 4, 1974 and I confirm to you that the German Democratic Republic's administration of the site at Pariser Platz, which is the property of the United States of America, will be terminated at the time of establishment of diplomatic relations between the German Democratic Republic and the United States of America.

Future use of the property owned by the United States Government will be the subject of further talks between the two Governments.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

Dr. HERBERT SUESS
Chairman
Delegation of the German Democratic Republic

Mr. Arthur A. Hartman
Chairman
Delegation of the United States

¹ Signed by Herbert Suess — Signé par Herbert Suess.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL¹ RELATIF AUX NÉGOCIATIONS SUR L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

1. A la suite des négociations qui ont eu lieu du 15 au 26 juillet 1974 à Washington, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus d'établir des relations diplomatiques à dater de ce jour, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961², et de fonder ces relations sur la Charte des Nations Unies. Ils échangeront des représentants diplomatiques ayant rang d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

2. En sus des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et sur la base de la réciprocité, les deux Gouvernements accorderont la totalité des privilèges et immunités diplomatiques aux membres du personnel administratif et technique et aux membres de leur famille qui sont citoyens de l'Etat d'envoi.

3. Les deux Gouvernements conviennent qu'en attendant l'entrée en vigueur d'une convention consulaire générale leurs relations consulaires seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires³, dans laquelle leur semblent codifiés la plupart des aspects importants du droit international coutumier relatif aux relations consulaires. Ils s'efforceront de faciliter l'exercice des fonctions consulaires à leurs postes consulaires respectifs et leur assureront les conditions les plus favorables à cette fin. En particulier, ils ne feront obstacle en aucune manière à la liberté des fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi et des citoyens de cet Etat de se rendre les uns auprès des autres et de communiquer entre eux. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est privé d'une manière quelconque de sa liberté personnelle, le poste consulaire de cet Etat en sera avisé dès que possible et l'autorisation de se rendre auprès de l'intéressé sera accordée dans les meilleurs délais. Il sera tenu dûment compte de l'intérêt de l'Etat d'envoi en ce qui concerne la protection des personnes ayant la double nationalité. Dès que les Ambassadeurs respectifs auront été accrédités, ils engageront des négociations en vue de conclure une convention consulaire générale qui sera fondée sur les principes ci-dessus mais qui pourra prévoir dans certains cas un traitement plus favorable ou plus concret que celui qui est établi par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande faciliteront l'installation d'Ambassades qui seront ouvertes à la même date. Les deux Gouvernements s'engagent à ce que les effectifs de leurs Ambassades respectives restent équivalents.

5. Les deux Gouvernements se prêteront toute l'assistance voulue en vue de l'aménagement des bureaux et des résidences qu'utiliseront les deux parties. Il est entendu de part et d'autre que les deux Ambassades pourront avoir recours, pour la construction, l'aménagement et l'entretien de leurs locaux, y compris les logements

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1974 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

du personnel, aux services de personnes qui ne font pas partie du personnel permanent des Ambassades.

6. Le Gouvernement de la République démocratique allemande confirme que l'administration du bien-fonds situé 2 Pariser Platz, qui est propriété américaine, est rendue aux Etats-Unis à dater de ce jour. L'utilisation de ce bien-fonds fait l'objet d'un échange de lettres intervenu ce jour entre les chefs des deux délégations.

7. Un protocole technique a été conclu séparément au sujet des installations de transmission de chacune des deux missions diplomatiques.

8. Les membres de chacune des deux missions diplomatiques peuvent voyager librement. Ils peuvent entrer et sortir du pays accréditaire par tous les postes frontières normalement utilisés par les voyageurs étrangers.

9. Les Etats-Unis d'Amérique et la République démocratique allemande se proposent de promouvoir leurs relations dans les domaines économique, culturel et autres par des moyens appropriés, y compris par voie de négociations. Ils sont convenus à cette fin que, dans un délai d'un an au plus après l'établissement des relations diplomatiques, des négociations seraient engagées en vue d'ouvrir des établissements distincts de leurs Ambassades respectives dans des villes à convenir.

10. Après l'établissement des relations diplomatiques et l'ouverture des Ambassades, les deux Gouvernements engageront des négociations, à la demande de l'une ou l'autre partie, en vue de régler le contentieux existant, notamment en matière financière et matérielle, chaque Gouvernement ayant le droit de soulever au cours des négociations les questions qu'il voudrait voir traiter. Seront également inscrites à l'ordre du jour les questions matérielles et autres qui se sont posées avant 1945 ou depuis lors et qui n'ont pas trouvé de solution par ailleurs, notamment celles qui concernent les pertes subies par les victimes du nazisme.

Le présent Procès-verbal entrera en vigueur au moment de sa signature.

FAIT à Washington le 4 septembre 1974, en deux exemplaires en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ARTHUR A. HARTMAN]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[HERBERT SUESS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 4 septembre 1974

Monsieur le Président,

Me référant à l'entretien que j'ai eu avec vous à Washington au sujet de l'établissement de relations diplomatiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la

République démocratique allemande, j'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le statut du bien-fonds de la Pariser Platz à l'emplacement duquel était située l'ancienne Ambassade des Etats-Unis à Berlin. Mon Gouvernement demande, en attendant d'avoir décidé ce qu'il veut faire de ce bien-fonds, que la République démocratique allemande confirme le droit de propriété des Etats-Unis sur ledit bien-fonds, exempt de toute charge ou servitude, et que l'administration du bien-fonds par la République démocratique allemande prenne fin au moment de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux Etats. L'usage qui sera finalement réservé au bien-fonds fera l'objet d'entretiens ultérieurs entre nos Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que vous acceptez la teneur de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la Délégation des Etats-Unis,

[Signé]

ARTHUR A. HARTMAN

Monsieur Herbert Suess
Président de la Délégation
de la République démocratique allemande

II

DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Washington, le 4 septembre 1974

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre du 4 septembre 1974 et j'ai l'honneur de vous confirmer que la République démocratique allemande cessera d'administrer le bien-fonds situé à la Pariser Platz appartenant aux Etats-Unis d'Amérique au moment de l'établissement des relations diplomatiques entre la République démocratique allemande et les Etats-Unis d'Amérique.

L'usage qui sera réservé au bien-fonds appartenant au Gouvernement des Etats-Unis fera l'objet d'entretiens ultérieurs entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la Délégation
de la République démocratique allemande,

[Signé]

HERBERT SUESS

Monsieur Arthur A. Hartman
Président de la Délégation
des Etats-Unis d'Amérique

No. 13969

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: Payments under the Foreign
Assistance Act of 1973. Guatemala, 20 and 27 Sep-
tember 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).
Guatemala, 20 et 27 septembre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Guatemalan Acting Minister of Foreign Relations

Guatemala, September 20, 1974

No. 177

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Guatemala, or any other government, unless the recipient Government shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by that Government in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Guatemala agree that the net proceeds of sale received by the Government of Guatemala in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Guatemala, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Guatemala participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Guatemala to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

¹ Came into force on 27 September 1974 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with their provisions.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GEORGE R. ANDREWS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ingeniero Alfredo Obiols Gómez
Acting Minister of Foreign Relations
Guatemala

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 27 de septiembre de 1974.

23960

II-5/Am. 10

Señor Encargado de Negocios:

En la relación a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 177, de fecha 20 de septiembre en curso, tengo a honra manifestarle que el Gobierno de Guatemala acepta lo expuesto en la misma y que, de acuerdo con traducción de la propia Embajada, literalmente dice:

«Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre representantes de nuestros gobiernos en relación con una nueva disposición de la ley de los Estados Unidos que prohíbe al Gobierno de los Estados Unidos suministrar artículos de defensa sobre una base de subvención al Gobierno de Guatemala, o a cualquier otro gobierno, a menos que el Gobierno receptor hubiere aceptado pagar al Gobierno de los Estados Unidos las utilidades netas de la venta recibida por ese gobierno para disponer de los artículos de defensa así suministrados.

«De acuerdo con la nueva disposición legal, se propone que el Gobierno de Guatemala acuerde que las utilidades netas de la venta recibidas por el Gobierno de Guatemala para disponer de cualquier arma, sistema de armas, pertrechos, aviones, embarcaciones militares, navíos militares u otro artículo de defensa, incluyendo la chatarra de cualquiera de los artículos de defensa, recibidos hasta ahora o de aquí en adelante bajo el programa de Asistencia Militar del Gobierno de los Estados Unidos se pagarán al Gobierno de los Estados Unidos y estará dispuesta a pagar todos los gastos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en moneda del Gobierno de Guatemala, incluyendo todos los gastos relacionados con el financiamiento de las actividades de educación y culturales de intercambio en las que participe el Gobierno de Guatemala.

«Se entiende que este acuerdo no afecta ningún acuerdo anterior suscrito por el Gobierno de Guatemala para devolver al Gobierno de los Estados Unidos cualquiera de los artículos de defensa suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos sobre una base de subvención, cuando dichos artículos ya no sean necesarios para los fines que fueron suministrados, sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos en cuanto a otra disposición de los mismos.

«Se propone además, que la respuesta de Vuestra Excelencia indicando que lo anterior es aceptable para el Gobierno de Guatemala, junto con esta nota, constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos sobre esta materia, que entrará en vigor a partir del 1o. de julio de 1974.»

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Honorable señor George R. Andrews
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, September 27, 1974

23960

ii-5/Am.10

Mr. Chargé d'Affaires:

With reference to your note No. 177 of September 20, 1974, I have the honor to inform you that the Government of Guatemala accepts the contents thereof, which note, according to the Embassy's translation, reads as follows:

[See note I]

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ
Acting Minister of Foreign Relations

The Honorable George R. Andrews
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Guatemala City

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF
À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU
FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973 (LOI DE 1973 SUR L'AIDE
À L'ÉTRANGER)

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures par intérim du Guatemala*

Guatemala, le 20 septembre 1974

N° 177

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement du Guatemala, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement du Guatemala n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement du Guatemala accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement du Guatemala, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement du Guatemala.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Guatemala de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que votre réponse indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala ainsi que la

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1974, conformément à leurs dispositions.

présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
GEORGE R. ANDREWS

Son Excellence
Monsieur Alfredo Obiols Gómez
Ministre des relations extérieures par intérim
du Guatemala

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.

Guatemala, le 27 septembre 1974

11-5/Am.10

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 177 datée du 20 septembre courant, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Guatemala accepte les propositions contenues dans ladite note, dont le texte, traduit par les Services de l'Ambassade, est le suivant :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim,

[Signé]
ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Son Excellence Monsieur George R. Andrews
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 13970

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND Agreement on cooperation in the field of health.
Signed at Washington on 8 October 1974**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE
Accord relatif à la coopération en matière de santé. Signé à
Washington le 8 octobre 1974**

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Realizing the importance of progress in the health sciences to the quality of life for all people,

Desiring to fully share advances in the field of health of benefit to the people of both countries by increasing the coordination of their respective national efforts,

Noting with considerable appreciation the valuable results of cooperation gained by the scientific communities of both countries during the twelve years in which formal cooperation has been fostered in such areas as cardiovascular disease, maternal and child health, occupational health, and medical and social rehabilitation,

And desiring to reaffirm and strengthen the principles agreed to in the Memorandum of Understanding between the Department of Health, Education and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic, signed March 15, 1973,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Governments agree to develop and extend mutually beneficial cooperation in the field of health. By mutual agreement and on the basis of equality and mutual benefit they shall determine the various directions of this cooperation through forms of collaboration discussed herein and utilize the experience gained through previous visits, exchanges, and cooperative activities.

2. The Governments agree to direct their joint efforts toward the solution of those health problems of mutual interest and priority where maximum benefit may be derived from cooperative programs. These programs shall include research in the biomedical sciences, prevention of disease, and promotion of community health.

3. Activities in progress under the terms of the above-mentioned Memorandum of Understanding of March 15, 1973, shall be continued and shall be a part of this Agreement.

Article II. 1. The cooperation provided for in article I shall be carried out in both countries utilizing forms of collaboration such as:

- sharing of consultative and technical advice on individually-conducted research in either country
- joint research between collaborating laboratories and institutions
- exchange of scientific and technical publications and information
- short and long-term exchange visits of scientists and other health personnel
- organization of scientific symposia and conferences
- exchange of equipment, drugs and biologicals

¹ Came into force on 8 October 1974 by signature, in accordance with article VII(1).

2. The Parties agree to encourage and facilitate the involvement of comparable health institutions and professional societies in their respective countries to develop collaborative programs in areas of mutually agreed interest.

Article III. 1. Within the Polish People's Republic the Ministry of Health and Social Welfare is designated and shall serve as the coordinating agency for the day-to-day operation of the collaborative program undertaken in the present Agreement. Within the United States of America, the Department of Health, Education and Welfare is designated and shall act in a like fashion.

2. The above-mentioned agencies shall make their best efforts to encourage and facilitate the development of direct scientist-to-scientist research, contacts and exchange of information.

Article IV. 1. The United States-Polish Joint Committee for Cooperation in the Field of Health is established with responsibility for determining policy relating to the implementation of this Agreement. The Joint Committee shall serve to identify the priority areas and programs, to establish the mechanisms and practical aspects of cooperation, and to review and evaluate the progress of activities under the Agreement.

2. The Joint Committee shall consist of an equal number of representatives from each country, the delegates from the United States being appointed by the Secretary of the Department of Health, Education and Welfare, and the delegates from Poland being appointed by the Minister of Health and Social Welfare.

3. The Joint Committee shall meet from time to time as necessary, alternately in the United States and Poland. Each Government shall bear the travel and other expenses of its members of the Joint Committee.

Article V. 1. Cooperative programs undertaken under this Agreement, depending on their nature, shall be financed:

- a. from the Joint Fund established pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic on Funding of Cooperation in Science and Technology of October 8, 1974;¹ and
- b. from other resources available to the Department of Health, Education and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health and Social Welfare of the Polish People's Republic, as well as the resources of institutions participating in direct institute-to-institute cooperation, on terms and conditions to be agreed upon by the Joint Committee.

2. For activities in progress, all financial provisions of the above-mentioned Memorandum of Understanding of March 15, 1973, shall remain in force unless changed by decision of the Joint Committee.

Article VI. The Parties agree to provide international health organizations such as the World Health Organization with the opportunity to draw upon the experiences gained in the course of bilateral cooperation under this Agreement.

Article VII. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, after which it will be extended for successive five-year periods unless one Party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to its expiration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, No. 1-13972.

2. Amendment or modification of this Agreement shall be by mutual agreement. Either party may terminate this Agreement after sixty (60) days notification of intention to do so. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of arrangements made under it.

DONE at Washington this eighth day of October, 1974, in duplicate, each in the English and Polish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CASPER WEINBERGER
Secretary of Health
Education and Welfare

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

MIECZYSLAW JAGIELSKI
Deputy Prime Minister
Chairman of the Planning Commission

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY W DZIEDZINIE ZDROWIA

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

doceniając znaczenie postępu w naukach medycznych dla poprawy warunków życia ludności,

pragnąc jak najpełniej wykorzystać istniejące osiągnięcia w dziedzinie zdrowia dla dobra obydwu narodów, w drodze zacieśnienia koordynacji wysiłków obydwu krajów,

wysoko oceniając dotychczasowe rezultaty współpracy osiągnięte przez środowiska naukowe obydwu krajów w okresie dwunastu lat oficjalnej współpracy, którą rozwijano w takich dziedzinach, jak choroby układu sercowo-naczyniowego, zdrowie matki i dziecka, medycyna pracy oraz lekarska i społeczna rehabilitacja,

pragnąc potwierdzić i umocnić zasady zawarte w Porozumieniu między Departamentem Zdrowia, Oświaty i Opieki Społecznej Stanów Zjednoczonych Ameryki a Ministerstwem Zdrowia i Opieki Społecznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podpisanym 15 marca 1973 roku,

uzgodniły co następuje:

Artykuł I. 1. Oba Rządy zgadzają się rozwijać i rozszerzać wzajemnie korzystną współpracę w dziedzinie zdrowia. Będą one, w drodze wzajemnych uzgodnień i na zasadzie równości i wzajemnych korzyści, określać różne kierunki tej współpracy, posługując się formami omówionymi poniżej oraz wykorzystując doświadczenia uzyskane w wyniku poprzednich spotkań, wymiany i współdziałania.

2. Oba Rządy zgadzają się skoncentrować swe wysiłki na rozwiązywaniu problemów zdrowotnych, interesujących obydwie Strony, uznanych za priorytetowe dla ich współpracy oraz zapewniających uzyskanie największych korzyści z realizacji programów współpracy. Programy te będą obejmować badania z zakresu nauk biomedycznych, zapobieganie chorobom oraz podnoszenie poziomu zdrowia społeczeństwa.

3. Przedsięwzięcia, które znajdują się w stadium realizacji, podjęte w ramach poprzednio wspomnianego Porozumienia z dnia 15 marca 1973 roku, będą kontynuowane i zostaną objęte postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł II. 1. Współpraca, o której mowa w Artykule I będzie realizowana w obydwu krajach, wykorzystując między innymi następujące formy:

- udzielanie konsultacji i poradnictwa technicznego w przypadkach prowadzonych indywidualnych badań w obydwu krajach,
- wspólne badania naukowe prowadzone przez współpracujące laboratoria i instytucje,
- wymianę naukowych i technicznych publikacji i informacji,
- krótko i długoterminową wymianę pracowników nauki i innych pracowników służby zdrowia,
- organizowanie naukowych sympozjów i konferencji,

— wymianę aparatury (wyposażenia), leków i materiałów biologicznych.

2. Umawiające się Strony będą zachęcać i ułatwiać właściwym instytucjom służby zdrowia, stowarzyszeniom zawodowym w obydwu karajach rozwijanie wspólnych programów działania w dziedzinach uznanych za interesujące dla obydwu Stron.

Artykuł III. 1. W Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—wyznacza się Ministerstwo Zdrowia i Opieki Społecznej jako instytucję koordynującą realizację programów współpracy podjętych w ramach niniejszej Umowy. W Stanach Zjednoczonych Ameryki wyznacza się Departament Zdrowia, Oświaty i Opieki Społecznej, który będzie działał w podobny sposób.

2. Powyżej wymienione instytucje dołożą wszelkich starań, aby zachęcać i ułatwiać rozwój bezpośredniej współpracy między naukowcami w zakresie badań, kontaktów i wymiany informacji.

Artykuł IV. 1. Ustanawia się Wspólny Amerykańsko-Polski Komitet do spraw Współpracy w dziedzinie zdrowia, który będzie odpowiedzialny za określanie zasad realizacji niniejszej Umowy. Wspólny Komitet będzie określał dziedziny priorytetowe i programy w celu ustalenia praktycznych aspektów i sposobów współpracy oraz będzie dokonywał przeglądu i oceny postępu prac realizowanych w ramach niniejszej Umowy.

2. Wspólny Komitet będzie się składał z równej liczby przedstawicieli obydwu krajów, przy czym przedstawiciele Stanów Zjednoczonych Ameryki będą wyznaczani przez Sekretarza Departamentu Zdrowia, Oświaty i Opieki Społecznej, a przedstawiciele Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będą wyznaczani przez Ministra Zdrowia i Opieki Społecznej.

3. Wspólny Komitet będzie się spotykał—w miarę potrzeby—na zmianę w Stanach Zjednoczonych Ameryki i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Każdy Rząd będzie pokrywał koszty podróży i inne wydatki swych przedstawicieli we Wspólnym Komitecie.

Artykuł V. 1. Programy współpracy podejmowane w ramach niniejszej Umowy będą finansowane w zależności od ich charakteru:

- a) ze Wspólnego Funduszu ustanowionego na podstawie Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie finansowania współpracy naukowo-technicznej z dnia 8 października 1974 roku;
- b) z innych środków Departamentu Zdrowia, Oświaty i Opieki Społecznej Stanów Zjednoczonych Ameryki i Ministerstwa Zdrowia i Opieki Społecznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, jak również środków instytucji uczestniczących w bezpośredniej współpracy na warunkach i zasadach, jakie zostaną uzgodnione przez Wspólny Komitet.

2. W stosunku do prac będących w stadium realizacji, pozostają w mocy wszystkie postanowienia finansowe zawarte w poprzednio wymienionym Porozumieniu z dnia 15 marca 1973 roku, o ile nie będą zmienione na mocy decyzji Wspólnego Komitetu.

Artykuł VI. Umawiające się Strony zgadzają się na umożliwienie międzynarodowym organizacjom ochrony zdrowia, a w szczególności Światowej Organizacji Zdrowia, korzystania z doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł VII. 1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania i będzie obowiązywać przez okres pięciu lat, po upływie którego to okresu będzie przedłużana na następne okresy pięcioletnie, chyba, że jedna ze Stron zawiadomi pisemnie drugą Stronę o rozwiązaniu niniejszej Umowy, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed jej wygaśnięciem.

2. Uzupełnienia lub zmiany niniejszej Umowy będą dokonywane w drodze obopólnego porozumienia. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem terminu 60 (sześćdziesięciu) dni od daty pisemnego zawiadomienia o zamiarze jej wypowiedzenia. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na realizację przedsięwzięć podjętych na jej podstawie.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 8 października 1974 roku, w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki:

[Signed— Signé]

CASPER WEINBERGER
Sekretarz Zdrowia, Oświaty
i Opieki Społecznej

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed— Signé]

MIECZYŚLAW JAGIELSKI
Wicepremier,
Przewodniczący Komisji Planowania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE SANTÉ

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant l'importance du progrès des sciences de la santé pour la qualité de la vie de tous,

Désireux de mettre pleinement en commun les découvertes du domaine de la santé qui peuvent être utiles à la population des deux pays, en renforçant la coordination de leurs efforts nationaux respectifs,

Prenant note avec une vive satisfaction des précieux résultats acquis grâce à la coopération des milieux scientifiques des deux pays, officiellement encouragés depuis 12 ans dans des domaines comme ceux des maladies cardiovasculaires, de la santé des mères et des enfants, de l'hygiène du travail et de la rééducation médicale et la réadaptation sociale,

Et désireux de réaffirmer et de consolider les principes convenus dans le Mémoire d'accord signé le 15 mars 1973 entre le Département de la santé et de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de la protection sociale de la République populaire de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Gouvernements conviennent de développer de d'étendre la coopération instaurée entre eux, à leur avantage réciproque, dans le domaine de la santé. D'un commun accord et sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproques, ils fixeront les diverses orientations de cette coopération qui revêtira les formes exposées dans le présent instrument, et mettront à profit l'expérience qu'ils auront acquise grâce aux visites, échanges et activités de coopération antérieurs.

2. Les Gouvernements conviennent de faire porter leur effort conjoint sur les problèmes de santé, présentant un intérêt commun et un caractère prioritaire pour leurs deux pays, que les programmes de coopération peuvent le mieux aider à résoudre. Ces programmes comporteront des activités de recherche dans les domaines des sciences biomédicales, de la médecine préventive et de la promotion de la santé des collectivités.

3. Les activités déjà en cours au titre du Mémoire d'accord du 15 mars 1973 susmentionné se poursuivront dans le cadre du présent Accord.

Article II. 1. La coopération prévue à l'article premier prendra dans les deux pays les formes suivantes :

- Mise en commun d'avis consultatifs et techniques en ce qui concerne les recherches menées séparément dans l'un et l'autre pays;

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

- Poursuite en commun de travaux de recherche par les laboratoires et établissements coopérants;
- Echanges de publications et de renseignements scientifiques et techniques;
- Echanges de scientifiques et autres personnels de santé pour des visites de courte et de longue durée;
- Organisation de colloques et de conférences scientifiques;
- Echanges de matériel, de médicaments et de produits biologiques.

2. Les Parties conviennent d'encourager et d'aider les établissements et les sociétés professionnelles comparables du secteur de la santé dans leurs pays respectifs à mettre en œuvre des programmes de collaboration dans des domaines convenus d'intérêt commun.

Article III. 1. En République populaire de Pologne, le Ministère de la santé et de la protection sociale est désigné pour faire fonction d'organe de coordination aux fins de l'exécution au jour le jour du programme de collaboration entrepris au titre du présent Accord. Aux Etats-Unis d'Amérique, le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale est désigné pour exercer la même fonction.

2. Les institutions susmentionnées mettront tout en œuvre pour favoriser et faciliter les activités de recherche, les contacts et les échanges d'information par collaboration directe entre scientifiques.

Article IV. 1. Il est créé un Comité mixte Etats-Unis-Pologne de coopération en matière de santé chargé de fixer les principes qui régiront l'exécution du présent Accord. Le Comité mixte s'occupera de déterminer les domaines et programmes prioritaires, de mettre en place les mécanismes de la coopération et d'en régler les aspects pratiques ainsi que d'examiner et d'évaluer l'état d'avancement des activités entreprises au titre du présent Accord.

2. Le Comité mixte se composera d'un nombre égal de représentants de chaque pays nommés, pour les Etats-Unis d'Amérique, par le Secrétaire à la santé, à l'éducation et à la protection sociale, et, pour la Pologne, par le Ministre de la santé et de la protection sociale.

3. Le Comité mixte se réunira selon les besoins alternativement aux Etats-Unis et en Pologne. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de voyage et autres dépenses de ses représentants au Comité mixte.

Article V. 1. Les programmes de coopération entrepris au titre du présent Accord seront financés, selon leur nature :

- a) par le Fonds commun constitué conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au financement de la coopération en matière de science et de technologie en date du 8 octobre 1974¹,
- b) au moyen des autres ressources dont disposent le Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de la protection sociale de la République populaire de Pologne, ainsi que des ressources des établissements coopérant directement dans le cadre d'une relation d'institut à institut selon des conditions et modalités qui seront fixées par le Comité mixte.

2. En ce qui concerne les activités déjà en cours, toutes les dispositions financières énoncées dans le Mémoire d'accord du 15 mars 1973 déjà mentionné

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, n° 1-13972.

demeureront en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par décision du Comité mixte.

Article VI. Les Parties conviennent d'offrir à des organisations internationales du domaine de la santé comme l'Organisation mondiale de la santé la possibilité de tirer profit de l'expérience qu'elles auront acquise dans le cadre de leur coopération bilatérale au titre du présent Accord.

Article VII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera prorogé par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification adressée à l'autre Partie six mois au moins avant la date de son expiration.

2. Tout amendement ou modification du présent Accord se fera d'un commun accord. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de soixante (60) jours. L'expiration du présent Accord ne portera en rien atteinte à l'exécution des dispositions qui auront été prises en application de celui-ci.

FAIT à Washington le 8 octobre 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à la santé,
à l'éducation
et à la protection sociale,

[Signé]

CASPER WEINBERGER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Le Vice-Premier Ministre
Président de la Commission
de planification,

[Signé]

MIECZYSLAW JAGIELSKI

No. 13971

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Joint Statement on the development of agricultural trade
between the United States of America and the Polish
People's Republic. Signed at Washington on 8 October
1974**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 7 May 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Déclaration commune relative au développement du com-
merce agricole entre les États-Unis d'Amérique
et la République populaire de Pologne. Signé à Wash-
ington le 8 octobre 1974**

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1975.

JOINT STATEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF AGRICULTURAL TRADE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Parties,

In order to contribute to the liberalization of international trade,

Taking into account the fifty year history of American-Polish agricultural trade both in imports and exports, the desire of both countries to expand this trade for the mutual benefit of their economies, and the fact that Poland is an important buyer of United States agricultural commodities and an important seller of agricultural products to the United States of America,

Agreed on the following statement:

I

The two Parties will exchange on a regular basis agricultural economic information, including forward estimates on supply and demand, and trade for major agricultural commodities in order to ensure harmonious development of trade in agricultural products.

II

In July of each year the Polish Party will provide the United States Department of Agriculture with a list of agricultural commodities and their quantities which Poland intends to import for its own needs, subject *inter alia* to the availability of financing, from the United States for the following three crop years, and, as crop information becomes available thereafter, the United States Party will provide the Polish Party with estimates of market demand and export abilities.

The United States Party declares its intention to assure that Polish foreign trade enterprises may purchase commodities in the United States market, subject to availabilities, up to the levels specified in the current version of the list to be provided by Poland.

The United States Party recognizes Poland as a traditional and valuable CCC credit customer and will accord Poland's future applications for CCC credit no less favorable treatment than will be accorded to applications from other socialist countries and developed countries under the criteria then being applied in determining the availability of CCC credit.

To introduce more stability into commodity markets, the two Parties will encourage the conclusion of long term purchasing agreements between private United States exporters of agricultural commodities and Polish foreign trade enterprises.

Taking into account the importance of the volume and growth of two-way agricultural trade to both Parties, each declares its intention to facilitate bilateral trade in agricultural products. Each Party reaffirms the desirability of treating imports from the other in accordance with the most favored nation principle and the General Agreement on Tariffs and Trade.²

¹ Came into force on 8 October 1974 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

The Polish Party expressed appreciation for cooperation in veterinary science which has facilitated trade between the two countries and both Parties agreed to continue and expand as necessary cooperative activity in this area, as well as in phyto-sanitary control, standardization and quality control.

In furtherance of the above, a permanent working group on agricultural trade will be established within the framework of the joint American-Polish Trade Commission, and the working group will meet not less than once a year for consultations on the state of the international agricultural economy and trade between the United States and Poland. In order to promote further mutually beneficial trade, the working group will also explore the possibilities of future closer cooperation in various fields of agriculture.

Both Parties support the Tokyo Declaration on the Multilateral Trade Negotiations and agree that nothing in this declaration shall prejudice or modify existing undertaking by either country under the General Agreement on Tariffs and Trade. Washington, October 8, 1974

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CLAYTON YEUTTER
Assistant Secretary
of Agriculture

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signé]

HENRYK KISIEL
First Deputy Minister
of Foreign Trade
and Maritime Economy

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

WSPOLNE OSWIADCZENIE O ROZWOJU HANDLU ARTYKUŁAMI ROLNYMI MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej Stronami

w celu przyczynienia się do liberalizacji handlu międzynarodowego,

biorąc pod uwagę pięćdziesięcioletnią tradycję amerykańsko-polskiego handlu artykułami rolnymi zarówno w imporcie, jak i w eksporcie oraz dążenie obu państw do rozwoju tego handlu celem osiągnięcia wzajemnych korzyści dla ich gospodarki, jak również biorąc pod uwagę fakt, że Polska jest poważnym odbiorcą amerykańskich artykułów rolnych i poważnym ich dostawcą na rynek Stanów Zjednoczonych,

uzgodniły niniejsze Oświadczenie:

I

Obie Strony będą regularnie wymieniać informacje dotyczące sytuacji gospodarczej w rolnictwie, włączając w to szacunki przyszłego kształtowania się podaży, popytu i obrotów w zakresie ważniejszych towarów rolnych w celu zapewnienia harmonijnego rozwoju handlu artykułami rolnymi.

II

W lipcu każdego roku Strona polska dostarczy Departamentowi Rolnictwa Stanów Zjednoczonych listę towarów rolnych z podaniem ilości, które Polska zamierza importować ze Stanów Zjednoczonych na własne potrzeby w okresie następnych trzech lat gospodarczych, zależnie m. in. od warunków finansowania tego importu, a Strona amerykańska w miarę otrzymywania informacji odnośnie zbiorów, dostarczy Stronie polskiej szacunki ogólnego popytu i podaży na eksport.

Strona amerykańska deklaruje swoją intencję zapewnienia polskim przedsiębiorstwom handlu zagranicznego możliwości zakupów tych towarów na rynku Stanów Zjednoczonych przy założeniu odpowiedniej ich podaży, w ilościach podanych w aktualnej wersji wyżej wspomnianej listy, którą ma dostarczyć Strona polska.

Strona amerykańska uznaje Polskę jako tradycyjnego i cenionego odbiorcę artykułów rolnych w ramach kredytu CCC i zapewni przyszłym zgłoszeniom Strony polskiej o kredyt CCC nie mniej korzystne traktowanie, niż zgłoszeniom innych krajów socjalistycznych lub krajów rozwiniętych, zgodnie z kryteriami, które w danym okresie będą stosowane przy przyznawaniu kredytu CCC.

W celu zapewnienia większej stabilności na rynku artykułów rolnych obie Strony będą zachęcały amerykańskie prywatne przedsiębiorstwa eksportujące artykuły rolne i polskie przedsiębiorstwa handlu zagranicznego do zawierania wieloletnich kontraktów na dostawy takich artykułów.

Biorąc pod uwagę rozmiary i znaczenie wzrostu wzajemnych obrotów artykułami rolnymi dla obu Stron, każda z nich deklaruje swoją intencję ułatwiania dwustronnego handlu artykułami rolnymi. Każda ze Stron potwierdza, iż požądane

jest traktowanie importu z drugiej Strony, zgodnie z zasadą najwyższego uprzywilejowania i Układem Ogólnym o Taryfach i Handlu.

Strona polska wyraziła swoje uznanie dla współpracy w dziedzinie weterynarii, która ułatwiła handel pomiędzy obydwo a państwami — w związku z tym Strony uzgodniły, aby kontynuować i rozwijać niezbędną współpracę w tej dziedzinie, a także w zakresie kontroli fitosanitarnej, standaryzacji i kontroli jakościowej.

W celu pogłębienia współpracy, o której mowa w niniejszym Oświadczeniu, utworzona zostanie w ramach Wspólnej Amerykańsko-Polskiej Komisji do spraw Handlu, stała grupa robocza do spraw rolnych, która będzie zbierać się co najmniej raz w roku dla przeprowadzenia konsultacji dotyczących sytuacji w światowym rolnictwie oraz handlu pomiędzy Stanami Zjednoczonymi i Polską. W celu popierania dalszego rozwoju wzajemnie korzystnego handlu grupą roboczą zbada również możliwości pogłębienia współpracy w przyszłości w różnych dziedzinach gospodarki rolnej.

Obie Strony popierają Deklarację Tokijską w sprawie wielostronnych rokowań handlowych i są zgodne co do tego, że nic co jest zawarte w niniejszym Oświadczeniu nie stoi w sprzeczności ani też nie zmienia istniejących zobowiązań obu państw w ramach Układu Ogólnego o Taryfach i Handlu.

Waszyngton, dnia 8 października 1974 roku.

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki:

[Signed — Signé]

CLAYTON YEUTTER
Asystent
Sekretarza Rolnictwa

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

HENRYK KISIEL
Pierwszy Zastępca
Ministra Handlu Zagranicznego
i Żeglugi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION COMMUNE¹ RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE AGRICOLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés les Parties,

Afin de contribuer à la libéralisation du commerce international,

Prenant en considération les cinquante années de commerce agricole américano-polonais au niveau tant des importations que des exportations, le désir des deux pays de développer ces échanges dans l'intérêt réciproque de leurs économies et le fait que la Pologne est un important acheteur de denrées agricoles des Etats-Unis et un important vendeur de produits agricoles à ce même pays,

Ont arrêté la déclaration ci-après :

I

Les deux Parties échangeront régulièrement des informations économiques d'ordre agricole y compris des prévisions sur l'offre et la demande ainsi que le commerce des principaux biens agricoles, de façon à assurer le développement harmonieux du commerce de ces produits.

II

Au mois de juillet de chaque année, la Pologne fournira au Département de l'agriculture des Etats-Unis la liste des denrées agricoles, assortie de leurs quantités, que la Pologne compte importer des Etats-Unis pour ses propres besoins, sous réserve entre autres choses qu'elle dispose du financement nécessaire, pendant les trois campagnes agricoles suivantes. Par la suite, au fur et à mesure qu'ils disposeront de plus de renseignements sur leurs récoltes, les Etats-Unis communiqueront à la Pologne des estimations de la demande et des possibilités d'exportation.

Les Etats-Unis proclament leur intention de veiller à ce que les sociétés de commerce extérieur polonaises puissent acheter des denrées agricoles sur le marché américain, sous réserve qu'elles soient disponibles, à concurrence des quantités spécifiées dans la liste en vigueur fournie par la Pologne.

Les Etats-Unis reconnaissent à la Pologne la qualité de client habituel et important de la Commodity Credit Corporation et considéreront à l'avenir ses demandes de crédits de la Commodity Credit Corporation aussi favorablement que celles émanant d'autres pays socialistes et pays développés, selon les critères alors appliqués pour déterminer l'octroi de crédits de ce type.

Pour introduire une plus grande stabilité sur le marché des produits de base, les deux Parties encourageront la conclusion d'accords d'achat à long terme entre exportateurs privés américains de denrées agricoles et sociétés de commerce extérieur polonaises.

Tenant compte de l'importance qu'ont pour l'une et l'autre Partie le volume et la croissance des échanges agricoles entre elles, les deux Parties proclament leur

¹ Entrée en vigueur le 8 octobre 1974 par la signature.

intention de faciliter le commerce bilatéral des produits agricoles. Chaque Partie réaffirme qu'il est souhaitable de traiter les importations provenant de l'autre Partie conformément au principe de la nation la plus favorisée et à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

La Pologne s'est déclarée satisfaite de la coopération dans le domaine des sciences vétérinaires, laquelle a facilité le commerce entre les deux pays, et les deux Parties sont convenues de poursuivre et de développer selon que de besoin la coopération dans ce domaine, ainsi que dans le domaine du contrôle phytosanitaire, de la normalisation et du contrôle de la qualité.

Un groupe de travail permanent du commerce agricole sera créé en application de ce qui précède dans le cadre de la Commission mixte du commerce américano-polonaise. Il se réunira au moins une fois par an pour des consultations sur l'état de l'économie agricole internationale et du commerce entre les Etats-Unis et la Pologne. Il explorera également, en vue de promouvoir plus avant des échanges commerciaux mutuellement avantageux, les possibilités d'une coopération plus étroite à l'avenir dans différents domaines agricoles.

Les deux Parties appuient la Déclaration de Tokyo sur les négociations commerciales multilatérales et décident que rien dans ladite déclaration ne portera préjudice aux engagements pris par l'un et l'autre pays en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ni ne les modifiera.

Washington, le 8 octobre 1974.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire à l'agriculture,

[Signé]
CLAYTON YEUTTER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Le Premier Vice-Ministre
du commerce extérieur
et de l'économie maritime,

[Signé]
HENRYK KISIEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

